DOCUMENT RESUME

ED 474 030 FL 027 552

AUTHOR	Elmiger, Daniel, Ed.; Wyss, Eva Lia, Ed.
TITLE	Sprachliche Gleichstellung von Frau und Mann in der Schweiz: Ein Uberblick und neue Perspektiven (Linguistic Equalization of the Genders in Switzerland: An Overview and a New Perspective).
INSTITUTION	Association Suisse de Linguistique Appliquee, Neuchatel (Switzerland).; Neuchatel Univ. (Switzerland). Inst. de Linguistique.
ISSN	ISSN-1023-2044
PUB DATE	2000-00-00
NOTE	237p.; Published biannually.
PUB TYPE	Collected Works - Serials (022)
JOURNAL CIT	Bulletin suisse de linguistique appliquee; n72 Aut 2000
LANGUAGE	German, French, Italian
EDRS PRICE	EDRS Price MF01/PC10 Plus Postage.
DESCRIPTORS	Child Language; Children; Foreign Countries; *German; Literature; Mass Media; *Sexism in Language; Skill Development; Television; Vocabulary Development; Writing Skills
IDENTIFIERS	Germany; *Switzerland

ABSTRACT

This issue addresses the linguistic equalization of men and women in Switzerland. It features articles in four languages (French, German, Italian, and Raeto-Roman), providing an overview over Switzerland's four linguistic regions, new perspectives, and work in progress. The articles include issues such as the "masculinization of the German language"; sexism in the Raeto-Roman press; the cognitive representation of both genders; early evening shows in Swiss private channels and their linguistic distance to women; male and female lovers-gender and language in private realms; and as the linguistic equalization of men and women in Switzerland. Also included are essays on the structure of modern literature, addressing new paths to text analysis and on how German-speaking Swiss children learn how to write and tell stories, with regard to text structure and vocabulary of children's text in German-speaking Switzerland and Germany. (AS)

Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made
from the original document.

ED 474 030

bulletin vals-asla
numéro 72

Daniel Elmiger & Eva Lia Wyss (Hrsg.)

- Sprachliche Gleichstellung von Frau und Mann in der Schweiz. Ein Überblick und neue Perspektiven
- La féminisation de la langue en Suisse. Bilan et perspectives
- La femminilizzazione della lingua in Svizzera. Bilancio e prospettive
- L'egualitad linguistica da dunna ed um en Svizra. Bilantscha e perspectivas

U.S. DEPARTMENT OF EDUCATION
Office of Educational Research and Improvement
EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

☑ This document has been reproduced as received from the person or organization originating it.

☐ Minor changes have been made to improve reproduction quality.

• Points of view or opinions stated in this document do not necessarily represent official OERI position or policy.

PERMISSION TO REPRODUCE AND DISSEMINATE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Esther Py

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)

1

FL027552

BEST COPY AVAILABLE

2

Bulletin suisse
de linguistique appliquée
automne 2000

Vereinigung für angewandte Linguistik in der Schweiz
Associaziun svizra da linguistica applitgada
Association suisse de linguistique appliquée
Associazione svizzera di linguistica applicata

bulletin vals-asla
numéro 72

Daniel Elmiger & Eva Lia Wyss (Hrsg.)

- Sprachliche Gleichstellung von Frau und Mann in der Schweiz. Ein Überblick und neue Perspektiven
- La féminisation de la langue en Suisse. Bilan et perspectives
- La femminilizzazione della lingua in Svizzera. Bilancio e prospettive
- L'egualitad linguistica da dunna ed um en Svizra. Bilantscha e perspectivas

Bulletin suisse
de linguistique appliquée
automne 2000

Vereinigung für angewandte
Linguistik in der Schweiz
Associaziun svizra
da linguistica applitgada
Association suisse
de linguistique appliquée
Associazione svizzera
di linguistica applicata

Le ***Bulletin suisse de linguistique appliquée*** est l'organe de publication de l'Association suisse de linguistique appliquée (VALS/ASLA).

Publié avec le soutien financier de l'Académie Suisse des Sciences Humaines et Sociales,
le ***Bulletin suisse de linguistique appliquée*** paraît deux fois par an.

Abonnement personnel:	Suisse	sfr. 30.--	étranger	sfr. 35.--
Abonnement d'institution:	Suisse	sfr. 50.--	étranger	sfr. 55.--

Rédaction et administration: Marinette Matthey. Institut de linguistique. Université.
Espace Louis-Agassiz 1. CH-2000 Neuchâtel.
Tél. 032/720.83.15. Fax. 032/721.37.60. ccp 20-7427-1.

© Institut de linguistique de l'Université de Neuchâtel, 2000.
Tous droits réservés.
ISSN 1023-2044

Sprachliche Gleichstellung von Frau und Mann in der Schweiz. Ein Überblick und neue Perspektiven

La féminisation de la langue en Suisse. Bilan et perspectives

La femminilizzazione della lingua in Svizzera. Bilancio e prospettive

L'egualitad linguistica da dunna ed um en Svizra. Bilantscha e perspectivas

Sommaire

Marinette MATTHEY
Avant-propos 5

Daniel ELMIGER & Eva Lia WYSS
Einleitung 7-10

I Überblick über die vier Sprachregionen

Urs ALBRECHT
„*Unserer Sprache ist verbildet durch einen Maskulinismus.*" Die deutsche Schweiz auf dem Weg zu einer geschlechtergerechten Sprache 11-46

Anna-Alice DAZZI GROSS & Ester CADUFF
„*La directure curaschusa...*" oder Die sprachliche Gleichberechtigung im Rätoromanischen 47-61

Marinette MATTHEY
Féminisation du lexique et du discours en Suisse Romande: un état des lieux 63-80

Franca CLEIS
„*Anche la mia capa è stata apprendista.*" La sessuazione del discorso: lingua italiana e Canton Ticino 81-106

II Neue Perspektiven

Sylvie DURRER
La presse romande est-elle sexiste? Oui! 107-123

Franziska SCHÄRER
Mère, marchande et madame. La représentation des femmes dans quelques manuels d'enseignement de français langue étrangère 125-137

Christa STOCKER
Beidnennung und kognitive Repräsentanz 139-153

Monique HONEGGER
Das Vorabendprogramm im Schweizer Privatfernsehen und seine sprachliche Ferne zu Frauen 155-171

5

III Work in Progress

Helen CHRISTEN
Der Liebhaber und die Geliebte: Geschlecht und Sprache im Bereich privater Lebensformen 173-185

Eva Lia WYSS
Intimität und Geschlecht. Zur Syntax und Pragmatik der Anrede im Liebesbrief des 20. Jahrhunderts 187-210

Daniel ELMIGER
Les guides de féminisation allemandes et françaises: La Suisse au carrefour d'influences différentes 211-225

IV Bibliografie:

Sprachliche Gleichbehandlung in der Schweiz 227-232

* * *

Comptes rendus

Mario ANDREOTTI:
Die Struktur der modernen Literatur.
Neue Wege in der Textanalyse. (Daniel Annen) 233-235

Regula SCHMIDLIN:
Wie Deutschschweizer Kinder schreiben und erzählen lernen.
Textstruktur und Lexik von Kindertexten aus der Deutschschweiz und aus Deutschland. (Thomas Studer) 237-240

Adresses des auteur-e-s 241-242

Avant-propos

Ce numéro 72/2000 aborde une thématique qui soulève quelques débats de société. La féminisation du lexique et du discours, comme l'orthographe, est un fait de langue qui interpelle locuteurs et locutrices, qu'ils ou elles soient linguistes ou non!

La linguistique appliquée, dans la mesure où elle s'intéresse aux usages sociaux des langues, et dans la mesure où elle ne craint pas d'être impliquée, est concernée par ces débats. Les membres de la VALS-ASLA trouveront dans les articles réunis par Daniel Elmiger et Eva Lia Wyss matière à réflexion. Cette livraison comprend un état des lieux de la féminisation dans les différentes langues nationales, vu sous des angles différents. Elle présente aussi une série d'articles couvrant les domaines de recherche en lien avec l'égalité linguistique. Il est ainsi représentatif d'une série de travaux qui sont menés actuellement en Suisse. Les éditeurs du numéro ont en outre réuni une importante bibliographie sur la féminisation et sur la critique féministe du langage en Suisse.

Pour ce numéro, le comité de lecture était composé de Mesdames et Messieurs:

Kirsten Adamzik (université de Genève)
Helen Christen (université de Genève)
Jean-François de Pietro (IRDP)
Sylvie Durer (universités de Lausanne et Universität Zürich)
Daniel Elmiger (université de Neuchâtel)
Thérèse Jeanneret (université de Neuchâtel)
Marinette Matthey (université de Neuchâtel)
Jürg Niederhauser (Universität Bern)
Bruno Moretti (Universität Bern)
Eva Roos (Universität Bern)
Francesca Roncoroni (Universität Bern)
Eva Lia Wyss (Universität Zürich)

Nous remercions vivement toutes ces personnes pour leur contribution à ce numéro.

Marinette Matthey

Bulletin suisse de linguistique appliquée, 72/2000, 7-10

Einleitung

Daniel ELMIGER und Eva Lia WYSS

Der feministische Standpunkt hat nicht nur der naturwissenschaftlichen, sondern auch der geisteswissenschaftlichen und sprachwissenschaftlichen Forschung einen neuen Blick auf die eigene Disziplin verschafft. Unter einer neuen Perspektive wurden Sprachgebrauch und Sprachsystem analysiert. Mit kritischen Augen sind auch sprachwissenschaftliche und für die Disziplin relevante erkenntnistheoretische und sozialwissenschaftliche Kategorien (wie beispielsweise Sexus, Genus, Vorstellung, Bedeutung, Status, Kontrolle und Gewalt) hinterfragt und im Rahmen der Linguistik als sozialwissenschaftlicher Grundlagendisziplin neu definiert worden. Die Ergebnisse der Untersuchungen führten unter anderem zu politischen Forderungen.

Besonders interessant ist der durch die feministische Sprachwissenschaft ausgelöste Sprachwandel. Alle vier Schweizer Landessprachen wurden dadurch nachhaltig geprägt. Seit den 80er-Jahren lassen sich auf den unterschiedlichsten Ebenen, nämlich der Wortbildung und -schreibung (Suffigierung, Schrägstriche und Versalbuchstaben im Wortinnern), der Lexik (Terminologie für Berufs- und Funktionsbezeichnungen), der Syntax (Empathie und Perspektive), der Textsorten (Verwendung von Personenbezeichnungen in Stellenanzeigen, Formularen usw; Richtlinien und Leitfäden) und schliesslich auf der Ebene des Gesprächsverhaltens Neuerungen beziehungsweise Änderungen festhalten. Der Erfolg der wissenschaftlich und sprachpolitisch motivierten Sprachkritik findet seinen Ausdruck ganz besonders in der Selbstverständlichkeit, mit welcher in unterschiedlichsten öffentlichen Texten Frauen seither sichtbar gemacht werden.[1] Aus der Deutschschweizer Perspektive drückt sich mit dem Leitfaden der Bundeskanzlei (*Leitfaden zur sprachlichen Gleichberechtigung* 1996), mit den verschiedenen kantonalen und kommunalen Bestrebungen, eine geschlechtergerechte Sprache in administrativen sowie in gesetzlichen Texten zu erreichen, bereits ein behördlicher Wille aus zur Veränderung der Situation.

[1] Während wichtige einschlägige Publikationen den Einfluss der feministischen Sprachkritik erwähnen (v. POLENZ, Peter (1999), *Deutsche Sprachgeschichte*, Bd. III, Berlin; New York: Walter de Gruyter, 326f.; ANTOS, Gerd (1996), *Laien-Linguistik: Studien zu Sprach- und Kommunikationsproblemen im Alltag (...)*, Tübingen: Niemeyer, 250) fehlt dies erstaunlicherweise in der eben erschienenen überarbeiteten Fassung des Bandes *Die viersprachige Schweiz* (2000) (hg. von Robert Schläpfer und Hans Bickel, Aarau: Sauerländer) ohne jede Begründung.

Mit diesem Band soll nun die Diskussion mit starkem Fokus auf die Schweiz in mehreren Dimensionen weitergeführt werden: *alle vier Landessprachen* werden erstmals in ihren unterschiedlichen Situationen vorgestellt, *die sprachliche Gleichstellung in der Romandie* erhält ein stärkeres Gewicht, der *psycholinguistische Aspekt der Personenbezeichnungen* soll thematisiert werden und schliesslich wird auch die Beschreibung des Zusammenhangs zwischen *sozialem Geschlecht und sprachlicher Diskriminierung* in ersten Untersuchungsresultaten präsentiert.

Der Band gliedert sich in die folgenden vier Teile:

I ***Überblick über die vier Sprachregionen***

II ***Neue Perspektiven***

III ***Work in Progress***

IV ***Bibliografie: Sprachliche Gleichbehandlung in der Schweiz***

Im ***ersten Teil*** wird die Veränderung von Sprache und Sprachgebrauch in den verschiedenen Sprachregionen in je einem Überblicksartikel vorgestellt. Dabei wird deutlich, dass der Diskussionsstand wie auch der beobachtbare Sprachwandel in jeder Sprache beziehungsweise Sprachregion unterschiedlich ist.

Urs Albrecht, wissenschaftlicher Mitarbeiter des Sprachdienstes der Schweizerischen Bundeskanzlei und Sprachlehrer, stellt praxisnah dar, wie in verschiedenen Textsorten und diskursiven Systemen (Medien, Werbung, Politik, Schule, Justiz) eine Umsetzung einer "geschlechtergerechten" Sprache angestrebt oder unterlassen wird, und wo die konkreten Probleme liegen.

Anna-Alice Dazzi Gross und **Ester Caduff** der Lia Rumantscha präsentieren in ihrem Artikel die spezifischen Probleme der sprachlichen Gleichstellung im Rätoromanischen. Sie zeigen die ausgesprochen förderliche Auswirkung des deutsch-romanischen Sprachkontakts auf und weisen dabei auf die Rolle der Medien und die Arbeit der Lia Rumantscha hin.

In ihrem Beitrag zur Westschweiz geht **Marinette Matthey** auf die (sozio)linguistische Situation im Französichen ein und erläutert die Bemühungen auf politischer Ebene für eine geschlechtergerechte Sprache in den französischsprachigen Kantonen. Sie plädiert am Ende ihres Artikels für eine Auseinandersetzung mit der Materie auf didaktischer Ebene, im Rahmen des *éveil au langage* (Begegnung mit Sprachen).

Franca Cleis, Feministin der ersten Stunde, philosophisch und sprachwissenschaftlich interessierte Publizistin, leistet mit ihrem Beitrag schliesslich eine erste Darstellung der (fehlenden) Umsetzung der feministischen Sprachkritik in der italienischsprachigen Schweiz, die nicht unabhängig von der Geschichte des Feminismus und den Bemühungen für eine geschlechtergerechte Sprache in Italien entworfen werden kann.

In einem ***zweiten Teil*** stellen wir aktuelle Forschungsresultate vor.

Zwei französische Beiträge befassen sich mit der Art und Weise, wie Frauen in journalistischen bzw. didaktischen Texten dargestellt werden. **Sylvie Durrer** macht eine quantitative und qualitative Analyse der weiblichen Personenbezeichnungen in der Westschweizer Presse, die sie insgesamt als sexistisch bezeichnet. **Franziska Schärers** Untersuchungsgegenstand ist eine Reihe von Lehrbüchern für Französisch als Fremdsprache. Auch sie stellt eine starke Untergewichtung von Frauen fest, insbesondere, wenn es um berufliche Kontexte geht.

Der Zusammenhang von Sprachgebrauch und kognitiver Repräsentation ist noch wenig erforscht, **Christa Stocker** legt hier in kritischer Auseinandersetzung die wichtigsten Ergebnisse bisheriger Forschungen vor und liefert einen möglichen Erklärungsansatz.

Den abschliessenden Beitrag dieses zweiten Teils bildet der Artikel von **Monique Honegger** – eine erste Untersuchung zum Gebrauch von Personenbezeichnungen bei privaten Schweizer Fernsehsendern.

Daneben haben wir in einem ***dritten Teil*** unter der Bezeichnung "Work in progress" auch Beiträge aufgenommen, die Teile von umfangreicheren Forschungsprojekten sind. Wir dokumentieren hier einen vorläufigen Stand dieser Forschungen. In zwei Artikeln geben die Autorinnen die Beschränkung auf den öffentlichen Diskurs auf und wenden sich hin zum privaten Diskurs. Die Frage nach der geschlechtergerechten Personenbezeichung steht sodann im Zusammenhang mit *gendering*, der Konstruktion von (sozialem) Geschlecht in ihrer historischen Verschiedenheit. **Helen Christen** stellt einige familiäre Anreden vor und im Artikel von **Eva Lia Wyss** lesen sie über die Verwendung von Kosenamen in Schweizer Liebesbriefen des 20. Jahrhunderts. In seinem Beitrag präsentiert **Daniel Elmiger** eine Zusammenstellung und Typologie der verschiedenen Leitfäden in der Schweiz sowie ihren Bezug zu anderen, französisch- bzw. deutschsprachigen Richtlinien.

Am Ende dieses Bandes fasst eine ***Bibliografie*** zum Thema sprachliche Gleichbehandlung die wichtigsten Schriften zusammen.

Unter der Ägide des Vereins für angewandte Sprachwissenschaft konnten die Ergebnisse, Analysen und Forschungsüberblicke von ausseruniversitären und universitären Expertinnen und Experten versammelt werden. Wir danken den AutorInnen für ihre Beiträge und dem Lektürekomitee für ihr Engagement. Ein besonderer Dank gilt der Chefredaktorin des Bulletin VALS/ASLA, Marinette Matthey, die diese Nummer angeregt hat. Wir danken ihr für ihr Engagement und für die angenehme Zusammenarbeit.

Bulletin suisse de linguistique appliquée, 72/2000, 11-46

"Unserer Sprache ist verbildet durch einen Maskulinismus."
Die deutsche Schweiz auf dem Weg zu einer geschlechtergerechten Sprache

Urs ALBRECHT

> *"Die Frau gehört ins Haus."* Wir brauchten Jahre, bis wir diesen Satz richtig verstanden. Natürlich gehören wir ins Haus: *ins Gemeindehaus, ins Rathaus, ins Bundeshaus*. Wir sind vor 20 Jahren in die heute siebenhundertjährige Geschichte dieses Landes eingetreten. Wir sind alle aufgerufen, bewusst, tatkräftig und *namengebend* an seiner Zukunft mitzuwirken!
>
> JOSI MEIER, Ständeratspräsidentin, 1991

Résumé

En Suisse allemande – contrairement à l'Allemagne – les revendications des femmes à être mentionnées explicitement dans la langue, et pas seulement de manière implicite (cf. masculin générique), sont largement acceptées. Le centre du débat demeure cependant inchangé: comment procéder pour formuler des textes de manière non sexiste sans pour autant réduire leur degré de lisibilité? Cet article retrace l'évolution des dix dernières années dans l'administration fédérale et esquisse un état des lieux de l'adaptation dans les domaines de la politique, de la publicité, de l'enseignement et de l'économie. Les efforts en faveur d'un traitement linguistique égalitaire ont favorisé un changement linguistique irréversible. Le degré de diffusion des fondements d'un traitement égalitaire dépend cependant surtout de la qualité des modèles ainsi que de supports appropriés.

1. Einleitung

Bereits 1907 hat sich Käthe Schirmacher in der Zeitschrift *"Mutterschutz"* darüber beklagt, dass unsere Sprache von Geschlechtlichkeit ganz durchtränkt sei und sich in ihr überall das Geschlechtsvorurteil spreize:

> *"Die Sprache ist vorwiegend eine Männerschöpfung, auch sie ist verbildet durch einen ‚Maskulinismus', der, wie auf anderen Gebieten so auch hier, dem Manne die herrschende, die edle, die schöne, die erste Rolle zuteilt. "* (Bericht 1991; 8).

Spätestens seit 1991 ist es mit diesem kritiklosen Sprachgebrauch vorbei. Frauen fordern, dass sie in der Sprache nicht mehr bloss mitgemeint sind, sondern darin auch vorkommen und explizit angesprochen werden. Josi Meier nimmt mit ihrer politischen Forderung die Sprache gleich doppelt beim Wort: *"Die Frau gehört ins Haus. Ins Gemeindehaus, ins Rathaus, ins Bundeshaus."* Die Frauen wollen die Zukunft unseres Landes nicht einfach nur mitgestalten, sondern

dabei *"namengebend"* wirken. Sie sollen der bisherigen, männlich geprägten Art von Politik eine Politik mit persönlichem Gesicht entgegensetzen, in der sie ihre eigenen Bedürfnisse, Erfahrungen und Perspektiven artikulieren. Und sie sollen jenen, die in der Sprache von Recht und Politik bisher unterschlagen worden waren, einen Namen geben – den Frauen.

In meinem Beitrag zeichne ich nach, wie die Frauen in der deutschen Schweiz den Weg in die Sprache – insbesondere in die Rechts- und Verwaltungssprache – gefunden haben. Ich verleugne dabei nicht meine Position als Mitakteur in diesem Prozess und werde deshalb vor allem aus der Praxis berichten.[1]

2. Die Durchsetzung

2.1 Der Sonderfall Schweiz

"Frankreichs Uhren gehen anders", meinte der ehemalige französische Justizminister Alain Peyrefitte in den 70er-Jahren, um bei den europäischen Nachbarn für den "Sonderfall" Frankreich Verständnis zu schaffen. Wenn man sich von der Schweiz aus – auch wir sind ja ein "Sonderfall" – umschaut, wie die Nachbarländer mit den Frauen sprachlich umgehen, so können wir tatsächlich feststellen: Frankreichs Uhren gehen anders, aber auch Deutschlands, Italiens und Österreichs Uhren gehen anders: Sie gehen nach!

Als 1984 Nationalrätin Elisabeth Kopp als erste Frau in die Landesregierung gewählt wurde, fehlten der offiziellen Schweiz für Momente die Worte: Wie sollte Frau Kopp protokollarisch korrekt bezeichnet werden? In der Anrede und Titulatur als *Frau Bundesrat Kopp*, in der Amtsbezeichnung als *Bundesrätin*, in ihrer Funktion als *Vorsteherin des Eidgenösischen Justiz- und Polizeidepartements*? Und dann stellte sich bereits bei der Wahl das erste Problem mit dem Ehemann: Wie sollte man ihn bezeichnen? *Bundesratsgattinnen* gabs bereits, *Bundesratsgatte* wäre missverständlich, also *Bundesrätinnengatte*?

Nach Frau Kopps Wahl brauchte in der Bundeskanzlei der deutsche Sprachdienst eine halbe Stunde für die Festlegung der offiziellen Bezeichnung: *Frau Bundesrätin* und *Bundesrätin Kopp* sollte es heissen; im Französischen dauerte es

[1] Für die interdepartementale Arbeitsgruppe habe ich den Bericht (1991) verfasst; 1993-1995 habe ich die Arbeitsgruppe geleitet, die den Leitfaden (1996) verfasst hat. Seit 1996 gebe ich in den Verwaltungen von Bund und Kantonen Kurse in geschlechtergerechtem Redigieren.

zwei Wochen: *Madame la conseillère fédérale*, und nach einem halben Jahr sprach auch die italienische Schweiz nur noch von *Signora Kopp, Consigliera federala.* Im Französischen gab es nach der denkwürdigen Wahl von Ruth Dreifuss 1993 ein weiteres Sprachproblem: *Conseillère fédérale et chef* oder eben *cheffe du Département fédéral de l'intérieur (DFI)?* Der langen Diskussion um die korrekte Form setzte Frau Dreifuss schliesslich selber ein Ende, indem sie eigenhändig den Druckauftrag für das amtliche Briefpapier gab: *Cheffe du DFI* heisst es seither.

Die Bemühungen, Frauen auch in der Sprache sichtbar werden zu lassen, sind in allen Landessprachen der Schweiz deutlich spürbar – im Vergleich zum Ausland zum Teil sogar auffällig. Wer im Pendolino von Mailand Richtung Brig fährt, vernimmt kurz vor Domodossola per Lautsprecher, dass sich das italienische Zugpersonal von den *Signori* verabschiedet und eine gute Weiterreise wünscht. Nach den Zollformalitäten meldet sich bei Iselle die Schweizer Crew in der Durchsage mit *Signore e Signori.* Und während sich in Frankreich Anfang der 90er-Jahre Edith Cresson noch standhaft als *Madame le premier ministre* bezeichnen liess und sich mehrere Ministerinnen des Kabinetts Jospin noch 1999 mit der Académie française herumschlagen mussten, weil sie sich im Widerspruch zu deren *"Dictionnaire"* als *la* und nicht *le ministre* bezeichneten, wurde im Kanton Jura ein weibliches Regierungsmitglied bereits selbstverständlich als *Madame la ministre* angeredet.[2]

2.2 Dramatische Umsetzung auf Bundesebene

In der Schweiz besteht seit jeher ein starkes Bedürfnis, sprachliche Ausdrücke auch in fachspezifischen Kontexten möglichst in der alltagssprachlichen Bedeutung zu verwenden. Dies gilt auch für die Rechtssprache. Man stösst sich an schiefen generischen Formulierungen wie etwa: *Der Arzt, der im Praktikum schwanger wird, hat Anrecht auf Mutterschaftsurlaub."* Als 1988 im Parlament eine Revision des Bürgerrechtsgesetzes (SR 141.0; Amtliches Bulletin der Bundesversammlung. Verhandlungen des Nationalrates, Herbstsession 1988, S. 1427ff.) zur Debatte stand, stolperten nicht nur linke und grüne Frauen über die folgende Formulierung von Artikel 28: *"Der ausländische Ehegatte eines Schweizers, der im Ausland lebt oder gelebt hat, kann ein Gesuch um erleichterte*

[2] Unterstützung fanden Frauen, die für sich feminine Personenbezeichnungen reklamierten, im bahnbrechenden *Dictionnaire féminin-masculin des professions, des titres et des professions* (1991), Genève, Metropolis [2ème éd. complètement remaniée 1999].

Einbürgerung stellen, wenn er..." Rosmarie Bär forderte eine "geschlechtsneutrale" Umformulierung (S. 1431f.). Eine solche war in der bei Ausländerfragen immer hitzigen Debatte nicht gleich zur Stelle und der Wortlaut wurde nicht angetastet, aber die Irritation blieb und die Unzufriedenheit wuchs. Die sprachliche Gleichbehandlung in den Bundesbehörden – ein klassisches Drama in fünf Akten.

1. Akt: Exposition

Nach der Aufnahme des Gleichstellungsartikels in die Verfassung (aBV Art. 4 Abs. 2) durchkämmt der Bundesrat das ganze Landesrecht nach möglichen Ungleichbehandlungen. Er prüft auch die Frage nach der diskriminierenden Wirkung der ausschliesslich maskulinen Personenbezeichnungen. In seinem Bericht stellt er 1986 fest: "*Geschlechtsspezifische Begriffe in der Gesetzgebung tragen mit dazu bei, dass Männer und Frauen wenn nicht rechtlich, so doch faktisch auf je bestimmte Verhaltensweisen festgelegt werden*" (BBl 1986 I 1144). Er schliesst daraus, dass Erlasse, die für Frauen und Männer gleichermassen gelten, "*wenn möglich so zu fassen (sind), dass die Geschlechter auch in sprachlicher Hinsicht gleich behandelt werden*".

2. Akt: Steigerung

Gut Ding will Weile haben. Eine mehrsprachige interdepartementale Arbeitsgruppe wird eingesetzt. Sie prüft das "wenn möglich" und stellt in ihrem Bericht (1991; 75) fest, dass sich Erlasse grundsätzlich in allen drei Amtssprachen geschlechtergerecht formulieren lassen, wobei jede "*ihre spezifischen und zum Teil beschränkten Möglichkeiten zur Umsetzung der Forderung anwenden kann*".

3. Akt: Höhepunkt

Das Parlament genehmigt am 6. und 7. Oktober 1992 den Bericht seiner Redaktionskommission (BBl 1993 I 129): Im Deutschen sollen künftig neue Erlasse geschlechtergerecht formuliert werden, Französisch und Italienisch dürfen passen – mindestens in der Vorschriftensprache.

4. Akt: retardierendes Moment, Umkehr

In der Verwaltung fürchtet man um die Einheitlichkeit des Landesrechts. Ein internes Gutachten kommt zum Schluss, dass der Beschluss des Parlaments die geforderte Übereinstimmung der Fassungen nicht gefährdet, dass aber auch das Französische und Italienische Anstrengungen zur sprachlichen Gleichbehandlung

von Frau und Mann in den Erlassen zu machen hätten. Für die mehrheitlich "lateinische" Führung der Bundeskanzlei eine schwierige Sache. Am 3. März 1993 wird intern beschlossen, das Deutsche habe auf den "Alleingang" zu verzichten.[3] Tags darauf kommt man auf den Entscheid zurück und in seinem Beschluss vom 7. Juni 1993 (vgl. Leitfaden 1996; 135) verlangt der Bundesrat, dass die sprachliche Gleichbehandlung im Bereich der Verwaltungstexte in allen drei Amtssprachen umzusetzen ist. Im Deutschen sollen zudem auch Entwürfe zu neuen Bundesgesetzen und Verordnungen des Bundesrates oder der Departemente geschlechtergerecht formuliert werden.

5. Akt: Katharsis, Reinigung der Affekte

Anfang 1996 erscheint der *"Leitfaden zur sprachlichen Gleichbehandlung im Deutschen"*. Er baut auf Mimesis, die Nachahmung: Es gibt nichts Gutes, ausser man tut es. Die 140-seitige Broschüre macht für alle gängigen Textsorten der Verwaltung spezifische Formulierungsvorschläge und führt in einem Lexikon all jene Fälle auf, die beim Schreiben Schwierigkeiten bereiten. Verschiedene Kantone übernehmen den Leitfaden als Hilfsmittel zur Einführung einer geschlechtergerechten Verordnungs- und Vorschriftensprache.

2.3 Unterstützung aus den Kantonen und Rückwirkung

Die Vorreiterrolle bei der behördlichen Umsetzung der sprachlichen Gleichbehandlung übernahm ein zweisprachiger Kanton: Bern. Bereits 1987 hatte die Redaktionskommission des Grossen Rates entsprechende Richtlinien verabschiedet. Der heutige Ständerat Samuel Schmid forderte 1989 deren Überprüfung; insbesondere störte er sich an den Paarformen. Obwohl sein Postulat überwiesen wurde, weigerte sich die Regierung, Änderungen vorzunehmen, bis die Frage, ob Erlasse geschlechtergerecht formuliert werden sollten, auf eidgenössischer Ebene geklärt sei. Auf diese Weise setzte der Kanton Bern den Bund unter Druck und verwies ihn so auf seine Führungsrolle.[4]

---

[3] Aber der 3. März 1993 wird trotz der Nichtwahl von Christiane Brunner in den Bundesrat ein fatales Datum für die helvetische Männerpolitik. Ihre Verhinderungspolitik war kontraproduktiv, die Frauen gehen auf die Strasse und lassen sich nicht mehr aus der Politik verdrängen, auch nicht aus der Sprache.

[4] Der Kanton Bern scheint auch in der Umsetzung des geschlechtergerechten mehrsprachigen Redigierens in der Verwaltungssprache eine Pionierrolle zu übernehmen. Weisungen des Regierungsrates sollen die Richtlinien der Redaktionskommission von 1987 ablösen, die sich auf die Gesetzessprache beschränkten, und differenzierte Vorschläge zum geschlechtergerechten Redigieren unterschiedlichster Textsorten im Deutschen und im Französischen machen. Der Bund verspricht sich daraus neue Impulse für die sprachliche Gleichbehandlung in den "lateinischen" Amtssprachen.

Die Entscheide der eidgenössischen Räte und des Bundesrates mit differierenden Lösungen für das Deutsche einerseits und das Französische und Italienische andererseits entspannten die Situation beträchtlich. Den unterschiedlichen Sensibilitäten in den drei Sprachgemeinschaften war so Rechnung getragen und für das Deutschen wurde der Weg frei für erste Versuche.[5]

Der Entscheid, die Grundsätze der sprachlichen Gleichbehandlung nicht normativ zu regeln und stattdessen auf Freiwilligkeit und insbesondere die Überzeugungskraft guter Vorbilder zu setzen, war ein Wagnis. Die Bundeskanzlei setzte sich so unter Erfolgsdruck, erhielt aber auch Gelegenheit, einen ausführlichen Leitfaden abzufassen, der alle in der Verwaltung üblichen Textsorten, häufig wiederkehrende Formulierungstypen und manche strittige Einzelfragen behandeln sollte. Ziel war es, wie Gisela SCHOENTHAL (1999, 227) in ihrem Überblick treffend resümiert, *"von der unproduktiven Kritik zu produktiven, phantasievollen sprachlichen Lösungen zu gelangen."* Entstanden ist eine Anleitung, die *"sicher"* zu den *"bekanntesten und gelungensten"* (ebd.) zählen darf.[6] In ihrem Gutachten für die bundesdeutsche Regierung kommentieren FRANK-CYRUS/DIETRICH (1998; 67) den Leitfaden folgendermassen:

> *"Mit dieser Schrift hat die Arbeitsgruppe der Schweizerischen Bundeskanzlei eine Grammatik des geschlechtergerechten Formulierens vorgelegt, die die Bedürfnisse der Verwaltung nach Information und Anleitung erfüllen kann."*

Eigenentwicklungen der Kantone und Gemeinden, insbesondere die Verwendung des generischen Femininums, fanden kaum Widerhall. Die Gemeindeordnung der Stadt Wädenswil wurde in einer Fassung nur mit femininen Personenbezeichnungen von den Stimmberechtigten am 26. September 1993 deutlich verworfen, in einer geschlechtergerechten Fassung ein halbes Jahr später deutlich angenommen.[7] Die Geschäftsordnung des Zuger Stadtparlaments ist meines Wissens der erste Erlass einer staatlichen Körperschaft im generischen Feminin.[8]

---

[5] Am 9. Oktober 1992 verabschiedeten die eidgenössischen Räte als erstes Bundesgesetz das neue Urheberrechtsgesetz (SR 231.1) in einer geschlechtergerechten deutschen Fassung. Das Beispiel bewies, dass es möglich ist, auch in der Vorschriftensprache verständlich zu bleiben und gleichwohl Frauen und Männer anzusprechen. Es zeigte sich aber sogleich, dass bei der Redaktion äusserste Sorgfalt und sprachliche Kreativität vonnöten sind. Automatistische Anwendungen nach dem immer gleichen Formulierungsmuster (z.B. durchgehend Paarformen) führten sogleich zu massiven Widerständen.

[6] Die linguistische Position des Leitfadens wird in Ziffer 4 näher erläutert.

[7] Vgl. dazu die Abstimmungsanalyse *SPRACHE MACHT POLITIK*, hrsg. von der Fachstelle für Gleichberechtigungsfragen des Kantons Zürich u.a., Zürich 1994. Die Analyse beschränkt sich aber nicht nur

2.4 Theoriedefizit oder Praxisvorsprung?

Es ist auffällig, dass in der Schweiz kaum je ernst zu nehmende linguistische Beiträge erschienen, die wie etwa Hartwig Kalverkämper, Miorita Ulrich und Gerhard Stickel in Deutschland den Forderungen nach sprachlicher Gleichbehandlung die wissenschaftliche und juristische Legitimität absprachen. Anders als in Deutschland, wo Luise Pusch eher feuilletonistisch, Marlis Hellinger, Gisela Schoenthal und Ingrid Guendtherodt aus linguistischer und Marianne Grabrucker aus juristischer Sicht in die Diskussion eingriffen, anders auch als in Österreich, wo die Bemühungen um die sprachliche Gleichbehandlung durch die linguistische Autorität Ruth Wodaks gezielt gefördert wurden, gab es in der Schweiz von universitärer Seite keinen offiziellen Support im Sinne einer Einmischung in anstehende behördliche Sprachregelungen.[9] Das mag mit ein Grund dafür sein, dass in Bund, Kantonen und Gemeinden theoretische Diskussionen bald einmal abgelöst wurden von der praktischen Frage, wie man Verwaltungs- und Rechtstexte denn geschlechtergerecht formulieren könnte.

2.4.1 Generische Maskulina benachteiligen Frauen

An einer Podiumsveranstaltung zum Thema *"Die Frau in der Sprache. Gespräche zum geschlechtergerechten Sprachgebrauch"* trat Gerhard Stickel, immerhin Direktor des Instituts für deutsche Sprache und in dieser Funktion so etwas wie der Sachwalter deutscher Sprachentwicklung, noch 1996 für die Beibehaltung des sog. *"generischen Maskulinums"* ein. In generell-abstrakten Texten, also etwa in Gesetzen oder wissenschaftlichen Abhandlungen, seien die *"geschlechtsunspezifischen Verwendungen von maskulinen Personenbezeichnungen"* nach wie vor am Platz. Je nach Kontext bedeuteten nämlich Formen wie *der Bürger, der Kunde, der Schuldner, der Antragsteller* usw. *"keine Kennzeichnung der Gemeinten nach*

---

auf das Abstimmungsverhalten zur Wädenswiler Gemeindeordnung, sondern vermittelt wichtige Einsichten zur Akzeptanz geschlechtergerechter Formulierungen von Erlassen und Verwaltungstexten.

[8] *Geschäftsordnung des Grossen Gemeinderates der Stadt Zug vom 4. November 1997.* Die Geschäftsordnung ist kommentiert in Hans Hagmann / Felix Horber: Die Geschäftsordnung im Parlament, kommentiert am Beispiel des Zuger Stadtparlaments, Zürich 1998. Die Autoren weisen im Vorwort diskret auf das generische Feminin hin (*"Der Gesetzestext verwendet durchwegs die weibliche Form, wobei die Männer mitgemeint sind."*). Das hindert sie nicht daran, in ihrem Kommentar kommentarlos das generische Maskulin zu verwenden...

[9] Das heisst nicht, dass die Schweizer Linguistinnen in der Sache untätig geblieben wären: Helen Christen (Fribourg/Genf), Thérèse Flückiger Studer (Genf), Angelika Linke, Ann Peyer und Eva Lia Wyss (Zürich) wirkten durch Lehre, Weiterbildungsveranstaltungen und z.T. durch Publikationen für die Sache. Eine eigentliche wissenschaftliche Debatte wurde aber nicht geführt; als Einziger äusserte sich Ernst Leisi, emeritierter Anglist, in der Neuen Zürcher Zeitung skeptisch.

dem Geschlecht, sondern primär nach den bezeichneten Eigenschaften und Fähigkeiten". Die feministische Linguistik schaffe mit der forcierten Verwendung von Doppelformen keine Gleichheit, sondern im Gegenteil sprachliche Diskriminierung und verbaue der Sprachgemeinschaft den Weg in eine *"auch sprachlich gemeinsame Zukunft"* (in BRUNNER u. FRANK-CYRUS 1998; 100).

Es ist nur schwer einzusehen, weshalb Erlasse die Rechtssubjekte nicht als Menschen, sondern als 'Rollen' sehen. Gerade diese Rechtsrollen – im Gewand des generischen Maskulins im Singular – machen Gesetzestexte blutarm und abstrakt. Man soll sie sich ja nach Stickels Behauptung nicht als Personen vorstellen und sie nur intensional verstehen...[10]

Bei Personenbezeichnungen – auch wenn deren Lesart noch so generisch intendiert sein mag – werden solche Vorstellungen nach BUSSMANN (1995; 138) tendenziell geschlechtsspezifisch verstanden und führen so zwangläufig zur Referenz auf Männer.

> *"Die Benachteiligung der Frau im 'generischen Maskulin' ist – wie Josef Klein (1988) es formuliert hat – keine 'feministische Schimäre', sondern 'psycholinguistische Realität'..."* (BUSSMANN 1995; 139).

2.4.2 Die Rechts"unterworfenen" direkt ansprechen

Der Verzicht auf die bislang gängigen Funktionsbezeichnungen in Form des generischen Maskulins im Singular und die Verwendung von Paarformen wurde in der Schweiz anders als in Deutschland nicht primär als kompliziert, sondern als konkretisierend verstanden: Paarformen wie *Käuferinnen und Käufer* haben einmal den Vorteil, dass sie Frauen nicht bloss mitmeinen; sie erhalten zum andern durch den Plural zusätzlich eine extensionale Bedeutung und bezeichnen alle Männer und Frauen, die mit jemandem unter bestimmten Bedingungen einen Kaufvertrag schliessen können bzw. geschlossen haben. Man kann sich solche Personengruppen tatsächlich nicht als Kollektiv denken wie unter dem Begriff *Käuferschaft*. In der (deutschen) Schweiz stellt die Verwendung von Paarformen

[10] Dass diese Auffassung rezeptionspsychologisch unhaltbar ist, mag ein einfacher "Test" belegen: In einer Gemeindeordnung nach Stickels Gusto lesen wir: *"Der Gemeindepräsident leitet die Verwaltung der Gemeinde."* Diesen Satz können wir nicht verstehen, ohne uns gleichzeitig auch eine Vorstellung des Gesagten zu machen. Stellen Sie sich dabei eher eine Frau oder eher einen Mann vor?

in der Rechtssprache semantisch also kein Problem dar; allenfalls kann deren Verwendung zu Vertextungsproblemen und stilistischen Unschönheiten führen."[11]

Stickels Auffassung von der *"geschlechtsunspezifischen"* Bedeutung maskuliner Personenbezeichnungen *"in den grossen Bereichen des Rechts und der Politik"* ist theoretisch und rechnet nicht mit den konkreten psycholinguistischen Wirkungen der Sprachzeichen im Gebrauch. Jedes Verstehen ist an Vorstellungen gebunden. Auch rechtliche Rollen können wir uns nicht geschlechtslos und unabhängig von den Rollenträgerinnen und Rollenträgern denken. Wir sind also genötigt, die verwendeten maskulinen Formen zu konkretisieren. Und da liegt es eben auf der Hand, sich einen abstrakt gemeinten *Käufer* konkret als männlichen Käufer und nicht als Käuferin vorzustellen.

2.4.3 Frauen durch feminine Personenbezeichnungen sichtbar machen

Auch ein weiterer Einwand gegen die sprachliche Gleichbehandlung ist in der Schweiz kaum auf Verständnis gestossen: Manche Kritiker insistierten auf dem Faktum, die Bezeichnungen für Frauen seien abgeleitet, linguistisch folglich sekundär und damit tendenziell abwertend. Das Suffix *-in* ist zwar sprachgeschichtlich zunächst als Zugehörigkeitsbezeichnung verwendet worden: *Schultheissin* bezeichnet die Frau des Schultheissen, Schillers *Luise Millerin* war Millers Frau, die *Obristin* die Frau des Obersten. Aber das Suffix *-in* ist im Bereich der Nomina agentis äusserst produktiv geworden; in Muthmanns rückläufigem Wörterbuch füllt es über 20 Spalten.

Natürlich haben gewisse feminine Personenbezeichnungen neben dem biologischen auch ein so genannt soziales Geschlecht: Mit *Köchin* wurde in der Schweiz lange Zeit nicht das weibliche Pendant zum männlichen Koch (3-jährige Ausbildung mit staatlich anerkanntem Berufsabschluss) bezeichnet, sondern eine Frau mit einer nur 2-jährigen Anlehre. Mit *Sekretärin* assoziierten und assoziieren viele eine weibliche Schreibkraft, mit *Sekretär* den männlichen Leiter einer Stabsstelle. Als Elisabeth Zölch (SVP) kantonale Chefbeamtin wurde, bezeichnete sie sich selber als *Sekretär der Gemeindedirektion*. Die heutige Bundeskanzlerin

[11] Damit ist diese Auffassung gewissermassen offiziell geworden: Auch die Fingerzeige (1998; 85) und die neueste Auflage des *Handbuches der Rechtsförmlichkeit* (1999; Randziff. 96) anerkennen die Vorteile von Paarformen, Frauen anzusprechen und sichtbar zu machen. Und in ihrem Gutachten zuhanden des deutschen Bundestages schreiben (FRANK-CYRUS/DIETRICH (1998; 74): *"Die gelegentliche Nennung von Personen als Männer und Frauen macht die Texte anschaulicher, direkter und einprägsamer."*

Annemarie Huber unterschrieb bereits zu Beginn der 80er-Jahre in ihrer Funktion als Schriftführerin der Verhandlungen des Ständerates die Erlasse, die die Schlussabstimmung in der kleinen Kammer passiert hatten, mit *"Die Sekretärin/La secrétaire"*. Kurioserweise hiess es im *Foglio Federale* immer *"Il segretario: Huber"*.

Die strukturalistische Sprachwissenschaft stellt die femininen Personenbezeichnungen als Movierungen dar, also als Ableitungen der maskulinen Formen. In einer etwas differenzierteren Version nimmt sie eine generisches, unmarkiertes und deshalb abstrakteres Archilexem an (z.B. *Lehrer*), aus der dann konkrete Personenbezeichnungen für Männer durch Nullableitung *("der [männliche] Lehrer")*, für Frauen durch Suffigierung *("die Lehrerin")* gebildet werden. Diese Erklärung ist psychologisch gesehen wenig plausibel. Der Leitfaden der Bundeskanzlei geht hier von einem gänzlich anderen Konzept aus: Für ihn bestehen bei den Personenbezeichnungen parallel zueinander zwei Paradigmen, die sich dadurch auszeichnen, dass biologisches und grammatisches Geschlecht in der grossen Mehrzahl der Fälle übereinstimmen: *Kanzler, Delegierter, Direktor, Chef, Designer, Fahrer, Installateur* usw. – *Kanzlerin, Delegierte, Direktorin, Chefin, Designerin, Fahrerin, Installateurin*. Personenbezeichnungen werden im jeweiligen Paradigma direkt und analog zu bereits bestehenden Formen gebildet. Für diese Auffassung sprechen auch psycholinguistische Untersuchungen.[12]

Die Auffassung von zwei parallelen Paradigmen bei den Personenbezeichnungen widerspiegelt sich formal in der Ämterklassifikation (SR, 172.211.111.1), der Auflistung der Funktionen in der Bundesverwaltung. Diese Verordnung listet, nach Departementen und Lohnklassen geordnet, die Bezeichnungen für Männer in der linken und diejenigen für die Frauen in der rechten Spalte auf. Der Verzicht auf Kurzformen macht deutlich, dass die femininen Formen nicht als Ableitungen empfunden werden (sollen), sondern als gleichwertig aufzufassen sind.

2.4.4 Auf Sexualisierung verzichten

Der feministischen Linguistik wurde oft vorgeworfen, sie wolle die Sprache durchgängig sexualisieren.[13] Nur müssten die Verfechterinnen dann konsequenter-

[12] Vgl. AITCHISON (1997; 168-173) – Ableitungen werden gleich schnell erkannt und gleich gut memoriert wie Simplicia. Daraus lässt sich schliessen, dass sie im mentalen Lexikon als ganze Wörter gespeichert werden; ein Nebenspeicher erlaubt es, sie aufzuspalten, zu analysieren und Analogien zu bilden.

[13] In Deutschland ist diese „Angst" offenbar viel stärker: So war ein deutscher Germanistikprofessor erstaunt ob der reservierten Reaktion seiner Schweizer Studierenden auf einen Witz, den er am Bier-

weise beispielsweise aus der *Hundesteuer* eine *Hunde- und Hündinnensteuer* machen. Der bereits erwähnte Gerhard Stickel hält nur Personenbezeichnungen im Neutrum wie etwa *das Mitglied* für wirklich geschlechtergerecht und insinuiert damit, dass Personenbezeichnungen mit maskulinem oder femininem Genus eigentlich gar nicht geschlechtsneutral sein können. Das trifft natürlich nicht zu. Gerade die Paradigmenprobe[14] ist hier hilfreich. Gibt es zu einer Personenbezeichnung eine Entsprechung im "gegengeschlechtlichen" Paradigma, so ist sie geschlechtsspezifisch: Bei *Person, Wache, Leute, Mensch*, bei allen substantivierten Partizipien und Adjektiven im Plural *(die Studierenden, die Betroffenen, die Alten usw.)* ist dies nicht der Fall und in der Gegenwartssprache auch nicht bei Pluralformen wie *Lehrlinge, Flüchtlinge, Gäste*[15].

2.5 Erklärungsversuch

Es ist gut möglich, dass in der Schweiz der Nachholbedarf in Sachen Gleichstellung auch zur Einsicht geführt hat, dass die Aufgabe der Sprache nicht nur darin besteht, die Wirklichkeit abzubilden, sondern auch mögliche Realitäten zu entwerfen. Es ist im Weiteren mindestens plausibel anzunehmen, dass das Vordringen von Frauen in neue und bisher ungewohnte Positionen des öffentlichen Lebens gehäuft zu Bezeichnungsnotstand führten und neue Ausdrücke her mussten. Trotzdem erklären diese Hinweise längst nicht alles. Die Ausbildung geschlechtergerechter Sprache und geschlechtergerechten Sprechens ist das markanteste Ereignis der jüngsten Sprachgeschichte, auch wenn es von einigen Sprachhistorikern (z.B. POLENZ 1999, DEBUS 1999, GLÜCK/SAUER 1997) nicht gebührend gewürdigt wird. Die Durchsetzung der Forderungen in der deutschen Schweiz hat sicherlich – auch – mit unserer Sprachsituation zu tun. Die folgenden Bemerkungen sind bloss Beobachtungen, ein Erklärungsversuch.

2.5.1 Irritierende Kongruenz

In der deutschen Schweiz ist die Genuszuweisung insbesondere bei den Vornamen auch eine Frage des Affekts: Häufig werden im Dialekt die offiziellen Vornamen

---

tisch nach einer Vorlesung gemacht hatte: Die geschlechtergerechte Bezeichnung für Studentinnen und Studenten müsste doch eigentlich *Studenten* und *Studerpel* lauten.

[14] Vgl. Ingrid Guendtherodt: "Sprachliche Gleichbehandlung: Erkennen und Verwirklichen. Praktische Erläuterungen und Beispiele zur deutschen Rechtssprache"; in GRABRUCKER (1993; 246-262, beso. 251f.).

[15] Urs Widmer schreibt in seinem neuesten Roman *"Der Geliebte der Mutter"* (Zürich, Diogenes, 2000): *Mit einem kaum merklichen Heben der Brauen bedeutete sie dem Dienstmädchen, dass ein Gast keinen Wein mehr hatte, dass einer Gästin die Serviette zu Boden gefallen war..."* (S. 25).

mit einem *i*-Suffix versehen, was inhaltlich ein Mehr an Nähe und Vertrautheit zum Ausdruck bringt und formal den weiblichen Vornamen neutrales Genus zuweist. Bei der Pronominalisierung kommt es sehr oft zum Wechsel zwischen *sie* (referenzieller Bezug auf die weibliche Person) und *es* (anaphorischer Bezug auf die Personenbezeichnung: *Ds Vreni... Äs...*).[16] Wir sind uns die Inkongruenz zwischen Genus und Sexus gewohnt und folgen offenbar neben den Regeln der Nah- und Fernkongruenz (WEINRICH 1993; 334f.)[17] auch psychologischen Kriterien. Diese Inkongruenz ist deutschschweizerischen Dialektsprecherinnen und -sprechern bewusst und zwingt sie immer wieder zu Reflexionen über das Verhältnis von Genus und Sexus.[18]

2.5.2 Innere Zweisprachigkeit

Sprachnormierende Entscheide beziehen sich in der Schweiz immer auf die geschriebene nationale Standardvariante; sie betreffen formelle Texte, oft auch ritualisierte Kommunikationssituationen. Manche der Lösungen, die für die Schriftsprache gelten, sind in den gesprochenen Dialekten nicht anwendbar (z.B. substantivierte Partizipien Präsens). Dennoch hat sich in der deutschen Schweiz die sprachliche Gleichbehandlung auch in der Umgangssprache – und das heisst fast immer: im Dialekt – weitaus stärker durchgesetzt als im übrigen deutschen Sprachraum.

2.5.3 Sprache als Kommunikationsmittel

Deutschschweizerinnen und Deutschschweizer switchen ständig zwischen Dialekt und Standard, das hindert sie vielleicht stärker daran, an den Mythos vom "Haus

---

[16] Diese Irritation ist auch in der standarddeutschen Schweizer Literatur zu beobachten. Friedrich GLAUSER (1969; 41) lässt in seinem Krimi "Wachtmeister Studer" den Fahnder auf der Zugfahrt nach Gerzenstein gegenüber der Freundin des vermeintlichen Mörders Schlumpf Platz nehmen, die gerade einen Groschenroman liest. Es kommt zu folgendem Dialog:

"Warum lesen Sie eigentlichen solchen Mist?", fragte Studer. (...) Das Mädchen sah bei der Frage auf, wurde rot und sagte böse: "Das geht Euch nichts an!", versuchte weiter zu lesen, aber dann schien es ihr doch zu verleiden, sie klappte das Buch zu... Dann blickte das Mädchen zum Fenster hinaus. Studer lächelte freundlich und betrachtete es aufmerksam."

Bezeichnenderweise wechselt Studer in dem Moment von der femininen zur neutralen Form wechselt, als seine Verärgerung in Interesse umschlägt. Er hat in Sonjas Handtasche eine auffällig teure Füllfeder entdeckt, als sie das Buch einsteckte: eine erste Spur in seinen Ermittlungen.

[17] Danach wird beispielsweise beim Relativanschluss die Nah-Kongruenz nach dem Genus befolgt: *Das Mädchen, das...*; bei pronominaler Referenz richtet sich die Kongruenz jedoch häufig nach dem Sexus *(Das Mädchen... Sie...)*. Bei Glauser überlagern nun aber psychologische Kriterien die Fern-Kongruenz.

[18] Ausführlich sind die Besonderheiten der Genuszuweisung bei Personen- und Verwandtschaftsnamen in schweizerdeutschen Dialekten dargestellt in CHRISTEN (1998).

der Sprache" zu glauben. Oder dann ist es ein Haus mit den unterschiedlichsten Zimmern. Im Dialog mit Anderssprachigen gibt man sich gerne polyglott und wendet die erlernten Fremdsprachen an. Sprache wird immer als bestimmte Varietät betrachtet, das schafft eine gewisse Skepsis gegenüber der Ausbildung eines festen Standards, fixen Normen.

2.5.4 Sprachlenkung

Die deutsche Schweiz hat bürokratische oder totalitäre Eingriffe in ihre Sprache nie gekannt. Die Sprache der Behörden muss bürgernah und verständlich bleiben, denn ihre Entscheide sind in der direkten Demokratie von der Zustimmung der Bürgerinnen und Bürger abhängig. Die Forderungen nach sprachlicher Gleichbehandlung sind für die meisten dem Grundsatz nach plausibel, ihre Anwendung schafft nicht nur mehr Gerechtigkeit, sondern auch höhere sachliche Präzision. Und das ist in den Augen vieler die Hauptaufgabe. Politische Institutionen werden hier anders als in Deutschland und Österreich meist als "Sachen" bezeichnet *(das Bundesamt, das Departement, die Ombudsstelle, das Gericht)* und nicht in personalisierter, Autorität gebietender Form *(der Minister, der Ombudsmann, der Richter)*.[19]

3. Aktuelle Situation

Wie werden die Grundsätze der sprachlichen Gleichbehandlung heute, im Jahr 2000, umgesetzt? Dieses Kapitel beginnt seinen Streifzug durch die Sprache der Öffentlichkeit bei der Plakatwerbung, gelangt dann über die Besichtigung von Stelleninseraten und den Besuch einer Debatte im Nationalrat zum Schrifttum in Schule, Berufsbildung und Wissenschaft; die Exkursion findet ihren Abschluss bei den Bemühungen um geschlechtergerechte Texte in der Wirtschaft.

3.1 Werbung \ ein Back(s)lash?

Werden im neuen Jahrtausend Kampagnen mit sexistischer Werbung auch in der (deutschen) Schweiz wieder salonfähig? Fast möchte man meinen: ja. Im April 2000 geriet die Mustermesse Basel in die Schlagzeilen, als sie mit einer nackten Schwangeren und dem Slogan *"MUBA - Die Mutter aller Messen"* ein neues, eher jugendliches Publikum ans Rheinknie locken wollte. Viele Bürgerinnen und

[19] *Der Preisüberwacher, der Datenschutzbeauftragte* sind Ausnahmen, sie bezeichnen nicht nur den (männlichen) Amtsträger, sondern auch die Institution. – Im Rahmen der Revision des Scheidungsrechtes hat man auch die Begriffe *"der Richter/richterlich"* aus der deutschen Fassung des Zivilgesetzbuches entfernt und durch *"das Gericht/gerichtlich"* ersetzt (SR 210, AS 1999 1143).

Bürger reagierten erbost und verewigten ihre Meinung derart deutlich auf dem anstössigen Plakat, dass die Allgemeine Plakatgesellschaft sich genötigt sah, wegen Sachbeschädigung Strafanzeige gegen unbekannt einzureichen. Die "sexistische" Werbung der Schaffhauser IWC für ihre Nobeluhren veranlasste deren prominentesten Träger, Bundesrat Moritz Leuenberger, zu einem schriftlichen Protest. Und schliesslich erhielt eine vielfach als frauenfeindlich bezeichnete Kampagne für Triumph-Dessous die begehrte Auszeichnung des Art-Directors Club. Pikant am Ganzen: Die Preisträgerin ist eine Frau.

Werbung ist ein ausgezeichnete Seismograf[20] zur Feststellung gesellschaftlicher Tendenzen. Sie muss sich, um die Aufmerksamkeit des Publikums auf sich zu lenken, ständig auf der Grenze zur Normdurchbrechung bewegen. Dennoch darf sie nicht zu provokativ sein, will sie die Akzeptanz ihrer Produkte und Dienstleistungen nicht gefährden. Oftmals leistet sie diesen Übergang probeweise – im spielerischen Umgang mit bestehenden Werten und Attitüden. Anhand der drei skizzierten Kampagnen lässt sich die psychologische Tiefenstruktur der sprachlichen Gleichbehandlung von Frau und Mann recht gut ausloten.

3.1.1 Muba

"Für eine glaubhafte Aussage braucht es eine nackte Frau", legitimierte Mario Neuhaus, Kommunikationsleiter der Muba, sein Werbekonzept.[21] Man könne das Bild der nackten Schwangeren nicht isoliert betrachten, sondern müsse es auf der Folie der Aussage *"Besuchen Sie die Mutter aller Messen"* interpretieren: Die erste Mustermesse 1917 sei eine Einzelveranstaltung gewesen, heute würden neben der Muba auf dem Messegelände jährlich 20 bis 25 Messen durchgeführt, alles Kinder der Urmutter Muba. Eine Messe sei zudem nichts Fertiges, sondern *"wie ein werdendes Kind, das aus langem Prozess entsteht"* (ebd.).

Das Publikum ist dieser Symbolik nicht gefolgt und hat die schöne Schwangere trotz der ästhetischen und künstlerisch hoch stehenden Gestaltung durch Starfotograf Richard Avedon als unmotivierten Lockvogel interpretiert: als Vermarktung der Frau und als Vermarktung des Mütterlichen.[22] Die massive öffentliche Kritik und die rückläufige Zahl der Eintritte belegen eindrücklich,

[20] Nein, hier handelt es sich um keinen Verschreiber, wie Herausgeberin und Herausgeber dieses Hefts vermuteten und deshalb liebenswürdigerweise in *Seismografin* korrigierten. Seismograf ist ein Gerät.

[21] *Werbewoche*, Nr. 15 vom 20. April 2000, S. 5.

[22] Hinzu kam eine von Neuhaus wohl nicht bedachte Assoziation: Saddam Hussein hatte den Golfkrieg in seinem Land als heiligen Krieg und als *"Mutter aller Schlachten"* bezeichnet. Das Bild – eine starke, selbstbewusste und positive Schwangere – wurde so ungewollt zur Zielscheibe.

dass heute nicht mehr ungestraft bloss provoziert und mit einem *"Tabubruch à la Benetton"*[23] operiert werden kann. Der Kampagne wurde nicht aus Prüderie Sexismus vorgeworfen, abgelehnt wurde vielmehr die plumpe, unmotivierte und zu peinlicher Mehrdeutigkeit einladende Verbindung von Bild- und Textaussage.

3.1.2 IWC

Wesentlich subtiler und bewusster mit Sexismen geht die Schaffhauser Nobeluhren-Herstellerin IWC um. Sie richtet ihre neueste Kampagne an den *"emanzipierten Mann"* und spricht das gut situierte, kultivierte und gebildete männliche Zielpublikum mit saloppen Sprüchen als Machos an:

- *Scheiben putzen ist Männersache. Bis 42 mm Durchmesser.*
- *Für Passagiere ohne Beautycase.*
- *Männer verdienen mehr als Frauen. Zum Beispiel eine IWC.*
- *Männer sind treuer als man glaubt. Von einer IWC trennen sie sich nie.*
- *Frauen rauchen unsere Cohiba. Sie fahren unsere Harley. Trinken unseren Lagavulin. Lasst uns wenigstens unsere IWC.*
- *Typisch männliches Geschlechtsmerkmal.*

Die IWC stellt sich als letztes nur den Männern vorbehaltenes Erkennungsmerkmal dar und bietet sich ironisch als treues Liebesobjekt an. Frauen sind in dieser Rolle auf Grund der Emanzipation unzuverlässig geworden: *"Fast so kompliziert wie eine Frau. Aber pünktlich."*

Ist derlei Werbung sexistisch und Frauen verachtend, wie Bundesrat Leuenberger der Firma vorwarf? Die Kampagne spielt ganz bewusst auf vom Feminismus kritisierte Stereotype an und reklamiert sie vordergründig für ihr Produkt bzw. deren Käufer. Und doch wird kaum jemand die Werbebotschaft als direkte Aussage interpretieren und sich in seinem konservativen Weltbild bestätigt sehen. Evozierte seinerzeit Marlboro mit seinen *"Freiheit und Abenteuer"*-Plakaten im Wildwest-Look ganz gezielt männliche Unabhängigkeitsfantasien, so spielt die IWC-Werbung bewusst mit den Wertmassstäben des aufgeklärten Zielpublikums, traut diesem die Fähigkeit zu, die Slogans als metasprachlichen Diskurs, als spielerischen Umgang mit Rollenstereotypen zu erkennen.

[23] So die basellandschaftliche Fachstelle für die Gleichstellung von Frau und Mann in ihrer Pressemitteilung zum Inserat, vgl. *Basler Zeitung*, Nr. 98 vom 27. April 2000, S. 3.

3.1.3 Triumph

"Gute Werbung polarisiert oft. Das muss man in Kauf nehmen."[24] Danielle Lanz hat es in Kauf genommen, z.B. mit ihrer Werbung für den Dessous-Hersteller Triumph. Da steht auf einem Inserat: *"Ohne einen Sport-BH von Triumph:"* und auf den Doppelpunkt folgt eine leere Fläche. Dreht man die Anzeige auf den Kopf, so liest man: *"Mit einem Sport-BH von Triumph:"* und statt der leeren Fläche sind zwei gelbe Tennisbälle abgebildet. Die Überraschung ist perfekt, das Cliché der vollbusigen, sportlichen Frau ist evoziert. Nur braucht es dazu eben nicht das entsprechende Bild, eine Anspielung genügt und ironisiert gleichzeitig die Werbebotschaft. In einer andern Werbung für den gleiche Hersteller liegen Strapse auf einem Samtkissen. Die Bildunterschrift: *"Tun Sie endlich etwas gegen die Migräne Ihres Mannes."* Auch hier wird mit Stereotypen gespielt. Die Migräne, im Volksmund eine weibliche Ausflucht vor der Erfüllung der ehelichen Pflichten, faktisch eher Ausdruck sexueller Unlust, wird nun dem Mann unterstellt und bricht mit dem Selbstverständnis der permanenten männlichen Paarungsbereitschaft. Nur wird die Frau nicht mehr in der Rolle des passiven und begehrenswerten Objekts aus männlicher Sicht beworben, sondern als aktive Gestalterin des Sexuallebens, als Ver-Führerin.

3.1.4 Fazit

Werbung im Jahr 2000 nimmt erstaunlich oft Bezug auf den Diskurs über die sprachliche Gleichbehandlung; solche Anspielungen sind nur werbewirksam, wenn dieser Diskurs und die darin vertretenen Positionen in der Öffentlichkeit bekannt sind und als gesellschaftlich relevant gelten. Die erläuterten Beispiele tun dies mehr oder weniger geschickt auf dem Weg der Provokation. Aber es gibt auch viel unspektakulärere Methoden: *"Mann und Frau muss sich auch mal etwas gönnen."* Die Bijouterie Ziegerli + Iff, Bern, spielt an auf die Diskussion um ein parallel zum Indefinitpronomen *man* gebildetes *frau*. Nach ähnlichen Prinzipien funktioniert auch die Anzeige des Crédit Suisse: *"Man redet nicht über Geld? Frau schon."*

Wenn Werbung solche Mittel einsetzt und für werbewirksam hält, dann muss die Thematik in der Öffentlichkeit präsent sein. Die Art und Weise, wie Werbung heute auf dieses Thema anspielt, bezeugt einen unverkrampften Umgang der Gesellschaft mit den Anliegen der sprachlichen Gleichbehandlung.

---

[24] Danielle Lanz in einem Interview mit der *Coop-Zeitung*, Nr. 31 vom 2. August 2000, S. 11.

3.2 Stellenanzeigen

3.2.1 Stellenangebote der öffentlichen Hand

Ein wichtiges Anliegen in den Bemühungen um sprachliche Gleichbehandlung war und bleibt die geschlechtergerechte Ausschreibung von Stellen. Stellenangebote der öffentlichen Hand entsprechen heute in der grossen Mehrheit dem Erfordernis, Männer und Frauen gleichermassen anzusprechen – sie verwenden kaum mehr Attribute, die stereotyp eher einem bestimmten Geschlecht zugeschrieben werden (z.B. *"Sie sind ein echter Chrampfer"*, *"initiativer Draufgänger"*, *"charmante Persönlichkeit"*). In diesen Inseraten sind nicht nur die mit der Stelle verbundenen Berufs- und Funktionsbezeichnungen geschlechtergerecht, sondern auch die Ausdrücke zur Bezeichnung der Betriebsangehörigen: *Mitarbeiter/innen, Mitarbeitende, kleines Team von Fachleuten, unsere Kundschaft* usw.

In den öffentlichen Verwaltungen enthalten die Ämterklassifikationen z.T. seit längerer Zeit alle Funktionsbezeichnungen sowohl in maskuliner als auch in femininer Form. Diese Bemühungen – zunächst von manchen als umständlich empfunden – ermöglichen, dass wir uns Frauen und Männer in Positionen und Funktionen vorstellen, die für sie bisher ungewohnt waren, z.B. als *Delegierte für Katastrophenhilfe*, als *Kindergärtner*, als *Weibelin*, als *Sekretär* (nicht einer Kommission, sondern im administrativen Bereich), als *Webmasterin*, als *Direktionsassistenten*, als *Pilotin* usw.

3.2.2 Private Stellenanzeiger

Wie ist der Sprachgebrauch aber im freien Markt? Diese Frage soll ein Blick in den grössten Stellenanzeiger der Schweiz – das Kadermagazin *Alpha*, (Ausgabe vom 19./20.8.2000) beantworten. *Alpha* erscheint in einer Auflage von über 500'000 Exemplaren und liegt jeweils der Samstagsausgabe des *Tages-Anzeigers* und der *Sonntagszeitung* bei. Das Inhaltsverzeichnis und Hinweise zur besseren Auffindbarkeit der interessierenden Branchen (S. 2) wie auch das Impressum sind geschlechtergerecht formuliert.

Bei den Topstellen (Ebene Geschäftsleitung, Finanzdienstleistungen) fällt auf, dass nur etwa für die Hälfte der Anzeigen geschlechtergerechte Stellenbezeichnungen gewählt wurden. Darunter fallen auffällig viele englische Ausdrücke wie z.B.

Technical Consultant, Product Manager, Director Network Provisioning, Credit Officer, die zunächst als geschlechtsneutral zu verstehen sind.

Fast alle erweisen sich aber bei genauerer Lektüre als geschlechtsspezifisch männlich: UBS (S. 10) sucht zwar *eine/n Process Manager*, auf die gesuchte Person wird dann aber ausschliesslich mit maskulinen Ausdrücken wie *Teilprojektleiter, Organisator* verwiesen. Eine andere UBS-Abteilung wirbt in derselben Ausgabe (S. 8) *Anlageberater/in e-banking* an. Damit hats sich dann aber auch schon. In der Folge ist nur noch von einem *Teamleiter* die Rede, der *für die Ausbildung neuer und bestehender (sic) Mitarbeiter verantwortlich* ist oder von einem *Anlageberater*, der die *Kunden* betreut.

Vordergründig wirken die Inserate geschlechtergerecht, bemühen sich um eine direkte Ansprache möglicher Interessierter und sprechen die Zielgruppe direkt (mit dem Anredepronomen *Sie*) an oder vermeiden Personenbezeichnungen durch die Umschreibung der Stelle bzw. durch das Aufzählen von Anforderungen in Stichwörtern. Auffällig sind aber auch die fehlende Konsequenz und oft die Einfallslosigkeit und das mangelnde Formulierungsvermögen.

3.2.3 Fazit

Wenn Firmen oder Institutionen unter eigenem Namen inserieren, werden nicht nur Männer und Frauen direkter angesprochen, die Texte sind auch sorgfältiger gestaltet und in der Selbstdarstellung wesentlich konkreter. Man ist sich bewusst, dass ein Stelleninserat immer auch eine Art Visitenkarte des Unternehmens ist. Das Hilfswerk Fastenopfer (S. 7) spricht interessierte Frauen und Männer durch die gesplittete Form *Direktorin / Direktor* bewusst an und verwendet auch sonst Doppelformen: *Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, Spenderinnen und Spender.*

Natürlich ist die Verwendung geschlechtergerechter Funktionsbezeichnungen und kreativer Formulierungen auch von der Branche abhängig. Die öffentlichen Verwaltungen (Bund, Kantone, Gemeinden), soziale Institutionen (z.B. Krebsliga, Schweiz. Sozialarchiv, Bund Schweiz. Schwerhörigen-Vereine), Schulen und Medienunternehmen sprechen in ihren Inseraten Männer und Frauen gleichermassen an. Unter der Rubrik *"Technik/Industrie/Gewerbe"* dagegen finden sich in der untersuchten Alpha-Ausgabe fast nur maskuline Stellenbezeichnungen: *Ingenieur, Technologe, Bauführer, Leiter Technischer Dienst, Sanitärfachmann, Installateur usw.;* die vereinzelten gesplitteten Formen *Konstrukteur/in, Physiker/in, WerkstoffingenieurIn* springen direkt ins Auge. Und

schliesslich gibt es auch Branchen, in denen stereotype Rollenbilder Urstände feiern: Da wird etwa ein *"Geschäftsführerpaar für ein Seehotel"* gesucht: *"Sie: Charmante Gastgeberin mit Initiative und administrativem Flair; Er: Kreativer Küchenchef mit Erfahrung"* (S. 91).

3.3 Der Politik aufs Maul geschaut

Sich frauenfreundlich zu geben zahlte sich in den letzten zehn Jahren auch politisch aus. So darf man denn auch die Beschlüsse verschiedenster Parlamente und Institutionen zur Förderung einer geschlechtergerechten Sprache nicht nur als Akt bewusster Gleichstellung sehen. Ein wenig politisches Kalkül ist immer auch mit im Spiel. Wie verhalten sich nun aber die Mitglieder des Nationalrates selber in Sachen sprachliche Gleichbehandlung: Reklamieren und deklamieren sie sie bloss oder praktizieren sie sie auch?

3.3.1 Sprachliche Gleichbehandlung im Parlament...

Eine gute Gelegenheit, den Deputierten der grossen Kammer aufs Maul zu schauen, bot sich am 7. Juni 2000. Über 70 Rednerinnen und Redner aus allen Parteien und Landesteilen, Front-Runners und eher Stille aus den hinteren Reihen, Frauen und Männer, Alte und Junge hatten sich in die Rednerliste eingetragen. Es ging um Europa, genauer um die Initiative "Ja zu Europa!", mit der die Regierung zur unverzüglichen Aufnahme von Beitrittsverhandlungen mit der Europäischen Union aufgefordert wurde. Zu erwarten war eine hoch emotionale Debatte mit ausserordentlich grosser Medienpräsenz, umso mehr, als der Aussenminister nach der deutlichen Annahme der bilateralen Verträge mutig einen EU-Beitritt als strategisches Ziel der Schweiz bezeichnet hatte. Wie würden sich unsere (deutschsprachigen) Nationalrätinnen und Nationalräte in einer Frage, die mit Gleichstellung wenig zu tun hat, sprachlich verhalten? Ein Blick in das *Amtliche Bulletin der Bundesversammlung. Verhandlungen des Nationalrates, Sommersession 2000*, S. 538-590, ergibt Folgendes:

Wie zu erwarten war: Die sprachliche Gleichbehandlung ist auch ein politisches Gesinnungszeichen. Deputierte aus dem links-grünen Lager wenden sie markant häufiger und wesentlich konsequenter an als die Vertretung rechts der Mitte, Frauen aus allen Parteien stärker als ihre Parteifreunde. Immerhin geben fast zwei Drittel der deutschsprachigen Voten zu erkennen, dass die Welt und Europa im Jahr 2000 nicht mehr ausschliesslich aus Männern besteht, indem

mindestens an einer Stelle Frauen und Männer angesprochen werden. Erfreulich ist, dass man offenbar auch im Parlament sprachlich kreativ geworden ist: Aus den *Stimmbürgern* ist mancherorts *der Souverän, das Stimmvolk* geworden, oder man spricht von den *Stimmberechtigten* oder den *Stimmenden*.

Gewisse Movierungen gehen aber auch den in der öffentlichen Rede doch sonst so gewandten Ratsmitgliedern nicht so leicht über die Lippen: Die jungen Leute, die die Initiative "Ja zu Europa!" lanciert haben, werden fast ausschliesslich als *Initianten* bezeichnet. Traut man Frauen nach wie vor keine aktive Politik zu, obwohl im *Initiativkomitee* (das wäre ja auch ein ganz passabler geschlechtsabstrahierender Ausdruck) immerhin 8 der 21 Urheberinnen und Urheber Frauen sind (vgl. BBl 1995 I 821)? Ferner bereiten auch alle Kollektiva Probleme, die Gesinnungen, Gruppierungen oder Angehörige eines Staates bezeichnen: Es gibt *EU-Befürworter* und *EU-Gegner* zuhauf, aber sprachlich fast keine *EU-Befürworterinnen* oder *EU-Gegnerinnen*; *auch Romands, Europäer, Franzosen, Briten* und immer wieder die *Österreicher* gibts nur in maskuliner Form. Da haben es unsere nördlichen Nachbarinnen besser: Im Plural *Deutsche, die Deutschen* ist der Bezug auf das Geschlecht neutralisiert. Die *Euroturbos* sind nicht nur als Schimpfwort maskulin, Vreni Müller-Hemmi (SP, ZH) braucht das Wort als Selbstbezeichnung (563). Claude Janiak (SP, BL) hingegen meint, dass der Begriff *"Turbo von keiner und keinem mehr verwendet werden (dürfe), der weiss, was ein "Turbo" ist oder schon einmal einen "Turbo" unter seinem Allerwertesten gehabt hat"* (552). Ulrich Schlüer (SVP, ZH) ist sprachlich noch nicht beim Frauenstimmrecht angelangt: *"Wenn 100'000 Bürger unterschreiben, ... da haben die Politiker durchaus kein Recht, zwar den Vorschlag entgegenzunehmen, die Mitsprache aber zu verweigern."* (547) Für Schlüers Parteikollegen Christoph Mörgeli (ZH) ist auch die Schweiz – Helvetia zum Trotz – ein Mann: *die Schweiz als EU-Gesuchsteller*. Aber auch in andern Parteien ists schnell mit der sprachlichen Gleichbehandlung vorbei, wenn die Rede emotional oder bildlich wird: Francesco Cavalli (SP, TI) würde, nachdem er korrekt von *EU-Gegnerinnen und EU-Gegnern* gesprochen hat, *jeden Studenten ... wegen mangelnder Allgemeinbildung durchfallen lassen*, der die Aufnahme von Beitrittsverhandlungen als rechtswidrig bezeichnet. Pierre Triponez (FDP, BE) kommt beim *"Express-Europäer"* (557) in männliche Rage und Andreas Gross (SP, ZH) fällt beim *einfachen Bürger* von der Rolle, fängt sich aber gleich wieder auf: *"Als ökonomisches Subjekt am transnationalen Markt teilzuhaben ist das eine;*

als Bürger und Bürgerin an der transnationalen Demokratie teilzuhaben, ist die Voraussetzung dafür, auch politisch frei zu sein." (567f.)

Jürg Stahl (SVP, ZH) glaubt nicht, dass die Schweizerinnen und Schweizer abseits stehen; vielmehr treffe dies zu auf die *"Euroturbos"*, die *"der Trainer so schlecht einsetzt, dass sie fortlaufend in die Abseitsfalle des Gegners tappen, bis selbst die eigenen Anhänger unzufrieden werden und die eigene Mannschaft nicht mehr unterstützen"* (583). Politik als Fussballmatch, Fussball als Spiel der Spiele und im Wesentlichen ein Spiel von Männern für Männer.

3.3.2 ... und bei einer Bundesrätin

Bundesrätin Ruth Metzler äussert sich in der *Coop-Zeitung* vom 30. August 2000 in einem Interview über *"die 18-Prozent-Initiative, Stress und Glück"* ziemlich geschlechtergerecht:

> *"Wir hätten kaum mehr die Möglichkeit, ausländische Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer ausserhalb der EU zu rekrutieren... Wichtig ist, dass die Ausländer sich in der Schweiz integrieren. Das funktioniert aber nur, wenn auch ein intaktes Umfeld vorhanden ist. Ein geordnetes Familienleben fördert die Integration. Es stellt sich aber auch die Frage, ob qualifizierte Arbeitskräfte noch in die Schweiz kämen, wenn wir erklärten: Ehepartner und Kinder müssen Sie zu Hause lassen."* (S. 14)

Ruth Metzlers Umgang mit der sprachlichen Gleichbehandlung ist symptomatisch für den gegenwärtigen Standard: Grundsätzlich werden Frauen und Männer mit Paarformen *(z.B. Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer, Ausländerinnen und Ausländer)* oder mit geschlechtsneutralisierenden und -abstrahierenden Ausdrücken *(Staatsangehörige, Arbeitskräfte)* bezeichnet; die Texte sind aber nicht konsequent geschlechtergerecht, denn maskuline, generisch gemeinte Formen *(Ausländer, Befürworter)* bleiben erhalten. Vor kniffligen Einzelfällen wird oft und relativ rasch kapituliert *(den Ehepartner müssen Sie zu Hause lassen)*, auch wenn die Form irritiert (die Ehepartnerin etwa nicht?).

3.3.3 Fazit

Die politische Sprache ist in den letzten Jahren geschlechtergerechter geworden, Paarformen sind nicht mehr bloss Schibboleth für links-grüne Anliegen oder feministische Gesinnung. Wie liesse sich sonst erklären, dass das rechtsbürgerliche Unterstützungskomitee für die "18-Prozent-Initiative", dem neben ungefähr 100 Männern auch ein halbes Dutzend Frauen angehören, in seiner Ab-

stimmungspropaganda ziemlich konsequent von *"neu eingereisten Ausländern und Ausländerinnen"* usw. spricht? Offenbar hat sich das Bewusstsein durchgesetzt, dass man Frauen besser erreicht, wenn man sie explizit anspricht.

3.4 Schule, Wissenschaft

3.4.1 Die Richtlinien der EDK

Nirgends werden die Grundsätze der sprachlichen Gleichbehandlung von Frau und Mann so konsequent befolgt wie im Bildungssektor. Das hat nur vordergründig mit den entsprechenden Richtlinien der Erziehungsdirektorenkonferenz vom 17. September 1992 zu tun, die bewirken wollen, dass *"überholte Sprachformen vermieden und korrekte sowie gut les- und aussprechbare Kommunikationsformen verwendet werden"*. In einem ersten Teil werden die verschiedenen Möglichkeiten des Deutschen, geschlechtergerecht zu formulieren, kurz vorgestellt und in ihren Vor- und Nachteilen gewürdigt. Man scheut aber offensichtlich vor einer klaren und überzeugenden Lösung zurück.[25]

Die EDK-Richtlinie ist relativ unbeachtet geblieben und hat nicht verhindern können, dass Mitte der 90er-Jahre das neue Paradigma im Bildungswesen den Durchbruch weitestgehend umgesetzt ist: Die Gesetzgebung im Schulbereich, Texte der Bildungsverwaltung und der pädagogischen Verbände[26], Anleitungen für den Unterricht, Arbeitsmaterialien und immer mehr auch die Lehrmittel sind nach den Grundsätzen der sprachlichen Gleichbehandlung formuliert. Besonders markant ist sie im Bereich der Erwachsenenbildung.

3.4.2 Wissenschaft

In der Wissenschaft finden sich geschlechtergerecht formulierte Publikationen erst vereinzelt. Dennoch sind zaghafte Ansätze erkennbar. Das Flaggschiff der sprachwissenschaftlichen Erforschung der deutschen Gegenwartssprache – die

---

[25] Unter den möglichen Formen figuriert nämlich auch das generische Maskulinum, das zwar nur mit Zurückhaltung verwendet werden soll, aber für die "Rechtsprechung (sic!) sehr geeignet" sei. In einem zweiten Teil – und dazu wurde die Richtlinie wohl überhaupt erlassen – werden dann zwei Seiten lang Kurzformen und unbestimmte Paarformen aufgezählt, die nicht korrekt seien. Mit Kreationen, die im Sprachalltag wohl kaum je anzutreffen sind, macht die EDK sich selber Angst: *für jedeN neueN SchülerIn, jeder BaEurin, so etwas sieht mann/frau nicht jeden Tag* usw. zieht die EDK gegen die eigenen Angst-Fantasien zu Felde.

[26] So hat sich der Schweizerische Lehrerverband Anfang der 90er-Jahre in " LCH - Lehrerinnen und Lehrer Schweiz" umbenannte; 1999 ist ihm der Bernische Lehrerverein gefolgt, der fortan "LEBE - Lehrerinnen und Lehrer Bern" heisst.

"Zeitschrift für germanistische Linguistik ZGL" – enthielt bis zum 22. Jahrgang 1994 *"Hinweise für die Autoren"*; seither bitten die Herausgeber *"die Autorinnen und Autoren"*, die Hinweise möglichst genau zu beachten.

Aber auch in diesem Bereich sind Publikationen aus der Schweiz fortschrittlicher: Die Zürcher Sprachwissenschaftlerin Angelika Linke und ihre Kollegen Markus Nussbaumer und Paul R. Portmann versuchten in ihrem *"Studienbuch Linguistik"* (Tübingen: Niemeyer, Reihe Germanistische Linguistik, Bd. 121) bereits 1991, dem generischen Maskulinum in wissenschaftlichen Texten, vor allem in der Modellbildung, die Spitze zu brechen. In ihrer Einführung kommen immer wieder Frauen in exemplarischen Situationen und Beispielsätzen vor, ja sogar in einem Kommunikationsmodell *(z.B. "Sprecherin/Sprecher 1").*[27]

3.4.3 Berufsbildung

In der Berufsbildung hat man schon vor längerer Zeit erkannt, dass Berufe kein Geschlecht haben sollen. Die nationale Kampagne des Bundesamtes für Berufsbildung und Technologie zur Schaffung und Erhaltung von Lehrstellen und zur Image-Förderungs der Berufslehre (1999/2000)[28] ist linguistisch sehr aufschlussreich. Mit sprachspielerischer Leichtigkeit wird versucht, die Berufslehre der Mittelschulausbildung gegenüberzustellen: *"Berufsmatur. Praxis macht Schule / Lehrstellen. Vorsprung durch Praxis / Lehrstellen machen Profis"*. Die Kampagne bringt junge Leute ins Bild, die ihre pointierten Aussagen mit Vornamen unterschreiben, z.B.:

Interessant ist auch der Vergleich der Aussagen der jungen Frauen auf den französischen, italienischen und deutschen Plakaten:

"Mein Boss war früher Lehrtochter!"
"Ma cheffe a aussi été apprentie!"
"Anche la mia capa è stata apprendista!" (Susanna, 19)

"Ich bin halb Schweizerin und ganz Lehrtochter!"
"Venue de loin, j'irai encore plus loin..."
"Soni mezza svizzera e apprendista al 100%. (Namgyal, 18)

---

[27] Jüngst erschien in der deutschen Zeitschrift für Sprachwissenschaft ein Aufsatz des Psychologen Christian G.W. Schendera zur Verständlichkeit von Texten; er war durchgängig im generischen Maskulin gehalten. Eine erweiterte und aktualisierte Fassung in der schweizerischen Zeitschrift *Gesetzgebung & Evaluation - LeGes* (2000, H. 2, S. 99-134) kommt weitgehend ohne diese Lesart aus.

[28] www.profisurf.ch

"Ich studiere Automech!"
"Etudiante en méchanique!"
"Studio da meccanico d'auto." (Cathy)

Die deutsche Version des Plakats mit Susannas Aussage ist für einmal sprachlich deutlich weniger progressiv. Die Vorgesetzte wird nicht als *Bossin* bezeichnet und die Auszubildende verwendet für sich selber den asymmetrischen Ausdruck *Lehrtochter*[29]. Im Französischen und Italienischen werden aber die umstrittene Form *cheffe* und die gewagte Neuprägung *capa* verwendet. Umgekehrt bei Cathy: Die umgangssprachlich sehr geläufige artikellose Kurzform *Mech* neutralisiert die Paarform *Mechaniker/Mechanikerin*. Etwas enttäuschend ist die italienische Version ausgefallen. *Studio da meccanica* (Getriebelehre) hätte im Kontrast zur maskulinen, den Beruf bezeichnenden, Form auf listige Weise gleich ein feminines Pendant ('Mechanikerin') geschaffen.

3.4.4 Fazit

Innerhalb der Institutionen Schule, Berufsbildung und Hochschule ist die sprachliche Gleichbehandlung weitgehend umgesetzt. Anders sieht es natürlich in den Schulstuben, an den Werkbänken und in den Hörsälen und Labors aus. Hier sind vor allem die verwendeten Lehrmittel, aber auch manche Handouts der Lehrenden noch nicht geschlechtergerecht formuliert. Und an praktischen Anleitungen zur Verwirklichung der sprachlichen Gleichbehandlung in den eigenen Texten (z.B. in Stundenprotokollen, Aufsätzen, längeren Arbeiten) wird den Schülerinnen und Schülern, den Lehrlingen und den Studierenden kaum etwas vermittelt. Gerade hier läge aber das grösste Potenzial. Die pädagogischen Berufsverbände könnten mit einer Initiative in diesem Bereich mit wenig Aufwand grosse Wirkung erzielen.

3.5 Wirtschaft, Verbände

Es fällt auf, dass Branchen mit ausgeprägtem Kundenkontakt in Sachen sprachliche Gleichbehandlung in den letzten Jahren dazugelernt haben. Migros und SBB fördern gemeinsam das Car-Sharing-System "Mobility". In einer Broschüre lesen

[29] Im Leitfaden und auch im Wörterbuch *Von Amtsfrau bis Zimmerin* wird empfohlen, *Lehrtochter* wegen ihres zweiten – Abhängigkeit und Unselbstständigkeit ausdrückenden – Kompositionsgliedes nicht mehr zu verwenden: *Lehrling* kann im Plural unbedenklich gebraucht werden, *Stift/Stiftin* ist in informelleren Texten möglich. Das Wörterbuch bringt als Varianten zusätzlich *Auszubildende/r, Lehrfrau/Lehrmann, Berufslerner/in, Berufslernende/r* – Ausdrücke, die in ihrer Künstlichkeit kaum zu überbieten sind.

wir: *"Die Migros feiert ihren 75. Geburtstag. Kundinnen und Kunden profitieren das ganze Jahr über von unzähligen Jubiläumsaktivitäten."* Die Migros formuliert durchgehend geschlechtergerecht und schreckt dabei auch vor abenteuerlichen Kurzformen wie *KundIn* nicht zurück. Sogar im Kleingedruckten herrscht Konsequenz:

> *"Diese Geschenkaktion dauert bis zum 28. Juli 2000... Beschenkte* (statt Gewinner) *werden schriftlich benachrichtigt. (...) Um an der Aktion teilnehmen zu können, muss man* (statt: Teilnehmer müssen...) *in Besitz eines in der Schweiz gültigen Führerscheins sein."*

Viele Firmen sind dazu übergegangen, ihre Kundinnen und Kunden direkt in der Anredeform *"Sie"* anzusprechen. Das befreit sie weitgehend von Formulierungskonflikten. Die SBB verzichten seit langem auf generalisierende Werbeaussagen des Typs *"Der Kluge reist im Zuge"*. Stattdessen inszenieren sie Alltagssituationen mit Protagonistinnen und Protagonisten, die aus unserer Nachbarschaft stammen könnten:

> Er hat ein Boot am Walensee, sie fährt Zug, rasant mit 17 Seiten Lektüre pro Stunde, er erklärt seiner Tochter, dass er Mami im Zug kennen gelernt hat. Sie, eine junge Frau, steht in der Schalterhalle des Hauptbahnhofs Zürich und studiert die Tafel der abgehenden Züge: *"Basel, Bern, Sandro?"*

Mehr braucht es nicht, um die Fantasie der Kundschaft anzuregen. Und die geschlechtsspezifische Darstellung des konkreten Einzelfalls ist eh einfacher als geschlechtergerechte Formulierungen von allgemein gültigen Sachverhalten.

Auch am Vereinswesen ist die sprachliche Gleichbehandlung nicht spurlos vorbeigegangen. Unzählige Vereine und Körperschaften haben sich in den letzten Jahren bemüht, Statuten und Geschäftsreglemente geschlechtergerecht zu formulieren. So hat der Bernische Anwaltsverband sich zunächst etwas schwer getan mit dem Antrag eines Anwältinnenbüros, die Standesregeln geschlechtergerecht zu formulieren; ein halbes Jahr später hat dann aber der Vorstand die Statuten von sich aus nach den Grundsätzen der sprachlichen Gleichbehandlung ausgearbeitet.[30]

---

[30] Eine Spesen- und Entschädigungsregelung, vom Vorstand ein paar Monate nach der Verabschiedung der Statuten beschlossen, spricht immerhin vom Präsidenten oder seiner Stellvertreterin, vergisst dann die Frauen bei der Funktion des Kassiers. Hier hatte man beim Formulieren offenbar die gegenwärtigen Amtsträger/innen vor Augen. – Für den Hinweis danke ich Susanne Meier, Fürsprecherin, Bern.

Besonders erfinderisch darin war die reformierte Landeskirche Bern-Jura. Sie führte einen neuen Typus des generischen Ausdrucks ein, nämlich die Alternanz zwischen maskulinen und femininen Formen. Dieses Modell hat da und dort Schule gemacht und mitunter seltsame Blüten getrieben.[31] Der diskutierte Fall zeigt, dass man vielerorts bemüht ist, gerade in Texten zur Selbstdarstellung geschlechtergerecht zu formulieren.

4. ... ausser man tut es

4.1 Die Kritik ins Leere laufen lassen

Sprachliche Gleichbehandlung lässt sich – wie jedes andere sprachliche Verhalten auch – nicht verordnen. Die Erfahrungen in einem weit banaleren Bereich, der Orthografie, zeigen deutlich die Aversion der Sprachgemeinschaft gegen sprachplanerische Eingriffe.

Man hält am Altväterischen fest und tut neuartige Anliegen ab, indem man sie an unglücklichen Umsetzungen lächerlich macht. Wenn solche sich nicht finden lassen, konstruiert man selber abstruse Formulierungen. In dieser Hinsicht beliebt sind Häufungen von Paarformen mit komplexer Kongruenz bei den Pronomen, die auf sie zurückverweisen, massive Verwendung der Binnengrossschreibung, zum Zweck der Verballhornung gebildete Movierung bei Adjektiven (*freundinlich*), Verben (*befrauschen*), Substantiven (*die Landamme* zu *Landammann*, engl. *herstory* zu *history*) usw. Gegen solche Attitüden hilft nur eins: sich ja nicht mit unsorgfältig redigierten Texten der Kritik ans Messer liefern.

4.2 Position des Leitfadens

4.2.1 Grundsätze

Der *Leitfaden zur sprachlichen Gleichbehandlung im Deutschen* (Bern 1996) verrät sein Credo bereits auf dem Umschlag: Ein farbenfroher Kopffüssler (Mann oder Frau?) lacht uns da entgegen: Er soll zum Ausdruck bringen, dass

[31] Eine bernische Siedlungsbaugenossenschaft gab sich jüngst ein Geschäftsreglement und erklärte in Art. 2, Geschlechterschreibweise: "Vorliegendes Reglement verwendet abwechslungsweise die weibliche und männliche Schreibweise, wobei jeweils die Angehörigen beider Geschlechter gemeint sind." Es ist immer fragwürdig, wenn man deklarieren muss, wie etwas gemeint sein soll. Bei der Durchsicht des Textes fällt auf, dass sich die Alternanz von Genossenschafter / Genossenschafterinnen leicht hätte vermeiden lassen, wenn der Ausdruck Genossenschaftsmitglieder oder noch einfacher Mitglieder konsequent verwendet worden wäre.

Redigieren, auch geschlechtergerechtes Redigieren, eine lustbetonte Angelegenheit ist und dass es doch nur darum gehen kann, beim Publikum anzukommen. Und beim heutigen Publikum kommt man eben an, wenn man auch die Frauen anspricht und wenn man von einer Welt spricht, in der auch Frauen vorkommen. Bei diesem Geschäft hält sich der Leitfaden an ein paar Grundsätze.

Paarformen gelten als die optimale Verwirklichung der Grundsätze sprachlicher Gleichbehandlung. In ihnen drückt sich der Gedanke der Gleichwertigkeit und Partnerschaft am deutlichsten aus. Dies gibt auch die Illustration auf Seite 23 des Leitfadens wieder.

Kurzformen (entweder mit Schrägstrich oder Binnengrossschreibung) sind zulässig, aber auf informelle Textsorten beschränkt; vor allem müssen sie der so genannten Weglassprobe (S. 27) standhalten: Nicht nur das Wort als Ganzes (als Bezeichnung für die Frauen), sondern auch sein erster Wortteil (als Bezeichnung für die Männer) muss im gegebenen grammatischen Kontext korrekt sein.[32] Unbedenklich sind also Formen wie *Student/in gesucht, die Richter/innen*; bedenklich sind hingegen Formen wie *die Professor/innen (*die Professor und die Professorinnen), Ärzt/innen (*Ärzt und Ärztinnen), ein Dankeschön allen Lehrer/innen (*allen Lehrer und Lehrerinnen)*.

Neutralisierungen und auch geschlechtsabstrahierende Ausdrücke werden im Leitfaden nur mit Zurückhaltung empfohlen. Sie sind zwar geschlechtergerecht, wirken aber nie so personennah und anschaulich wie Paarformen (vgl. BRAUN u.a. 1998). Bei den Neutralisierungen haben die substantivierten Partizipien Präsens im Dialekt und damit in 95 Prozent der gesprochenen Sprache keine Entsprechung; sie wirken deshalb in der deutschen Schweiz äusserst akademisch und papieren *(z.B. die Mitarbeitenden, die Leitenden.*

Konsequent fordert der Leitfaden die grammatische Kongruenz nach dem Genus des voraufgehenden Bezugswortes: *Der Bund als Arbeitgeber, die Schweiz als Garantin.*

Legaldefinitionen betrachtet der Leitfaden nicht als geschlechtergerecht. Hingegen kann zur Vermeidung von zu stark personalisierender Vorstellungen in

[32] Dahinter steht die psycholinguistisch gestützte Auffassung, dass wir beim Lesen beide Formen stumm artikulieren; eine Anschauung entsteht viel leichter, wenn die Form des sprachlichen Zeichens mental nicht noch ergänzt oder korrigiert werden muss.

rechtlichem Kontext auf einen Kurzbegriff ausgewichen werden: *Eine natürliche oder juristische Person, die X herstellt (Herstellerin), muss...*

Und dann gibt es natürlich die Einzelfälle, wo sich kein geeigneter paralleler maskuliner oder femininer Ausdruck anbietet: *Landammann, Hebamme, Model, Mannequin,* Ableitungen auf *-ling* mit der strittigen Paarform *Lehrling/Lehrtochter*. Dafür hat der Leitfaden keine endgültigen Lösungen parat, aber immerhin Erläuterungen und Empfehlungen, wie man mit diesen Wörtern umgehen kann (Leitfaden 1996; Kap. 6).

4.2.2 Kreative Lösungen

Der Leitfaden nimmt nicht nur inhaltlich eine klare Haltung ein, er postuliert auch eine Arbeitsmethode: die kreative Lösung. Darunter versteht man im Bund die freie Kombination aller Möglichkeiten der Sprache, um Sachverhalte geschlechtergerecht auszudrücken – Paarformen und evtl. Kurzformen, Neutralisierung, Geschlechtsabstraktion, Umformulierung. Die kreative Lösung bedingt aber, dass ein Text bereits bei der Konzeption geschlechtergerecht entworfen wird. In dieser Phase soll auch entschieden werden, mit welchen Bezeichnungen Rollen, Personen und Personenverhältnisse ausgedrückt werden sollen:

> *Gericht* statt *Richter; die Vorgesetzten führen ein Gespräch mit jedem Mitglied ihres Teams* statt *der Chef führt mit jedem seiner Mitarbeiter ein Gespräch; die Parteien* statt *Käufer und Verkäufer, Arbeitgeber- und Arbeitnehmerseite* statt *die Arbeitgeber und Arbeitnehmer).*

In der Phase der redaktionellen Überarbeitung eines Textes, die wenn immer möglich im Tandem geleistet werden soll, stellen sich folgende Leitfragen: Wirkt die Erfüllung der Forderung nach sprachlicher Gleichbehandlung plump oder erscheint sie natürlich? Lässt sich ein Text direkter formulieren – z.B. in direkter Ansprache mit dem Personalpronomen *Sie*? Können durch Einsatz grafischer Mittel – z.B. bei einem Formular – umständliche Ausformulierungen geschickt umgangen werden?[33]

Ein Text, der im Teamwork optimiert worden ist, bringt Verbesserungen nicht nur im Bereich der sprachlichen Gleichbehandlung, sondern ganz generell. Er ist auch inhaltlich stimmiger, weil er mindestens von einer kritischen Leserin

[33] Bei der neuen Identitätskarte wurde dieser Weg begangen. Das Kreditkartenformat liess äusserst wenig Platz, sodass man sich dafür entschied, für Frauen und Männer je geschlechtsspezifisch formulierte Karten auszugeben.

geprüft worden ist. Der Autor wird sich seiner Sache sicherer und kann Einwänden selbstbewusster begegnen.

4.3 Schulung in Textredaktion

Die Bundesverwaltung, und hier insbesondere der deutsche Sprachdienst der Bundeskanzlei, hat immer die Auffassung vertreten, dass sprachliche Gleichbehandlung in erster Linie eine textlinguistische Angelegenheit ist und lexikalische Aspekte zweitrangig sind.[34] Sie hat deshalb das Thema in den verwaltungsinternen Kursen für Muttersprachige immer als Textoptimierungsprozesse vermittelt. An vier "Problemfällen" der sprachlichen Gleichbehandlung möchte ich zeigen, welchen Beitrag geschlechtergerechtes Redigieren zur Textoptimierung beitragen kann.

4.3.1 Ein Formular

Mitte der 90er-Jahre schuf der Kanton Zürich ein neues Formular, um Personen, die Gäste aus visumspflichtigen Ländern bei sich beherbergen, zu festgelegten Garantien bezüglich Unterhaltsleistungen für deren Verpflegung und medizinische Versorgung zu verpflichten. Das Beispiel wurde von den Fremdenbehörden mancher anderer Kantone kopiert, nicht zuletzt deshalb, weil sich der Text unter anderem um sprachliche Gleichbehandlung bemüht.

In unseren Kursen reagierten die Teilnehmerinnen und Teilnehmer – der Sicht der Benutzenden näher – weit weniger positiv auf den Text als die Profis. Das Formular sei umständlich, stark der Beamtenperspektive verpflichtet, wirke papieren, sei sprachlich uneinheitlich und werfe ein bedenkliches Licht auf die Kompetenz der zuständigen Behörde. Die Mängelliste war jeweils rasch zusammengestellt:

- Der Text ist terminologisch uneinheitlich: Zur Bezeichnung der 'eingeladenen Person' werden zahlreiche Ausdrücke verwendet: *Besucher, Familienmitglied, eingeladene Person, Gast, der/die Obgenannte, ausländischer Besucher, Ausländer.*
- Der Titel ist in seiner Unklarheit irreführend.
- Das Formular ist nicht bürgerfreundlich gestaltet: Für welchen Personenkreis muss eine Verpflichtung eingegangen werden und warum? Wie kann man sich gegen das Risiko absichern?

[34] Damit unterscheidet sich unser Ansatz in der Akzentsetzung von der Koordinationsstelle 'Geschlechtergerechte Sprache' und ihrem Handbuch *Von Amtsfrau bis Zimmerin. Wörterbuch für eine geschlechtergerechte Sprache*, Zürich 1998.

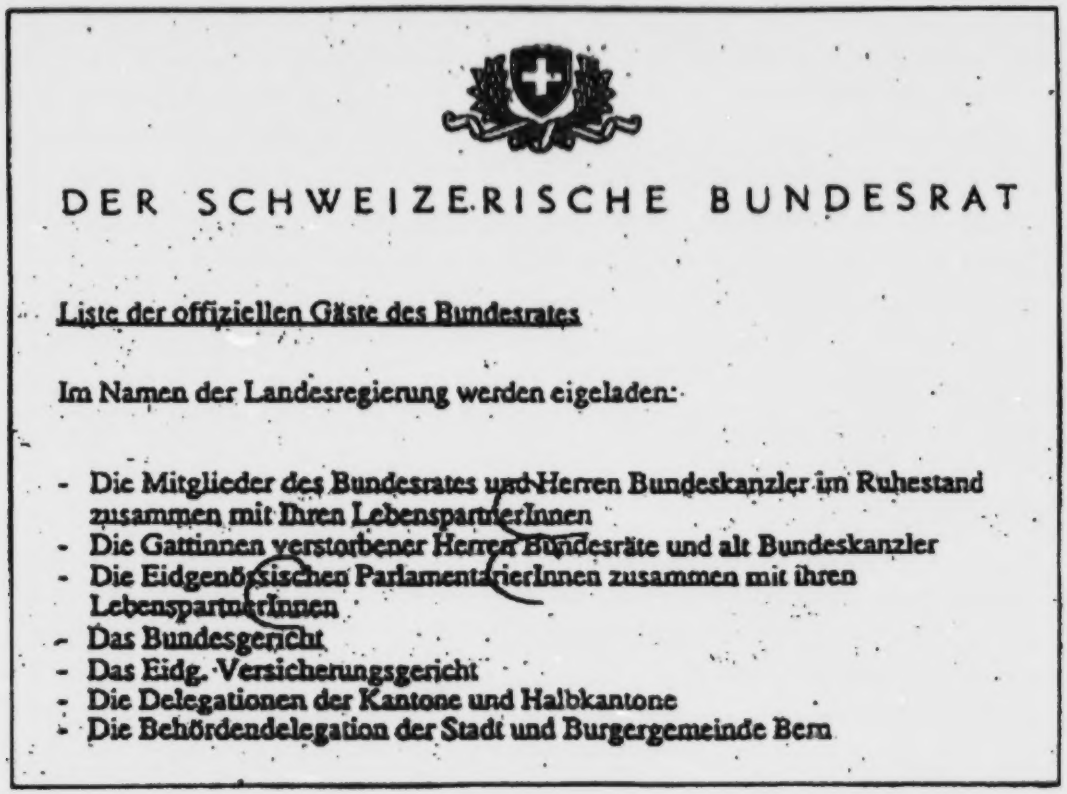
- Ist das Verfahren (dreifaches Formular, ein Formular pro eingeladene Person, Gebühr pro Person) im Zeitalter der EDV noch zweckmässig?
- Der Text wirkt abschreckend: Sollen die Bürgerinnen und Bürger am Ende ihr Recht gar nicht wahrnehmen, Gäste einzuladen und bei sich zu beherbergen?
- Der Text ist trotz juristischem Gestus in der Verpflichtungserklärung unbestimmt: Was ist mit "usw." in *Kosten für Kleidung, Arzt, Medikamente, Spital usw.* gemeint?

Die Mängelliste macht deutlich, dass es nicht einfach darum gehen kann, geschlechtergerechte Ausdrücke für die Rolle 'Gastgeber' und 'Gast' zu finden. Der Vorschlag, die symmetrischen Ausdrücke *einladende / eingeladene Person* zu verwenden, wurden wegen deren Abstraktheit und Verwechselbarkeit verworfen. Aus den zum Teil heftig geführten Diskussionen entwickelten sich in den Kursen neuartige Lösungsansätze:

1. Adressatenbezug: Direkte Anrede mit *"Sie"*.
2. Texteinstieg: Darstellung der Sachlage mit kurzer Begründung *(z.B: "Wenn Sie Gäste aus einem Land bei sich beherbergen wollen, die zur Einreise in die Schweiz ein Visum benötigen...").*
3. Personalien: *Geben Sie Ihre Personalien und die Personalien Ihrer Gäste* (mehrere Adressfelder) *an.*
4. Hinweise: *"Sie können sich auf einfache Weise gegen das Risiko absichern, Unterstützungszahlungen leisten zu müssen, indem Sie..."*
5. Weitere Verpflichtungen: *Meldepflicht usw.*

4.3.2 Eine Einladung

Zum 150-jährigen Bestehen des Bundesstaates lud das Bundesamt für Kultur im Namen des Gesamtbundesrates mit folgender Karte zum offiziellen Festakt. Ein Ständerat stiess sich an der konsequenten Verwendung der Binnengrossschreibung mit *"I"* und beschwerte sich beim Bundeskanzler höchstpersönlich (vgl. Abbildung)



DER SCHWEIZERISCHE BUNDESRAT

Liste der offiziellen Gäste des Bundesrates

Im Namen der Landesregierung werden eigeladen:

- Die Mitglieder des Bundesrates und Herren Bundeskanzler im Ruhestand zusammen mit Ihren LebenspartnerInnen
- Die Gattinnen verstorbener Herren Bundesräte und alt Bundeskanzler
- Die Eidgenössischen ParlamentarierInnen zusammen mit ihren LebenspartnerInnen
- Das Bundesgericht
- Das Eidg. Versicherungsgericht
- Die Delegationen der Kantone und Halbkantone
- Die Behördendelegation der Stadt und Burgergemeinde Bern

Abbildung: Einladungskarte zum Festakt *150 Jahre Bundesstaat*

Bei genauerer Betrachtung der Einladung wurde immer deutlicher, dass sich der Ständeherr am kleinsten Problem aufgehalten hatte. Für eine offizielle Karte sind Kurzschreibungen stilistisch unangemessen, zumal die Sprache sonst zum Schwulst neigt (z.B. *die Herren Bundeskanzler*). Eine sprachliche Bereinigung müsste jedoch sehr viel grundsätzlicher zur Sache gehen:

1. Titel: Handelt es sich um eine Einladungskarte oder um eine Liste
2. Einleitungssatz: Wer lädt ein? Braucht es die Passivformulierung?
3. Verwendung des Artikels: In nicht satzwertigen Aufzählungen ist Kleinschreibung zwingend; der bestimmte Artikel in *"Die Delegationen der Kantone..."* ist in Bezug auf den Einleitungssatz falsch.
4. Der Ausdruck "LebenspartnerInnen": Die Form ist nach der Weglassprobe (Leitfaden, S. 27) falsch: Das Dativ-*n* im ersten Bestandteil *Lebenspartner* ist unterdrückt. Wie wäre es mit *"mit Begleitung"*? Bringt jedes der ehemaligen Mitglieder des Bundesrates gleich mehrere LebenspartnerInnen mit?

BEST COPY AVAILABLE

5. Institutionen statt Personen: Kann man ganze Institutionen (das Bundesgericht, das Eidg. Versicherungsgericht) einladen? Sind deren Mitglieder insgesamt oder ist nur eine Vertretung aus ihrer Mitte eingeladen?
6. Ungenauigkeit: Seit wann haben Einwohner- und Burgergemeinde der Stadt Bern fusioniert? Korrekt müsste es heissen: *Behördendelegationen der Stadt Bern und der Burgergemeinde Bern.*

4.3.3 Eine knifflige Erlassbestimmung

Die *Verordnung über die Schweizerische Asylrekurskommission vom 11. August 1999* (SR 142.317) ist durchgehend geschlechtergerecht formuliert. Nur an einer Stelle stolpern wir. In Artikel 4 heisst es:

> *Art. 4 Wahl der Richterinnen und Richter*
>
> *[1]Der Bundesrat wählt die Richter und, aus ihrer Mitte, den Präsidenten und den Vizepräsidenten der Kommission sowie die Präsidenten und Vizepräsidenten der Kammern. Der Vizepräsident der Kommission ist gleichzeitig Kammerpräsident.*)*
>
> **) Aus Gründen der Verständlichkeit wird in diesem Absatz auf die sprachliche Gleichbehandlung verzichtet.*

In diesem Fall hat also selbst die Bundeskanzlei kapitulieren müssen. Tatsächlich würden Paarformen an Stelle der maskulinen Personenbezeichnungen den Text beinahe unverständlich werden lassen. Nur fragt sich, ob ein solcher – automatistischer – Lösungsansatz überhaupt erforderlich ist. In Artikel 3 werden nämlich die Mitglieder des Gerichts in ihren Funktionen aufgezählt. Artikel 4 könnte darauf Bezug nehmen und schlicht und einfach sagen, dass der Bundesrat die Mitglieder der Kommission wählt. Artikel 3 hätte dann etwa folgenden Wortlaut:

> *Art. 3 Zusammensetzung*
>
> *Die Kommission besteht aus folgenden Mitgliedern:*
>
> *a. der Präsidentin oder dem Präsidenten;*
> *b. der Vizepräsidentin oder dem Vizepräsidenten;*
> *c. den Kammerpräsidentinnen und Kammerpräsidenten und deren Stellvertretung;*
> *d. weiteren Richterinnen und Richtern.*
>
> *Art. 4 Wahl*
>
> *[1]Der Bundesrat wählt die Mitglieder der Kommission. Die Vizepräsidentin oder der Vizepräsident steht gleichzeitig einer Kammer vor.*

Aus diesem Beispiel lässt sich folgern: Geschlechtergerechtes Redigieren darf sich nicht auf einzelne Personenbezeichnungen kaprizieren, sondern muss den näheren und weiteren Kontext im Auge haben.

4.3.4 Aushänge

An einer Veranstaltung zur sprachlichen Gleichbehandlung für die Aargauer Kantonalverwaltung begegnete mir am Anschlagbrett ein Hinweis über einen *"Kennenlern-Apéro aller Mitarbeiter des Calame-Hauses"*. Als ich auf den Aushang hinwies, entstand eine lebhafte Diskussion. Man war sich schnell einig, dass mit dem Ausdruck *alle Mitarbeiter* Frauen gewiss mitgemeint seien (das Indefinitpronomen unterstreiche dies noch), aber ebenso gewiss nicht persönlich angesprochen würden. Man suchte nach besseren Formulierungen: *Mitarbeiter/innen, Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen* oder doch eher umgekehrt *Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter*, warum nicht *Mitarbeitende*, etwas freier: *Kennenlern-Apéro des Personals...*? Keine Variante vermochte so richtig zu befriedigen, bis jemand einen gänzlich neuen Ansatz vorschlug:

> *"Liebe Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter. Sie sind herzlich eingeladen zu einem Apéro. Er findet am ... im Foyer des Calame-Gebäudes statt und soll uns allen Gelegenheit bieten, einander besser kennen zu lernen."*

Die Lösung erhielt den verdienten Applaus der Kursteilnehmerinnen und -teilnehmer. Erst durch die Umformulierung fiel ihnen auf, dass sie sich zuvor mit ihren Vorschlägen in einem syntaktisch falschen Syntagma bewegt hatten: einem Genitivattribut *(Apéro der ...)* statt einem mit Präposition eingeleiteten Adverbiale *(Apéro für ...)*. Der sprachliche Neuansatz verhalf der Einladung nicht nur zu einer geschlechtergerechten Formulierung, sondern zu mehr Stil und einem freundlicheren Ton, was für die Textsorte kommunikativ sicher weit angemessener ist als der Ausgangstext.

5. Was wird die Zukunft bringen?

Die Grundsätze der sprachlichen Gleichbehandlung sind in der deutschen Schweiz weitgehend akzeptiert und leuchten den Angehörigen der Sprachgemeinschaft auch ein. Bei der geschickten Umsetzung freilich haperts da und dort noch. In vielen Bereichen (Verwaltung, Bildung, Vereine, Verbände, z.T. Wirtschaft) bemüht man sich redlich um eine geschlechtergerechte Sprache.

Von den professionellen Schreiberinnen und Schreibern in den Bereichen Werbung, Journalismus, Betriebsberatung und Qualitätsentwicklung und von den Lehrenden an den Schulen und Hochschulen darf man erwarten, dass sie in ihrem Bereich mit dem guten Beispiel vorangehen und bei ihrer Kundschaft geschlechtergerechte Texte auch durchsetzen.

Ende der 80er-Jahre war das noch anders: Da brauchte es eine Luise Pusch, die mit ihren Glossen zu unserer „von Maskulinismus ganz verbildeten Sprache" Sprachkritik im besten Sinne des Wortes betrieb. Sie hat damit manches Argument als Scheinargument und manche Haltung als scheinheilig entlarvt.

Heute muss man die inhaltliche bzw. ideologische Überzeugungsarbeit nicht mehr leisten. Dieter Schwanitz, beileibe kein progressiver Autor, stellte jüngst in seinem elitär-konservativen Bestseller *Bildung. Alles, was man wissen muss* (Frankfurt: EICHBORN, 1999) zwar etwas missbilligend fest, die feministische Linguistik betreibe *"handfeste Symbol- und Sprachpolitik"*, konzediert aber: *"Insgesamt ist es jedoch unbestritten, dass der verstärkte Einfluss der Frauen auf die Kultur das zivilisatorische Niveau jedesmal erheblich erhöht hat"* (S. 391).

Die Schweiz hat also die Grundsatzdebatten hinter sich. Die Frage ist nicht mehr, ob geschlechtergerechte Texte sinnvoll seien oder nicht. Insofern ist die Sprachentwicklung irreversibel. Aber wie weit sich die Grundsätze der sprachlichen Gleichbehandlung im sprachlichen Alltag – insbesondere in den Medien – durchsetzen, liegt im sprachlichen und stilistischen Vermögen derjenigen, die geschlechtergerecht texten. Sie müssen in ihrer täglichen Umsetzungsarbeit den Beweis erbringen, dass geschlechtergerechte Texte besser sind: fairer, präziser, anschaulicher. Mit Bertolt Brecht können wir sagen: *"Die Mühen der Gebirge liegen hinter uns, vor uns liegen die Mühen der Ebenen."*

6. Literatur

AITCHISON, JEAN (1997): *Wörter im Kopf. Eine Einführung in das mentale Lexikon*, Tübingen, Niemeyer

BERICHT (1991): Sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann, hrsg. von der Schweizerischen Bundeskanzlei, Bern, EDMZ.

BRAUN, Friederike u.a. (1998): "Können 'Geophysiker' Frauen sein? Generische Personenbezeichnung im Deutschen", *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 26, H. 3, 265-283.

BRAUN, Peter (1997): *Personenbezeichnungen. Der Mensch in der deutschen Sprache*, Tübingen, Niemeyer (= Reihe Germanistische Linguistik, Bd. 189).

BRUNNER, Margot & FRANK-CYRUS, Karin (Hgg.) (1998): *Die Frau in der Sprache. Gespräche zum geschlechtergerechten Sprachgebrauch*, Wiesbaden, Gesellschaft für deutsche Sprache.

BUSSMANN, Hadumod (1995): "Das Genus, die Grammatik und der Mensch: Geschlechterdifferenz in der Sprachwissenschaft". In: Dieselbe u. Renate HOF (Hgg.), *Genus. Zur Geschlechterdifferenz in den Kulturwissenschaften*, Stuttgart, Kröner, 114-160.

CHRISTEN, Helen (1998): "Die Mutti oder das Mutti, die Rita oder das Rita?", in: André Schnyder u.a. (Hgg.), *Ist mir getroumet mîn leben.* Vom Träumen und vom Anderssein. Fs. für Karl-Ernst Geith, Göppingen, 267-281.

DEBUS, Friedhelm (1999): *Entwicklung der deutschen Sprache in der Gegenwart – und in der Zukunft?*, Stuttgart, Fritz Steiner.

DOLESCHAL, Ursula (1998): "Entwicklung und Auswirkungen der feministischen Sprachkritik in Österreich seit 1987", *Germanistische Linguistik*, H. 139-140, 87-115.

FINGERZEIGE (1998): *Fingerzeige für die Gesetzes- und Amtssprache*, 11., neu bearb. Aufl., Wiesbaden, Quelle & Meyer.

FRANK-CYRUS, Karin M. & DIETRICH, Margot (1997): "Sprachliche Gleichbehandlung von Frauen und Männern in Gesetzestexten. Eine Meinungsumfrage der Gesellschaft für deutsche Sprache", in Zusammenarbeit mit Erlend Holz, *Sprachdienst*, 41, H. 2, 55-68.

FRANK-CYRUS, Karin M. & DIETRICH, Margot (1998): "Gesetze geschlechtergerecht gestalten – aber wie? Zwei Gutachten der Gesellschaft für deutsche Sprache für das Bundesministerium der Justiz", *Germanistische Linguistik*, H. 139-140, 49-86.

GRABRUCKER, Marianne (1993): *Vater Staat hat keine Muttersprache*, Frankfurt/M., Fischer.

GLÜCK, Helmut & SAUER, Wolfgang Werner (1997): *Gegenwartsdeutsch*, 2. Aufl., Stuttgart, Metzler (= Sammlung Metzler, Bd. 252).

HANDBUCH (1999): *Handbuch der Rechtsförmlichkeit*, hrsg. vom Bundsministerium der Justiz, 2., neubearb. Aufl, Köln, Bundesanzeiger Verlag.

IRMEN, Lisa & KÖHNKCKE, Anita (1996): "Zur Psychologie des ‚generischen' Maskulinums", *Sprache & Kognition*, 15, H. 3, 152-166.

KALVERKÄMPER, Hartwig (1979): "Die Frauen und die Sprache", *Linguistische Berichte*, H. 62, 55-71; auch in Sieburg (1997, 258-278).

KLEIN, Josef (1988): Benachteiligung der Frau im generischen Maskulin – eine feministische Schimäre oder psycholinguistische Realität?", in: Akten des Germansitentages 1987, Teil I, Tübingen, 310-319.

LEITFADEN (1996): Leitfaden zur sprachlichen Gleichbehandlung im Deutschen, hrsg. von der Schweizerischen Bundeskanzlei, Bern, EDMZ.

MARTIN, Victoria (1997): "'Der Lehrer schimpft mit ihren Schülern': Perspectives on the Changing Use of the in-Suffix"; in: *Gendering German Studies. New Perspectives on german Literature and Culture*, ed. by Margaret Littler, Oxford, Blackwell, 196-210.

PEYER, Ann & WYSS, Eva Lia (1998): "'JazzmusikerInnen – weder Asketen noch Müsli-Fifis' – Feministische Sprachkritik in der Schweiz, ein Überblick", *Germanistische Linguistik*, H. 139-140, 117-154.

POLENZ, Peter von (1999): *Geschichte der deutschen Sprache*, Bd. 3, Berlin/New York, de Gruyter.

PUSCH, Luise (1979): "Der Mensch ist ein Gewohnheitstier, doch weiter kommt man ohne ihr", *Germanistische Linguistik*, 63, 84-103; auch in Sieburg (1997; 279-301).

SAMEL, Ingrid (1995): Einführung in die feministische Sprachwissenschaft, Berlin, Erich Schmidt.

SCHOENTHAL, Gisela (1989): "Feministische Sprachkritik", *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 17, H. 3, 296-314.

SCHOENTHAL, Gisela (1998): "Von Burschinnen und Azubinnen. Feministische Sprachkritik in den westlichen Bundesländern", *Germanistische Linguistik*, H. 139-140, 9- 31.

SCHOENTHAL, Gisela (1999): "Wirkungen der feministischen Sprachkritik in der Öffentlichkeit". In: Gerhrad STICKEL (Hg.), *Sprache – Sprachwissenschaft – Öffentlichkeit*, Berlin, de Gruyter, 225-242 (= Jahrbuch IdS 1998).

SIEBURG, Heinz (Hg.) (1997): *Sprache – Genus/Sexus*, Frankfurt/M. usw., Lang (= Dokumentation germanistischer Forschung, Bd. 3).

STICKEL, Gerhard (1988): "Beantragte Regelungen zur ‚sprachlichen Gleichbehandlung'. Darstellung und Kritik", *Zeitschrift für germanistische Linguistik*, 16, H. 3, 330-355.

ULRICH, Miorita (1988): "'Neutrale' Männer – 'markierte' Frauen. Feminismus und Sprachwissenschaft", *Sprachwissenschaft*, 13, 383-399; auch in Sieburg (1997; 308-321).

WEINRICH, Harald (1993): *Textgrammatik der deutschen Sprache*, Mannheim/ Leipzig/Wien/Zürich, Bibliographisches Institut.

WYSS, Eva Lia (1997): "Sprachwandel ‚feministisch'. Einige Beobachtungen zur Situation in der Schweiz", *Sprachspiegel*, 53, H. 3, S. 85-92.

Bulletin suisse de linguistique appliquée, 72/2000, 47-61

"La directura curaschusa ...." oder Die sprachliche Gleichberechtigung im Rätoromanischen

Anna-Alice DAZZI GROSS/Ester CADUFF

Abstract

Linguistic equality in Romansh has no doubt received more attention since the 1980s when the new standard Romansh language (Rumantsch Grischun) was created. Today, however, the discussion has slowed down a bit. Given the fact that a great amount of Romansh texts are translations from German, linguistic equality in Romansh texts depends to a high degree on the German original. If the German original text strives for linguistic equality, the Romansh translation will adopt it as well. There is often a great discussion whether a sexist German text should be changed into a non-sexist or less sexist Romansh translation. Romansh translators time and again point out linguistic inequalities to their clients. Sometimes this even results in a subsequent change of the German text. Nevertheless, careful listeners, watchers and readers almost daily meet sexist usage of language in German as well as in Romansh.

1. Situation im RÄTOROMANISCHEN[1]

1.1. Forschungsstand

Die sprachliche Gleichberechtigung im Rätoromanischen ist bis anhin nicht erforscht worden und es gibt auch kaum Publikationen zum Thema. Allerdings wurde die Diskussion um die sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann auch in Romanischbünden aufgegriffen und in verschiedenen Gremien und Gruppen weiter verfolgt. Die sprachliche Gleichstellung wurde vor allem im Zuge der Schaffung neuer rätoromanischer Lehrmittel etwa ab Mitte der 80er Jahre in LehrerInnen-Kreisen vermehrt diskutiert. Die Lia Rumantscha/LR[2] hat 1991 im Hinblick auf die Scuntrada[3] in Laax und Umgebung eine Arbeitsgruppe eingesetzt, welche sich mit diesen Fragen beschäftigt hat. Das Resultat dieser Arbeit waren Vorschläge zur Vermeidung sexistischen

[1] Wir verwenden den in der Schweiz üblichen Begriff *'Rätoromanisch'* (siehe neue Bundesverfassung Art. 4 und Art. 70), obwohl die Forschung teilweise auch den Begriff *'Bündnerromanisch'* verwendet. Wir befassen uns in diesem Beitrag ausschliesslich mit dem Rätoromanischen der Schweiz. Das so genannte 'traditionelle rätoromanische Sprachgebiet' besteht aus drei lose zusammenhängenden Regionen im Kanton Graubünden. Ein beträchtlicher Teil (ca. 40%) der Rätoromaninnen und Rätoromanen leben aber in der 'Diaspora', das heisst vor allem in deutschsprachigen Zentren wie Chur, Zürich und Luzern.

[2] 1919 gegründete Dachorganisation zur Förderung der rätoromanischen Sprache und Kultur, mit Sitz in Chur.

[3] Seit 1985 alle drei Jahre stattfindende, circa einwöchige Begegnung/*Scuntrada* der rätoromanischen Bevölkerung, an der für die Rätoromania wichtige Themen aufgegriffen und diskutiert werden.

Sprachgebrauchs im Rätoromanischen.[4] Gleichzeitig nahm auch das rätoromanische Radio das Thema auf und machte daraus eine längere Sendung.

Wie eingangs erwähnt, erfolgte die Sensibilisierung für das Thema durch die Erarbeitung beziehungsweise Übersetzung von neuen Lehrmitteln für die rätoromanischen Schulen. Später wurde das Thema im Zusammenhang mit dem Gebrauch der Sprache in den rätoromanischen Medien und schliesslich auch bei der Schaffung und Verbreitung der neuen Standardsprache Rumantsch Grischun[5] aufgegriffen. Heute ist die Diskussion über die sprachliche Gleichbehandlung mehr oder weniger verstummt. Allgemeine sprachkritische oder sprachpflegerische Diskussionen finden nur sporadisch statt und wenn, dann stehen puristische Sprachanliegen im Vordergrund und nicht die sprachliche Gleichbehandlung.

Die interessierten Kreise, allen voran die Lia Rumantscha und die Lehrerschaft, die sich mit sprachlicher Gleichbehandlung im Rätoromanischen befassen, versuchten sich in einem ersten Schritt ein Bild über den Forschungsstand und die sprachliche Gleichstellung zu machen. Des Weiteren informierten sie sich über mögliche Strategien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs[6] in den verschiedenen Sprachen. Dabei stand das Deutsche als Mehrheitssprache des Kantons Graubünden im Vordergrund, weil ein Grossteil der Textproduktion in der Minderheitssprache Rätoromanisch aus Übersetzungen aus dem Deutschen besteht oder zumindest sehr stark vom Sprachgebrauch des schweizerdeutschen Sprachraums beeinflusst wird (siehe auch folgendes Kapitel)[7]. Die Diskussion war im schweizerdeutschen Sprachraum – im Gegensatz zur französischen oder italienischen Schweiz, wo kaum eine öffentliche Auseinandersetzung um sprachliche Gleichbehandlung statt-

---

[4] DAZZI GROSS (1991): Ein Papier, das zum internen Gebrauch erarbeitet worden ist und nur in fotokopierter Form vorliegt. Die Arbeitsgruppe hat sich nach der Scuntrada aufgelöst.

[5] Rumantsch Grischun ist die vom Zürcher Professor Dr. Heinrich SCHMID 1982 im Auftrag der Lia Rumantscha neu geschaffene gesamtbündnerromanische Schriftsprache. Die Grundlagenarbeiten zu dieser neuen Standardsprache wurden in den ersten neun Jahren im Rahmen eines Nationalfonds-Projekts erarbeit. Seit 1991 ist das Projekt Rumantsch Grischun im Tätigkeitsprogramm der Lia Rumantscha integriert.
Die im Rahmen dieses wissenschaftlichen Projekts erarbeitete linguistische Datenbank umfasst gegenwärtig rund 192'000 Eingaben und wird von zahlreichen Institutionen, von den rätoromanischen Medien, von Verwaltungen, Gemeindekanzleien und von Privatpersonen benutzt.

[6] Auch bei der Definition des Terminus 'sexistischer Sprachgebrauch' hat sich das Rätoromanische stark an Publikationen aus dem deutschen Sprachraum orientiert.

[7] TRÔMEL-PÖLTZ et al. (1980); HÄBERLIN et al. (1988); Sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann (1991) herausgegeben von der Schweizerischen Bundeskanzlei, sowie weitere von verschiedenen kantonalen Gleichstellungsbüros herausgegebene Schriften und Richtlinien zur sprachlichen Gleichstellung.

findet[8] – viel breiter und intensiver. Die anderen romanischen Sprachen wurden deshalb nur zu linguistischen Zwecken beigezogen, das heisst dort, wo man Richtlinien zur Vermeidung von Sexismen in der deutschen Sprache nicht auf das Rätoromanische anwenden konnte und darum nach romanischen beziehungsweise romanistischen[9] Lösungen gesucht werden musste.[10] Somit kann man sagen, dass die sprachliche Gleichbehandlung im Rätoromanischen wohl nur deshalb ein Diskussionsthema wurde, weil sie im deutschen und schweizerdeutschen Sprachraum diskutiert wurde. In diesem Falle hat also die Mehrheitssprache durchaus positive Einflüsse auf die Minderheitssprache ausgeübt.

Weitere Aspekte von "Sprache und Geschlecht", wie etwa geschlechtstypisches Gesprächsverhalten, Sexismen in der Werbung, Differenzen im Spracherwerb, usw. wurden im rätoromanischen Sprachraum aber kaum diskutiert, und wenn, dann nur für das Deutsche.[11]

1.2. Art der Textproduktion im Rätoromanischen

Um die Behandlung der sprachlichen Gleichstellung im Rätoromanischen zu verstehen, ist es nötig, etwas über die Art der Textproduktion im Rätoromanischen festzuhalten. Es gilt zu unterscheiden zwischen Originaltexten und Übersetzungen. Ein sehr grosser Teil der rätoromanischen Textproduktion besteht aus Übersetzungen, meist aus dem Deutschen. Was die Verfasser von *Literatur und Kleinsprache* im Kapitel 2.2 unter dem Titel *Bereicherung, Stilübung, Gefahr der Selbstaufgabe? Zur bündnerromanischen Diskussion um den Stellenwert des Übersetzens* formuliert haben, gilt nicht nur für die Sprachbereich der Literatur, sondern auch für alle anderen Anwendungsbereiche des Rätoromanischen: *"In ganz besonderem Masse auf Übersetzungen angewiesen sind die Angehörigen 'kleinerer' Sprachen oder Sprachgemeinschaften [...]. Die Übersetzungen waren und sind von grosser Bedeutung für die Entwicklung der romanischen Schriftsprache und Literatur"*

---

8 Siehe auch PEYER & WYSS, (1998) S. 139ff.

9 Das heisst der Grammatik der romanischen Sprachen (Französisch, Italienisch, Spanisch usw.) angepasste Lösungen.

10 Beispielsweise die für das Deutsche funktionierende Strategie des Ausweichens auf den Plural durch Verwendung von aus substantivierten Adjektiven oder Partizipien entstandenen Personen- oder Berufsbezeichnungen (statt: *Jeder Teilnehmer – Alle am Kurs Teilnehmenden*) kann nicht auf das Rätoromanische übertragen werden, da im Rätoromanischen auch die Pluralformen männlich und weiblich sein können – *tut ils participants e tut las participantas dal curs.*)

11 Zum Thema "Literatur und Geschlecht" verweisen wir auf die für das Rätoromanische erstmalige und vorzügliche Übersicht von Lucia Walther, "Schreibende Frauen – andere Texte? Ein Überblick" In: RIATSCH & WALTHER (1993), S. 549-612.

(RIATSCH & WALTHER 1993; 361ff.)[12]. Und auch wenn das Übersetzen immer wieder – vor allem von rätoromanischen AutorInnen – in Frage gestellt wird und vermehrt Eigenproduktionen gefordert werden, so wird eine Tatsache bleiben, dass ein sehr grosser Anteil der rätoromanischen Textproduktionen – je nach Textsorte mehr oder weniger stark – aus Übersetzungen, Übertragungen oder Adaptationen besteht.

In der Nummer 6/2 (1983) der rätoromanischen Zeitschrift *Litteratura*, die sich dem Problem des Übersetzens widmet, heben romanische Autoren und Autorinnen sowohl die mit dem Übersetzen verbundene *Chance zur Bereicherung von Literatur und Sprache* [von uns kursiv geschrieben] als auch den didaktischen Wert des Übersetzens als Stilübung hervor, auch wenn die Qualität der Übersetzungen etwas negativ beurteilt wird. Die durch die Übersetzungsarbeiten und -übungen gemachten Erfahrungen beeinflussen natürlich auch die rätoromanischen Originaltexte. AutorInnen, welche sich mit anderssprachiger Literatur auseinandersetzen und in ihren Texten neue soziale Realitäten literarisch thematisieren, werden darum fast zwangsläufig auch für sprachliche Gleichberechtigung sensibilisiert und versuchen, diese in ihrer eigenen Sprache umzusetzen.

Agenturmeldungen und Medienberichte, Gebrauchstexte aus der Verwaltung und der Privatwirtschaft wie Informationsschriften oder Werbetexte werden in Graubünden meistens in Deutsch verfasst und erst danach in die beiden anderen Kantonssprachen, Italienisch und Rätoromanisch, übertragen. Gerade in den rätoromanischen Medien sind sehr viele Artikel und Beiträge Übersetzungen, mehrheitlich aus dem Deutschen. Aber auch die Verwaltungs- und Gebrauchstexte werden meist zuerst in deutscher Sprache verfasst und erst danach ins Rätoromanische beziehungsweise Italienische übertragen. Dasselbe gilt auch für die rätoromanischen Lehrmittel, die zu einem beträchtlichen Teil aus Übersetzungen oder Adaptationen von meist deutschsprachigen Lehrmaterialien bestehen. Selbst in der Literatur, die naturgemäss einen grossen Anteil an Originaltexten aufweist, wird wie erwähnt immer wieder zur Übersetzung gegriffen. Oft fehlt es an geeigneter Originalliteratur für Kinder und Jugendliche. So behilft man sich auch hier mit Übersetzungen, vornehmlich aus dem Deutschen. Die rege Übersetzungstätigkeit aus dem Deutschen hat zur Konsequenz, dass die deutsche Sprache beziehungsweise der deutsche/deutschschweizerische Sprachgebrauch auch in Bezug auf die sprachliche Gleich-

[12] Der Autor und die Autorin brauchen den in Graubünden häufig verwendete Begriff 'Romanisch' für 'Rätoromanisch'.

stellung einen sehr grossen Einfluss auf das Rätoromanische ausüben. Es wäre aber zu einfach, zu behaupten, dass sich die sprachliche Gleichstellung im Rätoromanischen weitgehend mit jener des Deutschen beziehungsweise des Schweizerdeutschen deckt. Im 2. Kapitel möchten wir verschiedene Sprachbereiche etwas genauer unter die Lupe nehmen und versuchen, einen Überblick über die Situation und die Strategien der sprachlichen Gleichbehandlung im Rätoromanischen zu geben.

2. Status quo und Strategien zur sprachlichen Gleichbehandlung im Rätoromanischen

2.1. Die Praxis der Lia Rumantscha/LR

Für die Lia Rumantscha ist die sprachliche Gleichbehandlung seit Anfang der 80er Jahre eine Selbstverständlichkeit. Ihre seit 1983 aufgebaute *linguistische Datenbank (Pledari Grond/PG)* enthält immer auch die weibliche Form, respektive die männliche Form bei bis jetzt noch nicht sehr üblichen Berufsbezeichnungen für Männer. Dabei haben wir aus Platz- und Kostengründen meistens die Form in Klammern gewählt, wohl wissend, dass es sich hierbei nicht um die idealste Lösung handelt, weil die "Frau nur in Klammern", quasi als Anhängsel des Mannes, steht. Wenn der Unterschied zwischen der männlichen und der weiblichen Form sich nicht bloss am Wortende zeigt, wurden beide Formen als separate Einträge aufgeführt (siehe unten stehende Beispiele *Hausfrau, Hausmann, Arzt, Ärztin).* Da es sich beim *Pledari Grond* um ein elektronisches Wörterbuch und nicht um einen fortlaufenden Text handelt, wird das Argument der Schwerfälligkeit und Unlesbarkeit von Kurzformen hinfällig.

Beispiele:

Arzt	medi
Ärztin [*separater Eintrag!*]	media, doctoressa
Direktor(in)	directur(a)
Fahrzeugelektroniker(in)	electronist(a) da vehichels
Gemeindepräsident(in)	president(a) communal(a)
Geräte-Informatiker(in)	informaticher (-cra) d'apparats
Hausfrau	chasarina
Hausmann [*separater Eintrag!*]	chasarin
Ingenieur(in)	inschigner(a)
Kindergärtner(in)	mussader (-dra)
Lehrkraft	scolast(a), magister (-stra), persuna ch'instruescha

Dabei wurden die weiblichen Bezeichnungen auch für Berufe und Funktionen angeführt, die in der Schweiz noch relativ selten von Frauen ausgeübt werden, wie etwa:

Admiralin	admirala
Garagistin	garaschista
Kommandantin	cumandanta
Installateurin	installatura

Umgekehrt figurieren in unserer linguistischen Datenbank aber auch männliche – analog der (typisch) weiblichen – Berufsbezeichnungen und Funktionen, die selten oder kaum von Männern ausgeübt werden, wie *Damenschneider – cusunz (da vestgadira) da dunnas, Dentalassistent – assistent dental, Hauswirtschaftslehrer – magister d'economia da chasa, usw.*[13]

Selbstverständlich wurde auch bei zusammengesetzten Berufsbezeichnungen die weibliche Entsprechung aufgeführt:

Fachfrau	spezialista, experta, dunna dal fatg
Fachmann	spezialist, expert, um dal fatg
Kauffrau	commerzianta
Kaufmann	commerziant

Veraltete Formen wie zum Beispiel:

giunfra (ant.)	Fräulein (ant.)

wurden mit der Bezeichnung '(ant.)' für antiquiert versehen.

Diskriminierende Wörter wie 'alter Drachen', 'Schwatzbase', 'Schwätzerin', und so weiter erhielten die semantische Eigenschaft '(peg.)' für pegiurativ/pejorativ, abschätzig, negativ, wobei auch auf die männliche Entsprechung hingewiesen wird:

Schwatzbase (peg.)	cf. Schwätzer
Schwätzer(in) (peg.)	baterlun(a) (peg.), bagliaffun(a) (peg.)

Wir waren zudem darauf bedacht, die weiblichen Formen von wichtigen, mit Status und Prestige verbundenen Funktionen (*directura, presidenta, scheffa*), von traditionell "männlich" definierten Lebenshaltungen (*idealista, inizianta, pioniera, progressiva, realista, rebella*) und Charakteren (*activa, curaschusa*) in unserer linguistischen Datenbank zu erfassen.

[13] Einzige Ausnahme: in unserer ling. Datenbank figuriert bis anhin nur eine *Hebamme – dunna da part, spendrera*. Die männliche Entsprechung fehlt!

Die 1985 publizierte *Elementargrammatik des Rumantsch Grischun*[14] und die von der LR erarbeiteten *Lehrmaterialien* zum Rumantsch Grischun enthalten selbstverständlich und konsequent die weiblichen Formen:

Pronomina:

el, ella	er, sie

Verbkonjugationen werden wie folgt aufgeführt:

chantar (singen)
jau chant
ti chantas
el chanta/*ella* chanta [abwechselnd in umgekehrter Reihenfolge: ella chanta, el chanta]
nus chantain
vus chantais
ellas chantan/els chantan [oder: els chantan/ellas chantan].[15]

Es wurde ferner darauf geachtet, in Satzbeispielen weibliche Formen und Protagonistinnen zu verwenden, so zum Beispiel:

L'electricista lavura cun premura e cun gronda professiunalitad.
(Die Elektrikerin arbeitet sorgfältig und sehr professionell.)

Und natürlich agieren auch in den Lehrmaterialien zum Rumantsch Grischun *Direktorinnen, Juristinnen, Mechanikerinnen, Hausfrauen und Hausmänner.*

Die LR selbst hat sich seit der Einführung des Rumantsch Grischun 1992 um einen nichtsexistischen Sprachgebrauch in ihrer Korrespondenz und ihren verschiedenen Schriften und Publikationen bemüht. So richtet sie sich immer an beide Geschlechter, das heisst die Frauen werden explizit genannt, indem Doppelformen gebraucht werden.

Beispiele:

- stimadas dunnas, stimads signurs (verehrte Damen und Herren)
- las participantas ed ils participants (die Teilnehmerinnen und die Teilnehmer)

Die LR war es auch, die erstmals Formen wie *scolastA, scripturA* (analog der von der WoZ eingeführten deutschen Form mit dem versalen I im

14 Integriert in: DARMS et al. (1985).

15 Ebd.

Wortinnern für *'LehrerIn, SchriftstellerIn'*)[16] verwendete. Weitere Möglichkeiten, die auch im Rätoromanischen eingesetzt werden können, sind die so genannten Splittingformen *(bab/mamma 'Vater/Mutter'; montader/montadra 'Monteur/Monteurin'*) oder geschlechtsabstrakte Wörter und Formen (*persunas; tut las persunas 'Personen; alle Personen'*) und Kollektiva (*magistraglia 'Lehrerschaft', il persunal 'das Personal, die Belegschaft'*).[17] Eine viel gebrauchte Bildungsform von Berufsbezeichnungen im Rätoromanischen setzt sich aus der 3. Person Einzahl eines Verbs + Substantiv zusammen: *cuvratetgs* (*cuvrir – el/ella cuvra + tetgs*) – *Dachdecker(in) (decken – er/sie deckt – Dächer*). Die Formen *cuvratetgs* oder *spazzachamin – Kaminfeger*, usw. können für Frauen und Männer gebraucht werden, also *il* oder *la cuvratetgs*, *il* oder *la spazzachamin*.

Das Ausweichen auf geschlechtsabstrakte Berufsbezeichnungen wie *Hilfskraft*, *Kassierkraft*, usw. ist für das Rätoromanische nur bedingt möglich. Die *forza auxiliara* ist zwar ein linguistisch korrekter und heute allgemein akzeptierter Neologismus, eine *forza da cassa* oder *forza cassala* ist aber linguistisch unsinnig. Weitere im Deutschen geschlechtsabstrakte Wörter wie *Säugling* oder *Zwilling*, *die Betroffenen* und *die Bedürftigen* haben im Rätoromanischen eine männliche und weibliche Entsprechung: *il pop/la poppa, il schumellin/la schumellina, ils pertutgads/las pertutgadas, ils basegnus/las basegnusas* was erlaubt oder gar erfordert, für weibliche Personen immer die weibliche Form zu gebrauchen. Bei den zwei letzten Beispielen besteht die Möglichkeit, auf *persunas pertutgadas* und *persunas basegnusas* auszuweichen.

Die neue Standardsprache Rumantsch Grischun hat also auch in Bezug auf die sprachliche Gleichbehandlung viel Freiraum geschaffen. Sie erlaubt, verschiedene Formen auszuprobieren, da sie ohnehin neu und ungewohnt und nicht unbedingt an sprachliche Usanzen gebunden ist und da sie, wie die frauengemässe Sprache, zunächst "Fremdsprache" war. Zudem bestand und besteht noch immer eine emotionale Distanz zur neuen Standardsprache Rumantsch Grischun, ähnlich wie sie die DeutschschweizerInnen dem Hoch-

16 Die Lia Rumantscha braucht grundsätzlich in allen Textsorten Formen mit dem Binnen-A, wobei in Anreden und nach Möglichkeit Doppelformen vorgezogen werden. Die Kurzform mit dem Binnen-A kommt vor allem beispielsweise in Formularen zur Anwendung, um Platz zu sparen.

17 Die zur Reduzierung von Sexismen propagierte Pluralformen für das Deutsche und Englische (Typus: *Die Kinder – sie .., Die Kandidaten – sie...)* funktionieren in den romanischen Sprachen nicht, da auch in der Pluralform jeweils verschiedene Formen und Pronomina verwendet werden müssen (*Ils uffants – els..., las candidatas – ellas../ils candidats – els ...*).

deutschen gegenüber zu haben scheinen.[18] Diese bewirkt, dass Änderungen in der Sprache eher geduldet werden als in den gesprochenen Ortsdialekten und in den regionalen Schriftidiomen, die den SprecherInnen näher stehen.

Wirkliche sprachliche Veränderung setzt Bewusstsein, Mut und geistige Beweglichkeit voraus. Wo diese für die neue gemeinsame Schriftsprache aufgebracht werden, wird ohne Weiteres auch eine frauengemässe Sprache akzeptiert. Falls Kritik geäussert wurde, gilt diese eher dem Rumantsch Grischun als Ganzem, auch wenn eine versteckte Kritik an einer frauengemässen Sprache durchaus mitgemeint sein kann! Die von Peyer/Wyss angeführte "grössere Sprachtoleranz der DeutschschweizerInnen, die sich – im Gegensatz zur Romandie – durch die Dialektvielfalt unterschiedliche Formulierungen gewohnt sind"[19], gilt auch für die RätoromanInnen, da auch sie ständig mit verschiedenen mündlichen und schriftlichen rätoromanischen Sprachformen (Dialekte, regionale Schriftidiome und neue Standardsprache) konfrontiert werden. Erfreulicherweise kann auch festgestellt werden, dass bei der Verwendung der regionalen Schriftidiome unter Einfluss des Rumantsch Grischun und des Deutschen ebenfalls Ansätze für einen sensibleren Umgang mit Sexismen zu beobachten sind.

2.2. Medien

Im Bereich der Medien, welche sowohl die verschiedenen regionalen Schriftidiome als auch die Standardsprache RG verwenden, gilt es den schriftlichen und den mündlichen Sprachgebrauch zu unterscheiden.

Keine der von uns angefragten rätoromanischen Medien hat klare Richtlinien für ihre Journalistinnen und Journalisten formuliert. Die rätoromanische Nachrichtenagentur ANR (*Agentura da Novitads Rumantscha*), welche Texte sowohl an die elektronischen Medien als auch an die Printmedien liefert, lässt ihre Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter in Bezug auf die Verwendung von weiblichen Sprachformen frei walten. Auch der Chefredaktor der *La Quotidiana*, der einzigen rätoromanischen Tageszeitung, überlässt es den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern, ob sie Doppelformen und desgleichen einsetzen wollen oder nicht. Gemäss seinen Aussagen werden Formen wie *amaturA* oder *promoturA* jedoch aus Platzgründen [!] und wegen ihrer Schwerfälligkeit meist nicht verwendet. In Inseraten werden aber zum Teil Vollformen verwendet, so zum Beispiel in:

---

18 Siehe PEYER & WYSS (1998), S. 150ff.

19 Ebd., S. 140.

Lecturas e lecturs da gasettas èn bain infurmads! (Zeitungsleserinnen und Zeitungsleser sind gut informiert!).

Beim rätoromanischen Radio und Fernsehen *Radio e Televisiun rumantscha* achten sowohl die Vorgesetzen als auch das Personal darauf, dass die verantwortlichen Redaktorinnen und Redaktoren, die Hörerinnen und Hörer und die Fernsehzuschauerinnen und Fernsehzuschauer in beiden Formen ansprechen. Eine Strategie, die wir in den elektronischen Medien beobachten konnten, besteht darin, dass bei Aufzählungen jeweils abwechselnd die männliche und weibliche Form gebraucht wird, also zum Beispiel:

...ina cursa interessanta per curridurs ed aspectaturas
(...ein interessantes Rennen für Läufer und Zuschauerinnen)[20]
Televisiun Rumantscha, Telesguard, 31-01-00, 18.45 auf SF1.

Allerdings hängt es auch hier weitgehend von der Sensibilisierung der einzelnen Journalistinnen und Journalisten ab, inwieweit der sprachlichen Gleichstellung in den rätoromanischen Medien Rechnung getragen wird.

2.3. Schule

Die Schaffung neuer Lehrmittel für die rätoromanischen Schulen brachte, wie eingangs erwähnt – durch die Übersetzung aus dem Deutschen und die Diskussionen zum Thema im deutschsprachigen Raum – eine Sensibilisierung für die Vermeidung von Sexismen auch im rätoromanischen Sprachgebrauch. Die Strategien, die dabei angewendet wurden, lehnten sich sehr stark an das Deutsche an. Zudem wird vermehrt darauf geachtet, deutschsprachige Vorlagen und Originaltexte zu wählen, die dem Anspruch der sprachlichen Gleichstellung entsprechen. Im Falle rätoromanischer Originaltexte sind die VerfasserInnen bestrebt, bereits bei der Konzeption Gleichbehandlung zu erreichen (Auswahl der Texte, Themenwahl, Inhalte, Perspektiven, Gewichtungen, Rollen, Illustrationen, und so weiter). Während die neueren deutschsprachigen Schulbücher und Lehrmaterialien, wenn auch nicht konsequent[21],

---

20 Interessanterweise sind die Frauen hier wieder nur Zuschauerinnen. Die Umkehrung ... *ina cursa interessanta per curriduras ed aspectaturs* wäre ohne Weiteres möglich gewesen. Es ist aber wohl bezeichnend, dass im zitierten Beispiel die Männer die Aktiven sind, während den Frauen nur eine passive Funktion zugestanden wird, auch wenn der zuständige Redaktor oder die zuständige Redaktorinnen guten Willens war.

21 Siehe dazu zum Beispiel STARY (1999). Der Vergleich moderne versus ältere Lehrbücher ergab, dass die modernen Lehrbücher sowohl sprachlich als auch darstellungsmässig eine Abkehr von patriarchalisch bestimmten Familienstrukturen sowie überwiegend dargestellten Geschlechtsrollenstereotypen für beide Geschlechter aufwiesen und mehr Ansätze eines erweiterten Rollenbildes für weibliche Personen (Berufstätigkeit, Ausdrucksmittel, Freizeitaktivitäten) und einige exemplarische Ansätze eines erweiterten Rollenbildes für männliche Personen (z.B. Rücksichtsnahme bei beruflicher Entscheidung, Beteiligung an Haushaltstätigkeiten) boten. Dennoch enthielten sie immer noch grösstenteils geschlechtsstereotype Rollenbilder für beide Ge-

so doch verstärkt, der sprachlichen Gleichbehandlung Aufmerksamkeit schenken und diese durch die Übersetzung respektive Übertragung ins Rätoromanische automatisch übernommen wird, muss in rätoromanischen Originaltexten viel genauer darauf geachtet und die AutorInnen dafür sensibilisiert werden.

2.4. Kantonale Verwaltung – Übersetzungsdienst der Standeskanzlei

Was für die Sprachregelung des Deutschen bei der kantonalen Verwaltung gilt, wird auch vom kantonalen Übersetzungsdienst für die rätoromanischen Texte angewendet.[22]

Auch der *rätoromanische Übersetzungsdienst der Standeskanzlei Graubünden* ist seit einigen Jahren für die sprachliche Gleichbehandlung sensibilisiert und versucht wo immer möglich die sprachliche Gleichbehandlung in die rätoromanischen Texte einfliessen zu lassen. Da aber der massgebende juristische Text zuerst in Deutsch verfasst wird, hängt es davon ab, inwieweit dieser die sprachliche Gleichberechtigung beachtet. Der Spielraum für kreative Übersetzungen ist hier eingeschränkt.

Die Stelleninserate beziehungsweise Stellenausschreibungen im *Amtsblatt des Kantons Graubünden/Foglio ufficiale del Cantone dei Grigioni/Fegl uffizial dal chantun Grischun,* welche jeweils in den drei Kantonssprachen Deutsch, Rätoromanisch (Rumantsch Grischun) und Italienisch publiziert werden, richten sich immer explizit an beide Geschlechter.

Beispiele:

[Wir suchen]
- Kantonsbibliothekarin oder Kantonsbibliothekar
- Dienstchefin oder Dienstchef (für Kassa/Buchhaltung)

[Nus tschertgain]
- in/a bibliotecara chantunala u bibliotecar chantunal
- Scheffa da servetsch u schef da servetsch (per cassa/contabilitad)

Traditionell typisch weibliche oder männliche Berufe werden aber nach wie vor mehrheitlich nur in einer Form ausgeschrieben. So sucht zum Beispiel

schlechter, beispielsweise bezüglich Vorlieben bei Unterrichtsfächern, Erziehungsverantwortung, Versorgungsaufgaben, Reparieren, Sport, sowie einen Überhang an männlichen Protagonisten. Aufgrund der Ergebnisse lässt sich feststellen, dass die Forderungen nach Gleichstellung der Geschlechter und geschlechtsunabhängiger Individualität in den Lehrbüchern weitgehend unberücksichtigt blieben und dass die Transferleistung der Heranwachsenden durch den schulischen Bereich, insbesondere durch das Unterrichtsmedium Lehrbuch, bislang ungenügend in Richtung wandelnde Geschlechtsrollen, Partnerschaftlichkeit sowie Gleichberechtigung der Geschlechter unterstützt wurde.

22 Siehe dazu auch eine Übersicht in: PEYER/WYSS (1998), S. 135.

ein Revierforstamt nur *einen Revierförster* und die kantonale Frauenklinik *eine medizinische Praxisassistentin.* Diese Praxis berücksichtigt die sozialen Realitäten, da es wahrscheinlich im Kanton Graubünden noch kaum Revierförsterinnen und medizinische Praxisassistenten gibt. Sie diskriminiert damit aber gleichzeitig alle potenziellen Revierförsterinnen und alle medizinischen Praxisassistenten, die sich für eine solche Stelle interessieren würden.

2.5. Gesetze

In den Gesetzen des Kantons Graubünden, die seit den 90er Jahren in Kraft getreten sind, kann folgende Praxis beobachtet werden:

Um deutlich zu machen, dass sich Wörter und Bezeichnungen auf beide Geschlechter beziehen, wird, wie im Deutschen, häufig am Eingang von Gesetzen und Verordnungen ein erklärender Vorspann[23] gesetzt.

Beispiele:

> La denominaziun in quist reglamaint vela per persunas, funcziuns e misters da gener masculin e feminin. (Die Bezeichnungen in diesem Reglement gelten für Personen, Funktionen und Berufen männlichen und weiblichen Geschlechts).
> Reglamantaziun da la lingua ufficiela rumauntscha in differentas vschinaunchas da l'Engiadin'Ota 1996 (Reglement über das Romanisch als offizielle Sprache in den Gemeinden des Oberengadins).

> L'egualità da drets dad hom e duonna es garantida. Sco fuorma linguistica vala la fuorma masculina. (Die Rechtsgleichheit von Mann und Frau ist garantiert. Als sprachliche Form gilt die männliche Form).
> Constituziun dal cumün da Zernez (neue Verfassung der Gemeinde Zernez).

> Las indicaziuns da persunas serefereschan ad omiduas schlatteinas. (Die Bezeichnungen von Personen beziehen sich auf beide Geschlechter.)
> Constituziun da la vischnaunca da Sevgein 1992 (Verfassung der Gemeinde Sevgein).

Neuere Gemeinde- und Kreisverfassungen, die in den verschiedenen Regionalidiomen formuliert sind, zeigen Ansätze sprachlicher Gleichberechtigung, sind aber nicht durchwegs konsequent. So braucht zum Beispiel die neue Verfassung des Kreises Oberengadin (1989) Formen wie *abitant(a), Einwohner(in),* daneben erscheinen aber auch ausschliesslich männliche Formen. Auch die Gemeindeverfassung von VELLA (1994) bemüht sich, beide Geschlechter einzubeziehen:

> Habels da votar en fatgs communals ein ils burgheis svizzers dad omisduas schlatteinas... (Stimmfähig in Angelegenheiten der Gemeinde sind Schweizer Bürger beider Geschlechter...)
> Il dretg da votar en fatg communals han las persunas....

[23] Ab circa Anfang der 80er Jahre.

(Das Stimmrecht besitzen Personen...)

Im Artikel 28 derselben Verfassung darf die Gemeindeversammlung aber nur den Gemeindepräsidenten (*il president communal*) und 6 männliche Mitglieder für den Gemeindevorstand (*6 commembers dalla suprastonza*) wählen. Das Wort *commember* bezeichnet lediglich männliche Mitglieder, da auch eine weibliche Form, nämlich *commembra*, existiert.

Andere Gemeindeverfassungen gehen noch einen Schritt weiter:

> L'egualità da drets dad hom e duonna es garantida. Confuorm a quist princip valan tuottas denominaziuns da persunas e funcziuns dal dret cumünal per amenduos sexs, adonta da lur fuorma linguistica masculina o ferminina pratichada. (Die Rechtsgleichheit von Mann und Frau ist garantiert. Gemäss diesem Prinzip gelten alle Bezeichnungen von Personen und Funktionen des Gemeinderechts für beide Geschlechter, trotz der angewendeten sprachlichen männlichen oder weiblichen Form).
> Constituziun dal cumün da Lavin 1992 (Verfassung der Gemeinde Lavin).

Wieder andere brauchen konsequent Doppelformen:

> burgais e burgaisas (Bürger und Bürgerinnen)
> candidats e candidatas
> president communal u presidenta communala (Gemeindepräsidentin oder Gemeindepräsidentin).

Der vorerst in Deutsch formulierte Entwurf zur neuen Kantonsverfassung des Kantons GR, welcher im November 2000 in die Vernehmlassung gehen wird, bemüht sich sehr um die sprachliche Gleichberechtigung. Der von zwei Zürcher Rechtsgelehrten formulierte Text wurde in der kantonalen Verfassungskommission ausführlich diskutiert und überarbeitet. Die im Entwurf konsequent angewendeten Doppelformen (*Bündnerinnen und Bündner, Richterinnen und Richter, Kreispräsidentinnen und Kreispräsidenten*) oder die Verwendung von geschlechtsabstrahierenden Bezeichnungen (*jede Person, die Mitglieder des Grossen Rats, die Betroffenen/die Bedürftigen haben Anspruch auf* ...) wurde von der Kommission diskussionslos übernommen.[24] Der Entwurf wird auch ins Rätoromanische und Italienische übersetzt. Da Formen wie *die Betroffenen* und *die Bedürftigen* im Rätoromanischen nicht geschlechtsneutral sind (siehe auch Seite 8), wird es von der Sensibilität der ÜbersetzerInnen abhängen, ob sie die Doppelformen oder zumindest die Variante mit *persunas* (*pertutgadas/basegnusas*) für die Übersetzung ins Rätoromanische anwenden.

---

24 A.-A. Dazzi Gross ist Kommissionsmitglied. Die sprachliche Gleichbehandlung war in der Kommission kaum ein Thema. Nur bei einem Artikel gab es eine kurze Diskussion ob es "Mann und Frau" oder "Frau und Mann" heissen soll

3. Zusammenfassung

Die Sensibilisierung für sprachliche Gleichberechtigung im Rätoromanischen ist in den letzten 20 Jahren zweifelsohne gestiegen, wobei es keine wissenschaftlichen Erhebungen gibt, inwieweit die sprachliche Gleichstellung bei der rätoromanischen Bevölkerung in der alltäglichen Sprachverwendung zum Tragen kommt. Gleichzeitig ist die sprachliche Gleichbehandlung in der Öffentlichkeit fast kein Thema mehr, was eine gewisse Nachlässigkeit in Bezug auf sprachliche Gleichberechtigung fördert. Da ein Grossteil der Textproduktion im Rätoromanischen aus Übersetzungen aus dem Deutschen besteht, hängt die sprachliche Gleichbehandlung im Rätoromanischen sehr stark von den deutschen Originaltexten ab. Wo der deutsche Originaltext die sprachliche Gleichstellung anstrebt, ist in der Regel die adäquate Übertragung ins Rätoromanische gesichert. Die Frage, inwieweit die rätoromanische Übersetzerin oder der rätoromanische Übersetzer eine sexistische deutsch verfasste Vorlage aus Respekt vor dem Original in einen nichtsexistischen (oder weniger sexistischen) Text umwandeln darf, war und ist häufig ein Diskussionsthema im Übersetzungsdienst der Lia Rumantscha. Darf die sprachliche Gleichbehandlung der "Unantastbarkeit" des Originals geopfert werden? Die Übersetzerinnen der LR versuchen immer wieder ihre Auftraggeber auf sprachliche Ungleichbehandlungen in Texten aufmerksam zu machen und können so zuweilen sogar erreichen, dass der deutsche Originaltext nachträglich geändert wird. Sensibilisierte HörerInnen, ZuschauerInnen und LeserInnen begegnen nichtsdestotrotz bis heute fast täglich sexistischer Sprache im Rätoromanischen und im Deutschen.

Bibliografie

DARMS, G. , DAZZI, A.-A., GROSS, et al. (1985): *Pledari rumantsch grischun- tudestg, tudestg – rumantsch grischun e Grammatica elementara dal rumantsch grischun*, Cuira, Lia rumantscha (Zürich, Langenscheidt 1989).

DARMS, G., DAZZI GROSS, A.-A. (1993): *Pledari grond, tudestg-rumantsch/deutsch-romanisch*, ediziun da la banca da datas da la LR, Cuira, Lia rumantscha. [Publikation der linguistischen Datenbank in Buchform; vergriffen, siehe elektronische Version: *Pledari grond* (1994/95)]

DAZZI GROSS, A. A. (1991): *Directivas per evitar sexissems en nossa lingua*, Cuira, Lia rumantscha, unveröffentlicht (Fotokopien).

HÄBERLIN, S., SCHMID, R. & WYSS, E. (1988): *Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs*, Zürich, November.

Litteratura 6/2, (1983): Cuira, Uniun da scripturas e scripturs rumantschs.

LIVER, R. (1999): *Rätoromanisch*, Tübingen, Gunter Narr.

PEYER, A. & WYSS, E. L. (1998): "Jazzmusikerinnen – Weder Asketen noch Müsli-Fifis" – Feministische Sprachkritik in der Schweiz, ein Überblick, In: SCHOENTHAL, Gisela (Hg.; 1988): *Feministische Linguistik – linguistische Geschlechterforschung. Ergebnisse, Konsequenzen, Perspektiven*. Hildesheim; Zürich; New York. (= Germanistische Linguistik, 139-140).

Pledari grond, tudestg-rumantsch/deutsch-romanisch (1994/95): Ediziun da la banca da datas da la LR sin discs [elektronische Version der linguistischen Datenbank der LR], kompatibel für Dos/Windows und MacIntosh mit Suchprogramm deutsch-rom./rom.-deutsch, Cuira, Lia Rumantscha (up-dates: 1996/97, 1998, 2000).

Rätoromanisch, Facts & Figures (1996): Text von GROSS, M., CATHOMAS, B. & FURER, J.J., Cuira, Lia Rumantscha. (Diese Informationsschrift ist in rätoromanisch, deutsch, französisch, italienisch und englisch erhältlich.).

RIATSCH, C. & WALTHER, L. (1993): *Literatur und Kleinsprache, Studien zur bündnerromanischen Literatur seit 1860*, Romanica Raetica 11, Chur, Societad Retorumantscha.

Sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann (1991): Bern, Schweizerische Bundeskanzlei.

STARY, E. (1999): *Stereotype Rollenverteilung und deren Repräsentanz in Fremdsprachenlehrbüchern für Französisch*, Dissertation, Universität Wien.

TRÖMEL-PÖLTZ, S., GUENTHERODT, I., Hellinger, M. & PUSCH, L. F. (1980): "Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs", In: *Linguistische Berichte* 69, *Sprache, Geschlecht und Macht* I, 15-22.

Bulletin suisse de linguistique appliquée, 72/2000, 63-80

Féminisation du lexique et du discours en Suisse romande: un état des lieux[1]

Marinette MATTHEY

Zusammenfassung

Dieser vierteilige Artikel zeigt zunächst die linguistischen und soziolinguistischen Besonderheiten der *féminisation* der französischen Sprache auf. Er gibt dann einen chronologieschen Überblick über die Weisungen des Bundes und der Westschweizer Kantone, wobei wichtige Ausschnitte der verschiedenen Reglemente und Leitfäden für nichtsexistische Sprache genauer analysiert werden. Im dritten Teil erfolgt eine historische und synchrone Auswertung des Wörterbucheintrags *ministre* zur Bezeichnung einer Ministerin in den Wörterbüchern *Larousse* und *Robert* sowie im *Dictionnaire suisse romand*. In der Schlussfolgerung wird für die Beschäftigung mit nichtsexistischer Sprache im Rahmen von "Begegnung mit Sprachen (éveil au langage)" plädiert.

0. Introduction

Le thème de la féminisation du lexique et du discours suscite, en Suisse romande comme dans les autres régions francophones, de nombreux commentaires formulés par les usagers bien sûr (dans des lettres de lecteurs par exemple), mais aussi par différentes catégories d'experts en la matière, notamment les grammairiens, les rédacteurs de dictionnaire, et les linguistes.

Suite à l'introduction de l'article garantissant l'égalité entre hommes et femmes dans la constitution fédérale (1981, article 4, 2e alinéa), la Confédération et certains cantons se sont dotés de règlements concernant la rédaction non sexiste des textes législatifs et administratifs, afin d'inscrire cette égalité entre personnes des deux sexes dans les langues.

Dans les pages qui suivent, je commencerai par rappeler les données linguistiques et sociolinguistiques du problème en français. Je ferai ensuite le tour des initiatives fédérales et cantonales en Suisse romande, en adoptant une entrée chronologique et en analysant des extraits significatifs des différents règlements, directives ou recommandations en matière de rédaction non sexiste. Je terminerai par une réflexion plus large sur les liens entre langue et société, en examinant le traitement lexicographique, sous l'angle du féminin, du mot *ministre* dans quel-

[1] Je remercie Daniel Elmiger et Pierre Murith qui m'ont fourni une abondante documentation sans laquelle cet article n'aurait pu être écrit.

ques dictionnaires *Larousse* et *Robert* ainsi que dans le *Dictionnaire suisse romand*.

1. Les données linguistiques du problème

Les lieux controversés de la féminisation apparaissent à deux niveaux, celui du lexique d'abord, du discours ensuite. Envisageons successivement ces deux niveaux.

1.1. Du genre dans les désignateurs

Commençons par une devinette:

> Un homme et son fils traversent en voiture une voie de chemin de fer au moment où un train arrive. C'est l'accident. Le père meurt, le fils est gravement blessé et conduit à l'hôpital le plus proche. Dans la salle d'opération le chirurgien qui doit l'opérer blêmit en le reconnaissant et s'écrie: "C'est mon fils, je ne me sens pas capable de l'opérer".
> Comment cela est-il possible?
> Réponse: le chirurgien est une femme...

La nécessité pragmatique d'utiliser le féminin lorsqu'on parle d'une femme se remarque également dans des énoncés présentant des désaccords morphosyntaxiques flagrants. En voici quelques exemples[2]:

- **Le directeur commercial** du célèbre club de football Spartak Moscou a été assassinée
- **Le lieutenant** Kelly Flint, **née** il y a 26 ans...
- Lorsqu'**il** est revenu [...], **le lieutenant** Flint ignorait encore tout [...] Mais [...] **elle** dispose au moins d'un atout...
- **Belle, belle** et pas **con** à la fois, **cet écrivain** bardé de diplômes...

Les infractions aux règles d'accord et les incohérences dans les phénomènes de reprise constatées dans ces différents énoncés (marques d'accord féminin sur les adjectifs ou les participes passé alors que les noms sont au masculin; pronoms de reprise flottants, parfois masculins parfois féminins)[3] montrent bien qu'il existe une tension entre les contraintes pragmatiques et les injonctions normatives en vigueur dans le domaine francophone. Cette contrainte pragmatique peut être comprise dans la perspective de Grice sur l'interprétation des énoncés. Nous pouvons en effet considérer que le genre des *désignateurs*, c'est à dire des noms de titre, de fonction ou de métier qui désignent une personne, doit être congruent avec le sexe de cette personne pour respecter la règle essentielle de la catégorie

[2] Ces exemples sont donnés par BERTHIER (1997)

[3] On peut aussi parler d'*accord macrosyntaxique*, c'est-à-dire d'accords basés sur de l'information présupposée et non verbalisée (*cf.* BEGUELIN (dir.) 2000, chap. 12 et 14 et BERRENDONNER & BEGUELIN 1995).

modalité: "Soyez clair" (notamment "Evitez d'être ambigu", GRICE 1979: 61). Quant aux injonctions normatives, elles prescrivent l'emploi du masculin "genre non marqué" dans les désignateurs quand le féminin n'est pas usuel.

Le problème du genre apparait ainsi en premier lieu sur le plan du lexique, lorsqu'il faut utiliser des désignateurs. Dans ce cas, comme nous venons de le voir, le fait de pouvoir désigner une femme par un désignateur au féminin est nécessaire à la bonne interprétation de l'information et cela constitue de fait une *contrainte pragmatique*. Celle-ci s'exerce sur les structures du lexique, qui oppose parfois une certaine résistance. Il y a donc également une *contrainte lexicale*.

Cette rencontre entre contrainte pragmatique et contrainte lexicale donne lieu, en français, à trois types de situation, dont une seule peut engendrer un réel blocage.

1.1.1. Les désignateurs non spécifiés du point de vue du genre

Choriste, *partenaire*, *enfant*, *orthophoniste*, etc. sont recensés dans le dictionnaire sous la catégorie "nom", et non "nom féminin" ou "nom masculin". Dans ce cas, seul le déterminant viendra conférer le genre masculin ou féminin au lexème utilisé. Il faut noter que la tendance à l'apocope, très présente dans la langue parlée, fait augmenter la proportion de ces noms "neutres" dans les dictionnaires: ainsi, *prof* ou *instit*, qui se trouvent recensés dans le Larousse et dans le Robert, font partie de cette catégorie[4]. Dans ce cas, la contrainte lexicale est nulle et il n'y a donc aucun blocage. D'ailleurs, *ministre* et *juge* commencent à apparaitre comme non spécifiés dans les dictionnaires (*cf.* troisième partie de cet article). Des désignateurs tels que *professeur*, *auteur*, *chercheur* entrent également dans cette catégorie, dans la mesure où le *-e* final n'est qu'un *morphogramme*[5], jamais réalisé à l'oral. Ce procédé de féminisation qui introduit de la variation (*auteure* vs *autrice*; *chercheure* vs *chercheuse*, *professeure* vs *professeuse*) peut également être considéré comme un indice de l'évolution du français parlé vers un abandon de la marque de genre portée par les suffixes au profit des déterminants.

[4] Autre exemple d'apocope entrant dans cette catégorie, entendue en contexte militaire: *la serg.maj.*

[5] Les morphogrammes sont des "graphèmes de morphèmes", c'est-à-dire de désinences, flexions verbales, préfixes, suffixes de dérivation, etc. Les morphogrammes sont prononcés ou non mais apparaissent de toute façon dans la graphie comme marques de série ou de sens (CATACH 1995).

65

1.1.2. Les désignateurs arbitraires

Pour un certain nombre de désignateurs, le principe de l'arbitraire du signe semble l'emporter sur les nécessités pragmatiques de la désignation sexuée. Peu de locuteurs éprouvent le besoin de féminiser *mannequin* (*la mannequin* ou *la mannequine*) ou de masculiniser *sentinelle* (*le sentinel*?). Personne n'exige que l'on parle *du* ou *de la personne* selon le sexe du référent. Dans ce cas, le conflit entre contrainte pragmatique et contrainte lexicale n'est pas très virulent et cette catégorie est linguistiquement très intéressante car elle fait apparaitre très clairement la différence entre genre grammatical et genre naturel. Toutefois, les frontières entre cette catégorie de désignateurs et les deux autres ne sont pas toujours très nettes: *membre* doit-il être considéré comme arbitraire ou non spécifié? Des termes d'adresse tels que *chers et chères membres* tendent à montrer que *membre* n'est pas un bon exemplaire de cette catégorie.

1.1.3. Les désignateurs à suffixe masculin ou féminin

Ces désignateurs possèdent un suffixe porteur de genre. Quand la dérivation se fait à partir d'une base verbale, elle ne pose en général pas de problème, comme le montrent les exemples ci-dessous:

employer	employeur	employeuse
travailler	travailleur	travailleuse
poser	poseur	poseuse
régler	régleur	régleuse
nettoyer	nettoyeur	nettoyeuse
enseigner	enseignant	enseignante
etc.		

On peut penser que cette solide régularité dérivationelle est entamée dès que la base verbale n'est plus ressentie comme étroitement liée du point du vue du sens à ses dérivés. Ainsi, *professer* ne signifie plus pour les locuteurs d'aujourd'hui "enseigner" mais "déclarer, reconnaitre publiquement", et cette absence de lien sémantique gêne peut-être la dérivation régulière *professeuse*. Mais les problèmes de "trous dans le lexique" ne sont pas liés uniquement à cet aspect morphologique, ils sont aussi révélateurs de l'absence des femmes dans le monde professionnel. Cette absence est en quelque sorte cristallisée dans le lexique. Dans de nombreux cas, la contrainte pragmatique est ainsi bloquée par la contrainte lexicale et ce blocage engendre de la variation dont la fonction est, dans ce cas, de pallier les insuffisances du lexique.

66

Curieusement, la variation attestée d'un désignateur au féminin peut conduire les dictionnaires à décréter que le mot "n'a pas de féminin". Par exemple, le *Robert historique* note, sous l'entrée *auteur*:

> Le mot n'a pratiquement pas de féminin en français d'Europe: *auteuresse* (av. 1921), *autoresse* et *authoress* (1867, chez Taine, anglicisme), ni *autrice*, plus régulier et ancien, ne sont usuels. Les Québécois utilisent en revanche la forme analogique *auteure*.

Parler d'absence de féminin et donner en même temps cinq formes féminines, certes non usuelles, est assez paradoxal... La distinction entre "français d'Europe" et "français d'ailleurs" est également intéressante. On ne peut s'empêcher de voir dans cette présentation une certaine hiérarchie entre la langue légitime — *le français d'Europe* — et ce qu'en font certains usagers plus ou moins marginaux, ici *les Québécois*.

On peut tout de même penser que c'est au sein de ces formes en concurrence dans le lexique qu'apparaitra dans quelque temps une variante légitime, consacrée par le dictionnaire.[6]

1.2. La féminisation du discours

Les problèmes rencontrés dans le discours s'inscrivent dans le prolongement de ceux du lexique, mais il ne s'agit plus seulement de trouver des désignateurs adéquats pour parler d'une femme, il s'agit aussi de faire apparaitre les femmes dans le discours. Il faut pouvoir montrer qu'on s'adresse à des hommes et à des femmes, montrer qu'on parle d'hommes et de femmes, etc. On ne peut plus évoquer ici de nécessité pragmatique, comme c'est le cas avec la désignation, mais de nécessité sociolinguistique: le discours doit refléter, le cas échéant promouvoir, l'égalité entre hommes et femmes dans les affaires de la société. C'est à ce niveau que la querelle autour du statut du masculin bat son plein. La plupart des linguistes souligne le caractère "non marqué" de ce genre en français, caractère qui est nécessaire au fonctionnement même de la langue. Ainsi, DE PIETRO & BEGUELIN (1999: 37) rappellent que *Madame *** est la meilleure juge de tout le pays* n'est pas équivalent à *Madame *** est le meilleur juge de tout le pays*. Le problème ne provient pas d'une remise en question de l'existence d'une différence entre genre marqué et non marqué mais du double statut du genre masculin en

[6] Le *Petit Robert* 2000 a déjà fait un choix. Sous l'article *auteur*, on trouve une remarque "il existe un féminin, autrice" mais nulle mention d'*auteure*. Quant au *Petit Larousse* 2000, il n'entre toujours pas en matière sur la féminisation.

français, parfois spécifique, parfois générique, et des ambigüités que cela peut provoquer. Ainsi, par exemple, seule la connaissance des statuts de la *Société d'étudiants Belles-Lettres* permet de comprendre que, dans ce cas, le masculin est spécifique puisque cette société n'est ouverte qu'aux garçons. Il y a donc bien une ambigüité gênant l'interprétation du message et donc, infraction à la règle gricienne de la modalité. Faut-il oui ou non faire apparaitre les caractéristiques sexuelles des personnes désignées, avec toutes les conséquences morphologiques que cette décision implique, en français, sur les phénomènes de reprise et d'accord? A cette question, l'U.Q.A.M (Université du Québec à Montréal, 1986) répond par l'affirmative, comme on le voit dans cet extrait de règlement[7]:

> L'étudiant-e admis-e et inscrit-e à un programme de maitrise doit s'être choisi un-e tuteur-trice ou un directeur-trice de recherche, et doit avoir obtenu l'accord de celui-ci, celle-ci lorsqu'il, elle s'inscrit pour la troisième fois à son programme.

ou encore, toujours dans la même université:

> La vice-rectrice associée, le vice-recteur associé à l'enseignement et à la recherche, la vice-rectrice, le vice-recteur aux communications, la doyenne, le doyen de la gestion des ressources ou leur représentantes, représentant assistent aux assemblées à titre d'observatrices, d'observateurs réguliers[8].

Une autre solution adoptée au Québec[9] pour remettre en cause le masculin générique, tout en améliorant le confort de lecture des types de textes exemplifiés ci-dessus, consiste à utiliser alternativement un désignateur masculin et un féminin. Dans le règlement pédagogique de la Faculté de droit de l'Université de Montréal un article fait référence à *l'étudiant* et le suivant à *l'étudiante*. Un autre à *la doyenne* et le suivant *au doyen*, etc. Une troisième solution adoptée par l'université Laval consiste à conférer le caractère "non marqué" au féminin et à annoncer ce changement en préambule: "Dans le texte de la présente convention collective, le générique est féminin et est utilisé sans discrimination et uniquement pour alléger le texte". Ce véritable coup de force contre le fonctionnement "normal" de la langue ne s'observe que rarement, mais il est possible, et il a comme conséquence de faire disparaitre les hommes de l'univers du discours.

En conclusion de cette partie, je dirai que les problèmes de féminisation mettent bien en évidence les liens historiques entre langue, discours et société.

---

[7] Exemple donné in AUCLAIR (1991)

[8] L'accord de *réguliers* avec *observatrices* n'est pas respecté.

[9] Le Québec est de loin la région francophone la plus impliquée dans les processus de rédaction non sexistes, *cf.* AUCLAIR (1991).

Une formulation telle que *Les travailleuses et les travailleurs, les employeuses et les employeurs, ainsi que leurs organisations, ont le droit de se syndiquer pour défendre leurs intérêts* [...] (Art. 27 de la Constitution neuchâteloise) constitue une trace discursive des luttes politiques pour l'égalité entre hommes et femmes. Cette formulation contribue à mettre au premier plan le fait que les femmes et les hommes participent aux affaires de la société. Au début du XXIème siècle, cette information ne fait pas encore partie des connaissances partagées ou reconnues par l'ensemble des locuteurs et des locutrices et elle ne peut donc pas rester implicite. L'emploi des doubles formes est un moyen de verbaliser ce qui devrait aller de soi si l'égalité entre hommes et femmes dans la société était réalisée et c'est également un moyen qui contribue à modifier la perception de la réalité par les acteurs d'une époque donnée. Dans le domaine de la parole privée, il est évident que la possibilité de *choisir* des désignateurs en fonction du contexte et des intentions énonciatives, la possibilité d'adopter ou non une stratégie de rédaction non sexiste fait fondamentalement partie de la liberté de parole du locuteur scripteur. Dans le domaine de la parole publique (textes de lois, circulaires administratives, règlements...), des voix de plus en plus nombreuses s'élèvent pour réclamer une codification de la rédaction non sexiste, comme nous allons le voir maintenant.

2. Les initiatives pour la féminisation du discours en Suisse romande

La situation plurilingue et pluriculturelle de la Suisse permet d'observer des attitudes différentes au sujet de la féminisation, selon les régions linguistiques. Comme le résume plaisamment Albrecht ici même, lorsque une première femme a été élue au Conseil fédéral en 1984, il a fallu une demi-heure à la section allemande de la Chancellerie pour se mettre d'accord sur l'emploi de *Frau Bundesrätin* et de *Bundesrätin Elisabeth Kopp*, alors que la section francophone a tergiversé pendant deux semaines pour aboutir à *Madame la Conseillère fédérale* et il a fallu attendre plusieurs mois pour finalement voir apparaitre *Signora Kopp, Consigliera federala* dans les médias tessinois!

Examinons maintenant dans une perspective chronologique les initiatives liées à la féminisation en Suisse romande et au plan de la Confédération durant les deux dernières décennies.

69

2.1. 1986-1989

En 1986 (soit 5 ans après l'adoption de l'article sur l'égalité), le Conseil fédéral recommandait "d'opter, dans la mesure du possible, pour une terminologie qui ne fasse pas de différence entre les sexes"[10]. Deux ans plus tard, un groupe de travail interdépartemental se met en place pour étudier la question, il rendra son rapport en 1991 (*Formulation non sexiste des actes législatifs et administratifs*). Ce document publié par la Chancellerie fédérale s'inscrit dans une double visée. Il s'agit d'une part de donner des modèles linguistiques de rédaction non sexiste (finalité linguistique), il s'agit d'autre part de favoriser *des mutations sociales en contribuant, par des formulation nouvelles, à renforcer la conscience du but à atteindre* (i.e. l'égalité homme femme, finalité sociopolitique).

En Suisse romande, c'est le canton de Genève qui inscrit le premier dans un règlement (adopté en septembre 1988) les principes relatifs *à l'usage de la forme féminine des noms de métier, de fonction, de grade ou de titre dans les actes officiels*. Cette démarche est toutefois sans liens apparents avec celle de la Confédération. Le règlement s'appuie en effet sur la constitution de la République et canton de Genève de 1847 et sur une loi cantonale de 1956 et non sur l'article de la constitution fédérale!

Art. 1 Principe
La forme féminine des noms de métier, de fonction, de grade ou de titre est utilisée simultanément à la forme masculine *lorsque la langue française le permet*.

Art.2 Terminologie
[1] Le féminin des noms de métier, de fonction, de grade ou de titre est, dans tous les cas où cela est possible, au moins marqué par la présence d'un déterminant féminin.
[2] Lorsque la forme spécifique du féminin est possible, elle doit être créée selon *les modèles existants dans la langue française*.

Art. 3 Consultation
Dans les cas où pour un même métier, une même fonction, un même grade ou un même titre existent plusieurs formes féminines, la profession concernée est consultée afin de déterminer un féminin unique.

Art. 4 Professions féminines
Pour les noms féminins de métier qui n'ont pas de masculin, une forme masculine correspondante est dérivée *selon les règles du français*

Comme on le voit, les références à la norme (cf. mes italiques) sont bien présentes mais on trouve également une manifestation de la tendance exposée sous

[10] Cf. "Documents consultés", circulaire des services centraux de la Chancellerie fédérale, aout 1993.

70

1.1.1. (à savoir exprimer le genre par le déterminant uniquement (cf. art. 2, alinéa 1). L'article 4 veut réguler la création du masculin des noms de métier tels que *sage-femme* et *jardinière d'enfant*, en guidant le processus néologique. Enfin, le problème de la variation est également traité (article 4) et le choix d'une variante doit se faire en consultation avec les milieux concernés[11]. Si ce règlement est assez explicite sur la manière de produire des nouveaux désignateurs répondant aux contraintes énonciatives, il n'entre pas en matière sur la rédaction des textes.

2.2. 1991-2000

Le *Dictionnaire féminin-masculin des professions, des titres et des fonctions* est publié conjointement en 1991 par les cantons de Genève et du Jura; la même année parait le rapport de la Chancellerie sur la formulation non sexiste. La question de la féminisation est d'actualité aux chambres fédérales en octobre 1992. Une commission parlementaire a étudié ledit rapport et est parvenue à la conclusion que l'"exigence de rédiger les lois de manière non sexiste doit être satisfaite dans toute la mesure du possible [mais qu'] elle pose en l'état des problèmes insurmontables en italien et en français"[12]. Un professeur de droit réputé (Jean-François Aubert) est amené à poser un verdict quant à la possibilité de rédiger de manière différente selon les langues: c'est possible, dit-il, "car la concordance entre les trois langues (...) ne s'applique pas aux formes grammaticales, mais aux significations". De ce fait, la commission estime finalement que la féminisation par la voie de la solution créative[13] doit pouvoir être mise en œuvre en langue allemande, même si ce n'est pas le cas en français et en italien. La voie choisie, notons-le, est passablement différente des décisions prises dans les

---

[11] Pour l'anecdote, voici ce qu'écrit HOUDEBINE (1994: 331) à propos du désignateur *sage-homme*: "Le terme *sage-homme* - masculinisation par analogie (de type dérivation, *-homme*, *-femme* tenant le rôle d'affixe) - parut le plus simple aux usagers, puisqu'on le rencontra dans la langue orale. Il ne fut pas agréé par l'Académie. La composition *un homme-sage-femme* sonnait bizarrement. Son allure de jeu de mots l'emportait sur sa fonction de désignation. (...). Les locuteurs et locutrices semblaient s'orienter vers *accoucheur* (qu'ils/elles utilisent autant qu'un *sage-homme*) quand l'Académie, accueillant l'opposition des médecins-accoucheurs, créa (...) "le beau mot de maïeuticien" [citation de presse], sans équivalent féminin puisque *sage-femme* subsiste".
Le terme "maïeuticien" est dans le dictionnaire mais largement inconnu dans la population.

[12] Cf. Circulaire de la Chancellerie fédérale du 19 aout 1993.

[13] La solution créative proposée par le document de la Chancellerie fédérale de 1991 combine 3 méthodes pour rédiger un texte de manière non sexiste: utilisation des doublets (forme intégrale et forme abrégée), de termes neutralisant la et de formulation permettant d'éviter l'utilisation de désignateurs. Par exemple: *Le versement de l'allocation pour enfants incombe à l'employeur* peut devenir *L'allocation pour enfant est versée avec le salaire.*

universités du Québec, région de langue française, où les problèmes n'ont pas été jugés insurmontables.

Peu après (décembre 1992), le canton de Berne adopte des directives en français et en allemand pour *une formulation des actes législatifs qui respecte l'égalité des sexes*. Ces directives tiennent compte du "sonderfall" français, comme l'avait fait auparavant la commission parlementaire ("il peut s'avérer nécessaire, dans certains cas, de formuler différemment les versions françaises et allemandes d'un acte législatif" (préambule). L'article premier stipule que: "Les actes législatifs doivent être conçus de manière à respecter du point de vue du fond, de la systématique et de la langue, le principe de l'égalité des sexes".

Les directives proscrivent les abréviations (*instituteurs/trices*, *prêtre(esse)*) au profit de l'utilisation conjointe des deux formes masculine et féminine. Elles précisent aussi que des désignations peuvent exceptionnellement déroger au principe de l'égalité des sexes. Les conditions de ces dérogations ne sont pas évoquées.

En 1993, la section française de la Chancellerie fédérale publie une circulaire qui remet profondément en cause, pour le français, les solutions proposées dans le document de 1991: elle exige le masculin générique et proscrit le recours aux doublets masculin-féminin ainsi qu'aux formes abrégées. De tels usages ne passeront pas le barrage des correcteurs, avertit-elle:

> Il est donc inutile de rédiger des textes de cette nature de manière ostentatoirement "bisexiste", comme certains offices ou services ont pris l'habitude de le faire: le temps de travail serait non seulement perdu mais entrainerait une perte de temps supplémentaire pour le correcteur chargé de supprimer des formulations utilisées à tort.

En 1994, c'est au tour du Jura de se doter de *Directives sur la féminisation et le langage épicène des actes législatifs, judiciaires et administratifs*. Ces directives s'inspirent également de la solution créative et elles sont beaucoup plus complètes que celles édictées dans le canton de Berne. L'article 1 reprend presque mot pour mot l'article des directives bernoises, mais il étend les directives aux actes judiciaires et administratifs:

> les actes législatifs, *judiciaires et administratifs* doivent être conçus de manière à respecter du point de vue du fond, de la systématique et de la langue, le principe de l'égalité des sexes.

Ces directives tentent d'échapper au blocage des contraintes énonciatives et lexicales en prônant des solutions alternatives:

> Les documents personnels (certificat, diplômes, actes officiels, etc.) doivent être rédigés de manière à se rapporter directement au sexe de la personne à laquelle ils sont destinés.

72

> Lorsque cela n'est techniquement pas possible, on recourra à des expressions sémantiquement neutres ou à la version du doublet intégral.

Notons que la norme linguistique est assimilée à un problème technique uniquement; nulle part il n'est fait mention des *règles du français* ou de ce que *permet* ou *ne permet pas la langue française* ou encore des *modèles existant dans la langue française*, comme dans le règlement genevois.

Les directives thématisent aussi et régulent très finement l'emploi des formes abrégées:

> Les formes abrégées sont à proscrire dans les textes législatifs. Dans les formulaires, elles ne sont utilisées que si les féminins et masculins ont été cités complètement auparavant. La forme abrégée s'écrit avec un trait d'union lorsque les terminaisons féminines et masculines s'associent (enseignant-e, enseignant-e-s), avec une barre oblique lorsqu'elles se remplacent (instituteur/trice, instituteurs/trices).

Ces directives ne disent rien en revanche sur les problèmes d'accord et de reprise qui surviennent dans les textes mais appellent à une certaine vigilance linguistique:

> Tout problème lié à l'application des principes de la formulation épicène doit être résolu en collaboration avec le Bureau de la condition féminine. (art. 7)
> Les unités administratives veillent à ce que leurs diverses publications soient exemptes de tout sexisme. (art.8)

En mai 1995, le canton de Neuchâtel édicte à son tour un Règlement concernant la formulation non sexiste des textes officiels. L'article 1 énonce: "Le présent règlement a pour but de concrétiser, dans le respect de la langue française, le principe de l'égalité entre homme et femme dans la formulation des textes officiels". Le respect de la langue française restreint la marge de manœuvre du procédé de féminisation:

> Dans la mesure du possible, les actes normatifs et les documents qui les accompagnent doivent utiliser les formes neutres ou épicènes (art. 2, alinéa 1)
> A défaut, ils recourent au masculin générique (alinéa 2)
> Ils ne doivent pas employer la double forme masculine et féminine, ni la remplacer par des abréviations ou des signes typographiques particuliers (alinéa 3)

On précise encore:

> Les titres, fonctions et professions sont indiquées au masculin et au féminin, selon le sexe du destinataire, *dans la mesure où la langue française le permet.*

Ce règlement applique à la lettre les recommandations de la section française de la Chancellerie et, tout comme ces dernières mais contrairement aux autres démarches injonctives présentées jusqu'ici, il vise en fait à proscrire la féminisation. Il faut remarquer cependant que la nouvelle constitution neuchâteloise (2000)

73

enfreint ce règlement en adoptant systématiquement la doubles forme masculine et féminine. Voici quelques exemples de formulations utilisées:

> Les travailleurs et les travailleuses, les employeuses et les employeurs (...)
> Sont électrices et électeurs (...)
> Les Suissesses et les Suisses (...)
> Les étrangers et les étrangères (...)
> Le Grand Conseil élit chaque année sa présidente ou son président (...)

Seuls les désignateurs *magistrat* et *habitant* échappent à cette prise en compte systématique des femmes dans la constitution. L'adoption de ce type de formulation cinq ans après celle d'un règlement qui les proscrit montre certainement qu'un changement d'attitude est en cours.

En 1998, le canton de Fribourg se dote à son tour de *Recommandations concernant l'égalité linguistique entre femmes et hommes*. Leurs principes généraux mettent sur un pied d'égalité l'allemand et le français:

> Le Conseil d'Etat recommande que tous les textes émanant de l'administration soient rédigés dans un langage conforme au principe de l'égalité des sexes; cette disposition sera appliquée aussi bien en français qu'en allemand, *en respectant le génie propre à chaque langue*.

Ces recommandations insistent également pour que la formulation non sexiste soit adoptée dès la rédaction des textes: "[ils] ne doivent pas être rédigés dans le langage "traditionnel" (c'est-à-dire l'utilisation du masculin générique) et retouchés ensuite pour satisfaire au principe de l'égalité linguistique".

Les recommandations encouragent les doublets intégraux, tolèrent les abréviations et proscrivent les formules générales du type "les dénominations de fonctions, titres ou grades, employées dans le présent texte, comprennent les personnes des deux sexes".

Ces recommandations suivent de très près les méthodes proposées par la "solution créative", exposées dans le document de la Chancellerie fédérale de juin 1991. Et le "génie de la langue" évoqué dans les principes généraux n'empêche pas cette solution créative en français.

Les cantons de Vaud et du Valais n'ont à ce jour pas de directives en la matière. Selon la responsable du Bureau de l'égalité du canton du Valais, un projet a été conçu en 1994, mais vu l'accueil très réservé pour ne pas dire négatif qui lui a été réservé, le projet a été suspendu.

74

Ce passage en revue des initiatives cantonales et fédérales montre bien les positions antagonistes en matière de féminisation. Certaines directives y sont totalement défavorables. Elles ont été édictées pour empêcher tout changement en matière de rédaction. Cette position "anti" peut parfois être assortie d'une note du genre *la forme masculine désigne aussi bien les femmes que les hommes*, qui ne fait que souligner le problème mais ne le traite pas. A l'opposé, certaines directives très favorables à la féminisation enjoignent les personnes qui rédigent des textes officiels à tenir compte, dans le processus même de rédaction, du fait que l'on parle de femmes et d'hommes et proposent différentes stratégies pour parvenir à une formulation non sexiste qui désambigüise le statut du masculin.

Mode pour certains, véritable changement linguistique en cours pour d'autres, la féminisation du lexique et du discours est un fait indéniable, qui peut d'ailleurs s'observer de manière remarquable dans les dictionnaires. La troisième partie de cet article est consacrée à cette évolution.

3. L'évolution des dictionnaires

Le tableau figurant en annexe sélectionne les aspects concernant la féminisation du lexique dans les définitions d'un désignateur particulièrement sensible: *ministre*.

Ce n'est que dans la dernière édition du *Larousse* que *ministre* n'est pas spécifié au niveau du genre, conformément à la tendance mentionnée sous 1.1.1. Tout comme *juge*, d'ailleurs. Mais l'article consacré à MINISTRE ne donne que des exemples au masculin (pas de *Première ministre*, ni de *ministre déléguée*, encore moins de *Madame la ministre*).

Le *Robert 2000* semble adopter une stratégie inverse: *ministre* est toujours enregistré comme nom masculin, mais une remarque modalisante souligne que le féminin est grammaticalement correct! La variante *Madame la ministre* est donnée avant *Madame le ministre*, mais *Première ministre* n'apparait pas plus dans le *Robert* que dans le *Larousse*. Dans ces deux dictionnaires, aucune référence n'est faite aux usages africains, belges, québécois et suisses. Le *Petit Robert 2000* parle bien du Canada, mais pour donner des précisions sur le système politique et non sur les usages du français au Québec. On retrouve ici la suspicion, pour me pas dire le dédain, manifesté par la rédaction du *Robert* à l'égard du français du Québec (*cf.* ci-dessus, 1.1.3).

75

Qu'en était-il dans un dictionnaire du début du siècle? Le *Larousse* de 1901 a une entrée *ministresse*, qui désigne (familièrement) la femme du ministre, à côté de l'entrée *ministre*, nom masculin. En 1957, le mot n'est plus recensé dans ce dictionnaire. Le *Robert historique* (1992) mentionne *ministresse* en précisant qu'il est sorti de l'usage courant. Une remarque fait allusion au combat (perdu) des féministes pour désigner les femmes ministres par ce terme, elle mentionne également l'usage du féminin dans le français du Québec, mais relève qu'"on dit plutôt en France *femme ministre*".

Enfin, le *Dictionnaire suisse romand* contient une entrée *MINISTRE n.f.*, conformément à sa mission qui est de recenser les usages romands du français. L'article fait près de deux colonnes et donne de nombreuses attestations. Il est précisé que la forme féminine *la ministre* et *la première ministre* sont recommandées en Belgique, et qu'au Québec elles font partie de la norme standard.

Il ressort de la comparaison de ces traitements lexicographiques dans une dizaine de dictionnaires que l'apparition d'une problématique "féminisation" est relativement récente, que le processus reste controversé et que les dictionnaires du français de France sont nettement moins ouverts au changement que les dictionnaires des français périphériques. Faut-il voir dans cette néologie avancée des français de Belgique, de Suisse et du Québec une différence de conscience normative due au contact des langues néerlandaise, allemandes et anglaise? Ou bien faut-il invoquer l'assimilation langue-nation et le sentiment de propriétaires que bien des Français ressentent envers le français pour expliquer la rigidité normative de l'Hexagone? Ou encore, faut-il plutôt, comme Elmiger ici même, faire allusion à la proximité de communautés linguistiques plus féminisantes (les mouvements féministes en lutte contre le sexisme de la langue sont plus importants aux Etats-unis et en Allemagne qu'en France)? Il n'est pas possible de répondre à cette question de manière tranchée mais il est sûr que l'apparition soudaine de l'usage standard du féminin, qu'il soit très discret comme dans le Larousse ou vraiment marqué comme dans le Robert, n'est pas due au hasard. La circulaire du Premier ministre Jospin du 6 mars 1998[14] évoque en effet le mouvement engagé

[14] Laurent Fabius avait lui aussi rédigé une circulaire à ce sujet (11 mars 1986) et une commission de terminologie s'était également mise en place, sous la présidence de Benoîte Groult. Cette action n'a pas réellement été couronnée de succès puisque Jospin a éprouvé le besoin de remettre l'ouvrage sur le métier douze ans plus tard.

par les femmes du gouvernement pour féminiser les appellations professionnelles afin qu'elles "entrent irrévocablement dans nos mœurs" (cité par de VILLERS, 1999).

> "Pour accélérer l'évolution en cours, j'ai demandé à la commission générale de terminologie et de néologie de mener une étude qui, à la lumière des pratiques passées et des usages en vigueur dans d'autres pays francophones, fera le point sur l'état de la question. [...] Dès maintenant et sans attendre le résultat des travaux de la commission générale de terminologie et de néologie, il convient de recourir aux appellations féminines pour les noms de métier, de fonction, de grade ou de titre dès lors qu'il s'agit de terme dont le féminin est par ailleurs d'usage courant (par exemple, la secrétaire générale, la directrice, la conseillère)" (Circulaire signée par Lionel Jospin, parue au Journal Officiel No 57, 8 mars 1998, p. 3565).

Ce geste de politique linguistique, ainsi que la présence marquée des femmes dans le gouvernement Jospin aura beaucoup fait pour faire évoluer l'usage, notamment dans les médias du service public, quoi qu'en pensent ceux qui affirment que l'usage ne se commande pas.

4. Pour conclure... en ouvrant sur l'école

La comparaison de dictionnaires en synchronie et en diachronie permet de se rendre compte de l'évolution du rôle des femmes dans la société et de l'évolution des usages linguistiques que cette évolution implique. Notons qu'une telle étude de dictionnaires se prête très bien à une transposition dans le cadre scolaire, dans une perspective d'éveil au langage[15], par exemple, dont les objectifs seraient:

- de prendre conscience des liens existant entre langue et société;
- de prendre conscience de la dimension évolutive de toute langue;
- de se rendre compte que la langue évolue sous la pression des personnes qui la parlent et qui l'écrivent, et aussi parfois grâce à (ou à cause de, selon le point de vue) des décisions de politique linguistique qui vont à l'encontre du sentiment normatif exacerbé des locuteurs francophones.

Les dimensions sociolinguistiques comme la féminisation, mais aussi les contacts de langues et les emprunts, ou encore l'évolution et les réformes de l'orthographe ne touchent que peu les programmes scolaires. Pourtant, il me semble

[15] L'éveil au langage ou *Language Awareness* est un courant qui vise à faire entrer à l'école des activités didactiques sur différents phénomènes linguistiques (l'évolution des langues, l'existence des familles de langues, l'existence et le rôle des emprunts, le bilinguisme, l'existence d'autres systèmes d'écriture que le nôtre, etc.) Cf. DE GOUMOËNS et al. (1999) pour une présentation de la démarche et DE PIETRO (2000) pour un exemple d'activité autour de la féminisation.

aussi important de rendre les élèves sensibles à ces dimensions que de les rendre capables de souligner un groupe du nom sujet, ou capables de faire la différence entre un complément de verbe et un complément de phrase. Il s'agit certes d'un autre type d'activités, mais elles servent également à instituer la langue en objet de réflexion. De telles activités auraient également le mérite d'aborder la langue dans le contexte des débats linguistiques qui animent la société, et d'intégrer une dimension réflexive sur les attitudes plus ou moins normatives qui déterminent, au moins en partie, notre relation aux langues.

Documents consultés

Circulaire de la Chancellerie fédérale du 19 aout 1993 sur la Formulation non sexiste. (www.admin.ch/f/bk/sp/doc/sex1.html).

Directives de la Commission de rédaction concernant une formulation des actes législatifs qui respecte l'égalité des sexes (Canton de Berne, 1992).

Directives sur la féminisation et le langage épicène des actes législatifs, judiciaires et administratifs (Canton du Jura, 1994).

Constitution de la République et canton de Neuchâtel (éditée par la Chancellerie d'état, 2000).

Formulation non sexiste des actes législatifs et administratifs. Chancellerie fédérale, juin 1991.

Recommandations concernant l'égalité linguistique entre femmes et hommes/Empfehlungen zur sprachlichen Gleichbehandlung von Frau und Mann. (Canton de Fribourg).

Règlement concernant la formulation non sexiste des textes officiels (Canton de Neuchâtel, 1995).

Règlement relatif à l'usage de la forme féminine des noms de métier, de fonction, de grade ou de titre dans les actes officiels (Canton de Genève, 1988).

Bibliographie

AUCLAIR, Robert (1991): "La qualité de la langue et la féminisation du discours au Québec", *Actes de la Biennale de la langue française à Lafayette*, 340-358.

BERRENDONNER, Alain & [REICHLER-]BEGUELIN, Marie-José (1995): "Accords associatifs", *Cahiers de praxématique* 24, 21-42.

BEGUELIN, Marie-José (dir.) (2000): *De la phrase aux énoncés*, Bruxelles, DeBoeck.

BERTHIER, Pierre-Valentin (1997): "Du sexe des gens et du genre des mots", *Lettre(s) Bulletin édité par l'Association pour la sauvegarde et l'expansion de la langue française*, No 20, automne 1997.

CATACH, Nina (1995): *L'orthographe*. Paris, PUF (Que sais-je?).

De Goumoëns, Claire, De Pietro, Jean-François & Jeannot, Dominique (1999): "Des activités d'éveil au langage et d'ouverture aux langues à l'école: vers une prise en compte des langues minoritaires", *Bulletin suisse de linguistique appliquée (VALS-ASLA)* 69/2, 7-30.

De Pietro, Jean-François & Beguelin, Marie-José (1999): "La Suisse romande. Le féminin dans la langue: un espace de variation et de réflexion", *Français & Société* 10, 30-44.

De Pietro, Jean-François (2000): "Bon chic bon genre... Quelques activités didactiques autour de la féminisation destinées aux élèves de la fin du secondaire ou du lycée", *CREOLE (Cercle de réalisations et de recherche pour l'éveil au langage et l'ouverture aux langues à l'école)* No 2, printemps 2000.

Grice, H. Paul (1979): "Logique et conversation", In: *Communications 30, La conversation*, 57-72.

Houdebine, Anne-Marie (1994): "Féminisation des noms de métier et simplification linguistique". In: Françoise Lapeyre (coord.) "Simple-Simplification", *Cahiers du français contemporain* No 1, décembre 1994, 329-349.

de Villers, Marie-Éva (1999): "Quand Racine répond à Druon. Petite histoire récente de la féminisation", *L'année francophone internationale*, 317-325.

79

ANNEXE:

MINISTRE et MINISTRESSE 1900-2000

	LAROUSSE	ROBERT	DIC. SUISSE ROM.
1901	**MINISTRE** n.m. Homme d'état **MINISTRESSE**, n.f. *Fam.* Femme d'un ministre		
1957	**MINISTRE** n.m. Homme d'état, agent diplomatique		
1979		**MINISTRE** n.m. Chef d'un grand service public, Agent supérieur... *Madame X, le ministre de la santé. Premier ministre*: le chef du gouvernement	
1991		**MINISTRE** n.m. [Pas de changement par rapport à 1979]	
1992		Robert historique: **MINISTRE** n.m. ♦ **MINISTRESSE** n.f. Au XIXè s. le mot a désigné familièrement une femme de ministre (1835). Les efforts des féministes n'ont pas réussi à l'imposer pour désigner une femme ministre: la forme officiellement recommandée au Canada est *ministre* au féminin (*la, une ministre*); on dit plutôt en France *femme ministre* et *le (un) ministre* s'agissant d'une femme. *Madame le Premier ministre* en France et, en général, *la Première ministre* en français québécois.	
1994		**MINISTRE** n.m. Chef d'un grand service public. Agent supérieur... *Madame le ministre. Madame le Premier ministre.*	
1996	**MINISTRE** n.m. Membre d'un gouvernement (S'emploie parfois dans la langue familière: *la ministre*)		
1997			**MINISTRE** n.f. Femme à la tête d'un département ministériel, d'un ministère. Madame la ministre. Plus ancienne attestation en Suisse romande: 25 novembre 1948, dans *L'Illustré*. REM: En France on dit *Madame le ministre*.
2000	**MINISTRE** n. Membre du gouvernement. Premier ministre. Ministre délégué	**MINISTRE** n.m. Agent supérieur du pouvoir exécutif; homme ou femme d'Etat placé(e) à la tête... REM. Le féminin *la ministre*, grammaticalement correct, commence à être employé. *Madame la ministre* ou *Madame le ministre*.	

80

Bulletin suisse de linguistique appliquée, 72/2000, 81-106

"Anche la mia capa è stata apprendista"
La sessuazione del discorso: lingua italiana e canton Ticino

Franca CLEIS

Zusammenfassung

In diesem Artikel sollen die Anfänge, die Entwicklung und die gegenwärtige Situation der sprachlichen Gleichbehandlung im Kanton Tessin dargestellt werden. Dabei muss allerdings unbedingt auf die Lage in Italien verwiesen werden, mit der die Sprache, die Kultur und die sonstigen Gegebenheiten des Tessins eng verbunden sind. Ein Überblick über die Geschichte der sprachlichen Gleichbehandlung in Italien drängt sich deshalb auf. In grossen Zügen wird das weite und reichhaltige Feld der Geschichte des italienischen Feminismus sowie der dazu gehörenden Publikationen skizziert, aus dem sich die noch ungeschriebene Geschichte der Frauen im Tessin nährt. In einem zweiten Teil wird dann die Umsetzung der sprachlichen Gleichbehandlung im Kanton Tessin näher dargestellt.

0. Premessa
La parola corpo e mente, il corpo e la mente della parola

L'obiettivo di questo articolo è di dare conto della nascita, dello sviluppo e della situazione attuale della femminilizzazione del linguaggio[1] nel cantone Ticino, ma non è possibile riflettere e analizzare questa problematica senza far riferimento alla situazione italiana, alla quale la nostra lingua, la nostra cultura e la nostra realtà sono strettamente legate. Una panoramica dunque sul percorso della sessuazione del discorso in Italia s'impone. Sono convinta infatti, come la semiologa Patrizia Violi, che la differenza sessuale non sia una delle tante differenze tra gli esseri umani, ma "sia una dimensione fondamentale"[2] del soggetto, della quale il linguaggio deve rendere conto, quel soggetto-donna che il mondo vuole nominare partendo dalla propria realtà sessuata.

"Noi siamo le parole", scriveva Virginia Woolf in *Immagini del passato*, stabilendo così una relazione tra essere umano e parola. "Se *noi* siamo le parole, il reciproco deve anche essere vero, e le parole essendo *noi* avranno anch'esse corpo e mente"[3].

---

[1] La femminilizzazione (o femminizzazione) del linguaggio viene anche definita "sessuazione del linguaggio" in Italia, e "parità linguistica" o "scrittura ambigenere" nel Ticino.

[2] Patrizia VIOLI, *L'infinito singolare. Considerazioni sulle differenze sessuali nel linguaggio*, Essedue, Verona 1986, 9.

[3] Cfr. Marina CAMBONI, *La lingua nel crogiolo della mente - una introduzione come proposizione*, Myriam DIAZ-DIOCARETZ, *Per una poetica della differenza*, Estro, Firenze 1989, 15.

1. Parte prima

1.1 Il femminile come genere nel linguaggio e nella vita

Il dominio del mondo degli uomini su quello delle donne, il patriarcato, è iscritto profondamente nella lingua che, anche quella parlata dalle donne, scriveva Marina Mizzau nel 1979, *è maschile*: "Le costruzioni grammaticali e semantiche sono asimmetriche: per alcuni termini il femminile non esiste, ad esempio per i nomi di professioni: per altri il femminile assume connotazioni peggiorative, dispregiative, ironiche, tanto che il linguaggio riferito alle donne è stato definito 'lingua del disprezzo'. Termini maschili vengono usati per il tutto, il plurale indicativo di collettività di uomini e di donne è al maschile, 'uomo' indica appartenente al genere umano"[4].

Nel 1986 la semiologa Patrizia Violi pubblicava un saggio fondamentale *L'infinito singolare*[5], con il quale, rileggendo le analisi dei linguisti, cercava di stabilire in che modo la differenza sessuale era simbolizzata dentro la lingua ed in che modo la teoria linguistica ne rendeva conto, per arrivare a concludere: "Il linguaggio porta iscritta al suo interno la differenza sessuale. Nel momento in cui la parola dà forma alla nostra esperienza del reale, rendendo possibile la nominazione, essa non è più neutra, ma rimanda, attraverso una metafora generale che è già iscritta nella struttura grammaticale, ad un più profondo simbolismo di natura sessuale. Fin dall'inizio però la differenza si presenta come segnata da un interdetto che costruisce intorno alla nominazione del femminile uno spazio ambiguo. [...] Di fronte a questa situazione diviene *prioritario il compito di liberare la differenza, di darle corpo e parola in modo da farla esistere, nel linguaggio e nella vita, come forza creativa che esprime quella che è forse la più grande possibilità di rinnovamento che ci è data*. Perché il linguaggio non può essere androgino. Né può essere neutro, esso è sessuato come i soggetti che lo parlano, anche se oggi la sua forma sessuata sembra ancora manifestarsi in negativo, come ripetizione della separazione e divisione dei ruoli"[6].

---

[4] Cfr. Marina MIZZAU, *Eco e Narciso. Parole e silenzi nel conflitto uomo-donna*, Boringhieri, Torino 1979, 50-1. E cfr. anche Luisa MURARO, *Maglia o uncinetto. Racconto linguistico-politico sulla inimicizia tra metafora e metonimia*, Feltrinelli, Milano 1981; Patrizia MAGLI (a cura di), *Le donne e i segni. Scrittura, linguaggio, identità nel segno della differenza femminile*, Il lavoro editoriale, Urbino 1985.

[5] Patrizia VIOLI, *L'infinito singolare* (op. cit.).

[6] Ib., 135.

Ma al di là di questo, si tratta, notava pure Violi, "di porre la questione del soggetto femminile e di interrogarsi sulle contraddizioni di un tale soggetto in relazione ad un linguaggio che ne ha da sempre cancellata la specificità"[7].

1. 2 Il sapere della differenza sessuale

Il "pensiero della differenza sessuale", è stato elaborato in Italia dalla Comunità filosofica "Diotima"[8], tra i cui punti di riferimento figura l'opera di Luce Irigaray. Luisa Muraro (filosofa, asse portante della "Libreria delle donne di Milano" e di "Diotima"), si è infatti prodigata nella traduzione tempestiva e nella pubblicazione di una parte del pensiero irigariano[9]. Fondamentali per quel che riguarda la sessuazione del linguaggio, sono stati i contributi curati dalla Irigaray, nella rivista italiana "Inchiesta"[10], che aprirono nel 1987 un ampio dibattito scientifico su "Sessi e generi linguistici", (con interventi di diverse studiose tra cui Patrizia Violi, Luisa Muraro[11] e Marina Mizzau); e su "Il sesso del discorso". Riprendendo il suo testo *L'infinito singolare*, Patrizia Violi interveniva in questa rivista sulle "origini del genere grammaticale", sostenendo che i linguisti avevano "generalmente trattato il genere in termini di pura posizione grammaticale, immotivata e arbitraria, indipendente da qualunque forma di significatività o attribuzione di valore"[12], per cui si interrogava: "a cosa servono i generi in una lingua? E soprattutto in che modo sono i generi linguistici collegati con la nostra

---

7 Ib., 93.

8 Questa comunità ha avuto inizio nel 1984 presso l'Università di Verona "per dare seguito alle idee espresse in *Più donne che uomini*, il "Sottosopra verde" pubblicato nel gennaio 1983 dalla Libreria delle donne di Milano". Cfr. Luisa MURARO e Chiara ZAMBONI, *Un inizio politico* in DIOTIMA, *Il pensiero della differenza sessuale*, La Tartaruga, Milano 1987, 175 e segg. E cfr. DIOTIMA, *Mettere al mondo il mondo. Oggetto e oggettività alla luce della differenza sessuale*, La Tartaruga, Milano 1990.

9 Cfr. ad esempio: Luce IRIGARAY, *Speculum. L'altra donna*, Feltrinelli, Milano 1975; *Etica della differenza sessuale*, Feltrinelli, Milano 1985; *Sessi e genealogie*, La Tartaruga, Milano 1989; *Il tempo della differenza sessuale. Diritti e doveri civili per i due sessi. Per una rivoluzione pacifica*, Editori Riuniti, Roma 1989; e inoltre cfr. *Parlare non è mai neutro*, Editori Riuniti, Roma 1991.

10 Cfr. "Inchiesta" rivista trimestrale, edizione Dedalo, (Bari), n. 77 luglio-settembre 1987 e n. 78, ottobre-dicembre 1987. Il n. 77 era la traduzione del n. 85, marzo 1987 della rivista "Langages" dal titolo "Le sexe linguistique".

11 Luisa Muraro, filosofa, è in Italia la figura centrale della teorizzazione del "pensiero della differenza sessuale". Fondatrice della "Libreria delle donne di Milano" e del gruppo "Diotima" di Verona, ha al suo attivo una ricchissima produzione di scritti e di pubblicazioni, tradotti in molte lingue. Cfr. *Luisa Muraro, Bibliografia degli anni 1963-1999* (a cura di Clara Jourdan, con la collaborazione di Franca Cleis), presso Libreria delle donne, Milano 2000. E cfr. in particolare per quel che riguarda il linguaggio: MURARO Luisa, *Maglia e uncinetto. Racconto linguistico-politico sulla inimicizia tra metafora e metonimia*, Feltrinelli, Milano 1981 (n.e. Manifestolibri 1999); MURARO Luisa, *La lingua batte dove il dente duole*, "Il manifesto", 2 giugno 1988; MURARO Luisa, *Differenza, che fatica parlarne: limiti del linguaggio*, "Rinascita", n. 15, maggio 1990; MURARO Luisa, *Lo splendore di avere un linguaggio*, "Aut-aut", n. 260/1, marzo-giugno 1994.

12 Patrizia VIOLI, *Le origini del genere grammaticale*, "Inchiesta", n. 77, 8.

percezione ed esperienza della realtà?"[13], per affermare poi "Tocchiamo a questo punto uno dei paradossi fondamentali di ogni riflessione sul femminile, l'esistenza storica di una contraddizione irriducibile per le donne, costrette nello stesso tempo ad "essere" e a "parlare" la differenza, prese in un'alternativa senza uscita che, nella sua forma radicale si condensa, secondo le parole di Luce Irigaray, nella formula: "O sei donna o parli-pensi"[14].

2. Parte seconda
Nascita e sviluppo della femminilizzazione del linguaggio in Italia a livello ufficiale

2.1 Il linguaggio sessista e le "Raccomandazioni"

Un segnale importante, "fondante", e a conferma della penetrazione del "pensiero della differenza sessuale" e della sessuazione del linguaggio fra le donne italiane è, secondo me, l'articolo firmato da Alma di Gilda [ma Alma Sabatini[15]], pubblicato il 5 marzo 1982, in "quotidiano donna" con il titolo "Alla ricerca di un linguaggio femminile. Il complotto maschile ha prodotto l'imperialismo linguistico", nel quale l'autrice affermava tra l'altro: "Che la lingua non ci rappresentasse l'abbiamo sentito fin dalle prime riunioni tra donne, nei gruppi di autocoscienza quando le nostre nuove intuizioni su noi stesse, sulla realtà della nostra vita e dei nostri sentimenti si sono scontrate con parole cariche di immagini costruite e imposte dai maschi in cui non potevamo più rispecchiarci: "femminile" "femminilità" "sesso" "sessualità" "maternità" "amore" e così via. Da allora credo sia cominciato il nostro processo di demistificazione della lingua e di sottrazione del nostro consenso all'universo linguistico maschile. [...] L'operazione che dobbiamo portare avanti ora è quella di "scopertura", di "smascheramento", rendendo esplicito quello che finora è stato implicito"[16].

La posizione radicale di una parte delle femministe italiane degli anni '70 e 80, espressa anche in questo articolo a firma Alma di Gilda, sollevò discussioni e polemiche a livello nazionale. Ma, continuando nel suo lavoro di "smascheramento", Alma Sabatini arrivò a pubblicare, nel 1987, quel testo ufficiale edito dalla Presidenza del Consiglio dei Ministri e dalla Commissione

---

13 Ib., 9.

14 Ib., 19.

15 Alma di Gilda è Alma Sabatini. Era in uso infatti fra le femministe di quel periodo di utilizzare il nome della madre invece del cognome paterno.

16 Alma Di Gilda, *Alla ricerca di un linguaggio femminile. Il complotto maschile ha prodotto l'imperialismo linguistico*, "quotidiano donna", 5 marzo 1982, 17.

84

nazionale per la realizzazione della parità tra uomo e donna, che prese il titolo *Il sessismo nella lingua italiana*[17], vera miccia nel pagliaio della lingua che scatenò prese di posizione spesso astiose o ironiche, del resto previste dal prefatore: "Il rischio maggiore per questo libro è che se ne faccia una lettura superficiale, da parte di chi è pronto all'apologia per partito preso oppure da parte di astiosi critici"[18]. In effetti, i problemi legati alla formazione del femminile nella lingua italiana non sono di origine strettamente grammaticale, essendo il femminile in italiano un genere grammaticale che si forma sul maschile[19]; la ricerca di Alma Sabatini dentro la lingua è stata quella piuttosto di "smascherare" il sessismo "nascosto" nelle pieghe della lingua e di stimolare, ad esempio, l'uso del femminile anche per la nominazione di professioni di prestigio, perché si tendeva a nominare con il maschile anche le donne eventualmente con l'aggiunta del termine "donna" (ad esempio: non *ispettore-donna* o *donna-ispettore* ma: *ispettore/ispettrice; senatore/senatrice, notaio/notaia, commendatore/commendatrice, caporedattore/caporedattrice, rettore/rettrice*...); di marcare con l'uso dell'articolo femminile quelle cariche il cui nome non subisce variazioni nella formazione del femminile (ad es.: *il parlamentare/la parlamentare; il preside/la preside; il manager/la manager, il presidente/la presidente; il giudice/la giudice*); di evitare di femminilizzare con l'uso del suffisso –essa (ritenuto spregiativo) quei nomi di professione che hanno un regolare femminile in –a (ad es.: *deputato/deputata* e non *deputatessa*; *avvocato/avvocata* e non *avvocatessa*[20], *magistrato/magistrata, prefetto/prefetta, critico/critica, chirurgo/chirurga, tecnico/tecnica*...).

---

17 In applicazione del punto 5/7 della "legge cosiddetta sulla parità fra i sessi" che era stata accettata nel 1977, e che si rifaceva alle direttive della Comunità Europea. Cfr. Alma SABATINI (con la collaborazione di Marcella Mariani e la partecipazione alla ricerca di Edda Billi, Alda Santangelo), *Il sessismo nella lingua italiana*, Presidenza del Consiglio dei Ministri/Commissione nazionale per la realizzazione della parità tra uomo e donna, Roma s.a. ma 1987. E per la situazione europea cfr. NIEDZWIECKI Patricia, *Donne & linguaggio*, "quaderni di Donne d'Europa", N. 40, 1. simposio, Anversa 14-15 maggio 1993, Direzione generale informazione, Servizio informazione Donne, Bruxelles 1993.

18 Cfr. *Più che una prefazione*, di Francesco SABATINI, 13.

19 I nomi che al maschile terminano in –o formano il femminile con la desinenza –a; i nomi che al maschile terminano in –a restano per lo più invariati; i nomi che al maschile terminano in –e formano il femminile con la desinenza –a; alcuni gruppi di nomi in –o, in –a, o in -e formano il femminile con l'aggiunta del suffisso –essa. Per i nomi femminili di professione le "incertezze della grammatica su questo punto dipendono da ragioni extra-linguistiche: ossia dal processo di trasformazione sociale compiutosi in questo secolo", Luca SERIANNI, *eig. Italiano. Grammatica, sintassi, dubbi*, Garzanti, Milano 1997, 85.

20 Il linguista Luca Serianni nel 1997 continua a segnalare invece: "Alcuni altri nomi in –o formano il femminile aggiungendo al tema il suffisso –essa: avvocato-avvocatessa, deputato-deputatessa", ib., 83.

Questa pubblicazione, *Il sessismo nella lingua italiana*, conteneva, inoltre, il frutto di due ricerche: una sulla situazione del genere femminile nel linguaggio della stampa[21] che portava le ricercatrici a concludere: "troviamo confermate le ipotesi di partenza, sia per quanto riguarda l'atteggiamento generale del linguaggio della stampa verso le donne, sia per la stessa lingua italiana, i cui particolari elementi grammaticali e semantici sono spesso portatori di discriminazione sessista"[22]; e una sulla formulazione degli annunci delle offerte di lavoro che metteva in evidenza come: "Non vi sono dubbi che, ad ogni modo, la maggior parte dei posti sono offerti al maschio [...]. Il maschile non marcato, con la sua pericolosa ambivalenza, non è assolutamente ammissibile in questo contesto..."[23]; per sfociare poi nelle *Raccomandazioni per un uso non sessista della lingua italiana*[24]. Scopo delle *Raccomandazioni* era stato quello di suggerire alternative compatibili con il sistema della lingua, per evitare alcune forme sessiste della lingua italiana, almeno quelle più suscettibili di cambiamento: "Il fine minimo che ci si propone è di dare visibilità linguistica alle donne e pari valore linguistico a termini riferiti al sesso femminile"[25]. Per cui si consigliava anche, per il maschile neutro (non marcato), di evitare l'uso delle parole "uomo" e "uomini" in senso universale; di evitare di usare sempre ed unicamente il maschile neutro parlando di popoli, gruppi ecc. (es. i Romani = il popolo romano); di evitare di dare sempre la precedenza al maschile nelle coppie uomo/donna oppositive; (es. non soltanto "fratelli e sorelle, bambini e bambine", ma anche "sorelle e fratelli, bambine e bambini"...); di evitare le parole: "fraternità, fratellanza, paternità" quando si riferiscono a donne e uomini; evitare di accordare il participio passato al maschile, quando i nomi sono in prevalenza femminili; di evitare di citare le donne come categoria a parte ("i vecchi, le donne e i bambini...", ma "i vecchi e le vecchie, le bambine e i bambini") ecc..

Alle comprensibili resistenze maschili, la femminilizzazione, specialmente dei nomi delle professioni, suscitò reazioni negative anche nelle donne. Molte di esse infatti, capaci, energiche e in carriera, sembravano fiere di portare un titolo maschile perché avevano (hanno) profondamente interiorizzato l'equa-

---

21 Presi in esami i testi dei quotidiani: "Il Messaggero", "Il Tempo", "Il Corriere della Sera", "Il Giornale", "Il Paese Sera", "Il Mattino", e dei settimanali "Espresso", "Gente", "Anna" e "Amica" per analizzarne le dissimetrie grammaticali e semantiche.

22 89.

23 94.

24 Una edizione delle sole *Raccomandazioni per un uso non sessista della lingua italiana* era stata pubblicata, per la scuola e per l'editoria scolastica, un anno prima, nel 1986.

25 Alma SABATINI, *Il sessismo nella lingua italiana* (op. cit.), 103.

zione femminile=negativo[26]. Come scriveva Liliana Lanzarini, autrice di un prezioso opuscoletto *Il linguaggio sessista*, alcune donne "non sembrano comprendere che, anche se un titolo maschile, può dare prestigio alla loro carica, esso toglie però sicuramente dignità alla loro persona, svelando l'insicurezza che le spinge a ricercare un'improbabile mimetizzazione. Né vedono quanto diventi difficile accettare e rispettare davvero una persona, che mostra di avere così poco rispetto per se stessa da essere pronta perfino a rinnegare la propria identità umana"[27].

2.2 Dentro la differenza, le differenze

Il più recente intervento italiano sulla problematica del linguaggio sessista e sulla costruzione dentro la lingua di una identità femminile che rispecchi la situazione reale, è ancora di Patrizia Violi nella rivista "DWF" di aprile-settembre 1999. La semiologa italiana, tornando a riflettere e ad interrogarsi se esiste un comune 'come dire' delle donne, o se invece la pluralità e molteplicità delle voci e dei punti di vista rende ormai improponibile qualunque sforzo, o desiderio, di generalità scrive: "Credo che per affrontare questo nodo sia indispensabile ripartire dalla questione dell'individuale e dal rapporto fra individualità e genere, differenza e differenze. [...] Se la differenza sessuale è un primum della nostra esperienza di donne, ciò non può cancellare le differenze di storie, esperienze e percorsi di vita. Immettere nell'ordine del discorso e nell'orizzonte del genere la ricchezza e la complessità delle singole individualità va in una direzione che chiamerei di polisemia complessa"[28]: cioè di "un coro di soliste", conclude la Violi, "capace di ascoltare e di prestare molta attenzione alle voci di chi sta vicino".

L'immagine del coro di soliste, secondo me, ben rappresenta le differenze all'interno della differenza, da cui deriva forse anche la non univocità dell'impatto della sessuazione del linguaggio nel discorso delle donne e degli uomini.

---

26 Su questo argomento cfr. anche Valeria DELLA VALLE, *Maschile/femminile: dissimetrie non solo grammaticali*, "Tuttestorie", n. 6/7, 1996-97.

27 Liliana LANZARINI, *Il linguaggio sessista*, Gruppo per la promozione della donna, Milano 1986, 17. E cfr. Gianna MARCATO (a cura di), *Donna & Linguaggio*, Convegno Internazionale di studi, Cleup, Sappada/Plodn (Belluno) 1995.

28 Cfr. Patrizia VIOLI, *Esperienza dell'individuale e appartenenza di genere: una questione di "stile"?*, "DWF", n. 2-3 (41-43), aprile-settembre 1999, 44-5.

2.3 Femminile/maschile: civilizzare le relazioni tra i sessi

Intervenendo nel 1993, sull'argomento della femminilizzazione del linguaggio, Umberto Eco, in un articolo dal titolo *È una bella grana scrivere in modo politicamente corretto*[29] concludeva: "Insomma, essere linguisticamente imparziali non è una cosa facile, e sarà interessante vedere come, col tempo, la lingua deciderà quali usi assorbire e quali rifiutare". Questa posizione di attesa... che definirei "pessimista"[30], è anche quella del linguista Luca Serianni, dell'Accademia della Crusca di Firenze[31], che chiamato a discutere dell'argomento dal prof. Gianni Malesci, che gli poneva la domanda "Di fronte alle oscillazioni dell'uso linguistico, una grammatica (o un insegnante) deve restare alla finestra, o è più opportuno che si schieri, nell'ottica di una lingua più moderna e rispondente ai nostri tempi?", a dieci anni dalle *Raccomandazioni*, nel 1996, così rispondeva: "Per il prof. Malesci [...] il futuro è delle forme femminili: la ministra, l'avvocata, la soldata. Può darsi che egli abbia ragione. A me sembra però che, di là dall'uso di alcuni giornali (non di tutti!), più sensibili al "politicamente corretto", nella lingua comune forme del genere non siano ancora acclimatate e, anzi, potrebbero essere oggetto d'ironia..."[32].

Luca Serianni ribadisce questa opinione anche nel volume *Italiano. Grammatica, sintassi, dubbi*[33], del 1997, al capitolo "Formazione del femminile"[34]. Infatti questo autore è ancora convinto che "il modo più apparentemente maschilista di indicare un nome di professione femminile, quello che ricorre al solo maschile grammaticale, finisce con l'essere, perlomeno nelle intenzioni di chi parla o scrive, *il più neutro*; risultato non troppo paradossale, se teniamo presente che, in italiano e in altre lingue romanze, *il maschile è storicamente il termine non marcato dei generi*[35] ...".

---

29 Cfr. *La bustina di Minerva*, "Espresso", 3 ottobre 1993.

30 Di tutt'altro tipo è infatti, secondo me, ad esempio la reazione, non certo di "attesa", nei confronti del linguaggio e dei neologismi legati all'informatica... È più facile accettare "chattare" e consigliarne l'uso, che non accettare il femminile "avvocata" o "ingegnera", per cui bisognerebbe pensare che la lingua e certi linguisti preferiscano "attendere", per non riconoscere e non nominare correttamente il cambiamento della realtà: "se non ti nomino non ci sei".

31 L'Accademia della Crusca, Centro di Grammatica Italiana (Villa Medicea di Castello, Via di Castello 46, Firenze) è un'Accademia privata, la quale non è investita dallo Stato, come l'Accademia di Francia, di un'autorità ufficiale in questioni di lingua. Pubblica il periodico semestrale "La Crusca per voi".

32 Cfr. "La Crusca per voi", n. 13, ottobre 1996. Sull'argomento cfr. anche *La Crusca risponde*, Le Lettere, Firenze 1995, 185-6.

33 Luca SERIANNI, *eig. Italiano. Grammatica, sintassi, dubbi* (op. cit).

34 Ib., *III. Il nome. Formazione del femminile*, 80-96.

35 Sottolineatura nostra [ndr.].

Il linguista italiano anche in questo capitolo non riconosce inoltre "autorevolezza" e possibilità di "vita" nella lingua alle *Raccomandazioni* e porta a sostegno delle sue affermazioni solo articoli di giornali in cui queste *Raccomandazioni* non vengono seguite, ignorando gli esempi di quei giornali a diffusione nazionale che invece le seguono[36] o cercano di seguirle, in particolare la rivista "Avvenimenti" che si era fatta anche promotrice, nel 1994, della pubblicazione del *Dizionario sessuato della lingua italiana*[37].

Mentre il Gabrielli da parte sua invece, con l'edizione del 1993, nel *Dizionario della lingua italiana*, nel capitolo *La donna negli uffici*[38] affronta l'argomento della femminilizzazione, introducendo, segnalando e non sollevando obiezioni di sorta nei confronti delle *Raccomandazioni*.

Elettra Deiana, curatrice e coautrice con il marito Edgardo Pellegrini, e con altri/e del *Dizionario sessuato della lingua italiana*[39], così sintetizza la situazione attuale della sessuazione del linguaggio in Italia: "C'è uno stridente contrasto tra la irrefrenabile femminilizzazione della società, che avviene in tutti gli ambiti, e la trascrizione simbolica di tale fenomeno. Una sorta di afasia sociale, di durezza delle menti, impedisce di adeguare la lingua alle trasformazioni, di civilizzare le relazioni tra i sessi. [...] Se a scuola si insegnasse il linguaggio sessuato il problema sarebbe in gran parte risolto perché nei bambini e nelle bambine la "durezza" mentale è pressoché inesistente, non ancora acquisita..."[40].

Mi sembra dunque di poter concludere che le resistenze alla sessuazione o femminilizzazione del linguaggio in Italia siano ancora molte; il mare della lingua è sempre ondoso, ma, anche nel mare del discorso, io credo che "la sirena" stia perdendo a poco a poco le squame... come sembra pure indicare il *Vocabolario sessuato* pubblicato nel 1983 e scritto da Syusy Blady e Sandro Toni[41],

---

36 Cfr. ad esempio "L'Unità", "Il manifesto", "Liberazione", e in particolare la rivista "Avvenimenti"; e poi "noidonne", "Via Dogana", "Tempo di marea", e anche "Tuttestorie" che dedica il n. 6/7, dicembre 1996/giugno 1997 a *Il sesso della parola. Il genere nella scrittura.*

37 DEIANA-MADECCIA-MARIANI-NOVELLI-PELLEGRINI, *Dizionario sessuato della lingua italiana*, "Avvenimenti", n. 15, Roma aprile 1994. Questo dizionario è dedicato alla memoria di Alma Sabatini, scomparsa tragicamente il 12 aprile 1988. E cfr. *Vocabolario degli strafalcioni*, "Avvenimenti", 9 aprile 2000, 46.

38 Aldo GABRIELLI, *Dizionario della lingua italiana*, Carlo Signorelli, Milano 1993, 2547-9.

39 DEIANA-MADECCIA-MARIANI-NOVELLI-PELLEGRINI, *Dizionario sessuato della lingua italiana*... (op. cit.).

40 Cfr. lettera del 30 gennaio 2000 indirizzatami dall'autrice.

41 Syusy Blady e Sandro Toni, marito e moglie nella vita, sono due arguti osservatori della realtà italiana, che descrivono con humour in trasmissioni televisive di grande successo.

che propone "99 sguardi sul mondo della femminista e del misogino", come ad esempio:

Sandro Toni	Syusy Blady
uomo:	**uomo**:
"Disse ancora il Signore Dio: <Non è bene che l'uomo sia solo; facciamogli un aiuto che sia simile a lui>". E fece la donna. Nel mito biblico è rinvenibile l'essenza dell'uomo: la solitudine e la tendenza a essere il capro espiatorio. Infatti Adamo è solo nel Paradiso terrestre, ed è una decisione estranea alla sua volontà che gli pone accanto un altro essere. Per questo l'uomo vive drammi e angosce legati alla sua solitudine cosmica, sconosciuti alla donna, che invece è nata in compagnia [...]. L'uomo dunque è figlio del vuoto cosmico e di un rimedio ingannatore: cosa pretendete da un essere così colpito dalla divinità? [...]	Uomo è parola che dovrebbe significare anche "essere umano" ma da solo l'uomo non ci riesce. Noi donne facciamo fatica a identificarci nella parola quando viene usata per indicare l'essere umano, categoria alla quale noi donne apparteniamo. Abbiamo sviluppato col tempo una certa estraneità. Così quando si diceva: "L'uomo ha fatto stupende conquiste!" ci sentivamo di non avere partecipato alla festa, di non avere conquistato nulla personalmente. Ma quando adesso si dice: "L'uomo sta rovinando il pianeta!" ci dobbiamo forse considerare colpevoli? [...][42]

2.4 La femminilizzazione del linguaggio oggi: un programma di attualità

Relativi alla femminilizzazione del linguaggio non mi risultano esistere attualmente in Italia studi specifici, per cui voglio almeno segnalare il Seminario nazionale di studio *Educare nella differenza* promosso nel 1990 dal Gruppo di pedagogia della differenza sessuale dell'Università di Verona, in seguito al quale, nel 1992, veniva pubblicato il volumetto *L'educazione linguistica*[43] con interventi di diverse autrici. Particolarmente interessante per noi è, ad esempio, il testo di Francesca Lisi, *Insegnare a pensare il linguaggio: un'indagine su alcuni casi di polarizzazione semantica*[44], indagine condotta con una classe di prima media che, interrogando i dizionari, ha proposto un confronto tra il diverso significato semantico di alcune parole: "governante", "mondano-mondana", "buono-buona" "allegro-allegra" "onesto-onesta" "facile" "serio-seria", per arrivare a concludere: "Da queste riflessioni sulla lingua, in

42 Syusy BLADY-Sandro TONI, *Vocabolario sessuato*, Feltrinelli, Milano 1993, 234.

43 AA.VV., *L'educazione linguistica. Percorsi e mediazioni femminili*, Rosenberg & Sellier, Torino 1992. E cfr. pure AA.VV., *L'insegnante, il testo, l'allieva*, Rosenberg & Sellier, Torino 1992; Paola CASTAGNETTI, *Femminile maschile per un'educazione alla differenza*, Clio Edizioni, San Lazzaro di Savena 1999; Giannina LONGOBARDI, *Soggetto femminile e sessuazione del discorso* in AA.VV., *Il filo di Arianna. Letture della differenza sessuale*, Utopia, Roma 1987; Anna Maria PIUSSI, *L'uno che diventa due: linguaggio e differenza sessuale in Educare alla differenza*, Rosenberg & Sellier, Torino 1989; *Linguaggio e differenza sessuale: imparare a insegnare al femminile* in ZANCAN-BOCCIA-PIUSSI, *Con voce di donna: pensiero, linguaggio, comunicazione*, Centro Culturale delle Donne Mara Meoni, Siena 1989.

44 Ib., 53-68.

90

sostanza, pare che quando si parla o si scrive sulla donna, questa non abbia diritto ad una esistenza autonoma. Ciò fa pensare, dal momento che non si ha un simile riscontro nella realtà sociale, che linguisticamente si voglia perpetuare uno stato di cose nella realtà abbastanza superato".

Gabriella Lazzerini, docente di italiano in una scuola milanese, che della sessuazione del linguaggio si occupa da molti anni[45], afferma: "nelle scuole, alla lentezza della burocrazia ministeriale fa da contraltare l'opera di tante insegnanti che in modi diversi cercano di mostrare nelle parole, oltre che negli atti, che patriarcato e svalorizzazione del sesso femminile non hanno più luogo. Ci vuole tempo perché questo sia registrato anche nei libri di testo; sono curiosa di vedere che cosa produrrà il progetto POLITE"[46].

3. Parte terza

3.1 Nascita e sviluppo della femminilizzazione del linguaggio nel cantone Ticino

Contrariamente a quanto si è verificato in Italia, la storia del femminismo[47] nel cantone Ticino non è mai stata scritta[48]. Solo qualche pagina legata al diritto di voto[49] figura nel volume di Lotti Ruckstuhl, *Il suffragio femminile*

---

45 Cfr. Gabriella LAZZERINI, *Insegnare la lingua oggi* in AA.VV., *L'educazione linguistica, percorsi e mediazioni femminili* (op. cit.); *Il marito del signor Preside*, "Il manifesto", 23.4.1987; *Non fare troppe cerimonie*, "Via Dogana", n. 12, settembre-ottobre 1993.

46 POLITE (Pari Opportunità dei Libri di Testo) è un progetto varato nell'ambito della politica europea delle pari opportunità. Gli editori italiani di testi scolastici hanno sottoscritto un "impegno di autoregolamentazione a considerare le esigenze connesse con una puntuale attenzione all'identità di genere, in tutte le produzioni destinate a soggetti in formazione". Cfr. Direttiva del Presidente del Consiglio dei Ministri, 27 marzo 1997. Ormai in stampa devo segnalare sull'argomento la pubblicazione in ottobre 2000 del volume ETHEL POZIO SERRAVALLE (a cura di), *Saperi e libertà. Maschile e femminile nei libri, nella scuola e nella vita*, AIE/Progetto Polite, Milano 2000; con un contributo di Cecilia Robustelli, *Lingua e identità di genere*, relativo ad analisi della situazione attuale su lingua e sesso/genere, problemi nella lingua italiana, stato degli studi in Italia, suggerimenti per i libri di testo ..., cfr. 53-66.

47 Cfr. ad esempio, per l'Italia: Rosalba SPAGNOLETTI (a cura di), *I movimenti femministi in Italia*, Savelli, Roma 1974; Anna Rita CALABRÒ-Laura GRASSO (a cura di), *Dal movimento femminista al femminismo diffuso. Ricerca e documentazione nell'area lombarda*, Franco Angeli, Milano 1985; Alessandra BOCCHETTI, *Cosa vuole una donna. Storia, politica, teoria. Scritti 1981/1995*, La Tartaruga, Milano 1995; CENTRO STUDI E DOCUMENTAZIONE PENSIERO FEMMINILE (a cura di Aida Ribero e Ferdinanda Vigliani), *100 TITOLI. Guida ragionata al femminismo degli anni Settanta*, Luciana Tufani editrice, Ferrara 1998; Piera CODOGNOTTO-Francesca MOCCAGATTA, *Editoria femminista in Italia*, AIB, Roma 1997; Aida RIBERO, *Una questione di libertà. Il femminismo degli anni Settanta*, Rosenberg & Sellier, Torino 1999.

48 Per le notizie relative ai gruppi femministi ticinesi degli anni '80, a parte la mia memoria, mi sono rivolta ad Anita Testa Mader, che fu attiva nei gruppi femministi, presidente dell'Organizzazione dei Diritti della Donna, e direttrice responsabile del trimestrale "Donnavanti". Anita Testa Mader ben documentata su questo argomento, sta cominciando a scriverne.

49 E curata da Iva Cantoreggi, Emma Degoli e Alma Bacciarini.

91

in Svizzera[50]. La donna ticinese aveva "ricevuto" dagli uomini ticinesi il diritto di voto negli affari comunali e cantonali nel 1969, proprio mentre in Italia (ma non solo) nasceva e si sviluppava quello che è poi stato definito "il femminismo ruggente" o neofemminismo. Echi delle lotte delle donne italiane giunsero fino a noi, ma assopiti dal filtro del confine di stato. Intorno agli anni '70 si svilupparono anche in Ticino gruppi femministi, in parte cellule di partiti della sinistra e dell'estrema sinistra ticinese, in parte indipendenti e "trasversali". Alcune di queste cellule, all'inizio degli anni '80, si coagularono nell'Organizzazione per i Diritti della Donna (ODD) che, fondata nel 1982 entrò a far parte, nel 1983, dell'Organizzazione Femminista Svizzera OFRA (Organisation für die Sache der Frau), diventandone sezione nel 1986.

L'ODD, che fu il gruppo femminista[51] forse più attivo e presente, pubblicò a partire dal 1983, e fino al 29 marzo 1991, il trimestrale "Donnavanti"[52], la cui raccolta resta oggi un'importante testimonianza storica di questo movimento, e non solo. Il gruppo ticinese legato all'ODD non aderì però al "pensiero della differenza" sviluppatosi in Italia e non si occupò del problema né del "sessismo del linguaggio" né dell'"imperialismo linguistico", anche se, nel 1985, indirizzava una lettera aperta alla neo-eletta in Consiglio federale, Elisabeth Kopp, nominandola "Signora Consigliera Federale". L'entrata di Elisabeth Kopp in governo fu infatti la miccia che accese anche da noi qualche discussione intorno alla femminilizzazione del linguaggio. Il primo a prendere autorevolmente la parola fu il linguista Ottavio Lurati ne "L'Almanacco 1985" con un contributo intitolato *Il consigliere federale Signora Kopp?!*[53] con il quale si schierava a favore di "la consigliera federale", scrivendo tra l'altro: "Il nostro suggerimento (senza pretesa di imposizione alcuna) è di non costruire mostriciattoli ibridi (metà maschili, metà femminili) bensì di attenersi alle possibilità implicite nella struttura della lingua. *Deputato* è un participio passato ("colui che viene inviato"): al femminile fa dunque *deputata*. Idem per *avvocato* che è pure participio ("colui che viene chiamato a sostegno in una causa") il cui femminile, come in tutti i participi passati, è *avvocata*: la signora così chiamata non sarà per questo squalificata anzi. Ricorrere a formule del

50 Cfr. *Ticino. Il suffragio femminile è riconosciuto nei patriziati fin dal 1919*, Lotti RUCKSTUHL, *Il suffragio femminile in Svizzera. Storia di una conquista*, (trad. dal francese di Iva Cantoreggi), Federazione Ticinese Società Femminili/Giampiero Casagrande, Lugano 1991.

51 Questo gruppo, sezione dell'OFRA, non faceva parte della Federazione Ticinese Associazioni Femminili, che raggruppava e raggruppa ancora oggi i movimenti femminili tradizionali, suffragisti all'origine.

52 Di questa pubblicazione fui redattrice della parte culturale negli anni 1985-88.

53 Ottavio LURATI, *Il Consigliere federale Signora Kopp?!*, "L'Almanacco 1985" (Bellinzona), 118.

92

tipo "l'avvocato" Anna Tramaglino... è confessare un complesso di inferiorità, come se la professione esercitata da un maschio fosse più prestigiosa". E arrivava quindi a "suggerire": "*Ministro* diventa *Ministra*, *critico* sia *critica*, *artigiano-artigiana*, *sindaco-sindaca*, *medico-medica*, *architetto-architetta*, un *vigile*-una *vigile* (abbandonando quel *vigilessa* che sa di scherno), il *presidente*-la *presidente*, *forestiere-forestiera*, *droghiere-droghiera*, *arciere-arciera*, *infermiere-infermiera*, *cassiere-cassiera*, *consigliere-consigliera*...". Nella stessa pubblicazione, e sullo stesso argomento, scriveva anche Anna Maria Gadient, titolando *Femminismo e linguaggio*[54].

In Ticino, oltre a me, fu però Alma Bacciarini la donna che, su questo argomento si espresse più frequentemente a tutti i livelli, con interventi alla radio, alla televisione, in quotidiani e riviste. Qualche traccia rimane nel suo libro, *Un bilancio*[55], al quale rimando.

3.2 La situazione attuale

3.2.1 nel linguaggio amministrativo e nelle professioni

In seguito all'iscrizione nel 1981, nella Costituzione federale, del principio della parità fra donna e uomo (art. 4 cpv. 2)[56], seguendo ciò che stava succedendo nel resto della Svizzera, il Consiglio di Stato ticinese nominava, nel 1991, l'avvocata Marilena Fontaine quale consulente per la condizione femminile, consulente che il 12 agosto dello stesso anno indirizzava all'autorità cantonale un *Rapporto* sulle priorità d'intervento e, per quel che riguardava il linguaggio normativo e amministrativo, sosteneva: "Il linguaggio normativo e amministrativo dovrà conformarsi ai principi della parità linguistica nei limiti e possibilità peculiari alla lingua italiana".

La nuova consulente per la condizione femminile del Ticino quindi consigliava all'autorità cantonale:

> Per quanto attiene al linguaggio amministrativo
> - la redazione di moduli e lettere dell'Amministrazione deve ossequiare i principi della parità linguistica;
> - i documenti personali (di identità, diplomi, atti ufficiali ecc.) devono fare riferimento al sesso della persona cui sono stati rilasciati;
> - le pubblicazioni dell'Amministrazione cantonale (messaggi, rapporti, prese di posizione, bandi di concorso) devono pure unformarsi ai principi della parità linguistica.

> Per quanto riguarda invece il linguaggio normativo, un adeguamento ai principi della

54 Annamaria GADIENT, *Femminismo e linguaggio*, ib., 114-7.

55 Alma BACCIARINI, *Un bilancio. Testi apparsi su "Il Dovere" e "la Regione Ticino" dal 1980 al 1998*, Salvioni, Bellinzona 1998. Cfr. in particolare il capitolo *Donne*.

56 Cfr. oggi la nuova Costituzione federale, in vigore dal 1.1.2000, art. 8 cpv. 3.

> parità linguistica di tutto l'ordinamento giuridico vigente è, a mio parere, improponibile, e ciò per evidenti motivi.
> Dovranno per contro essere redatti nel rispetto della parità linguistica le nuove normative e, nell'ambito di revisioni parziali, i disposti modificati, avendo cura di evitare incongruenze e differenze terminologiche rispetto ai disposti esistenti.

Il Consiglio di Stato, a conoscenza del *Rapporto* di un gruppo di lavoro interdipartimentale della Confederazione, *Parità tra donna e uomo nel linguaggio normativo e amministrativo*[57], istituiva a sua volta, con risoluzione n. 7632 del 24 settembre 1991, un gruppo di lavoro (del quale facevo parte in via informale), con il compito di elaborare proposte volte a concretare la parità linguistica nei testi amministrativi e normativi. Discussioni e proposte portarono quindi a redigere, a concordare e a sottoporre alla Cancelleria dello Stato, nel 1992 un rapporto *Parità linguistica nel linguaggio amministrativo*, che in parte confluì poi con il titolo *Parità linguistica,* nell'opuscolo *Tecniche di redazione*[58], pubblicato nel 1995, nel quale erano raccolte le direttive della Cancelleria dello Stato per la redazione delle lettere e dei documenti. Questo rapporto, facendo proprie le *Raccomandazioni* di Alma Sabatini e del Consiglio dei Ministri italiano, nonché il contenuto dell'opuscolo federale *Parità fra uomo e donna nel linguaggio normativo e amministrativo*, indicava come "regole generali" da seguire, tra l'altro:

- preferire la scrittura di un/una invece di 1;
- l'uso degli articoli lo/la, un/una, i/gli/le;
- di evitare l'uso dell'iniziale del nome e preferire la scrittura intera;
- di evitare, salvo nei termini già entrati nell'uso corrente, la femminilizzazione con il suffisso -essa, in quanto, spesso, sentita in forma spregiativa;
- di preferire e privilegiare l'uso di signora, lasciando cadere l'uso di signorina, e indicare, quando c'è, il titolo di studio.

In un breve repertorio, elencava inoltre le cariche e professioni femminilizzate, e stabiliva "forme linguistiche sessiste da evitare e proposte alternative", sempre riprese dalle *Raccomandazioni*.

Sebbene nelle inserzioni per le offerte di posti di lavoro pubblici la scrittura ambigenere dei termini - grazie soprattutto all'esempio degli annunci

---

57 *Parità tra donna e uomo nel linguaggio normativo e amministrativo*, Rapporto di un gruppo di lavoro interdipartimentale della Confederazione, Berna giugno 1991. La consulente per la condizione femminile, Marilena Fontaine, mi segnala che a livello federale è in preparazione (dal 1993) un nuovo documento relativo alla parità di trattamento uomo-donna nel linguaggio giuridico e amministrativo, ma che, per quel che riguarda la parte di lingua italiana esistono delle divergenze e delle osservazioni della Commissione consultiva per la condizione femminile. Cfr. lettera del 6 settembre 1993 alla Cancelleria federale, servizi linguistici, a Berna.

58 Cfr. *Tecniche di redazione* (a cura dell'Ufficio per il perfezionamento professionale degli impiegati), Bellinzona 1995.

94

federali - cominciò ad essere utilizzata con l'uso della barra (un/una, funzionario/a, operatore/trice), nei documenti amministrativi faticava, e fatica ancora oggi, ad innestarsi con motivazioni del tipo: "è brutta", "è faticosa" "è complicata", "è una perdita di tempo inutile", "il maschile è <neutro>" e simili..., argomentazioni che hanno prevalso anche in Gran Consiglio, nel 1997, nella redazione della nuova Costituzione cantonale[59].

Durante il mio lavoro di sensibilizzazione all'uso di quella che in Ticino è stata chiamata "parità linguistica"[60], ho notato che le parole femminilizzate definite "inaccettabili" secondo i più, e che creano, ancora oggi, maggior scompiglio, discussioni e resistenze restano:

- architetta (per donna architetto); e
- membra (per donna membro di un gruppo, di una collettività);

e cioè due parole chiaramente connotate anche con parti del corpo umano:

- (femminile) "tetta" (volg.) sta anche per "mammella" [61];
- (femminile) "membra" sta anche per "arti, le parti del corpo umano che servono alla locomozione e alla prensione" (cioè braccia e gambe).

D'altra parte mi preme ricordare che la parola "membro" (persona di sesso maschile che fa parte di un gruppo o di una collettività) indica pure "l'organo dell'accoppiamento dell'uomo", ma a nessuno è mai sembrato "inaccettabile", anzi, non c'è Consiglio di amministrazione, non c'è Consiglio di direzione, non c'è Direttorio privo di membri.

Scriveva Luisa Muraro: "La forma più comune del rinnegamento maschile, che è di pensarsi come il soggetto negando l'altro da sé, è attestata nell'uso

---

59 Cfr. verbale del Gran Consiglio, sessione ordinaria primaverile 1997, seduta XXIV, 30 settembre 1997, 71 e segg.

60 In diverse occasioni sono stata chiamata a intervenire sull'argomento in riunioni e incontri pubblici. Cfr. Franca CLEIS, *Fratello Sole sorella Luna. Perché?* Comunicazione sul tema *Il femminile nel linguaggio*, Corso di tecniche della comunicazione scritta, Bellinzona (datt.), 1992; *Il prestigio, la fatica e la stima*. Comunicazione sul tema: *Il femminile nel linguaggio*, Assemblea della Federazione Ticinese Associazioni Femminili, 5 settembre 1992, Lugano (datt.); *Donne e linguaggio: la desinenza in A*, "Ticino Management", n. 7, agosto 1993; *Il femminile nel linguaggio. Esistere come essere umani è dare un nome al sé, al mondo e a Dio*. Comunicazione Centro Dialogare-Incontri, 26 ottobre 1993 (datt.); *Non cercare una direttrice. La femminilizzazione del linguaggio nella Svizzera italiana* in AA.VV., *Molte realizzazioni - pochi cambiamenti? La situazione della donna in Svizzera. Rapporto della Commissione federale per i problemi della donna*, Berna 1995, 132-3; *Io Tarzan. Tu Jane. Nominarsi per essere nominate*. Comunicazione sul tema *Il femminile nel linguaggio*. Gruppo genitori scuole di Muzzano (datt.), 1996.

61 "Architetto" semanticamente fa pensare alla costruzione di archi e di tetto, per cui la femminilizzazione ne stravolgerebbe il senso. Si potrebbe, per questo caso ad esempio, pensarla come Luisa Muraro che scrive: "teniamoci i mestieri e le condizioni umane alle quali il femminile viene bene...", Luisa MURARO, *La folla nel cuore*, Il Saggiatore, Milano 2000, 121.

95

linguistico corrente, come quello di far corrispondere al significante /homo/ il significato di "vir" e viceversa, oppure la regola che prescrive il plurale maschile per nomi, aggettivi e participi passati che si riferiscono a entità di genere misto, maschile e femminile. La lingua a tutti i livelli, soprattutto grammaticale e lessicale, porta tracce del rinnegamento maschile della differenza, tanto da rendere difficile, per il soggetto maschile, assumere la sua datità prima, il suo essere corpo. [...]. Quasi sicuramente la lingua ha preso queste caratteristiche a causa del dominio storico dell'uomo sulla donna, che è un argomento di grande interesse anche dal punto di vista della teoria linguistica (come avviene che un fatto di natura sociale modifichi la struttura linguistica?)...[62]".

Un esempio di questo "rinnegamento" può forse essere il saggio, curato da Sandro Bianconi nel 1994, *Lingue nel Ticino. Un'indagine qualitativa e statistica*[63] nel quale si analizza la situazione della lingua italiana in "un mondo multietnico e plurilingue", mondo nel quale sembrano vivere solo maschi: "i ragazzi", "i giovani", "i figli", "i bambini", "gli intervistati", "gli alloglotti", "gli svizzeri" ecc. ..

3.2.2 nell'insegnamento scolastico

Non esiste in Ticino alcun studio sistematico sull'impatto della femminilizzazione del linguaggio nella scuola, e non mi risulta nemmeno che questo argomento sia mai stato trattato, né a livello di formazione dei e delle docenti, né a livello di corsi di aggiornamento del corpo insegnante.

Il 23 ottobre 1993 la Conferenza dei direttori cantonali della pubblica educazione (CDPE), allo scopo di sviluppare i principi e le raccomandazioni adottate il 2 novembre 1972 e il 30 ottobre 1981, emanava le *Raccomandazioni per promuovere l'uguaglianza fra i sessi nell'insegnamento e nell'educazione*, che prevedevano, tra l'altro:

> Equivalenza dell'insegnamento
> Insegnamento, metodologie e supporti didattici, devono essere concepiti con spirito aperto, evitando le discriminazioni e nel pieno rispetto della diversa realtà quotidiana e professionale dei due sessi.
> Le insegnanti e gli insegnanti *rispettano la differenza di genere nel linguaggio e in tutte le altre forme di comunicazione*...

62 Luisa MURARO, *Il paradigma della differenza sessuale*, "Note", n. 19, marzo 1990, 23.

63 Sandro BIANCONI (a cura di), *Lingue nel Ticino. Un'indagine qualitativa e statistica*, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana, Locarno 1994. Mi preme però segnalare come questo sociolinguista si sia occupato della scrittura femminile (non della femminilizzazione) già nel 1987. Cfr. Sandro BIANCONI, *Femminile e maschile in epistolari settecentesti inediti della famiglia Oldelli di Meride* in AA.VV., *Lombardia elvetica*, Casagrande, Bellinzona 1987, 89-130.

Non è possibile stabilire quante e quanti docenti furono informati effettivamente circa il contenuto di queste *Raccomandazioni*, e quante le seguirono. Probabilmente le insegnanti che per formazione personale erano attente al "pensiero della differenza sessuale"[64] si sentirono più tranquille continuando nell'uso del linguaggio sessuato, che praticavano già. Nella scuola degli apprendisti e delle apprendiste di commercio dove insegnavo[65] eravamo in tre (tra una ventina), la docente di tedesco, la docente d'italiano ed io: incontrammo non poche resistenze, specialmente fra i colleghi, ma a poco a poco riuscimmo ad ottenere documenti scolastici, convocazioni, e lettere che rispettavano le *Raccomandazioni*.

Sette anni di attenta osservazione mi permettono di affermare però che queste *Raccomandazioni*, per mancanza di volontà politica e di attenzione delle varie istituzioni pedagogiche, sono cadute nel vuoto.

Posso comunque riferire un esempio personale, che mi permette di affermare che la realtà "linguistica" registra cambiamenti che i grammatici faticano invece a registrare: "Sora", mi chiamò un giorno di qualche anno fa, un'apprendista a scuola, e con questa parola non intendeva dire "signora", come mi chiamava di solito, ma usava l'abbreviazione di "professora": "sore" è infatti l'appellativo più in uso per apostrofare l'insegnante (maschio), cioè il "professore". "Sora" nella scuola dove ho insegnato per trent'anni, divenne a poco a poco di uso comune, ma a "professora", secondo i grammatici (ancora oggi si sta discutendo in merito), deve essere preferito il termine "professoressa" (abbreviato "soressa") perché, secondo loro "è già entrato nell'uso corrente"...

3.2.3 nei settimanali e nei quotidiani

Leggo regolarmente settimanali e quotidiani ticinesi e italiani, con occhio attento alla femminilizzazione, ma per poter meglio radiografare la situazione ho letto sistematicamente e analizzato alcune pubblicazioni[66].

---

64 Penso in particolare a Sonia CRIVELLI. Cfr. *La pedagogia della differenza*, "Scuola ticinese", n. 197, 1994, e a Mariangela Maggi.

65 Attualmente denominata "Scuola professionale commerciale" a Chiasso.

66 Il settimanale "Cooperazione" n. 4 del 26 gennaio, e n. 5 del 2 febbraio 2000; il settimanale "Azione" n. 4 del 26 gennaio, e n. 5 del 2 febbraio 2000; il quotidiano "Corriere del Ticino" nella

97

Per questioni di spazio non posso qui pubblicare in dettaglio i risultati emersi, che mi permettono però di poter concludere:

a) barra /, trattino - , parentesi o doppio articolo?

Nessuna delle pubblicazioni esaminate usa nei testi la femminilizzazione con questo tipo di scrittura ambigenere (ad esempio lavoratore/trice, cittadino-a, impiegato(a)): ad eccezione delle inserzioni pubblicitarie di offerte di lavoro, che seguono l'esempio federale.

La distinzione del femminile con la doppia scrittura o con l'uso di articoli appropriati è completamente ignorata (ad esempio: i lavoratori e le lavoratrici, oppure i cittadini e le cittadine, oppure le e i cittadini, le e gli studenti).

b) "uomo" o persona?

L'uso del termine "uomo" inteso in senso universale e conglobante la donna è costante, solo in qualche rarissimo caso si ricorre al termine "persona".

c) "i" per "le"?

L'uso del maschile plurale universale è costante, "le" clienti sono ignorate perfino nei messaggi pubblicitari a loro diretti.

d) cariche e professioni?

La femminilizzazione del linguaggio delle cariche e delle professioni, è utilizzata invece quasi correttamente: regolarmente sono indicati i termini "la consigliera di stato, la ministra, la direttrice del dipartimento, la presidente della commissione..."; mentre serie difficoltà si riscontrano con i termini: "la sindaca", anche quando si tratta di una donna, si insiste nell'uso del termine maschile "il sindaco"; "la giudice dei minorenni" (spesso definita "il giudice" o "il magistrato"); "avvocata" è usato raramente, si preferisce "avvocatessa" o "avvocato" al maschile; gli architetti in Ticino figurano essere solo uomini, infatti il termine "architetta", quando si tratta di donne, non viene mai usato.

e) gli allievi e le allieve, gli e le studenti?

La femminilizzazione del linguaggio non è mai usata in articoli che si riferiscono al mondo scolastico (cioè nel caso di premiazioni, di serate informative ecc.). In questi testi, che sono spesso comunicati stampa redatti direttamente dalle scuole stesse o dal Dipartimento istruzione e cultura e inviati per la pubblicazione nei quotidiani, la femminilizzazione è comple-

settimana dal 24 al 29 gennaio 2000; il quotidiano "La Regione" nella settimana dal 24 al 29 gennaio 2000.

tamente ignorata, al punto che il messaggio porta a pensare che le ragazze siano ancora escluse dall'apprendimento scolastico, e che le donne siano escluse dall'insegnamento (che lo siano dalle cariche dirigenti e dall'insegnamento accademico è noto e reale); che in generale le ragazze conseguano i migliori risultati scolastici, è invece dimostrato statisticamente. Un esempio: il "Corriere del Ticino" del 27 gennaio a p. 23 titola "Nuovi informatici di gestione" e scrive: "ai 26 giovani", "26 nuovi specialisti del settore", "gli studenti", "il diploma di informatico di gestione" (tutto il testo è al maschile), per poi aggiungere... che la miglior media agli esami finali è stata conseguita da una ragazza: Elena Rigamonti con la media del 5,3!

f) ascoltatori e ascoltatrici?

Per quel che riguarda invece la femminilizzazione nel linguaggio radiofonico e televisivo non ho a disposizione dati precisi, perché una mia inchiesta condotta all'interno di questi enti è rimasta senza risposta[67].

Da semplice ascoltatrice posso dire che la femminilizzazione delle cariche e delle professioni è usata in modo abbastanza uniforme nei telegiornali (che seguono le regole federali), con minore regolarità nei notiziari radiofonici, mentre è per lo più ignorata nelle altre trasmissioni televisive e radiofoniche, nelle quali viene invece regolarmente usato il maschile, inteso in senso universale (gli ascoltatori anche per le ascoltatrici, i candidati anche per le candidate, il vincitore anche per la vincitrice ecc.).

4. Conclusioni

4.1 Un bilancio ticinese

Il fatto che per un bilancio sulla situazione della femminilizzazione del linguaggio in Ticino sia stata chiamata a riferire io, che non sono una linguista, ma una scrittrice e una femminista, indica chiaramente come la tematica, in questo cantone, non abbia suscitato fino ad oggi, né interesse né particolare attenzione degli specialisti del settore, quali ad esempio l'Osservatorio linguistico della Svizzera italiana.

Sono quindi consapevole che, in base ai modesti dati raccolti e all'analisi da me condotta, un bilancio possa essere prematuro, ma credo, grazie all'atten-

67 L'unico documento reperito sull'argomento, un *Rapporto di ricerca* (a cura di Bhatia Manjula-Devi, Valentina Bianchi, Steliana Ilieva, Giuditta Ostinelli, Elena Spoeri, Patrizia Villa), *Il mondo femminile visto dalla Radio della Svizzera italiana*, Università della Svizzera italiana, 1998-99 (dattiloscritto), non affronta la tematica del linguaggio sessuato.

zione che ho dedicato in questi anni all'argomento e a questa campionatura, di poter intravedere indicatori di tendenza, che mi portano a concludere:

- la femminilizzazione del linguaggio, per ciò che concerne le professioni e le cariche pubbliche, è ben attestata e va iscrivendosi sempre più nell'uso comune, sia in via ufficiale, sia nei mass-media cantonali, fatte le debite eccezioni alle quali si è accennato. In questo senso, a livello cantonale, l'entrata in governo di Marina Masoni dapprima e di Patrizia Pesenti poi, la presidenza del Gran Consiglio di Carla Agustoni prima, e di Chiara Simoneschi poi, la recente nomina in Consiglio nazionale di Chiara Simoneschi, che è anche la presidente della Commissione cantonale e federale per la condizione femminile, la presidenza del Partito socialista ticinese di Anna Biscossa, e la (ex)procuratrice federale Carla Del Ponte sono state, secondo me, una molla importante, ma soprattutto determinante credo sia stata la posizione a livello nazionale della consigliera federale Ruth Dreifuss.
- la femminilizzazione del linguaggio, per quel che riguarda le offerte di lavoro pubblico e privato, grazie al modello dei concorsi federali, è andata iscrivendosi quasi regolarmente, fatta eccezione per le offerte di cariche di direzione: "direttore" è indicato generalmente al maschile.
- la femminilizzazione del linguaggio, per quel che riguarda la redazione di atti e della corrispondenza nell'amministrazione pubblica, è applicata in modo scarso e non uniforme. La nuova edizione delle *Tecniche di redazione*, direttive della Cancelleria cantonale... è, ormai da qualche anno, "in fase di pubblicazione", ma sappiamo per esperienza precedente, che in genere non provoca una effettiva ricaduta innovativa all'interno dell'amministrazione cantonale, anche perché, per quel che riguarda la parità linguistica" non è sufficientemente promossa, né sostenuta con convinzione.
- la femminilizzazione del linguaggio per quel che riguarda l'insegnamento scolastico è praticamente ignorata a tutti i livelli, compresa la nuova Facoltà di economia e di comunicazione di Lugano, per cui si riscontrano difficoltà di penetrazione e resistenze soprattutto per quel che concerne la lingua parlata, che merita senz'altro un'analisi specifica, specialistica e un'attenzione particolare.

4.2 Nuove prospettive per uno statuto culturale umano

4.2.1 "Anche la mia capa è stata apprendista!" e "Studiare da meccanico d'auto"

Per quel che riguarda la femminilizzazione del linguaggio nella parlata popolare, credo di poter prendere come indicatori due cartelloni pubblicitari, che hanno tappezzato le strade del cantone nel 1999 e che, allo scopo di promuovere la formazione nell'apprendistato delle ragazze[68], portavano le seguenti scritte: (slogan con una ragazza in fotografia, per invogliare ad affrontare il tirocinio) "*Anche la mia capa è stata apprendista*"; e "*Studiare da meccanico d'auto*". Ora il termine "capa", che non è accettato a livello ufficiale[69] e che forse è frutto solo della traduzione ufficiale federale, è effettivamente entrato nel linguaggio giovanile. Le mie allieve, apprendiste appunto, nominano sempre "la mia capa" quando si tratta di indicare una donna a capo del loro ufficio. "Studiare da meccanico d'auto" per una ragazza sarebbe invece "grammaticalmente" impossibile, perché la nuova professione è "meccanica d'auto". Questo secondo messaggio risulta per tanto scorretto per due motivi: primo perché il termine legato alla nuova realtà professionale non è femminilizzato, e secondo perché mortificando l'identità femminile a livello simbolico porta a far desiderare alla ragazza di essere... un ragazzo.

La situazione ambigua nella lingua rispecchia l'ambiguità nella mentalità e nella società, dove "l'uguaglianza" viene confusa con l'omologazione al maschile, e l'assunzione di modalità maschili. E questo soprattutto perché non esistono messaggi chiari a livello di formazione scolastica, di educazione e di informazione, come si è detto in precedenza.

4.2.2 Segnare la scuola di una misura femminile

Sia l'analisi della situazione italiana, sia l'analisi della situazione ticinese mi permettono di affermare quanto sia necessario e urgente, allo scopo di uscire dall'ambiguità attuale, e per arrivare a una stabilizzazione di un femminile di valore nella lingua e nel mondo, l'impostazione di una politica scolastica che effettivamente tenga conto della differenza sessuale.

Per quel che riguarda il nostro cantone non ci risulta che sia stata espressa alcuna volontà in questo senso, né che siano pendenti istanze attive in questa direzione. Grazie alle sollecitazioni e ai finanziamenti federali e all'intervento della Consulente per la condizione femminile, è stata possibile, a partire dal 1999, la creazione in via sperimentale (presso la Scuola d'arti e mestieri di

68 Cartelloni pubblicitari legati alla campagna per "Tirocinio. Il vantaggio della pratica" promossa dall'Ufficio federale della formazione professionale e della tecnologia in collaborazione con i cantoni e i partner sociali, 1999.

69 Nelle *Tecniche di redazione. Direttive della Cancelleria...* è tuttora in discussione la scrittura di "il capo" anche quando si tratta di una donna, mentre si consiglia poi invece, la scrittura di "la capoufficio"...

Trevano, al Centro professionale di Canobbio), di una sezione solo femminile, per favorire le ragazze nell'accesso alla professione di informatica. Diversi tentativi d'intervento nel settore scolastico (pedagogia della differenza, sensibilizzazione e formazione dei docenti ecc.) della Commissione cantonale per la condizione femminile, della quale faccio parte, sono stati in un modo o nell'altro "arenati" o "congelati".

In Ticino, attualmente, il dibattito politico e lo scontro "scuola pubblica/scuola privata" sta monopolizzando l'attenzione e gli intenti. Dunque, sia a livello dipartimentale, sia a livello di corpo insegnante e di formazione dei docenti, nessuna attenzione è dedicata a questa problematica, invece fondamentale per la costruzione di una società civile, che riconoscendo la differenza sessuale, sappia affrontare in modo armonioso tutte le diversità. E questo in un momento particolarmente delicato per le donne e le ragazze ticinesi, in cui sembrano prendere il sopravvento modelli destabilizzanti dell'identità femminile legate, nel nostro cantone in particolare, alla visibilità e alla diffusione della prostituzione. In tutti i quotidiani e settimanali[70] leggiamo infatti, in modo invadente e dilagante, offerte di prestazioni e di "lavoro" femminile del tipo: "bella focosa seducente sexi ti aspetta / porca brava / Lina emozioni fantasie più forti e eccitanti / Maura magra dolce e troppo porca / la più porca del Brasile / una Dea Tea, bella calda momenti di fuoco, ecc."; mentre giornalisti e politici si impegnano a ricordare alle donne ticinesi che la prostituzione, in fondo... "è il mestiere più vecchio del mondo".

È dunque nel campo dell'educazione (oggi definita "istruzione e cultura") e della formazione delle e degli insegnanti, che nel cantone Ticino si deve operare, si deve decidere di cominciare a operare seriamente, a tutti i livelli.

> Il mondo evolve. Oggi la sua evoluzione sembra rischiosa per la vita e la creazione di valori. I valori che sopravvivono sono spesso piegati al dominio del danaro. I mezzi di comunicazione attivati da società a responsabilità esclusivamente maschile rischiano d'impedire l'emergere, o di distruggere l'esistenza, di altri mezzi di comunicazione, più legati alla vita, alle sue proprietà concrete. **La dimensione sessuata, fra queste, è una delle più indispensabili**, non soltanto per la riproduzione ma per la cultura e la conservazione della vita. La questione è dunque di sapere se le nostre civiltà sono pronte a considerare il sesso come una patologia, una tara, un residuo di animalità, **o se sono finalmente abbastanza adulte per dargli il suo statuto culturale umano**[71].

---

70 Questo tipo di inserzioni pubblicitarie ha preso l'avvio una decina di anni fa, con la pubblicazione del settimanale della Lega dei Ticinesi, "Il mattino della domenica", per poi inserirsi anche in quotidiani come il "Corriere del Ticino". Cfr. ad es. 28 gennaio 2000, 24.

71 Luce IRIGARAY, *Il sesso del discorso. Discorsi di donne e discorsi di uomini* (trad. di Luisa Muraro), "Inchiesta", n. 78, ottobre-dicembre 1987, 10.

102

Le difficoltà sollevate e le resistenze messe in atto, o "naturali", nei confronti di un uso non sessista della lingua italiana, ci fanno dimenticare che "la lingua ci è madre", mentre la mia esperienza nella scuola mi porta a concludere che è possibile, fin da ora, un insegnamento della lingua che sia valido sia per le femmine, sia per i maschi. Il primo passo da fare è quello di autorizzarsi ad usare il linguaggio in modo non sessista.

A livello personale, ma insieme con le docenti italiane Vita Cosentino, Francesca Graziani e Gabriella Lazzerini[72], posso dire che, usare ad esempio il doppio plurale, o concordare con il genere della maggioranza, ha significato per me pormi fin dal primo impatto con la classe come un soggetto femminile che non accetta la subordinazione al maschile, che pone la questione della dualità e dell'irriducibilità di un sesso all'altro; ha significato e significherà mostrare, attraverso i meccanismi della lingua, sia alle ragazze, sia ai ragazzi, come la lingua abbia in sé risorse che è possibile utilizzare, per piegarla a significare la nostra esperienza di essere umani sessuati. Significa ancora esercitare un'autorità femminile che invita a trasgredire creativamente le regole grammaticali, a inventare soluzioni nuove, insegnando una misura femminile nei confronti dei fatti linguistici e culturali in genere.

72 Cfr. V. COSENTINO, F. GRAZIANI, G. LAZZERINI, *Eppure la lingua ci è madre. La relazione tra donne creatrice di contesto linguistico*, "Cooperazione educativa", n. 5, maggio 1990, 17.

103

Bibliografia[73]

AA.VV. (1987): *Il filo di Arianna. Letture della differenza sessuale*, Utopia, Roma.

AA.VV. (1992): *L'educazione linguistica. Percorsi e mediazioni femminili*, Rosenberg & Sellier, Torino.

AA.VV. (1992): *L'insegnante, il testo, l'allieva*, Rosenberg & Sellier, Torino.

BACCIARINI, Alma (1998): *Un bilancio*, Salvioni, Bellinzona.

BIANCONI, Sandro (1987): *Femminile e maschile in epistolari settecenteschi inediti della famiglia Oldelli di Meride*. In: AA.VV., *Lombardia elvetica*, Casagrande, Bellinzona.

BIANCONI, Sandro (a cura di) (1994): *Lingue nel Ticino*, Osservatorio linguistico della Svizzera italiana/Dadò, Locarno 1994.

BLADY, Syusy & TONI, Sandro (1993): *Vocabolario sessuato*, Feltrinelli, Milano.

CALABRÒ, Anna Rita, & GRASSO, Laura (a cura di) (1985): *Dal movimento femminista al femminismo diffuso*, Franco Angeli, Milano.

CAMBONI, Marina (1990): *Ideologia e parole. In ricordo di Alma Sabatini*, "DWF", n. 12.

CASTAGNETTI, Paola (1999): *Femminile maschile per un'educazione alla differenza*, Clio Edizioni, San Lazzaro di Savena.

CLEIS, Franca (1992): *Fratello Sole sorella Luna. Perché?* Comunicazione sul tema Il femminile nel linguaggio, Corso di tecniche della comunicazione scritta, Bellinzona (datt.).

CLEIS, Franca (1992): *Il prestigio, la fatica e la stima*. Comunicazione sul tema: *Il femminile nel linguaggio*, Assemblea della Federazione Ticinese Associazioni Femminili, 5 settembre 1992, Lugano (datt.).

CLEIS, Franca (1993): *Donne e linguaggio: la desinenza in A*, "Ticino Management", n. 7, agosto 1993.

CLEIS, Franca (1993): *Il femminile nel linguaggio. Esistere come essere umani è dare un nome al sé, al mondo e a Dio*. Comunicazione Centro Dialogare-Incontri, 26 ottobre 1993 (datt.).

CLEIS, Franca (1995): *Non cercare una direttrice. La femminilizzazione del linguaggio nella Svizzera italiana* in AA.VV., *Molte realizzazioni - pochi cambiamenti? La situazione della donna in Svizzera. Rapporto della Commissione federale per i problemi della donna*, Berna.

CLEIS, Franca (1996): *Io Tarzan. Tu Jane. Nominarsi per essere nominate*. Comunicazione sul tema *Il femminile nel linguaggio*. Gruppo genitori scuole di Muzzano (datt.).

CODOGNOTTO, Piera & MOCCAGATTA, Francesca (1997): *Editoria femminista in Italia*, AIB, Roma.

CODOGNOTTO, Piera (a cura di) (1991): *Linguaggio sessuato: soggettività parole pratiche significati contesti*, Libreria delle donne, Firenze.

COSENTINO, V., GRAZIANI, F. & LAZZERINI, G. (1990): *Eppure la lingua ci è madre*, "Cooperazione educativa", n. 5.

DEIANA-MADECCIA-MARIANI-NOVELLI-PELLEGRINI (1994): *Dizionario sessuato della lingua italiana, inserto*, "Avvenimenti", n. 15, aprile 1994.

73 Una bibliografia dettagliata delle opere e degli scritti pubblicati in italiano e relativi alla femminilizzazione del linguaggio, da me redatta, è reperibile presso la Consulente per la condizione femminile, avv. Marilena Fontaine (Palazzo governativo, Bellinzona).

DELLA VALLE, Valeria (1996-7): *Maschile/femminile: dissimmetrie non solo grammaticali*, "Tuttestorie", n. 6/7.

DI GILDA, Alma cfr. SABATINI, Alma.

DIAZ-DIOCARETZ, Myriam (1987): *Per una poetica della differenza. Il testo sociale nella scrittura delle donne*, Estro, Firenze.

DIOTIMA (1987): *Il pensiero della differenza sessuale*, La Tartaruga, Milano.

DIOTIMA (1990): *Mettere al mondo il mondo. Oggetto e oggettività alla luce della differenza sessuale*, La Tartaruga, Milano.

ECO, Umberto (1993): *È una bella grana scrivere in modo politicamente corretto*, "Espresso", 3 ottobre 1993.

GABRIELLI, Aldo (1993): *Dizionario della lingua italiana*, Carlo Signorelli, Milano.

GADIENT, Annamaria (1985): *Femminismo e linguaggio*, "L'Almanacco 1985", n. 4.

GRUPPO DI LAVORO INTERDIPARTIMENTALE (1991): *Parità tra donna e uomo nel linguaggio normativo e amministrativo*, Cancelleria federale svizzera, Berna.

GRUPPO DI LAVORO INTERDIPARTIMENTALE (1991): *Parità tra donna e uomo nel linguaggio normativo e amministrativo. Esempi*, Cancelleria federale svizzera, Berna.

IRIGARAY, Luce (1985): *Etica della differenza sessuale*, Feltrinelli, Milano.

IRIGARAY, Luce (1987): *Il sesso del discorso*, "Inchiesta", n. 78, ott.-dic. 1987, Dedalo, Bari.

IRIGARAY, Luce (1989): *Il tempo della differenza sessuale. Diritti e doveri civili per i due sessi. Per una rivoluzione pacifica*, Editori Riuniti, Roma.

IRIGARAY, Luce (1991): *Parlare non è mai neutro*, Editori Riuniti, Roma.

IRIGARAY, Luce (1989): *Sessi e genealogie*, La Tartaruga, Milano 1989.

IRIGARAY, Luce (a cura di) (1987): *Sessi e generi linguistici*, "Inchiesta", n. 77, luglio-settembre. 1987, Dedalo, Bari.

IRIGARAY, Luce (1975): *Speculum. L'altra donna*, Feltrinelli, Milano .

LANZARINI, Liliana (1986): *Il linguaggio sessista*, Gruppo per la promozione della donna, Milano.

LAZZERINI, Gabriella & GRAZIANI, Francesca (1987): *Il marito del signor Preside*, "Il manifesto", 23 aprile 1987.

LAZZERINI, Gabriella (1992): *Insegnare la lingua oggi*. In: AA.VV., *L'educazione linguistica...*

LAZZERINI, Gabriella (1993): *Non fare troppe cerimonie*, "Via Dogana", n. 12, settembre/ottobre 1993, Milano.

LISI, Francesca (1992): *Insegnare a pensare il linguaggio: un'indagine su alcuni casi di polarizzazione semantica*. In: AA.VV., *L'educazione linguistica...*

LONGOBARDI, Giannina (1987): *Soggetto femminile e sessuazione del discorso*. In: AA.VV., *Il filo di Arianna. Letture della differenza sessuale*, Utopia, Roma.

LURATI, Ottavio (1985): *Il consigliere federale Signora Kopp?!*, "L'Almanacco 1985", n. 4.

MAGLI, Patrizia (a cura di) (1985): *Le donne e i segni. Scrittura, linguaggio, identità nel segno della differenza femminile*, Centro Internazionale di Semiotica, Urbino.

MARCATO, Gianna (a cura di) (1995): *Donna & Linguaggio*. Convegno Internazionale di studi, Cleup, Sappada/Plodn (Belluno).

MASI, Antonella (1992): *Dalla coerenza politica all'invenzione pedagogica: un'esperienza di lavoro sulle parole e sulle relazioni*. In: AA.VV., *L'educazione linguistica...*

MIZZAU, Marina (1979): *Eco e Narciso. Parole e silenzi nel conflitto uomo-donna*, Boringhieri, Torino.

MURARO, Luisa (1981): *Maglia e uncinetto. Racconto linguistico-politico sulla inimicizia tra metafora e metonimia*, Feltrinelli, Milano (n.e. Manifestolibri 1999).

MURARO, Luisa & ZAMBONI, Chiara (1987): *Un inizio politico*. In: DIOTIMA, *Il pensiero della differenza sessuale...*

MURARO, Luisa (1990): *Differenza, che fatica parlarne: limiti del linguaggio*, "Rinascita", n. 15, maggio 1990.

MURARO, Luisa (1988): *La lingua batte dove il dente duole*, "Il manifesto", 2 giugno 1988.

MURARO, Luisa (2000): *La folla nel cuore*, Il Saggiatore, Milano.

MURARO, Luisa (1994): *Lo splendore di avere un linguaggio*, "Aut-aut", n. 260/1, marzo-giugno 1994.

NENCIONI, Giovanni (1991): *Quesiti e risposte*, "La Crusca per voi", n. 3, ottobre 1991.

NIEDZWIECKI, Patricia (1993): *Donne & linguaggio*, "I quaderni di Donne d'Europa", A capo N. 40, 1. simposio, Anversa 14-15 maggio 1993, Direzione generale informazione, Servizio informazione Donne, Bruxelles.

PIUSSI, Anna Maria (1987): *Linguaggio e differenza femminile*. In: AA.VV., *Il filo di Arianna*..

PIUSSI, Anna Maria ((1989): *L'uno che diventa due: linguaggio e differenza sessuale in Educare alla differenza*, Rosenberg & Sellier, Torino.

PIUSSI, Anna Maria ((1989): *Linguaggio e differenza sessuale: imparare a insegnare al femminile*. In: ZANCAN-BOCCIA-PIUSSI, *Con voce di donna: pensiero, linguaggio, comunicazione*, Centro Culturale delle Donne Mara Meoni, Siena.

PORZIO SERRAVALLE, Ethel (a cura di) (2000): *Saperi e libertà. Maschile e femminile nei libri, nella scuola e nella vita*, AIE/Progetto Polite, Milano 2000.

RIBERO, Aida & VIGLIANI, Ferdinanda (a cura di) (1998): *100 Titoli. Guida ragionata al femminismo degli anni Settanta*, Luciana Tufani, Ferrara.

RIBERO, Aida (1999), *Una questione di libertà. Il femminismo degli anni Settanta*, Rosenberg & Sellier, Torino.

RUCKSTUHL, Lotti (traduzione di Iva Cantoreggi) (1991): *Il suffragio femminile in Svizzera. Storia di una conquista*, FTSF/Giampiero Casagrande, Lugano.

SABATINI, Alma [a firma Alma di Gilda] (1982): *Alla ricerca di un linguaggio femminile. Il complotto maschile ha prodotto l'imperialismo linguistico*, "quotidiano donna", 5 marzo 1982.

SABATINI, Alma et al. (1987): *Il sessismo nella lingua italiana*, Presidenza del Consiglio dei Ministri/Commissione nazionale per la realizzazione della parità tra uomo e donna, Roma.

SERIANNI, Luca (1997): *eig. Italiano. Grammatica, sintassi, dubbi*, Garzanti, Milano.

SPAGNOLETTI, Rosalba (a cura di) (1974): *I movimenti femministi in Italia*, Savelli, Roma.

UFFICIO PER IL PERFEZIONAMENTO PROFESSIONALE DEGLI IMPIEGATI (a cura di) (1995): *Tecniche di redazione*, Cancelleria dello Stato, Bellinzona.

VIOLI, Patrizia (1988): *Le origini del genere grammaticale*, "Inchiesta", n. 77, luglio-settembre 1987.

VIOLI, Patrizia (1986): *L'infinito singolare. Considerazioni sulle differenze sessuali nel linguaggio*, Essedue, Verona.

VIOLI, Patrizia (1999): *Esperienza dell'individuale e appartenenza di genere: una questione di "stile"?*, "DWF", n. 2-3.

Bulletin suisse de linguistique appliquée, 72/2000, 107-123

La presse romande est-elle sexiste ? Oui !

Sylvie DURRER

Zusammenfassung

Der Bereich der so genannten *Gender studies* (hier *linguistique générique* genannt) wird im frankophonen Sprachgebiet nur unzureichend zur Kenntnis genommen. Oft wird unterschlagen, dass einerseits das französische Sprachsystem in gewissen Bereichen sexistisch ist und dass die Sprache andererseits auf sexistische Art und Weise gebraucht wird.
In diesem Artikel geht es um diese zweite Perspektive, also um den Sprachgebrauch. Der Beitrag versucht aufzuzeigen, dass der journalistische Diskurs – leider – noch in hohem Masse vom Sexismus geprägt ist, der in unserer als modern und demokratisch geltenden Gesellschaft immer noch sehr stark ist. Um diesen Sexismus, der einem grossen Teil der Lesenden nicht bewusst zu sein scheint, offen zu legen, erfolgt eine Analyse in zwei Schritten. Zuerst zeigt eine quantitative Erhebung die Häufigkeit, mit der Frauen in der Presse erwähnt werden. Anschliessend werden in einer eher qualitativen Analyse einige der gängigsten sexistischen rhetorischen Muster hervorgehoben: sie dienen dazu, Frauen *unsichtbar* zu machen, sie als *Opfer* darzustellen und sie *Kindern* gleichzustellen.

Depuis une trentaine d'années, certain-e-s linguistes s'interrogent sur les rapports qu'entretiennent la langue, le discours et l'appartenance générique des sujets parlants et des objets de discours. Le champ de recherche de ce que j'aimerais qualifier de *linguistique générique*[1] ne constitue pourtant pas une évidence dans le monde francophone qui tend à occulter, trop souvent encore, que d'une part la langue française est d'une certaine manière sexiste et d'autre part qu'elle est pratiquée de façon sexiste[2].

Cet article s'inscrit dans la seconde perspective; il a pour objectif de montrer que le discours journalistique romand participe – malheureusement – pleinement du sexisme qui continue de sévir dans notre société pourtant considérée comme moderne et démocratique. Afin de faire percevoir ce sexisme, qui ne semble pas évident à une grande partie du lectorat, l'analyse opérera en deux temps. Premièrement, il s'agira de procéder à une analyse quantitative, de compter le nombre de fois où des femmes sont mentionnées par la presse. Dans un deuxième temps, la démarche se voudra plus qualitative et pointera quelques-unes des pratiques rhétoriques sexistes récurrentes qui

[1] Terme qui n'est pas – encore – très fréquent, mais qui me semble préférable à l'emprunt "gender studies".

[2] Comparativement aux régions anglophone ou germanophone, le monde francophone – à l'exception du Canada – n'est pas très riche en études de linguistique générique. Ainsi la France vient-elle seulement de se doter d'un guide officiel de féminisation des noms de métiers, titres, etc. Cf. BECQUER et al. (1999).

peuvent aboutir à rendre les femmes *invisibles*, à les représenter en *victimes* et à les assimiler à des *enfants*.

1. Perspective quantitative

Afin de voir quelle est la place de la femme dans le discours journalistique, je m'inspirerai en premier lieu de la méthode *Mediawatch* développée au début des années 1980 au Canada. Celle-ci consiste à compter le nombre de femmes et d'hommes mentionnés par les divers médias écrits et audio-visuels. Il s'agit donc de repérer tou-te-s les femmes et les hommes mentionné-e-s dans les journaux écrits, radiophoniques et télévisés. Les personnes sont inscrites une à une dans des grilles de codage, font l'objet d'une description sommaire puis d'un décompte en fonction de leur sexe. La description prend en compte le sexe de la personne, son âge, si ses propos sont rapportés, si elle est en photo ou filmée, son pays de résidence, son origine ethnique, son activité, si elle est représentée comme victime, si elle est accusée d'une action fautive ou si elle est l'objet de louanges.

Cet instrument, pour imparfait qu'il soit[3], m'a paru intéressant à appliquer dans la mesure où il permettait la comparaison avec d'autres corpus.

Ne disposant pas encore d'un panorama complet pour la Suisse romande, il me semble utile d'exposer les résultats d'une étude achevée, réalisée par une association française, l'Association des Femmes Journalistes, sur la presse française. Cette étude a été menée sur un corpus de sept médias. Cinq quotidiens ont été dépouillés : *Libération, Le Monde, Le Figaro, la Voix du Nord, L'Yonne républicaine*. Par ailleurs, la presse audio-visuelle a également été incluse avec le journal de 8 heures de France Inter, radio publique, ainsi que le journal de 20 heures de France 2, télévision publique. L'analyse a porté sur la seule première page – la une[4] – des quotidiens mais sur la totalité des journaux radiophoniques et télévisés. Durant une année, il a été procédé chaque mois à l'analyse de la une de l'édition d'une journée particulière. Le corpus est donc constitué de 60 unes, de 12 journaux télévisés et de 12 journaux radiophoniques. Au total, les chercheuses ont recensé et analysé 872

3 Parmi les imperfections, on peut mentionner le fait qu'il s'agit d'une méthode plus référentielle que linguistique, qui ne tient donc pas suffisamment compte – dans la perspective qui est la nôtre – des caractérisations strictement linguistiques. Par ailleurs, cette méthode ne permet pas de traiter la dimension implicite de l'information.

4 Ce choix se justifie par le fait que la une peut traiter tous les sujets – politique, économie, société, sport, culture – et est perçue par l'ensemble du lectorat. Il s'agit en quelque sorte de la "vitrine" d'un journal.

108

informations ou articles, qui contenaient 3310 personnes citées ou interviewées. Cette étude a abouti aux constatations suivantes :

Tableau 1

Résultats de l'analyse de sept médias français
Septembre 1995 - août 1996

Echantillons	7 médias (5 quotidiens, 1 radio, 1 télévision)	
Période de référence	12 jours : 1 jour / mois	
Nombre d'infos traitées	872	
Personnes citées dans les infos	3310	
Nombre de femmes citées	571	17,25%
Nombre d'hommes cités	2739	82,75%
A l'intérieur de chaque sexe, on note les tendances suivantes :		
Anonymes	1 femme sur 3 1 homme sur 7	
Victimes	1 femme sur 6 1 homme sur 14	
Sans profession indiquée	1 femme sur 3 1 homme sur 10	
Retraité-e-s	69% d'hommes	
Cadres	15% de femmes	
Politicien-ne-s	6% de femmes	
Journalistes	1214	
Nombre de femmes	214	17,6%
Nombre d'hommes	1000	82,4%

(d'après TRANCART 1999 : 21)

Selon les auteures de cette étude, le discours médiatique est très inquiétant dans la mesure où il ne se contente pas de refléter la réalité, déjà souvent fortement discriminante, mais où il l'aggrave, où il l'accentue.

En effet, si l'on prend le domaine politique, on observe que l'échantillon retenu ne présente que 6 % de femmes politiques, alors que les politiciennes

109

sont en fait plus nombreuses en France, si l'on tient compte de toutes les instances où elles interviennent (national = 6%, communal = 14%, européen 30%). De même, on note que l'analyse ne recense que 15% de cadres féminines dans le discours journalistique alors que dans la réalité les femmes constituent 40% de la population des cadres :

> [...] on remarque que la proportion de femmes représentées dans chacune de ces catégories est inférieure à la réalité. Il est difficile d'évoquer la faible place des femmes aux postes de décision, comme les médias le font volontiers, pour expliquer leur médiocre présence parmi les employés et ouvriers figurant dans l'information. (TRANCART 1999 : 27)

La discrimination touche donc tous les groupes sociaux, y compris celui des retraité-e-s :

> L'amplitude entre l'espérance de vie masculine et féminine étant à l'avantage des femmes, seuls 39% des retraités sont des hommes. Pourquoi dans ce cas représentent-ils 69% des retraités recensés dans les médias ? (TRANCART 1999 : 28)

De surcroît, il faut souligner que dans la presse française, les femmes sont plus souvent que les hommes présentées en position de victime. Par ailleurs, elles sont régulièrement utilisées à des fins d'illustration, de décoration d'un article, dans la mesure où elles figurent sur une photo, mais ne sont pas nommément citées dans l'article ni dans la légende qui accompagnent une illustration.

Qu'en est-il dans la presse écrite romande ? Pour la perspective quantitative, l'analyse se limite également à la première page – la une – de huit quotidiens romands d'information générale – *Le Courrier, L'Impartial, Le Journal de Genève, La Liberté, Le Matin, Le Nouveau Quotidien, Le Nouvelliste, 24 Heures* – dépouillés durant deux semaines. L'état actuel de ma recherche aboutit aux résultats suivants :

Tableau 2

Résultats de l'analyse de huit quotidiens romands		
Echantillon	8 médias	
Période de référence	2 semaines : 19-31 mai 1997	
Page analysée	une	
Personnes citées dans les infos	831	
Nombre de femmes citées	112	**15,5%**
Nombre d'hommes cités	719	**84,5%**
Profession donnée explicitement	pour les femmes	**43 %**
	pour les hommes	**54 %**
Discours cité au DD	10,5% femmes	
	89,5% hommes	
Illustrations	32,5% femmes	
	67,5% hommes	
Illustrations sans lien direct et explicite avec l'article	63,5% femmes	
	36,5% hommes	

On notera d'entrée que le pourcentage de femmes explicitement évoquées est très comparable à celui trouvé par l'étude française. Pour effectuer ce calcul, j'ai tenu compte du référent – homme ou femme – désigné et non pas de la désignation. En d'autres termes, je n'ai comptabilisé que des référents non mixtes et explicites[5]. Ainsi dans l'exemple (1), je n'ai retenu aucune des instances évoquées, les considérant comme – potentiellement au moins – génériques.

(1) Deux colloques seront organisés ces prochaines semaines à Genève autour du thème de la mélancolie. Ils réuniront tant des **théologiens**, des **philosophes** et des **psychiatres** que des **musicologues**. (*Le Courrier*, 17-18-19 mai 1997)

La nature du nom propre, la féminisation de la profession ou du titre ainsi que le contexte ou la situation de communication constituaient les

[5] Il n'est pas systématiquement précisé que Bill Clinton est le président des Etats-Unis, ni que Ruth Dreifuss est conseillère fédérale. Le contexte de l'article ou les connaissances encyclopédiques du public doivent suppléer ces manques.

indicateurs qui me permettaient d'envisager une désignation comme renvoyant à un référent homme, femme ou autre.

L'analyse du corpus montre que non seulement les femmes sont très faiblement représentées, mais aussi que leur engagement professionnel est souvent moins explicitement exposé que celui des hommes.

Par ailleurs, on restitue plus rarement au discours direct les propos d'une femme que ceux d'un homme. L'indicateur du discours direct a été adopté pour sa lisibilité relativement aisée (marqueurs : double point, guillemets). Toutefois, je crois que l'on pourrait faire la même observation pour le discours indirect, qui semble également moins fréquent chez les femmes que chez les hommes.

Il est un domaine en revanche où les femmes témoignent d'une présence relativement importante : les illustrations. Ainsi les photographies de femmes sont elles plutôt nombreuses au regard de leur présence dans les textes. Les femmes deviennent même majoritaires dans le cas des illustrations sans lien personnel avec les personnes évoquées dans les articles. Dans de tels cas, on observe que les femmes apparaissent souvent de façon anonyme. Elles ont alors pour fonction d'emblématiser la pauvreté, les souffrances de la guerre, le marché de la mode, le monde de l'hôpital, le public des journaux, etc. Le plus souvent, il ne sera donné aucune information personnelle sur les femmes photographiées, dont l'anonymat ne sera pas levé.

Si la catégorie *illustration* du tableau ne fait pas la distinction avec les dessins (caricatures ou autres), on peut cependant mentionner le fait que les photographies sont beaucoup plus nombreuses que les dessins d'une part et d'autre part que les dessins font encore moins de place que les photographies aux femmes, qui sont très rarement caricaturées dans la presse quotidienne romande. Tout se passe comme si les femmes étaient là pour décorer, pour agrémenter et non pas pour être "défigurées". On ne touche que rarement au physique des femmes.

En ce qui concerne d'autres aspects évoqués par la recherche française, l'état de mes travaux ne me permet pas encore de pouvoir livrer des résultats aussi précisément quantifiés. En revanche, il me paraît intéressant de développer la dimension qualitative[6] et de montrer plus en détails comment

[6] Cette deuxième partie recourt à un corpus plus vaste. On ne se limitera plus à la période 19-31 mai 1997 et on tiendra également compte du quotidien *Le Temps*, journal issu de la fusion du *Nouveau Quotidien* et du *Journal de Genève* et *Gazette de Lausanne*.

dans le cadre d'un article précis, d'un discours donné, peuvent se construire l'invisibilité, la victimisation et l'infantilisation des femmes, tendances déjà dénoncées sur le plan du système de la langue française[7].

2. Perspective qualitative

2.1. Invisibles

De nombreuses recherches ont montré que sur le plan de la langue française les femmes ne sont pas assez visibles. Il est maintenant de notoriété publique que manquent les mots pour désigner au féminin certaines professions ou titres. La question de l'invisibilité des femmes est d'autant plus aigüe que les lacunes n'affectent pas n'importe quel univers. Ce sont essentiellement dans les féminisations de noms de professions, de titres ou d'activités nobles que le féminin manque le plus cruellement. Ainsi la récente accession d'une femme à la fonction de chancelière de la confédération a fatalement provoqué des débats lexicologiques. Malgré cela, certaines féminisations semblent avoir gagné une relative normalité et il n'est pas rare de lire des formes féminines comme cheffe ou préfète :

(2) "C'est une attitude outrancière et incroyable, s'insurge Catherine Noyer, **cheffe** du Département Découverte de la TSR [...]. (*Le Temps*, 1er avril 2000)

(3) La **préfète**, Sylviane Klein, n'a reçu aucune lettre de récrimination suite à sa correspondance du 10 mars. (*24 Heures*, 18 avril 2000)

Toutefois, si la presse romande apparaît un peu plus progressiste en matière lexicale que la presse française, la partie est loin d'être gagnée. En effet, les désignations ne sont pas toujours très cohérentes ni très constantes. Ainsi dans l'exemple suivant est-on étonné de lire sous la plume d'une journaliste une désignation masculine pour parler – favorablement – de femmes, qui pourtant se battent pour la féminisation des noms de profession dans la presse ! C'est avec étonnement qu'on découvre en lieu et place d'un facile *l'une des auteures* :

(4) L'**un** des **auteurs**, Natacha Henry, qui est aussi historienne [...]. (*Le Temps*, 21 décembre 1999)

Les exemples abondent en la matière. La politicienne française Elisabeth Guigou est tantôt évoquée en terme de *le Garde des Sceaux* tantôt *la Garde des*

[7] Cf. notamment BARRÉ et al. 1999, MOREAU et al. 1991 et YAGUELLO 1992.

Sceaux, question qui évidemment ne se pose pas pas dans le cas de *la garde-malade*. Le déterminant féminin semblant incongru avec certains substantifs, certains journalistes préfèrent introduire une médiation comme *la femme*, espèce de "préfixe" ou de "suffixe" justificateur. Ainsi plutôt que d'écrire *la ministre*, ils choisiront *la femme ministre* ou *la ministre femme* :

(5) Les organisations féministes et les quelques politiciennes qui figurent dans le gouvernement n'ont pas goûté l'humour. **La femme ministre** en charge de l'audiovisuel a fait interdire le spot sur la chaîne publique. (*Le Temps*, 10 février 2000)

(6) Le premier ministre britannique est harcelé depuis quelques jours par son épouse et par ses **députés** et **ministres femmes** pour qu'il prenne quelques jours de congé après la naissance de son quatrième enfant. [...] Pour **la députée, ancien secrétaire d'Etat** à la condition féminine, le cas de Tony Blair est entendu [...]. (*Le Temps*, 1er avril 2000)

Dans ces deux derniers cas, le choix du suffixe aboutit peut-être à une plus grande visibilité mais en revanche cela a pour effet d'insister sur le caractère extraordinaire, imprévisible de l'alliance. Il n'est pas dans la nature des ministres d'être féminins; les ministres sont représentés comme étant par essence masculins et ce n'est que par un coup de force tant morphologique que politique qu'ils se féminisent.

On observe des incohérences dans la féminisation non seulement au sein du même journal mais aussi dans le cadre d'une seule et même phrase comme dans le cas de (6). Dans l'exemple (7), tandis que le titre comporte une féminisation, le texte adopte tranquillement la forme masculine :

(7) **Générale harcelée sexuellement**

Le général Kennedy, 52 ans, seule **femme général** à trois étoiles de l'armée de terre, est actuellement **chef adjoint** de l'état-major du renseignement militaire. (*Le Matin*, 2 avril 2000)

Il faut noter que, dans ce cas, la féminisation coïncide avec la problématique sexuelle, mais en revanche le masculin demeure lorsque Mme Kennedy est décrite dans l'exercice de ses fonctions professionnelles.

En Suisse romande, aucun journal ne pratique de façon systématique la féminisation des noms de métier. Partout, la féminisation est appliquée de façon souvent incohérente et presque toujours irrégulière. La question de la féminisation de la langue française dépasse donc largement le clivage politique gauche-droite. En France, il n'y a guère que *Le Monde* et *Le Monde diploma-*

tique qui essaient de recourir relativement fréquemment aux formes féminines :

(8) N'hésitons pas à employer au féminin les mots de "maire", de "ministre", de "juge", ou de "secrétaire", acceptons que notre sécurité soit assurée par des "policières", nos départements gérés par des "conseillères générales" et notre pays dirigé, le jour venu, par une "présidente". (Thomas Ferenczi, *Le Monde*, 30 novembre 1998)

Rappelons que, selon Josette Rey-Debove, codirectrice de la rédaction des dictionnaires *Le Robert*, il n'y a cependant guère que 5% des noms qui sont difficiles à féminiser (cf. *Le Monde*, 14 novembre 1998).

L'invisibilité des femmes ne se manifeste pas seulement sur le plan de la langue. Elle apparaît également dans le discours, dans ses dits comme dans ses non-dits. Ainsi dans l'exemple (9), on note que la seule femme du groupe n'est pas traitée de la même façon que les hommes. Il s'agit d'une légende de photo montrant quatre personnes – 3 hommes et 1 femme – de face, en plan moyen :

(9) Avant le congrès de Beaulieu, Stephen H. Zinner, professeur de médecine à la Brown University de Providence, remue la fondue pour une vidéo destinée aux congressistes, sous l'œil du caméraman Andreas Baumann, du producteur David Yzbick et de Liz Mitchell, de Los Angeles. (*24 Heures*, 16 mai 1997)

Tandis que les hommes se voient dotés d'un métier – professeur de médecine, caméraman, producteur – il n'en va pas de même pour Liz Mitchell dont la seule caractérisation est de nature géographique. On ne saura rien d'autre de ses activités.

Le silence affecte tantôt l'activité professionnelle, tantôt l'identité personnelle, comme en (10) :

(10) "Ce qui m'intéresse ce sont des réponses aux questions et non des discours politiques." Hier à l'issue de l'assemblée des délégués de l'Union des commissions scolaires vaudoises (UCSV), **la représentante de Cossonay** s'est dite déçue de constater que les discussions n'ont pas fait place aux intérêts des enfants. [...]
Jacques Berthoud, président de la commission scolaire primaire et secondaire de Renens a attiré l'attention sur la situation des classes de sa commune qui comptent 65% de population étrangère, dont 60% de non francophones [...]. (*24 Heures*, 23 mai 1997)

En (9) et en (10), les hommes reçoivent une identité complète, tandis que les femmes font l'objet d'une description lacunaire. De surcroît, en (10), alors

que la femme est qualifiée par le terme très vague de "représentante", l'homme reçoit la qualification plus précise – et plus prestigieuse – de "président".

De façon générale, il faut souligner la récurrence dans la presse romande des qualificatifs de *chef, directeur, patron, responsable* pour caractériser les activités des personnages masculins. En revanche, ces vocables semblent être beaucoup moins présents dans le cas des femmes, que l'on préférerait désigner, le cas échéant, par des termes plus généraux comme "représentante", "déléguée à..." ou "chargée de...".

Dernière tendance que je mentionnerai qui aboutit à rendre les femmes moins visibles que les hommes : la moindre citation de leurs propos, comme dans l'extrait d'article (11) :

(11) *Le Temps* – 9 novembre 1999

NEUCHATEL. L'élection du socialiste Jean Studer et de la radicale Michèle Berger-Wildhaber provoque un séisme dans l'équilibre traditionnel entre les partis politiques neuchâtelois. Elle porte aussi au pinacle des personnalités qui ont une approche nouvelle de la politique

Neuchâtel envoie aux Etats une paire de politiciens atypiques, indépendants et proches de la population

Serge Jubin

Indépendants, francs et directs: ces qualificatifs, rares en politique, sont pourtant communs aux deux nouveaux élus neuchâtelois au Conseil des Etats: le socialiste Jean Studer et la radicale Michèle Berger-Wildhaber (*Le Temps* de lundi). [...]
Après neuf ans de parlement communal à Neuchâtel, sept ans de Grand Conseil, qu'il quittera l'été prochain après avoir défendu le projet de nouvelle Constitution cantonale, Jean Studer ira trimbaler sa grande carrure, sa cravate jaune, sa moustache et ses cheveux en bataille dans le très sélect Conseil des Etats. "Ce qui me fait le plus peur, confesse-t-il, c'est de devoir résister au petit cercle médiatico-politique du Palais fédéral." Jean Studer veut rester proche de ses concitoyens, quels qu'ils soient. Lundi matin, au lendemain de l'élection, il se trouvait à 11 heures au Service social de Neuchâtel pour régler les problèmes d'un homme sans le sou! C'est ainsi qu'il entend entretenir son vedettariat. "En parallèle à mon mandat aux Etats, je resterai avocat et continuerai de défendre des jeunes qui ont fait des conneries. Ça m'obligera à les écouter et à les comprendre."
Atypiques, Jean Studer et Michèle Berger-Wildhaber tracent une voie nouvelle pour leurs partis. **La radicale, pharmacienne,**

> **mère de six enfants, aux convictions sociales fortes, entraînera dans son sillage le PRD neuchâtelois vers le centre**. Les conservateurs devront s'adapter!
>
> **Un homme à part**
>
> *Jean Studer, même s'il en a été le secrétaire cantonal de 1981 à 1985, est un trublion à l'intérieur du PS. Il a vu d'un bon œil le lancement de la liste féminine, qui a permis l'élection de Valérie Garbani, au détriment de François Borel, évincé après dix-huit ans passés au National.* Tout autant qu'un séisme politique, avec la mise à l'écart du sortant libéral et le triomphe de la gauche, l'élection de Jean Studer et de Michèle Berger marque l'avènement de personnalités qui ont une approche différente de la politique. Leurs caractères devraient correspondre à l'envie de changement exprimée par l'électorat neuchâtelois [...].

Cet article affiche clairement une allure paritaire tant au niveau du titre principal que de la photo puisque celle-ci montre les deux politicien-ne-s côte à côte. Toutefois, sitôt la photo et le titre passés, on se rend compte que l'article est tout à fait inégalitaire[8]. En effet, d'une part, sur la totalité de l'article, Michèle Berger-Wildhaber ne se voit consacrer que 5 lignes tandis que Jean Studer reçoit 27 lignes. D'autre part, on notera sur le plan qualitatif que Michèle Berger-Wildhaber n'a pas droit à la parole. Si on parle un tout petit peu d'elle, on ne lui ouvre en aucun cas les guillemets. Il s'agit là d'une pratique fréquente dans le discours journalistique romand comme en atteste le tableau n°2.

2.2. Victimes

Les femmes apparaissent relativement fréquemment sur les photos, en particulier lorsqu'il s'agit de victimes. Tandis que les hommes sont volontiers représentés en combattants ou sauveteurs, les femmes le sont en réfugiées ou rescapées. Nombreuses sont les photos qui représentent des femmes en pleurs, le visage défiguré – ou transfiguré ? – par la douleur, qui constituent en fait des variations de la *pietà*, de la *mater dolorosa* comme semble le revendiquer parfois la presse elle-même qui a d'ailleurs récemment attribué un prix à une photographie de femme algérienne ainsi rebaptisée.

La "victimisation" des femmes ne se limite pas au plan iconique mais transparaît également dans la dimension verbale de la presse romande, qui

---

8 On pourrait évidemment commenter encore le contenu des informations retenues pour chacune des personnes.

évoque fréquemment des femmes en pleurs. Ainsi *Le Temps* titrait le 21 décembre 1999 :

(12) **Une présidente en larmes tente de rassurer les Sri Lankais**

Le Matin fait également usage de ce *topos* quelques jours après et dans des circonstances très différentes :

(13) *Le Matin* – 27 décembre 1999

Marée noire

Quelque vingt ans après l'"Amoco-Cadiz", l'"Erika" lâche sa cargaison sur le rivage de France. Larmes sur les plages entachées de plaques d'un sale chewing-gum noir. A la radio, **une femme pleure** la beauté perdue de son pays. Elle s'indigne que "depuis tout ce temps, on n'ait pas trouvé les moyens techniques pour lutter contre la pollution." Légitime colère, mais la Bretonne se trompe. Le nœud de ce scandale est en amont de la catastrophe. Demandez donc à la conférence des oiseaux. Guillemots et fous de Bassan, entre autres oiseaux de mer, sont les premières victimes de cette nouvelle calamité. En ce moment même, des tankers profitent du drame pour nettoyer leurs cuves en mer du Nord. Sur la côte crèvent des oiseaux, et ce n'est pas cette fois la faute à l'"Erika". C'est illégal, criminel, dégueulasse. Mais pour les propriétaires de pétroliers, il coûte moins cher de polluer que d'être honnête. Et en haute mer, les amendes ne sont pas salées.
Réductions des coûts toujours, il semble que toutes les réparations – exigées par un règlement international – n'aient pas été faites par l'armateur de l'"Erika". Cela lui a permis de proposer un fret défiant la concurrence et de remporter le contrat auprès de la compagnie française Total.
Polluer rapporte gros, violer les règlements de sécurité rend compétitif. Sur la plage, **une femme pleure son coin de rivage souillé**. Ainsi va la vie sous la loi du profit. (Alain Walther)

En plus du *topos* de la femme qui pleure, on notera le caractère anonyme du personnage en question, dont on cite pourtant les propos.

Lorsque les femmes ne pleurent pas franchement, elles semblent être au bord des larmes, tant elles sont exténuées. Dans un article consacré à Anne-Marie Comparini, présidente de la région Rhône-Alpes, *Le Temps* (8 février 2000) choisit de mettre en relief la citation suivante :

(14) "C'est épuisant parfois de recommencer dix fois".

D'autres articles mentionnent, avec insistance, un détail identique :

(15) **Exténuée**, le Dr Véronique Vasseur a raccroché sa blouse à la porte de l'unité de soins, à la prison de la Santé, dont elle est le médecin-chef et rentre à la maison. **Plus que fatiguée** : **abattue**, le visage **défait** de devoir affronter la tempête qu'a soulevée son livre [...]. (*Le Temps*, 21 janvier 2000)

(16) "**Je suis fatiguée**, j'ai envie d'un bain." C'est ainsi qu'Anne Nivat a résumé son état d'esprit à son arrivée à Moscou lundi soir. L'étendue de son **épuisement** se lisait sur son visage. On la comprend sans peine. La jeune femme était partie il y a plus d'un mois pour raconter de l'intérieur le cruel conflit qui dévastait le Nord-Caucase. (*Le Temps*, 15 février 2000)

D'autres notations, insistantes, relèvent de la même isotopie, comme dans l'article suivant extrait du *Nouvelliste* (30 mai 1997) :

(17) **Hingis tremble, mais passe...**

Martina Hingis a connu une grosse frayeur, hier après-midi, sur les courts de Roland-Garros. [incipit]

A cette double évocation de la crainte de Martina Hingis, il faut en ajouter une troisième logée dans la légende, accompagnant une photo de Martina Hingis, tout sourire, et où on peut lire pourtant :

(18) Martina Hingis : la peur avant le sourire.

Si la peur et les larmes ne sont pas l'apanage des femmes, si les hommes peuvent également être montrés ou décrits en larmes, il faut cependant souligner qu'il s'agit là d'un topos féminin, abondamment exploité par la presse romande d'information générale, dont la fonction ne devrait pas être de reconduire ou de construire des stéréotypes, mais de les déconstruire, ou du moins de les dépasser.

2.3. Infantilisées

Il est un dernier aspect récurrent dans la présentation des femmes que j'aimerais aborder, la tendance à l'infantilisation qui passe par plusieurs stratégies, et d'abord par celle du recours au seul prénom : (19) **Martina : Ouf !** (Titre principal: *Le Matin* 30 mai 1997) et (20) **La promenade de Martina** (Titre principal : *L'Impartial* 28 mai 1997).

Cette stratégie est fréquemment employée avec les femmes jeunes et connues, mais il ne s'agit pas là de conditions nécessaires, loin s'en faut. Des femmes jeunes mais relativement peu connues peuvent également être évoquées

de cette façon – (21) **La romance de Milla** (*Le Matin*, 27 mai 1997) – de même que des femmes tout à fait matures. Voici par exemple le titre d'un éditorial qui évoquait Ursula Koch, présidente du parti socialiste : (22) **Ursula et les brigands** (*Le Temps*, 25 février 2000). Dans la même veine pouvait-on lire quelques semaines plus tard, sur deux pages, le titre principal suivant : (22) **Ursula la solitaire ne pouvait plus diriger le PS** (*Le Temps*, 17 avril 2000). Les hommes sont en revanche plus rarement interpellés de cette façon, comme le montre le texte suivant issu de la rubrique sportive qui traite de deux vedettes aussi jeunes et célèbres l'une que l'autre, l'ex-chanteuse du groupe les Spice Girls, Victoria Adams[9] et le footballeur David Beckham :

(23) [...] tandis que **Victoria** défilait sur un podium de la London Fashion Week pour un ami couturier, **David Beckham** torchait le nourrisson au lieu de galoper à l'entraînement. (*Le Temps*, 7 mars 2000)

Le recours au seul prénom est une stratégie infantilisante, dans la mesure où ce sont essentiellement les enfants que l'on se permet d'évoquer en ces termes. Il ne s'agit pas là cependant de la seule stratégie infantilisante, il en est d'autres, plus explicites peut-être, qui consistent dans l'usage abusif des qualificatifs *jeune* et *petit*.

Le qualificatif *jeune* est souvent utilisé pour désigner des femmes jusqu'à un âge relativement avancé, alors que les hommes ne sont très rapidement plus de *jeunes hommes*. En voici un exemple tout à fait typique :

(16) "Je suis fatiguée, j'ai envie d'un bain." C'est ainsi qu'Anne Nivat a résumé son état d'esprit à son arrivée à Moscou lundi soir. L'étendue de son épuisement se lisait sur son visage. On la comprend sans peine. La **jeune femme** était partie il y a plus d'un mois pour raconter de l'intérieur le cruel conflit qui dévastait le Nord-Caucase. (*Le Temps*, 15 février 2000)

On imagine en revanche mal les nombreux hommes – qui ont vécu dans le cadre de leur métier de journaliste une aventure semblable – être désignés en termes de *jeune homme*, car cela produirait un effet explicite – et difficilement acceptable alors – d'infantilisation.

Lorsque le qualificatif de *jeune* devient manifestement inadéquat du fait de l'âge de la personne désignée, il semble que l'adjectif *petit* prenne le relais :

---

[9] La chanteuse est évoquée une seule fois sous l'identité complète et officielle de *Victoria Adams* et une autre fois sous le nom de *Victoria "Posh Spice" Beckham* !

(24) Quelques noms circulent déjà : ceux du Patron de la Migros, Peter Everts, de l'ex-Monsieur 2000 de la Confédération Ulrich Grete ou encore d'Heliane Canepa, un chef d'entreprise d'origine autrichienne âgé de 51 ans, qui a beaucoup fait parler d'elle l'an dernier. Heliane Canepa est une **petite** femme bourrée d'énergie. (*Le Temps*, 18 janvier 2000)

(25) Mélanie Molitor serre ses **petits** poings; Mario Widmer mâche nerveusement son chewing-gum. L'entourage de Martina Hingis n'est pas rassuré. (*24 Heures*, 19 janvier 2000)

Les adjectifs *jeune* et *petit* relèvent de la même isotopie; ils fonctionnent en distribution complémentaire et ils constituent des espèces de variantes combinatoires. D'aucun-e-s attribueront à ces deux évaluatifs une valeur positive, voire complimenteuse. Si cette dimension existe peut-être, elle me semble – dans l'état actuel de mes recherches – être quelque peu effacée au profit d'effets d'infantilisation, ou à tout le moins de condescendance à l'égard des personnes décrites.

Conclusion

A la lumière de mes premiers travaux, je crois que la discrimination des femmes est une pratique récurrente, d'autant plus grave qu'elle est peu perçue par les lecteurs et les lectrices et niée par la plupart des journalistes.

La variation sexuelle ou générique, en français comme dans la plupart des langues modernes occidentales ne s'exprime cependant pas en terme d'*exclusivité* mais en terme de *préférentialité*. Il n'existe aucune forme qui soit réservée aux femmes. En revanche, on peut observer que le discours produit sur les femmes fait un usage *préférentiel* de certaines formes.

La discrimination ne se marque pas seulement dans la façon dont les femmes sont évoquées, mais aussi dans les catégories textuelles qui leur sont attribuées. Ainsi, il apparaît que celles-ci sont moins bien représentées dans le genre de l'éditorial que dans celui du billet[10], que le courrier du lecteur ne mérite effectivement pas de voir son titre féminisé, tant les femmes y sont peu présentes.

Dans le même temps que certain-e-s journalistes prennent fait et cause pour les femmes, que l'on dénonce les discriminations dont celles-ci sont l'objet, trop nombreux sont encore les discours qui pratiquent une rhétorique

10 Cf. Durrer (2000).

discriminante. Par delà les informations explicitement livrées, le discours journalistique véhicule implicitement une image de la femme très orientée idéologiquement.

Il faut cependant aussitôt ajouter que le discours médiatique écrit n'est pas le seul type de discours à fonctionner de manière sexiste. Le discours des manuels scolaires, pour ne prendre que cet exemple, ne présente pas moins de discriminations, tout aussi prégnantes et subtiles[11].

Charge est donnée aux journalistes, femmes et hommes, de prendre conscience des discriminations qui se jouent dans leur écriture et de les effacer[12]. En effet, le sexisme semble être pratiqué aussi bien par les femmes que par les hommes. Il est donc impératif que nous nous libérions d'une rhétorique qui, quelle que soit son origine, contribue à nuire aux femmes en les rendant trop souvent invisibles, victimes et infantiles.

> Le mépris de la femme, qui se révèle si bien dans la langue, pourra-t-il s'effacer tant que subsistera la langue du mépris ? Il y a là, de toute évidence, un rapport d'interaction et il serait vain de donner à la langue ou aux structures mentales un statut d'antériorité. L'action volontariste des féministes sera une action idéologique consciente sur une langue fortement modelée, mais de façon inconsciente, par l'idéologie sexiste. [...] Il est certain que l'action volontariste dans ce domaine ne peut rien en dehors d'une évolution parallèle des structures mentales et sociales, ce qui suppose avant tout : prise de conscience, explicitation idéologique, analyse critique, ce à quoi s'emploient justement les militantes de la libération de la femme. (YAGUELLO, 1992 : 185)

11 Cf. l'article de F. SCHÄRER ici-même ainsi que *Sexismus in Lehrmitteln – Wo bleiben die Mädchen* (1990) et MOREAU (1994).

12 BRUNETIÈRE (1998), LABROSSE (1996), MOREAU (1994 et 1999), ainsi que MOREAU et al. (1991), pour ne citer que quelques textes, proposent des pistes de rédaction non discriminatoire qui, malgré le caractère très provocant de certaines, méritent d'être regardées de près. Il est cependant clair que celles-ci ne sauraient dans tous les cas être appliquées telles quelles au discours journalistique, qui doit élaborer son propre code de rédaction non sexiste

Bibliographie

BARRÉ, Virginie, DEBRAS, Sylvie, HENRY, Natacha & TRANCART, Monique (1999): *Dites-le avec des femmes. Le sexisme ordinaire dans les médias*, Paris, CFD/AFJ.

BECQUER, Annie, CERQUIGLINI, Bernard, CHOLEWKA, Nicole, COUTIER, Martine, FRÉCHER, Josette & MATHIEU, Marie-Josèphe (1999): *Femme, j'écris ton nom. Guide de la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions*, avec une préface de Lionel Jospin, Paris, La Documentation Française.

BRUNETIÈRE, Valérie (1998): *Qu'y a-t-il dans un mot ? Pour un langage non sexiste des droits humains*, Amnesty International, 6 mars 1998.

DURRER, Sylvie (2000) "De quelques affinités génériques du billet", *Semen*, Presses universitaires franc-comtoises, Besançon.

LABROSSE, Céline (1996): *Pour une grammaire non sexiste*, Montréal, Editions du Remue-Ménage.

MOREAU, Thérèse (1994): *Pour une éducation épicène. Guide de rédaction et de ressources de documents scolaires s'adressant aux filles comme aux garçons*, Lausanne, Réalités sociales.

— (1999): *Le nouveau dictionnaire féminin-masculin des professions, des titres et des fonctions*, Genève, Editions Metropolis, coll. Metropoche.

MOREAU, Thérèse et al. (1991): *Le langage n'est pas neutre. Réflexions sur les discriminations touchant les femmes et les hommes dans l'information professionnelle et Guide de rédaction non discriminatoire*, Lausanne, OASOSP.

Sexismus in Lehrmitteln – Wo bleiben die Mädchen ? (1990): Widnau, Werkstatt Frauensprache St. Gallen.

TRANCART, Monique (1999): "Médias d'information générale : le leurre féminin", In: BARRÉ et al., 17-37.

YAGUELLO, Marina (1992[3]): *Les mots et les femmes* [1978], Paris, Petite Bibliothèque Payot.

Bulletin suisse de linguistique appliquée, 72/2000, 125-137

Madame, mère et marchande
La représentation des femmes dans quelques manuels d'enseignement de français langue étrangère

Franziska SCHÄRER

Zusammenfassung

In diesem Artikel geht es darum, wie Frauen in fünf Lehrmitteln für Französisch als Fremdsprache dargestellt werden. Dabei werden die Personenbezeichnungen gemäss ihrem Genus analysiert. Der unterschiedliche Anteil von maskulinen und femininen Bezeichnungen zeigt auf, wie Frauen in diesen Schulbüchern dargestellt werden. Es stellt sich heraus, dass im gesamten Korpus männliche Formen doppelt so häufig sind wie weibliche. Eine feinere Unterscheidung zwischen dreierlei Arten von Personenbezeichnungen ermöglicht eine qualitative Analyse: differenziert wird zwischen Berufsbezeichnungen (*la vendeuse, la boulangère, la directrice*), Bezeichnungen für Verwandtschaftsverhältnisse (*la mère, la cousine, la fiancée*) und sonstigen Bezeichnungen (*la copine, l'aventurière, la dame*). Die Auswertung zeigt, dass im vorliegenden Korpus nur eine von fünf Berufsbezeichnungen weiblich ist, dass Frauen und Männer bei Verwandschaftsverhältnissen gleich oft vorkommen und dass bei der dritten Kategorie auf eine weibliche zwei männliche Personenbezeichnungen kommen. Daraus lässt sich schliessen, dass die fünf Schulbücher noch immer alte Klischees über das Rollenverhalten von Männern und Frauen transportieren, da sie Männer in einem beruflichen und Frauen in einem familiären Kontext darstellen.

1. Introduction

Le sujet de cet article est la représentation des femmes dans cinq méthodes de français langue étrangère. Il s'agit d'*Echanges* (*Ech*), de *Découvertes* (*Déc*), d'*A bientôt* (*Ab*), de *Superplus* (*Sup*) et du *Jeu des Métiers* (*JdM*)[1]. L'analyse des méthodes concerne plus particulièrement les noms qui désignent les personnes, que nous appellerons **noms de personnes** (p.ex. *la boulangère, la tante, la copine*), et que nous analyserons d'après leur genre. Notre but est de voir quelle est la répartition du masculin et du féminin dans les noms de personnes. Elle permettra de voir comment les femmes et les hommes sont représentés dans les méthodes de langues qui forment notre corpus.

NABHOLZ-HAIDEGGER (1987; 80) constate que "les [manuels scolaires] transmettent souvent une image sexiste du comportement de l'homme et de la

[1] Les indications bibliographiques concernant le corpus seront abrégées. Les abréviations des différentes parties des méthodes sont les suivantes: *Lecture* "Lect", *Exercices* "Ex", *Arbeitsbuch* "Arb", *Grammatik* "Gram", *Lehrerbuch* "L" et *Vocabulaire* "Voc". Prenons comme exemple *le dessinateur*, qui apparait dans *Découvertes*, volume 3, dans la lecture de la 6e leçon à la page 57. Le renvoi sera abrégé par *Déc3, Lect6; 57.*

femme dans la société. [...] Dans les livres de lecture on parle moins souvent des femmes que des hommes, des filles que des garçons; les femmes figurent moins souvent que les hommes au centre de l'évènement; elles apparaissent principalement dans le rôle de mères et de ménagères, ou dans des espaces professionnels typiquement féminins, comme la maison, la basse-cour ou l'hôpital." Cette observation se trouve en opposition avec l'article 8, alinéa 3 de la nouvelle constitution fédérale, qui promeut l'égalité des deux sexes.

Comment les deux sexes sont représentés dans notre corpus? Leur représentation correspond-elle aux clichés ou tient-elle compte de l'article sur l'égalité?

2. Analyse des noms de personnes féminins dans le corpus

2.1. Le corpus

Nous avons choisi cinq méthodes d'enseignement de français langue étrangère dont nous avons recensé les noms de personnes.

- *Echanges* (1981) est un manuel en 4 tomes pour enfants. C'est l'ancienne méthode du canton de Zurich. Dans ce manuel, nous avons trouvé 42.9% des 34'500 noms de personnes qui constituent notre corpus.
- *Découvertes* (1994) est un manuel pour enfants en 3 tomes et la nouvelle méthode du canton de Zurich. L'analyse montrera si dans ce manuel plus récent la représentation des femmes a évolué par rapport à *Echanges*. Pour mettre en évidence la différence entre les deux manuels zurichois, ils sont présentés l'un à côté de l'autre dans le tableau. *Découvertes* fournit 30.8% de noms de personnes de notre corpus.
- *A bientôt* (1987), manuel en 3 tomes, est destiné aux adultes. L'intérêt d'*A bientôt* est de voir si les femmes sont représentées différemment dans ce manuel pour adultes que dans les manuels pour élèves. Pour le comparer plus facilement aux autres manuels, *A bientôt* apparaitra après les deux manuels zurichois dans le tableau. Comme la parution d'*A bientôt* date de la fin des années 80, on pourrait s'attendre à ce qu'il contienne plus de formes féminines qu'*Echanges*, mais moins que *Découvertes*. *A bientôt* constitue 25.1% des noms de personnes du corpus.
- *Superplus* (1994) est un manuel pour autodidactes en un seul tome. Il a pour but de présenter "l'essentiel". Il sera intéressant de voir si la présentation de l'essentiel entraine une plus grande masculinisation ou, au contraire, une plus

forte féminisation des noms de personnes. Les noms de personnes de *Superplus* représentent 1% de notre corpus.

- *Le Jeu des Métiers* (1994): ce jeu présente les formes masculines et les formes féminines de façon égalitaire. 40 noms de métiers sont présentés sur des cartes, le féminin d'un côté, le masculin de l'autre. Il sera intéressant de voir si la féminisation est possible dans chaque cas. *Le Jeu des Métiers* ne contribue que 0.2% à notre corpus.

2.2. Les formes féminines du corpus

Dans notre première analyse, le corpus entier est considéré d'après le genre des noms de personnes.[2] Dans le corpus, 29% des noms de personnes sont féminins et 62% masculins. Les formes masculines sont deux fois plus fréquentes que les formes féminines.

L'analyse d'un échantillon du corpus met en évidence que ce résultat ne dépend pas uniquement de l'importance des formes du masculin pluriel. Même si nous distinguons le singulier et le pluriel, le masculin singulier (43%) reste 1.5 fois plus fréquent que le féminin singulier (26%), et le masculin pluriel (14%) 3.5 fois plus fréquent que le féminin pluriel (4%).

2.3. Les différentes méthodes de FLE

Le nombre de noms de personnes diffère nettement d'une méthode à l'autre. Les manuels *Echanges, Découvertes* et *A bientôt* peuvent largement influencer les résultats globaux en raison du grand nombre d'attestations qu'ils fournissent au corpus. L'analyse suivante mettra en évidence les différences entre les méthodes.

---

[2] Si le nom et/ou d'autres éléments de la phrase qui s'accordent avec lui montrent une marque du genre féminin, il est considéré comme **forme féminine**. Le même procédé est appliqué pour les **formes masculines**. Une marque est suffisante pour identifier le genre. S'il manque les marques du genre, le nom est désigné comme **forme indistincte**. Nous parlons de **formes conflictuelles** si un nom masculin désigne une femme ou les deux sexes, ou bien si un nom féminin se réfère à un homme ou aux deux sexes. Les formes masculines génériques sont considérées comme masculines si la forme féminine existe, mais comme conflictuelles si elle n'existe pas d'après les dictionnaires, comme par exemple dans le cas de *professeur*. Ce procédé est discutable, mais se justifie par la présence d'exemples où la forme masculine suit ou précède la forme féminine du même mot, alors qu'il aurait suffi de mentionner la forme masculine générique, comme c'est le cas dans ces extraits d'un texte lacunaire: *J'ai des ___ **copains** et des **copines** ___*, et *François fête ___ anniversaire avec ___ **copains** et ___ **copines*** (*Déc1*, Ex9; 69&70) ou encore dans la question *Elle/Il rend souvent service à ses **copines/copains**?* (*Déc1*, Ex7; 60). Pour notre analyse, nous nous fonderons sur trois dictionnaires: 1) *Le Petit Larousse 1994*, Paris, Larousse, 1993. 2) *Le Micro-Robert. Dictionnaire d'apprentissage de la langue française*, rédaction dirigée par Alain Rey, Paris, Le Robert, 1992. 3) *Grand Dictionnaire français-allemand, allemand-français*, Paris, Larousse, 1994.

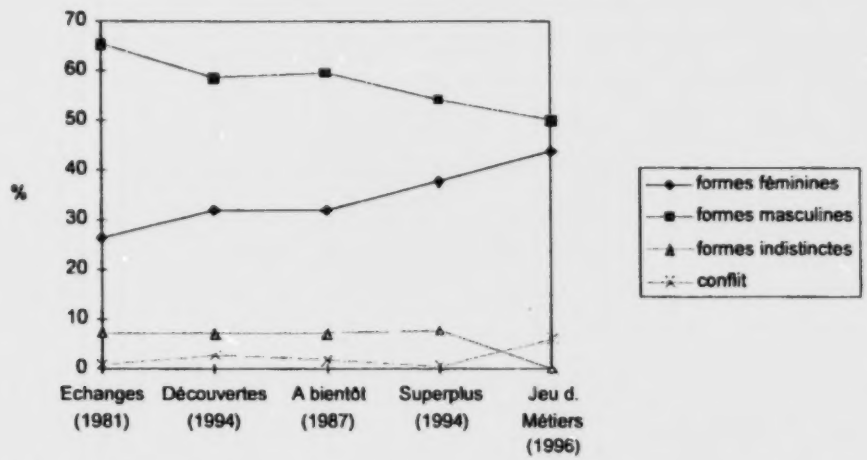
La mise en oeuvre de la loi sur l'égalité nécessite un certain temps au cours duquel doivent s'effectuer une prise de conscience de la situation actuelle et un changement d'orientation. Comme *Echanges* est le manuel le plus ancien, ce processus ne sera peut-être pas encore aussi avancé que dans les méthodes *Découvertes* et *A bientôt*.

Superplus, rappelons-le, veut présenter l'essentiel de la langue française. Les éléments essentiels peuvent amener les auteur-e-s à inclure ou à exclure des personnages féminins de leur méthode.

Le *Jeu des Métiers* est la seule méthode qui se donne l'objectif de proposer les formes masculines et les formes féminines de manière égalitaire. L'attention particulière que les auteur-e-s accordent au genre nous laisse attendre le plus haut pourcentage de formes féminines de toutes les méthodes dans ce jeu.

Tableau 1

Noms de personnes : les différentes méthodes



L'analyse des différentes méthodes montre une augmentation frappante des formes féminines. *Echanges* présente la fréquence de formes féminines la plus basse et on observe un changement dans le temps: les méthodes les plus récentes contiennent plus de formes féminines. Mais l'on voit aussi qu'il y a peu de différences entre la fréquence du féminin dans *Echanges, Découvertes* et *A bientôt*. La représentation des deux sexes ne semble donc pas varier en fonction des destinataires des manuels (enfants ou adultes).

Superplus présente plus de formes féminines que les autres manuels en plusieurs tomes. Le choix de l'essentiel n'a donc pas pour conséquence un masculinisation mais une féminisation du vocabulaire.

Malgré son intention de traiter le féminin et le masculin de manière égalitaire, le *Jeu des Métiers* n'y arrive pas tout à fait. 6% des formes de ce jeu sont caractérisées par un conflit entre le sexe et le genre. Ce sont les mots *l'agent de police, le chef d'entreprise, le guide touristique, le mannequin* et *le routier* que le *Jeu des Métiers* propose comme formes féminines.

2.4. La catégorisation des noms de personnes

Pour une analyse qualitative du corpus, nous établissons une catégorisation des noms de personnes, distinguant 3 groupes:

a) les noms de métiers

b) les noms de parenté

c) tous les autres noms désignant des personnes.

Nous considérons comme noms de métiers les désignations qui apparaissent dans le *Dictionnaire féminin-masculin des professions, titres et fonctions électives* (1991), p.ex. *la marchande, l'actrice, la physicienne.*

Les noms de parenté définissent les personnes par rapport à leurs liens familiaux, ce qui est le cas de *la fille, la femme, la tante, la grand-mère.*

Les autres noms sont ceux qui désignent les personnes dans la société. Il s'agit de noms:

- indiquant la nationalité: *la Française, la Suissesse, l'Autrichienne*, etc.
- décrivant la relation entre personnes: *l'amie, la copine, la petite amie*, etc.
- précisant le sexe: *la dame, la fille* (contraire de *garçon*), *la nana*, etc.
- constituant des termes affectifs du type *ma biche, ma chérie*, etc.
- désignant l'âge des personnes: *l'enfant, l'adolescente, l'adulte*, etc.
- établissant une autre catégorisation de personnes comme dans les cas de *l'auditrice, la banlieusarde, la buveuse, la catholique, la célibataire, l'ennemie, l'habitante, l'héroïne, l'intellectuelle, la participante, la piétonne, la retraitée, la touriste, la voisine*, etc.

L'analyse des catégories montre que la plupart des noms de personnes du corpus sont des noms de société (57%), un quart sont des noms de métiers (27%) et un sixième des noms faisant partie de la troisième catégorie (16%).

2.5. Les noms de métiers

La première catégorie que nous analysons est celle des noms de métiers. La fréquence de leur utilisation reflète la situation sur le marché du travail au niveau de la langue. Sur le marché du travail français, il existe peu de dissymétrie entre les deux sexes, car les Françaises constituent actuellement 45% de la population active. L'activité effective des femmes se trouve en conflit avec le cliché qui les représente comme inactives. Les auteur-e-s des méthodes choisissent une certaine manière de présenter la situation sur le marché du travail: ou bien ils la représentent telle qu'elle est, c'est-à-dire avec une légère minorité de femmes, ou bien ils suivent les clichés en limitant les femmes à leur rôle passif, ou encore ils présentent la société idéale dans laquelle l'égalité des sexes est réalisée.

L'analyse du genre montre qu'un sixième seulement des noms de métiers est féminin (17%), tandis que les trois quarts sont masculins (74%). Les noms de métiers sont donc un groupe particulièrement masculinisé. En comparant ce résultat avec celui des noms de personnes en général, on constate que le féminin a nettement moins d'importance parmi les noms de métiers.

Un exercice d'*A bientôt 2* illustre de manière prototypique la répartition des formes féminines et masculines parmi les noms de métiers. Il s'agit d'une interview de 5 personnes dont les auteur-e-s indiquent les professions (nous ne tenons pas compte du mot *chômeur*, car nous le considérons comme appartenant à la troisième catégorie).

> Jules B., 62 ans, **professeur** de lettres classiques, Provence; Thierry M., 28 ans, chômeur, Provence; Jeanine P., 35 ans, employée, Mayenne; Daniel L., 42 ans, **technicien agricole**, Mayenne; Laurent M., 25 ans, **employé**, Lorraine. (*Ab2*, Ex5; 110).

Le métier féminin par excellence des manuels de notre corpus est *la marchande*. Cette profession est mentionnée 109 fois. La représentation de la femme dans des phrases du type "La marchande leur vend aussi des aubergines" (*Ech1*, Lect5; 27) est donc typique de nos méthodes. Le métier masculin par excellence est *le roi*, qui est mentionné 384 fois dans le corpus.

Parmi les noms de métiers, les formes féminines sont beaucoup moins fréquentes que les formes masculines. De plus, la différence de prestige entre les deux métiers les plus souvent mentionnés (*la marchande* et *le roi*) est frappante.

2.6. Les noms de parenté

Selon les rôles traditionnels, les hommes travaillent et les femmes restent à la maison pour s'occuper du ménage et des enfants. La famille et la parenté sont donc le domaine où la société accorde aux femmes une position et une fonction importantes. Au niveau de la langue, le féminin dispose de mots qui possèdent des radicaux différents des formes masculines (p.ex. *mère - père, soeur - frère, tante - oncle*). La position reconnue des femmes dans le domaine familial s'observe donc dans la langue à travers les formes féminines indépendantes du masculin.

Dans ce domaine traditionnellement féminin, nous nous attendons à un haut pourcentage de formes féminines.

Au niveau des noms de parenté, l'égalité entre les deux sexes est réalisée car la moitié des formes se présente au masculin (51%), l'autre moitié au féminin

(49%). L'exemple suivant illustre cette parité: dans *A bientôt*, les noms de parenté sont présentés à l'aide d'un arbre généalogique où apparaissent les mots "mon **grand-père**, ma grand-mère, ma mère, mon **père**, ma tante, mon **oncle** et sa femme, mon **frère**, moi [Alain], ma soeur, mon **cousin**, ma cousine et son **mari**" (Ab1, Lect8; 62).

Les noms de parenté par excellence sont *la mère* (15% des noms de parenté) et *le père* (13%). Les deux phrases suivantes montrent ces deux noms de parenté dans un contexte qui reflète cependant la répartition sexuelle des métiers: "Le **père** de Julien est conducteur de TGV. La mère de Julien est infirmière" (*Déc1*, Ex4; 36).

Bien qu'il s'agisse du domaine féminin traditionnel, on remarque que le masculin est aussi important que le féminin. Le premier ne joue pas au détriment du second, comme c'est le cas avec les noms de métier.

2.7. Autres noms

Notre société se constitue pour moitié de femmes et d'hommes. La présence des femmes dans la société est donc une donnée naturelle. De ce point de vue, la situation ressemble à celle qui se présente dans la famille, où la femme et l'homme représente chacun le 50% du couple. Pourtant, dans la société, la condition féminine n'est pas aussi reconnue que dans la famille. ALONSO (1995; 149-235) constate une misogynie latente ou patente au quotidien. Les vieux préjugés sont alimentés par la télévision, le cinéma et les chansons. De plus, la

société, qui fonctionne d'après la loi du plus fort, joue souvent au détriment des femmes.

Comme les femmes ont une position désavantagée dans la société, il est possible que cette situation soit reflétée dans les manuels. On devrait trouver moins de formes féminines que de formes masculines parmi les noms de la troisième catégorie.

En effet, les formes masculines (58%) sont deux fois plus fréquentes que les formes féminines (30%). Les phrases avec un nom au masculin du type "Hervé mange à la cantine avec son **collègue** italien Umberto" (*Ab1*, Arb9; 72) sont plus représentatives de notre corpus que les phrases avec un nom au féminin comme "Oui, je suis Allemande" (*Ab1*, Lect3; 18). Les constructions les plus fréquentes sont *Madame + nom* et *Monsieur + nom*. La construction masculine est plus fréquente (11.9%) que la construction féminine (9.4%). Dans l'extrait suivant à nouveau, le contexte n'est pas neutre: "Mme Roussel veut prendre la voiture: "Gérard, est-ce que je peux prendre la voiture?" **M.** Roussel est d'accord" (*Ech1*, Ex9; 54).

Le désavantage des femmes par rapport aux hommes dans la société s'observe aussi dans cette troisième catégorie de noms de personnes.

2.8. Les formes conflictuelles

D'après une liste du *Bon Usage* de GRÉVISSE (1993; 748), il existe 5 fois plus de formes masculines que de formes féminines qui s'utilisent quel que soit le sexe de la personne désignée. Grévisse mentionne qu'il s'agit surtout de noms de métiers masculins sans équivalent féminin. Selon NIEDZWIECKI (1994; 66), l'absence des femmes ainsi que des noms de métiers féminins se fait sentir "au fur et à mesure que l'on s'élève dans la hiérarchie, le prestige augmentant de même que le pouvoir et les responsabilités".

Une analyse des formes conflictuelles de notre corpus montre que dans 96% des cas, c'est le masculin qui remplace un autre genre. Dans 22% des cas, le masculin se trouve à la place d'un féminin, comme p.ex. dans cet extrait d'un texte lacunaire "Je suis ___ qu'elle va être bon ***professeur***" (*Déc3*, Ex10; 103). Dans 74% des cas, le masculin se réfère aux deux sexes comme p.ex. dans *Déc2*, Ex7; 59, où le titre "En classe. Tu es le ***professeur***" s'adresse aux filles et aux garçons. Dans 1% des cas, le féminin se réfère à une personne de sexe masculin. Il s'agit de phrases comme "Gilles Floret, la nouvelle ***star*** de la chanson" (*Déc2*, Lect5; 52). Dans 3% des cas, une forme féminine sert à désigner les deux sexes.

On a affaire à un tel cas dans la phrase "Qu'est-ce que tu penses des ***stars***?" (*Déc*2, Ex5; 54).

La catégorie de noms où apparaissent le plus de formes conflictuelles sont les noms de métiers. 99% des formes conflictuelles du corpus sont des noms de métiers, tandis que 1% seulement des formes sont des noms tels que *demandeur d'emploi, victime*, etc.

La liste suivante montre quelles formes conflictuelles existent dans les différents secteurs. Les secteurs se suivent d'après l'importance des formes conflictuelles. L'enseignement est le secteur où il en apparait le plus.

enseignement	*le professeur, l'entraineur*
métiers de l'écriture	*l'auteur, le reporter, l'écrivain, le poète, l'analyste-programmeur*
santé	*le médecin, le docteur, le gynécologue-accoucheur*
art et show-business	*la star, le peintre, le mannequin, la vedette, le mime, le metteur en scène, le sculpteur*
fonctions politiques	*le maire, le ministre, le président, le député*
services	*le pilote, le détective, le chauffeur, le facteur, le routier, le guide touristique, l'agent de police*
commerce	*le cadre, le chef, le directeur*
technique	*l'ingénieur*
fonctions diverses	*le membre, l'expert*
sport	*l'arbitre*
militaire	*l'officier*

L'analyse des formes conflictuelles met en évidence que, dans certains domaines, ce sont les métiers les plus prestigieux qui ne se féminisent pas. Tel est notamment le cas des domaines *enseignement, fonctions politiques, santé, technique* et *commerce*. Les métiers les moins prestigieux de ces domaines comme *infirmière, technicienne* et *secrétaire* ne s'opposent pas à une féminisation, tandis que les professions ou les fonctions plus prestigieuses telles que *le médecin, l'ingénieur* et *le chef* ne disposent pas d'une forme féminine équivalente.

2.9. Les néologismes

Dans cette dernière analyse, nous recherchons des néologismes dans notre corpus. Nous définissons comme *néologismes* les formes féminines non-institutionnalisées, c'est-à-dire qui ne sont pas inscrites dans les dictionnaires.[3]

[3] Nous nous fonderons sur les dictionnaires mentionnés (voir note précédente).

Comme nous avons constaté que les méthodes de notre corpus sont plutôt conservatrices concernant les formes conflictuelles, nous nous attendons à peu de néologismes féminisants.

Dans notre corpus, il existe 20 occurrences de féminisations de noms de métiers. Il s'agit des expressions: *femme ministre* (5 occurrences), *femme reporter* (3), *femme chauffeur* (2), *femme professeur* (2), *femme pompier* (1), *femme maçon* (1), *femme plombier* (1), *femme-écrivain* (1), *femme maire* (1), *femme député* (1), *femme secrétaire d'Etat* (1), *femme sénateur* (1). Elles se forment sans exception par *femme* plus le nom de métier au masculin. Le nom devient de cette façon féminin, mais la désignation professionnelle garde sa forme masculine. Il s'agit donc d'une féminisation prudente par composition, car le nom de métier n'a pas de forme vraiment indépendante du masculin.

La réticence par rapport à tout ce qui est nouveau est peut-être liée au pouvoir des instances normatives institutionnelles du français (Académie, dictionnaires). Les méthodes suivent donc cette réticence de manière conservatrice dans le domaine des néologismes.

3. Conclusion

Notre analyse met en évidence que les cinq méthodes sont loin de présenter une image égalitaire des deux sexes, car dans notre corpus, les formes masculines sont deux fois plus fréquentes que les formes féminines. La représentation des deux sexes n'est pas non plus la même dans les différentes catégories de noms. Parmi les noms de parenté, le féminin trouve une forte application. C'est la seule catégorie où il existe autant de formes féminines que de formes masculines. Parmi les noms permettant de désigner des personnes en général, le rapport entre le féminin et masculin est de 1 à 2. Parmi les noms de métiers, les formes féminines sont cinq fois plus rares que les formes masculines. L'image que les méthodes transmettent (les femmes trouvant leur place en famille et les hommes au travail) correspond tout à fait aux rôles traditionnels et aux clichés.

L'image de la société proposée par les méthodes imprègne les élèves. Les garçons reçoivent des modèles d'identification positifs et sont invités à participer à la vie sociale du pays, tandis que les filles sont confrontées à des modèles d'identifications moins attractifs qui se situent surtout à la maison. Pour réaliser l'égalité dans l'enseignement, il faudrait encourager les filles autant que les garçons. L'Atelier de la Langue des Femmes de St-Gall (*Werkstatt Frauensprache St.Gallen*) a élaboré un catalogue de revendications à respecter pour arriver à l'égalité des

chances entre les deux sexes. Selon cette association, la représentation des deux sexes dans les manuels scolaires sera égalitaire:

a) quand la moitié des personnages mentionnés dans les méthodes seront des filles ou des femmes.

b) quand la moitié des personnes actives seront des femmes et occuperont les mêmes postes que les hommes, quel que soit le prestige des métiers.

c) quand la moitié des illustrations montreront des filles et des femmes.

d) quand la moitié des textes seront écrits par des femmes.

e) quand les rôles traditionnels seront dépassés, et que les femmes seront présentées comme des personnes autonomes. De même, il faudra consacrer une place aux mères qui travaillent.

Il ne s'agit donc pas de marginaliser les hommes, mais de leur réserver la moitié des représentations. La représentation des sexes sera alors quantitativement et qualitativement la même.

Certaines méthodes pouvaient déjà sembler garantir l'égalité des chances entre les deux sexes. Ainsi *A bientôt* et surtout *Découvertes* nous semblaient très équilibrés au premier abord. Mais l'analyse a montré que, dans les deux manuels, les femmes étaient à peine mieux représentées que dans *Echanges*, qui nous paraissait particulièrement déséquilibré au départ. Selon les membres de l'Atelier de la langue des Femmes de St. Gall (*Sexismus in Lehrmitteln - Wo bleiben die Mädchen?*, 1990), il est impossible de se fier au bon sens, car un rapport de 1 à 2 entre le féminin et le masculin semble déjà équilibré. Il existe une insensibilité à la problématique, produite par la représentation majoritaire des hommes au quotidien et dont on ne se rend même plus compte. Le seul moyen de parvenir à une représentation égalitaire des sexes est de compter et d'équilibrer les formes féminines et les formes masculines. Le cout d'un tel travail pourrait paraitre exagéré et on pourrait craindre que les hommes y soient marginalisés. Mais ce travail est nécessaire pour la réalisation de l'égalité des droits et donc de l'égalité des chances.

4. Bibliographie

Corpus

Echanges. Edition longue, tomes 1-4, édité par Bernd Grunwald, Monique et Reinhard Lamp, Hermann Rolinger, Stuttgart, Klett, 1981. Lizenzausgabe für die Schweiz: Zug, Klett und Balmer, 1986.

Découvertes. Série bleue, tomes 1-3, édité par Monika Beutter, Uwe Heiligenthal, Lothar Kaup, Léo Koesten, Günter Leidinger, Andreas Müller, Wolfgang Spengler, Udo Wolff, Stuttgart, Klett, 1994.

A bientôt. Französisch für Erwachsene. Neu, tomes 1-3, édité par Heinz Haberzettl, Dietmar Hönle, Françoise Hönle-Grosjean, Jean-Pol Martin, Mechthild Mengler, Rainer Rauch, Sabine Wruck, Stuttgart, Klett, 1987. Lizenzausgabe für die Schweiz: Zug, Klett und Balmer, 1989.

BRAUN, A., JULIEN, P. (1994): *Französisch Anfänger. Superplus Sprachkurse*, Stuttgart/Dresden, Klett.

Le Jeu des Métiers, Recanati, European Language Institute, 1996.

Dictionnaires

Dictionnaire féminin-masculin des professions, titres et fonctions électives, Genève, Editions Metropolis, 1991.

Grand Dictionnaire français-allemand, allemand-français, Paris, Larousse, 1994.

Index alphabétique du dictionnaire féminin-masculin des professions, titres et fonctions électives, Genève, Editions Metropolis, 1991.

Le Micro-Robert. Dictionnaire d'apprentissage de la langue française, rédaction dirigée par Alain Rey, Paris, Le Robert, 1992.

Le Petit Larousse illustré 1994, Paris, Larousse, 1993.

Ouvrages linguistiques

GREVISSE, Maurice (1993[13]): *Le Bon Usage. Grammaire française*, refondue par André Goose, Paris, Duculot.

HOUDEBINE-GRAVAUD, A.-M. (1998): *Les féminisations des noms de métiers en français et dans d'autres langues*, Paris / Montréal, L'Harmattan.

LYONS, J. (1970): *Linguistique générale. Introduction à la linguistique théorique*, traduit par Françoise Dubois-Charlier, David Robinson, Paris, Larousse.

NIEDZWIECKI, P. (1994): *Au féminin! code de féminisation à l'usage de la francophonie*, Paris, Nizet.

REMY, M. (1985): "Féminisation des titres et des professions: Dissonances à propos du *la*", *Communiquer et traduire. Hommages à Jean Dierickx / Communicating and Translating. Essays in honour of Jean Dierickx*, Debusscher, G. et J.P. van Noppen, 109-118.

SCHÄRER, F. (1997): *Les féminisations des désignations professionnelles dans les offres d'emploi de quelques journaux français et suisse-romands*, Zurich, Université de Zurich.

SCHÄRER, F. (1998): *Mère, vendeuse ou femme ministre? La représentation des femmes dans les manuels d'enseignement du français langue étrangère*, Zurich, Université de Zurich.

STEHLI, W. (1949): *Die Femininbildung von Personenbezeichnungen im neuesten Französisch*, Bern, Francke.

YAGUELLO, M. (1988): *Catalogue des idées reçues sur la langue*, Paris, Seuil.

YAGUELLO, M. (1979): *Le parole e le donne*, traduction italienne de *Les mots et les femmes*, Paris, Payot.

Ouvrages sociologiques

ALONSO, I. (1995): *Et encore, je m'retiens! Propos insolents sur nos amis les hommes*, Paris, Robert Laffont.

AMOSSY, R. (1991): *Les idées reçues. Sémiologie du stéréotype*, Paris, Nathan.

AMOSSY, R., ROSEN, E. (1982): *Les discours du cliché*, Paris, CDU et SEDES réunis.

Sexismus in Lehrmitteln - Wo bleiben die Mädchen?, Widnau, Werkstatt Frauensprache St. Gallen, 1990.

SULLEROT, E. (1972): *Die emanzipierte Sklavin. Geschichte und Soziologie der Frauenarbeit*, traduit par Viktor Straub, Wien/Köln/Graz, Böhlaus.

Bulletin suisse de linguistique appliquée, 72/2000, 139-153

Beidnennung und kognitive Repräsentanz

Christa STOCKER

Abstract

The studies by BRAUN et al. (1998), KLEIN (1988) and KHOSROSHAHI (1989) show that masculine generics (appellatives and pronouns) tend to trigger associations of males rather than of males *and* females. Even the use of gender splittings and neutral generic pronouns (*he or she, she or he, they*) respectively does not inevitably lead to an appropriate mental representation of female and male referents. The fact that women often remain mentally underrepresented in gender neutral situations, even though the personal reference is carried out through gender splitting forms, depends on the mechanisms of categorization, on the fact that most situations are gendered, and on a general gendercentrism. Associations made by recipients therefore crucially depend on the following three factors: First on the recipient's gender, second on whether a situation is dominantly linked to male or female connotations, and third on whether the named category has gendered category-bound features.

Im Zuge der Bemühungen um die Gleichstellung der Geschlechter wurden Versuche unternommen, habituellen Sprachgebrauch zu verändern. Das Deutsche sollte nicht länger *"Männersprache"* (PUSCH 1984) bleiben, sondern man wollte den Frauen eine den Männern ebenbürtige Repräsentanz in der Sprache verschaffen. Diskutiert wurden in diesem Zusammenhang vor allem Fragen der nominalen und pronominalen Personenreferenz, wobei die Verwendung des generischen Maskulins zur Referenz auf gemischtgeschlechtliche Personengruppen aufgrund der Formidentität mit maskulinen Bezeichnungen am prominentesten und häufigsten kritisiert wurde[1]. In der feministischen Sprachkritik herrschte Konsens darüber, dass Frauen und Männer sprachlich gleichbehandelt werden sollten, so z. B. durch die Sichtbarmachung von Frauen an der sprachlichen Oberfläche mit Hilfe der expliziten Verwendung auch femininer Personenbezeichnungen, da angenommen wurde, dass die sprachliche Unterrepräsentanz Frauen auch in ihren gesellschaftlichen Möglichkeiten behindere (vgl. z. B. BRAUN et al. 1998)[2]. Auf diesem Hintergrund sollte die formale Veränderung der Sprachpraxis auf die Kognition der Rezipierenden zurückwirken und zur stärkeren Wahrnehmung der Frauen auch in der sozialen Wirklichkeit führen, das heisst die Gleichstellung der Geschlechter in der Gesellschaft beschleunigen. Wie sich der Einfluss der

[1] Für bibliographische Hinweise vgl. PEYER & GROTH 1996; 16ff. Möglichkeiten, das generische Maskulin zu umgehen, bieten Beidnennung, neutrale Berufs- und Funktionsbezeichnungen etc. (ausführlicher in SAMEL 1995; 70ff. & DOLESCHAL 1992).

[2] Auch in linguistischen Kreisen war diese feministische Sichtweise jedoch äusserst umstritten (vgl. BRAUN et al. 1998; 266).

Sprachform auf die Kognition jedoch konkret gestaltet, dazu gibt es erst wenige empirische Untersuchungen[3].

1. Das Problem der assoziativen Prädominanz der Männer

Die Studien von KLEIN (1988), BRAUN et al. (1998) und KHOSROSHAHI (1989), deren Ergebnisse ich im Folgenden kurz vorstelle, haben gezeigt, dass die explizite sprachliche Sichtbarmachung von Frauen in der geschlechtsunspezifischen Personenreferenz bei den Rezipierenden nur bedingt zu einer kognitiven Veränderung hinsichtlich der weiblichen Repräsentanz führt[4].

Kleins empirische Untersuchung (1988)[5] kann belegen, dass in Texten, die auf Situationen referieren, welche von den Geschlechtern in der Realität etwa paritätisch besetzt sind, die Verwendung von Doppelformen[6] keineswegs dazu führt, dass Frauen und Männer gleich häufig assoziiert werden. Zwar nimmt die *"Prädominanz der Assoziation <Mann>"* (KLEIN 1988; 316) bei Verwendung von Doppelformen statt generischer Maskulina etwas ab, doch kommt es nicht zu einer Gleichverteilung der Assoziationen.[7] Darüber hinaus weisen Kleins Ergebnisse indirekt die Situationsabhängigkeit des Verhältnisses der Assoziationen nach. So sinkt die Prädominanz der Assoziation <Mann> bei Beidnennung deutlich in Texten, die auf Situationen verweisen, in deren sozialer Realität Frauen quantitativ dominieren (z. B. Einkauf im <Tante-Emma-Laden> oder im Supermarkt) und erreicht bei männlichen Versuchspersonen einen Wert von 41% Assoziationen <Frau> (gegenüber unter 20% bei Verwendung des generischen Maskulins). Bei weiblichen Versuchspersonen

---

[3] Für weitere Literaturhinweise vgl. BRAUN et al. 1998; 266–269.

[4] Vgl. auch die Studie von SCHEELE & GAULER 1993.

[5] Grundlage der Untersuchung bilden als geschlechtsneutral angenommene Texte, bestehend aus zwei Sätzen, deren erster Satz in Untersuchung A das generische Maskulin, in B Doppelformen enthält. Den zweiten Satz müssen die Versuchspersonen durch eine Anredeform (*Herr, Frau*) oder einen Vornamen zu einem gesetzten Nachnamen vervollständigen. Damit nehmen sie eine Geschlechtsspezifizierung vor, die als Hinweis auf die mit der Personenbezeichnung verbundene Assoziation interpretiert werden kann.
Zwar weist die Studie, wie BRAUN et al. (1998; 267) zu Recht kritisieren, einige methodische Mängel auf (z. B. Auftreten unkontrollierbarer Kontexteffekte, Vermischung generischer und spezifischer Referenz von Personenbezeichnungen), doch werden die Ergebnisse meines Erachtens dadurch nicht wertlos.

[6] *Doppelform* (synonym: *Beidnennung*) bezieht sich im Folgenden ausschliesslich auf die gleichzeitige Verwendung der vollen männlichen und weiblichen Personenbezeichnung (z.B. *Bürger/Bürgerin*). Allfällige kognitive Effekte, welche durch die Kürzung dieser "Vollformen" verursacht werden, seien damit ausgeklammert.

[7] Mit der Verwendung von Doppelformen statt generischer Maskulina wird <Frau> von 30% der Versuchspersonen (vorher 20%) assoziiert gegenüber der Assoziation <Mann> in 61% (vorher 69%) der Fälle (KLEIN 1988; 314f. & 317).

kehrt sich das Verhältnis um: Sie assoziieren in solchen Texten häufiger eine weibliche Person als eine männliche.

Die Untersuchung von BRAUN et al. (1998) revidiert diese Ergebnisse etwas. Die Autorinnen gehen von der Hypothese aus, dass die verschiedenen Formen generisch verwendeter Personenbezeichnungen (generisches Maskulin, Neutralform, Beidnennung) entsprechend dem steigenden Grad der sprachlichen Präsenz von Frauen bei Versuchspersonen (Vpn) zu einem höheren geschätzten Frauenanteil der bezeichneten Gruppe führen. Zur Überprüfung dieser These haben sie zwei Experimente durchgeführt. Die Grundlage beider Experimente – zur Ausschaltung unkontrollierbarer Kontexteffekte mit je anderer kontextueller Einbettung der Personenbezeichnungen – bildet ein fiktiver Zeitungstext, der einerseits hinsichtlich der Form der verwendeten Personenbezeichnungen, andererseits hinsichtlich der geschlechtspezifischen Kontextbias variiert wird[8]. Zudem wird das Geschlecht der Vpn als Variable miteinbezogen.

Die Ergebnisse der Experimente nun zeichnen ein sehr komplexes Bild, im vorliegenden Zusammenhang sind jedoch nur die allgemeinen Schlüsse wichtig, die sich aus den Experimenten ziehen lassen: 1. Die Hypothese, dass mit zunehmender Repräsentanz von Frauen in der Sprachform auch der assoziierte Frauenanteil ansteigt, lässt sich für bestimmte Kontexte und Vpn-Gruppen[9] belegen. Ein Wechsel der Sprachform kann die kognitive Repräsentanz bzw. den geschätzen Frauenanteil also verändern. 2. Lässt sich ein solcher Einfluss nachweisen, bewirkt die Verwendung von Beidnennung (statt generischem Maskulin oder Neutralform) die höchsten geschätzten Frauenanteile.

Die Studie von KHOSROSHAHI (1989) beschäftigt sich mit der pronominalen Personenreferenz[10], wobei ihre Ergebnisse diejenigen von KLEIN (1988) und BRAUN et al. (1998) in Bezug auf den Einfluss des Sprachbewusstseins trotz der Fokussierung auf Pronomen ergänzen. Jedoch lassen sich meine

---

8 Die geschlechtsspezifische Kontextbias (<typisch weiblicher>, <typisch männlicher>, <neutraler> Kontext) haben BRAUN et al. in empirischen Prätests erruiert. Damit kann "Kontext" als Variable operationalisiert werden, was im Unterschied zu KLEIN (1988) eine systematische Überprüfung der Kontexteffekte ermöglicht (vgl. 1998; 270f.).

9 Bemerkenswerterweise lässt sich die These in Bezug auf die verschiedenen Kontexte nur je für männliche *oder* weibliche Vpn, nicht aber für beide Vpn-Gruppen gleichzeitig belegen. Die Assoziationen sind also auch abhängig vom Geschlecht der Vpn.

10 Das englische Pronominalsystem ist in Bezug auf die formale Identität des generischen und des maskulinen Personalpronomens bzw. auf die Ersetzungsmöglichkeiten des generischen Maskulins mit dem deutschen vergleichbar.

weiteren Ausführungen nur bedingt auf die pronominale Personenreferenz beziehen.

Khosroshahi hat an US-amerikanischen CollegestudentInnen untersucht, welche Assoziationen diese in generischen, das heisst geschlechtsunspezifischen Sätzen mit den Pronomen *he, he or she* oder *they*[11] (bzw. den jeweiligen Deklinationsformen) verbinden. Diese Daten hat sie mit Informationen darüber kontrastiert, welche Art der generischen Bezugnahme die StudentInnen selbst in Aufsätzen verwenden. Dabei hat sich herausgestellt, dass Studentinnen, die selbst weibliche Pronomen (mit)verwenden (z. B. in der Beidnennung; nach KHOSROSHAHI (1989; 510) <reformierte> (*reformed*) Sprachverwendung), geringfügig häufiger <Frau> als <Mann> assoziieren, während bei ihren Kolleginnen mit <traditioneller> (*traditional*) Sprachverwendung das Verhältnis zugunsten der Assoziation <Mann> bestehen bleibt. Die männlichen Versuchspersonen zeigen in Abhängigkeit von ihrem eigenen Sprachgebrauch keine Unterschiede; unabhängig vom eigenen Sprachgebrauch assoziieren sie in den meisten Fällen <Mann>. <Reformierter> Sprachgebrauch hat bei Männern demnach kaum einen Einfluss auf die Assoziation, die mit einem geschlechtsneutralen Personalpronomen verbunden wird. Den Grund für diese Unempfindlichkeit vermutet KHOSROSHAHI (1989; 521f.) im unterschiedlichen Grad der Einsicht, die zur Verhaltensänderung geführt habe. Sie nimmt an, die Änderung des Sprachgebrauchs sei bei den männlichen Versuchspersonen eher aufgrund eines äusseren Anpassungsdrucks zustande gekommen, während Frauen mit <reformiertem> Sprachgebrauch eine tiefere Einsicht in die sprachliche Ungleichbehandlung der Geschlechter zu ihrer sprachlichen Verhaltensänderung veranlasst habe. Falls diese Vermutung zutrifft, wäre daraus abzuleiten, dass eine Änderung des Sprachgebrauchs zwar auf eine Bewusstseinsänderung hindeuten kann, aber nicht zwangsläufig muss. Ausserdem beobachtet Khosroshahi in den Assoziationen einen allgemeinen <Genderzentrismus> (KHOSROSHAHI 1989; 519): Nach Khosroshahi tendieren Versuchspersonen dazu, in nicht eindeutig geschlechtsspezifizierten Situationen eine Person des eigenen Geschlechts zu assoziieren. Diese Tendenz ist in ihrer Untersuchung einzig bei Studentinnen mit <traditionellem> Sprachgebrauch

[11] Bei *they* handelt es sich um ein Singularpronomen, das sprechsprachlich zur geschlechtsunspezifizierten Referenz verwendet wird und gemäss Khosroshahi von den CollegestudentInnen in derselben Funktion in die schriftliche Sprache übernommen wird (KHOSROSHAHI 1989; 512f. und EHRLICH & KING 1992;155).

nicht nachzuweisen[12]. Sie stellen sich wie ihre männlichen Kollegen mehrheitlich eine männliche Person vor, wenn der Kontext in Bezug auf Gender ambig ist.

Ausgehend von diesen Beobachtungen werde ich nun auf das Verhältnis von Personenbezeichnungen und kognitiven Kategorien eingehen.

2. Personenbezeichnungen und Kognition

Sprachliche Äusserungen haben immer auch eine kognitive Funktion. Darüber scheint man sich in der Forschung einig zu sein[13]. Doch obwohl Personenbezeichnungen im sprachlichen Alltag von zentraler Bedeutung sind, ist ihre kognitive Funktion von linguistischer Seite noch kaum untersucht worden. WENGELER (1993 & 1994) beispielsweise beruft sich zwar auf die kognitive Funktion von Personenbezeichnungen. Er sieht die *"bewußtseinslenkende"* bzw. *"bewußtseinskonstituierende Kraft sprachlicher Benennungen"* (1994; 736) in der genuinen Verbindung von unterschiedlichen Einstellungen und Haltungen mit bestimmten Bezeichnungen, so *"daß durch die Kennzeichnung eines Sachverhalts"* oder einer Person in einer bestimmten Weise *"eine bestimmte politische [oder gesellschaftliche; C.S.] Sichtweise schon nahegelegt wird"* (WENGELER 1993; 5). In der Entscheidung für eine bestimmte – und damit implizit gegen eine andere alternative – Personenbezeichnung steckt also sprachliches Handlungspotential[14]. Doch auch Wengeler geht über den Hinweis auf das Zusammenspiel von Sprache und Kognition nicht hinaus. Er lässt offen, wie sich Sprache und Kognition konkret zueinander verhalten. Mit Verweis auf die Ergebnisse der Studien von KLEIN (1988), BRAUN et al. (1998) und KHOSROSHAHI (1989) ist jedoch bereits an dieser Stelle festzuhalten, dass es sich nicht um eine Eins-zu-eins-Abbildung von Kognition in Sprache handeln kann, da Beidnennungen sonst zu Assoziationen führen müssten, in welchen die Geschlechter paritätisch vertreten sind, was jedoch nur in ganz speziellen Kontexten der Fall ist.

---

12 Eine Erklärung für diese Ausnahme liefert Khosroshahi nicht. In Übereinstimmung mit der Beobachtung, dass weibliche Versuchspersonen mit <reformiertem> Sprachgebrauch vermehrt <Frau> assoziieren, ist jedoch anzunehmen, dass das Vorhandensein eines Bewusstseins, das zum <reformierten> Sprachgebrauch geführt hat, Frauen auch dazu veranlasst, den traditionell gesellschaftlich verankerten Androzentrismus zugunsten eines Genderzentrismus aufzugeben.

13 So basiert die sozialpsychologisch fundierte linguistische Stereotypenforschung auf der Annahme des Zusammenwirkens von Sprache und Kognition (vgl. u.a. QUASTHOFF 1973 & 1998; MAAS & ARCURI 1996; SCHAFF 1980; ZYBATOW 1995). Jedoch wird meist nicht näher darauf eingegangen, worin dieses Zusammenwirken konkret besteht. Mit Berufung auf die Plausibilität wird ein solcher Zusammenhang vielmehr unkommentiert vorausgesetzt.

14 Vgl. auch BREUER-AL-SHOMALI 1997.

3. Ein Modell der sozialen Kategorisierung

Ein Ansatz, der eine mögliche Erklärung für die Prädominanz männlicher Assoziationen trotz sprachlicher Gleichbehandlung liefert, ist das Modell der sozialen Kategorien von Harvey Sacks[15], das in jüngerer Zeit von der ethnomethodologisch orientierten Konversationsanalyse bzw. der linguistischen Stereotypenforschung aufgenommen worden ist (einen Forschungsüberblick bietet Hausendorf im Druck; 1–42).

Soziale Kategorien sind überindividuelle kognitive Grössen, die in der Interaktion u.a. der Zuordnung von Personen zu sozialen Gruppen dienen.

> "Soziale Kategorien [...] ermöglichen die Bezugnahme auf Personen unter dem Aspekt ihrer Zugehörigkeit zu solchen Gruppen, und sie fokussieren die Aufmerksamkeit auf Personen in ihrer Eigenschaft als Mitglieder sozialer Gruppen [...]." (Hausendorf im Druck; 3)

Abhängig vom Fokus der Interaktion kann eine Person unterschiedlich kategorisiert werden, so z. B. als "Frau" (nach Geschlecht), als "Seniorin" (nach Alter), als "Lehrerin" (nach Beruf), als "Fussballerin" (nach Hobby), als "Rednerin" (nach aktueller Tätigkeit) etc. Eine Möglichkeit der expliziten Benennung von Zugehörigkeit ist die Verwendung von Kategorie- bzw. Personenbezeichnungen[16]. Ihnen kommt im Unterschied zu Eigennamen nebst einem Identifikations- vor allem auch ein hoher Charakterisierungswert zu, das heisst, über das Zuordnen einer Person zu einer Gruppe hinaus dienen Personenbezeichnungen dem Zuschreiben und Bewerten:

> "Die Darstellung von Zugehörigkeit wird mit der Darstellung von Eigenschaften und Verhaltensweisen verknüpft, die sich aus der Zugehörigkeit ergeben bzw. als zugehörigkeitsspezifisch definiert werden [...]." (Hausendorf im Druck; 3)

Dabei vereinigt eine Kategorie in sich sowohl semantische Merkmale im strengen Sinn als auch pragmatische und kontextuelle Informationen, gewohnheitsmässige Rechte und Pflichten etc., die in irgendeiner Art (typischerweise) mit dieser Kategorie in Verbindung gebracht werden. Die Herstellung von Zugehörigkeit bzw. das Aufrufen einer Kategorie geschieht also über Eigenschaften und Verhaltensweisen – kategoriegebundene Merkmale

---

15 Das Modell basiert auf Ideen aus Sacks' nur auszugsweise veröffentlichter Dissertation, auf Vorlesungstranskripten aus den 60er Jahren, die z.T. erst 1992 posthum erschienen sind, und auf einzelnen Artikeln aus den frühen 70er Jahren (vgl. HAUSENDORF im Druck; 8).

16 Obwohl selbstverständlich nicht jede Personenbezeichnung als Kategoriebezeichnung fungiert, werde ich die beiden Begriffe im Folgenden synonym verwenden.

(*category-bound activities*[17]) –, die einer Person zugeschrieben bzw. durch einen sprachlichen Verweis auf die kognitive Kategorie evoziert werden. Allein die Aktualisierung einer Kategorie durch eine personale Referenzform[18] ruft also die zugehörigen kategoriegebundenen Merkmale auf, ohne diese aber explizit zu verbalisieren[19].

Umgekehrt lässt sich anhand kategoriegebundener Merkmale die Zugehörigkeit einer Person zu einer sozialen Gruppe bestimmen, das heisst ein oder mehrere Merkmale identifizieren eine Referenzfigur als zugehörig zu einer Kategorie. Das Beispiel, das Sacks zur Illustration wiederholt zitiert, ist die Kindererzählung: *"The baby cried. The mommy picked it up."* (u.a. SACKS 1986; 330 & 1992; 236ff.)[20]. Die mit *the baby* bezeichnete Person wird darin mit Hilfe des Verbs *cried* der Kategorie "Kleinkind" als Mitglied zugewiesen – *cried* fungiert als katoriegebundenes Merkmal. Andere Hinweise, welche diese Kategorisierung ebenfalls stützen sind z. B. *mommy* (als Personenbezeichnung aus derselben Kategoriensammlung, vgl. unten), *picked...up* (als passivische Handlungszuschreibung und kategoriegebundenes Merkmal der mit *mommy* bezeichneten Kategorie). In einem anderen sprachlichen Kontext hätte *baby* auch Kategorien wie "Frau", "Tochter" (mit unbestimmtem Alter), "Lebewesen" etc. aufrufen können. Die meisten Personenbezeichnungen sind nämlich nicht monosem, das heisst, sie sind in ihrer kognitiven Ausgestaltung und in ihrer Möglichkeit zur Kategorisierung mehrdeutig, so dass sie, um kategorisierend wirksam zu werden, einer kontextuellen Konkretisierung bedürfen, welche im vorliegenden Fall u.a. von *cried* geleistet wird. Jedoch ist zu betonen, dass normalerweise nicht ein einzelnes Merkmal eine (eindeutige)

---

17 In Bezug auf *"Eigenschaften und Verhaltensweisen"* (HAUSENDORF im Druck; 3), aufgrund derer Kategoriezugehörigkeiten zugewiesen werden, prägt Sacks den Begriff der *category-bound acitvities* (z. B. 1986; 335ff. & 1992; 248f.). Die Beschränkung auf *activities* greift meines Erachtens jedoch zu kurz. Ich schliesse mich deshalb JAYYUSI (1984; 35) an, die in ihrer Weiterentwicklung des Sacksschen Modells den Begriff der *category-bound activities* um kategoriegebundene Verpflichtungen, Rechte, kategoriegebundenes Wissen, konventionell erwartete Eigenschaften, Gewohnheiten, Verhaltensweisen, Überzeugungen etc. erweitert und allgemeiner von *category-bound features*, also von kategoriegebundenen Merkmalen spricht (vgl. auch die Diskussion in KESSELHEIM 1998; 133).

18 *Personale Referenzform* meint alle expliziten wie impliziten Formen der sprachlichen Referenz auf Personen, das heisst *"alle möglichen benennenden bzw. bezeichnenden, kennzeichnenden bzw. beschreibenden (‚deiktischen') Bezugnahmen auf Personen"* (HAUSENDORF im Druck; 34). Im vorliegenden Zusammenhang interessieren jedoch ausschliesslich die (nominalen) Personenbezeichnungen.

19 SACKS (1992; 40f.) spricht in diesem Zusammenhang vom Inferenzreichtum (*inference rich*) von Kategorien (vgl. auch HAUSENDORF im Druck; 8).

20 HAUSENDORF (im Druck; 8f.) kritisiert zu Recht Sacks' Analyse dieses Beispiels als oberflächlich und unvollständig. Da die Kritik den grundlegenden Mechanismus der Kategorisierung jedoch nicht tangiert, werde ich mich dennoch an Sacks' Beispiel-Analyse anlehnen (vgl. SACKS 1992; 236ff.).

Kategorisierung ermöglicht, zumal Merkmale in der Regel verschiedenen Kategorien als kategoriegebundene *features* zugeschrieben werden können. Für die Kategorisierung kommt es also auf das Zusammenwirken von kategoriegebundenen Merkmalen, Kategorie/Kategoriebezeichnung und sprachlichem Kontext an.

Den Hintergrund für das Funktionieren sozialer Kategorisierung bildet dabei die Tatsache, dass *"[j]ede personale Referenzform, die nicht Eigenname oder Pronomen ist, [...] auf eine Kategoriensammlung und damit auf ein soziales Ordnungssystem unter anderen möglichen"* (QUASTHOFF 1998; 49) verweist. Soziale Kategorien stehen also nicht isoliert, sondern sind in Kategoriensammlungen (*Geschlecht, Alter, Beruf* etc.) eingebunden, die mehrere Kategorien zu einer Einheit zusammenfassen. So muss *baby* aufgrund der kategoriegebundenen Merkmale *cried, to be picked up* etc. im obigen Beispiel als Mitglied der Kategorie "Kleinkind" und damit der Kategoriensammlung "Lebensalter" zugehörig gelesen werden, obwohl auch eine Zuordnung zur Sammlung "Familie" möglich wäre, welche von der Kategoriebezeichnung *mommy* ebenfalls aktualisiert wird. In dieser Sammlung würde *baby* jedoch auch erwachsene Söhne und Töchter bezeichnen, so dass *cried* als kategoriegebundenes Merkmal eine solche Kategorisierung stören bzw. einer solchen Kategorisierung widersprechen würde.

Abschliessend soll noch einmal auf die komplexe Wechselwirkung hingewiesen werden, die zwischen Kategoriebezeichnung und damit implizit aufgerufener Kategorie und Kategoriensammlung, kategoriegebundenen Merkmalen und Kontext besteht. Für die an der sozialen Kategorisierung beteiligten Faktoren lässt sich denn auch keine Wirkungsrichtung bestimmen, vielmehr existieren zahlreiche Interdependenzen, wobei jeder Faktor die anderen dynamisch mitbeeinflusst.

4. Kategorisierung und kognitive Repräsentanz

Wie lässt sich nun erklären, dass in den referierten Untersuchungen Frauen und Männer trotz der formalen sprachlichen Gleichbehandlung in kaum einem der untersuchten Fälle paritätisch assoziiert werden?

Ein wichtiger Ansatzpunkt findet sich bei KLEIN (1988) und vor allem bei BRAUN et al. (1998) mit dem Nachweis der Situations- bzw. Kontextrelevanz. Beide Studien zeigen, dass der umgebende Kontext, in dem eine Personenbezeichnung steht, das Verhältnis männlicher und weiblicher Assoziationen

massgeblich beeinflusst[21]. Es ist davon auszugehen, dass viele Situationen geschlechtsspezifisch geprägt sind, das heisst, dass von den darin typischerweise vorkommenden Personen eine bestimmte Geschlechts- und damit Kategoriezugehörigkeit erwartet wird. So ist also nicht vor allem das grammatische Geschlecht einer Personenbezeichnung für die geschlechtliche Ausprägung einer Assoziation ausschlaggebend (obwohl sich grammatisches und assoziiertes Geschlecht wohl eher selten widersprechen), sondern das assoziierte Geschlecht bestimmt sich in Abhängigkeit von der aktualisierten Situation und der damit verbundenen Kategorie. Auch bei der Beidnennung wäre für die Assoziation folglich die situations- bzw. kategorietypische Geschlechtszugehörigkeit zu erwarten, wobei BRAUN et al. (1998) in ihrer Studie für die Beidnennung (im Unterschied zu maskulinen und neutralen Sprachformen) fast durchgängig die höchsten Frauenanteil-Schätzungen erhalten. In der aktuellen Situation werden diejenigen geschlechtsspezifischen kategoriegebundenen Merkmale der Kategorie explizit verbalisiert und/oder implizit, z. B. über die Nennung einer Kategoriebezeichnung aktiviert, welche typischerweise in dieser bestimmten Situation vorkommen und also am ehesten erwartet werden[22]. Aufgrund expliziter und impliziter kategoriegebundener Merkmale wird so ein Geschlecht gegenüber dem anderen für eine Assoziation präferiert. So führen beispielsweise bestimmte Wissenschaftsfelder, Sportarten und Situationen (z. B. eine Einkaufssituation oder der Kontext guter schulischer Leistungen; vgl. KLEIN 1988; 317 und BRAUN et al. 1998; 271), das heisst Kontexte, in deren sozialer Wirklichkeit Frauen entweder zahlenmässig dominieren oder das Zutreffen auf eine weibliche Person wahrscheinlicher erscheint, zu einem weit höheren geschätzten Frauenanteil als neutrale oder typisch männliche Kon-

---

21 Im Unterschied zur Studie von Klein, wonach Männer mit wenigen Ausnahmen weit häufiger *"primär konnotiert"* (KLEIN 1988; 312) werden als Frauen, zeigt die Studie von BRAUN et al. (1998) diesen Effekt nur sehr eingeschränkt. Die Autorinnen weisen nach, dass die Höhe der geschätzten Frauen-/Männeranteile massgeblich von der Kontextbias eines Textes beeinflusst wird: Genau genommen lässt sich eine Prädominanz der Konnotation <Mann> (unabhängig von der Sprachform) nur für neutrale Kontexte belegen – in typisch männlichen Kontexten spiegelt die Prädominanz hingegen die Realität wider. Betrachtet man die geschätzten Frauenanteile für typisch weibliche Kontexte, so zeigt sich ein völlig anderes Bild: Die Beidnennung führt in Experiment II bei männlichen Vpn zu einem geschätzten Frauenanteil von über 70 %. Dieser Wert liegt um mehr als 20 % höher als derjenige der weiblichen Vpn. Ein signifikanter Einfluss der Sprachform lässt sich denn auch nur für die männlichen Vpn nachweisen.

22 Der Begriff des kategoriegebundenen Merkmals bedeutet nicht zwingend, dass eine so bezeichnete Handlung nur vom einen Geschlecht ausgeführt werden bzw. dass eine Eigenschaft nur einem Geschlecht zukommen kann, sondern vielmehr, dass sie für das eine Geschlecht (proto)typisch ist und damit zur Kategorisierung einer Person als Mitglied dieser Geschlechtskategorie beiträgt, während sie für das andere Geschlecht unwichtig bzw. untypisch ist.

texte[23]. Für männlich und weiblich geprägte Kontexte spiegeln die Assoziationen die reale kontextuelle Geschlechtsdominanz also annäherungsweise wider. Neutrale Kontexte hingegen, das heisst Situationen, welche beide Geschlechter gleichermassen betreffen, führen auch bei Beidnennung zu einer Prädominanz der Assoziation <Mann> und damit zu einem zahlenmässigen Ungleichgewicht zwischen Assoziationen und Realität[24]. Wenn der Kontext die Geschlechtsspezifizierung zugunsten weiblicher Assoziationen also nicht steuert, werden Frauen seltener assoziiert als ihre reale Präsenz erwarten liesse. KHOSROSHAHI (1989; 517) fasst dieses Phänomen unter dem Begriff des Androzentrismus. Wie BRAUN et al. (1998; 277) nachweisen, scheint sich an diesem Androzentrismus bis heute kaum etwas geändert zu haben.

Dabei stellt sich die Frage, ob die verwendeten Personenbezeichnungen und die von diesen evozierten Kategorien womöglich – unbeeinflusst vom neutralen Kontext – für das eine Geschlecht leichter "zugänglich" sind als für das andere.

Kategorien, als deren sprachliche Etikette Kategoriebezeichnungen fungieren, widerspiegeln zwar gesellschaftliche Verhältnisse (vgl. EHRLICH & KING 1992; 156), sie sind als Speicher gesellschaftlichen Wissens gegenüber gesellschaftlichen Veränderungen aber sehr träge oder bleiben stabil, auch wenn sich die gesellschaftliche Realität verändert hat[25]. Sie sind nicht Abbildungen der Realität, sondern mentale Repräsentationen von prototypischen

---

23 Bei männlichen Versuchspersonen bleibt die Prädominanz der Assoziation <Mann> häufig bestehen. Dass dies jedoch nicht mehr als eine Tendenz ist, zeigen die Ergebnisse von BRAUN et al. (1998; 273 & 277).

24 Mit der Operationlisierung des Kontexts (vgl. BRAUN et al. 1998; 270f.) wird dessen geschlechtsbezogene Bias kontrollierbar, so dass sich die Frage nach der Diskrepanz zwischen "Glaube" (das heisst einer bloss vorgestellten Geschlechtsneutralität) und Wirklichkeit, wie sie KLEIN (1988; 318) aufwirft, nicht mehr stellt.

25 Die neuere Stereotypenforschung hat gezeigt, dass *soziale Kategorie* und *Stereotyp* eigentlich dasselbe Phänomen bezeichnen (vgl. den Überblick von REDDER 1995; 315), so dass das Charakteristikum der weitgehenden Unveränderbarkeit bzw. der Unzugänglichkeit für persönliche Erfahrung (vgl. QUASTHOFF 1987/88; 786ff. & ZYBATOW 1995; 20) auch auf Kategorien zu beziehen ist.
Die Annahme von der relativen Stabilität sozialer Kategorien widerspricht dabei der Vorstellung des Aushandelns von Kategorisierungen bzw. des Füllens von Kategorien im Gespräch, wie sie neueren Arbeiten zur Kategorisierung zugrunde liegt (vgl. z. B. CZYZEWSKI et al. 1995, HAUSENDORF im Druck, KESSELHEIM 1998), nur vordergründig. Meist wird auch hier ein kategorieller Kern, das heisst ein Minimum an kategoriegebundenem Wissen vorausgesetzt, auf dem die Kategorisierung im Gespräch aufbaut. Ein solcher kategorieller Kern liefert das Raster für die kommunikative Ausdifferenzierung und Konkretisierung einer Kategorie. Ausserdem gewinnt das Aushandeln von Kategorisierungen vor allem dann an Wichtigkeit, wenn alte Kategorisierungen nicht mehr anwendbar sind und neue geschaffen werden müssen (z. B. im Ost-West-Dialog in Deutschland, vgl. z. B. HAUSENDORF im Druck; CZYZEWSKI et al. 1995).

Vorstellungen, von Verallgemeinerungen über bestimmte Personengruppen und können im Extremfall der Realität auch widersprechen (vgl. QUASTHOFF 1987/88; 785 & ALLPORT 1971; 198). Beispielsweise würden Versuchspersonen im Satz *Die Apothekerin/Der Apotheker kontrollierte das Rezept der Kundin.* die Berufsperson vermutlich häufiger als <Mann> assoziieren, da sich die Berufsbezeichnung *Apotheker* traditionell auf männliche Referenzpersonen bezieht. Dem steht in der Realität entgegen, dass im März 2000 über 80% der Mitglieder (mit Diplom) des Schweizerischen Apothekervereins [sic!] weiblichen Geschlechts sind und dass das Studium der Pharmazie – in der Schweiz – seit Jahren als typisches Frauenfach gilt[26]. Die Kategoriebezeichnung *Apothekerin* bzw. die Assoziation einer weiblichen Referenzperson wäre der realen Geschlechterverteilung also häufiger angemessen. Eine Veränderung der Kategorie, und diese wäre für höhere weibliche Assoziationswerte meines Erachtens notwendig, ist aufgrund der Trägheit gesellschaftlicher Stereotype jedoch heute noch nicht zu erwarten.

In Begriffen der Sacksschen Kategorisierung wäre dieses "Missverhältnis" zwischen Assoziationen und Wirklichkeit folgendermassen zu interpretieren: Mit dem Aufrufen einer Kategorie durch die entsprechende Kategoriebezeichnung werden auch die zugehörigen kategoriegebundenen Merkmale aktiviert. Wird nun das Geschlecht der Referenzperson über das Genus der Bezeichnung an der sprachlichen Oberfläche nicht fixiert, sondern werden wie bei der Beidnennung beide Genera explizit verbalisiert, können die Rezipierenden für ihre Assoziation diejenige Geschlechtszugehörigkeit wählen, die mit den kategoriegebundenen Merkmalen besser korrespondiert. Da bei *Apothekerin/Apotheker* gewisse kategoriegebundene Merkmale traditionell eher der Kategorie "Mann" zukommen (z. B. akademische Bildung, intellektuell anspruchsvolle Tätigkeit, leitende Position etc.), dürfte trotz Beidnennung häufiger eine männliche Referenzperson assoziiert werden als eine weibliche.

---

26 Gemäss den Angaben des Bundesamts für Statistik haben 1998 gesamtschweizerisch 165 Personen, davon 134 Frauen, das Studium der Pharmazie abgeschlossen (der Anteil männlicher Studienabgänger bewegt sich von 1989 bis 1998 zwischen 18,8% und 32,4%). Im Schweizerischen Apothekerverein [sic!] sind 2'161 von 2'658 Mitgliedern mit Diplom weiblichen Geschlechts (Stand März 2000).

5. Fazit

Wie ich hoffe gezeigt zu haben, kann die rein formale sprachliche Sichtbarmachung von Frauen (z. B. durch die Ersetzung generischer Personenbezeichnungen durch die Beidnennung) zwar einen gewissen kognitiven Effekt erzielen, der das ungleiche Verhältnis in der Wahrnehmung zugunsten der Frauen etwas verbessert, doch führt die sprachliche Gleichbehandlung der Geschlechter nicht automatisch zur gleichen kognitiven Repräsentanz von Mann und Frau[27]. Solange die Veränderungen jedoch an der sprachlichen Oberfläche bleiben, wirken sich diese nur beschränkt auf die Kognition der SprachbenutzerInnen bzw. auf gesellschaftlich verankerte Kategorien und Stereotype aus.

Vor allem zwei Schwierigkeiten stellen sich einer realitätsabbildenden kognitiven Repräsentation weiblicher Personen in den Weg:

1. Bei der Beidnennung bestimmen die mit einer Kategorie verbundenen geschlechtsspezifischen kategoriegebundenen Merkmale, also die innere Struktur einer Kategorie über das Geschlecht der assoziierten Referenzperson. Kategorien, für welche die Geschlechtszugehörigkeit nur eine untergeordnete Rolle spielt, sind dabei vermutlich nicht nach dem Genus differenziert, das heisst, die maskuline und die feminine Kategoriebezeichnung referieren auf dieselbe Kategorie, so dass das Merkmal der Geschlechtszugehörigkeit vom übrigen Kategoriewissen, das heisst von anderen kategoriegebundenen Merkmalen überlagert wird. Kategoriegebundene Merkmale spiegeln dabei gesellschaftliche Vorstellungen wider und müssen der Realität keineswegs entsprechen. Sind diese anderen kategoriegebundenen *features* in der Mehrzahl typische Zuschreibungen männlicher Kategorien, so löst die Kategoriebezeichnung trotz Beidnennung eher eine männliche als eine weibliche Assoziation aus.
2. Auch wenn eine Kategorie hinsichtlich der Geschlechtszugehörigkeit der Mitglieder nicht spezifiziert und die Geschlechtszugehörigkeit einer Referenzperson aufgrund der Beidnennung im Text grammatisch nicht festgelegt ist, finden sich im sprachlichen und aussersprachlichen Kontext der Personenbezeichnung meist dominante Hinweise auf ein bestimmtes Geschlecht. Diese Kontextbias macht das Vorkommen entweder einer

[27] Dabei darf nicht angenommen werden, dass Männer grundsätzlich tiefere Frauenanteile schätzen als Frauen – bisweilen ist das Gegenteil der Fall. Diese Annahme, die noch KLEIN (1988) und KHOSROSHAHI (1989) postulieren, hat die Untersuchung von BRAUN et al. (1998) als Fehlmeinung entlarvt. Vielmehr reagieren männliche Vpn auf Beidnennung in weiblichen Kontexten weit sensibler, das heisst massiv stärker als weibliche Vpn.

weiblichen oder einer männlichen Person wahrscheinlicher, situationsadäquater und bestimmt so die prädominante Assoziation. Jedoch haben die Experimente von BRAUN et al. (1998; 277) gezeigt, dass Beidnennungen in männlichen Kontexten bei männlichen Versuchspersonen zu einer Überschätzung des Frauenanteils führen, während der Anteil der Frauen in neutralen und weiblichen Kontexten eher unterschätzt wird und dies nicht zuletzt von weiblichen Versuchspersonen.

Abschliessend lässt sich also festhalten, dass eine Sprachgebrauchsänderung, welche weibliche Referenzpersonen an der sprachlichen Oberfläche explizit macht, zwar unumgänglich ist, dass sich allein damit die gleichwertige kognitive Präsenz von Frauen aber nicht bewerkstelligen lässt. Vielmehr muss parallel dazu z. B. durch die Bewusstmachung der Problematik versucht werden, die verdeckte, kognitiv verankerte geschlechtliche Prägung von Kategorien, kategoriegebundenen Merkmalen und Situationen aufzubrechen, so dass die Beidnennung auch entsprechend ihren grammatisch angelegten Möglichkeiten in der kognitiven Umsetzung eine Entsprechung findet. Der Faktor Zeit – dies eine eher ernüchternde Feststellung – darf in diesem Zusammenhang aber nicht vernachlässigt werden. Personenbezeichnungen evozieren kognitive Kategorien. Kognitive Kategorien sind als gesellschaftlich verankerte Wissensbestände jedoch *per definitionem* äusserst schwer zugänglich für gesellschaftliche Veränderungen. Aufgrund der Notwendigkeit der Veränderung mentaler Kategorien kann also erst nach Jahren, wenn nicht Jahrzehnten damit gerechnet werden, dass sich die feministischen Bestrebungen zur sprachlichen Sichtbarmachung von Frauen auch wirklich in veränderten Assoziationswerten niederschlagen und der geschätzte Frauenanteil im Idealfall der Realität entspricht.

Literatur

ALLPORT, G. W. (1971): *Die Natur des Vorurteils*, Köln, Kiepenheuer & Witsch.

BRAUN, F., GOTTBURGSEN, A., SCZESNY, S. & STAHLBERG, D. (1998): "Können Geophysiker Frauen sein? Generische Personenbezeichnungen im Deutschen", *Zeitschrift Germanistische Linguistik*, 26.3, 265–283.

BREUER-AL-SHOMALI, R. (1997): "Vom <ausländischen Mitbürger> zur <schwarzen Sau>. Alltagskommunikation zum Thema <Ausländer>", In: JUNG, M., WENGELER, M. & BÖKE, K. (Hrsg.), *Die Sprache des Migrationsdiskurses*, Opladen, Westdeutscher Verlag, 315–325.

CZYZEWSKI, M., GÜLICH, E., HAUSENDORF, H. & KASTNER, M. (Hrsg.) (1995): *Nationale Selbst- und Fremdbilder im Gespräch*, Opladen, Westdeutscher Verlag.

DOLESCHAL, U. (1992): *Movierung im Deutschen. Eine Darstellung der Bildung und Verwendung weiblicher Personenbezeichnungen*, Unterschleissheim, Lincom Europa.

EHRLICH, S. & KING, R. (1992): "Gender-based language reform and the social construction of meaning", *Discourse and Society*, 3 (2), 151–166.

HAUSENDORF, H. (im Druck): *Zugehörigkeit durch Sprache. Eine linguistische Studie am Beispiel der deutschen Wiedervereinigung*, Tübingen, Niemeyer.

HEINEMANN, M. (Hrsg.)(1998): *Sprachliche und soziale Stereotype*, Frankfurt a. M. [usw.], Lang, (Forum Angewandte Linguistik 33).

JAYYUSI, L. (1984): *Categorization and the Moral Order*, Boston [usw.], Routledge & Kegan Paul.

KESSELHEIM, W. (1998): "Interaktive Verfahren der Herstellung von Gruppen im Gespräch – Freiheit und Grenzen", In: HEINEMANN, M. (Hrsg.), *Sprachliche und soziale Stereotype*, Frankfurt a. M. [usw.], Lang, (Forum Angewandte Linguistik 33), 129–154.

KHOSROSHAHI, F. (1989): "Penguins don't care, but women do: A social identity analysis of a Whorfian problem", *Language in Society*, 18, 505–525.

KLEIN, J. (1988): "Benachteiligung der Frau im generischen Maskulin – eine feministische Schimäre oder psycholinguistische Realität?", In: OELLERS, N. (Hrsg.), *Germanistik und Deutschunterricht im Zeitalter der Technologie. Selbstbestimmung und Anpassung. Vorträge des Germanistentages Berlin 1987*, Band 1, Tübingen, Niemeyer, 310–319.

MAASS, A. & ARCURI, L. (1996): "Language and Stereotyping", In: MACRAE, N. C., STANGOR, C. & HEWSTONE, M. (eds.), *Stereotypes and stereotyping*, New York & London, Guilford Press, 193-226.

PEYER, A. & GROTH, R. (1996): *Sprache und Geschlecht*, Heidelberg, Groos, (Studienbibliographien Sprachwissenschaft 15).

PUSCH, L. F. (1984): *Das Deutsche als Männersprache*, Frankfurt a. M., Suhrkamp.

QUASTHOFF, U. M. (1973): *Soziales Vorurteil und Kommunikation*, Frankfurt a. M., Athenäum.

QUASTHOFF, U. M. (1987/88): "Linguistic Prejudice/Stereotypes", In: AMMON, U. et al. (Hrsg.), *Sociolinguistics/Soziolinguistik*, Bd. 1, Berlin [usw.], de Guyter (HSK 3.1), 785–799.

QUASTHOFF, U. M. (1998): "Stereotype in Alltagsargumentationen: Ein Beitrag zur Dynamisierung der Stereotypenforschung", In: HEINEMANN, M. (Hrsg.), *Sprachliche und soziale Stereotype*, Frankfurt a. M. [usw.], Lang, (Forum Angewandte Linguistik 33), 47–72.

REDDER, A. (1995): "<Stereotyp>: eine sprachwissenschaftliche Kritik", *Jahrbuch DaF*, 21, 311–329.

SACKS, H. (1986): "On the Analyzability of Stories by Children", In: GUMPERZ, J. J. & HYMES, D. (eds), *Directions in Sociolinguistics*, Oxford, Blackwell, 325–345.

SACKS, H. (1992): *Lectures on Conversation*, Vol. 1, ed. by JEFFERSON, G. Cambridge, MA: Blackwell Publishers.

SAMEL, I. (1995): *Einführung in die feministische Sprachwissenschaft*, Berlin, Schmidt.

SCHAFF, A. (1980): *Stereotypen und menschliches Handeln*, Wien, Europaverlag.

SCHEELE, B. & GAULER, E. (1993): "Wählen Wissenschaftler ihre Probleme anders aus als WissenschaftlerInnen? Das Genus-Sexus-Problem als paradigmatischer Fall der linguistischen Relativitätsthese", *Sprache & Kognition*, 12, Heft 2, 59–72.

WENGELER, M. (1993): "Asylantenflut im Einwanderungsland Deutschland – Brisante Wörter in der Asyldiskussion", *Sprache und Literatur in Wissenschaft und Unterricht*, 73, 2–30.

WENGELER, M. (1994): "Multikulturelle Gesellschaft oder Ausländer raus? Der sprachliche Umgang mit der Einwanderung seit 1945", In: STÖTZEL, G. (Hrsg.), *Kontroverse Begriffe*, Berlin, de Gruyter, 711–749.

ZYBATOW, L. N. (1995): *Russisch im Wandel*, Wiesbaden, Harrassowitz.

Bulletin suisse de linguistique appliquée, 72/2000, 155-171

Das Vorabendprogramm im Schweizer Privatfernsehen und seine sprachliche Ferne zu Frauen

Monique HONEGGER

Abstract

Gender-adequate language in Swiss-German private TV
The personal references in Swiss-German private TV channels are obviously not gender-adequate. The masculin generic forms are currently used – in standard German as well as in Swiss-German dialect. As the texts and talks get more private or "intimate", more explicit female grammatical forms appear. It stricks that women themselves tend to use generic masculin forms when they designate themselves. The more formal character of the standard German language doesn't seem to influence the gender-adequacy of reference.
Channels and programs try to be as close to the everyday-life of their customers as possible. The everyday-life obviously doesn't care about gender-adequate language. TV is not meant to show other realities than these.

1 Nähe und Privatfernsehen und Geschlecht

In der Schweiz gibt es einige Privatsender. Die Privatsender wollen das Publikum möglichst direkt ansprechen: Regionalität, Identifikation und Personifikation spielen in den Inhalten dieser Programmkonzepte eine wichtige Rolle. Der Ausdruck "privat" bezieht sich demnach nicht nur auf die rechtlich-ökonomischen Hintergründe, Privatsender wollen und sollen privat sein, privat auch für die einzelnen RezipientInnen. Die Sprachsituation bei Privatsendern lässt sich mit derjenigen beim Lokalfernsehen vergleichen: Obgleich die Sprache während der Sendungen sehr alltagsnah anmutet, ist sie es nicht. Das wird auch nicht angestrebt. Diese mediale Sprache soll weniger ein Abbild der Realität ausserhalb von Fernsehen sein, sondern sie soll schlechthin Nähe erzeugen. So wird zum Beispiel Dialekt gesprochen, um die Zuschauerinnen und Zuschauer direkter anzusprechen. Die Privatsender benötigen Nähe zum Publikum, sie bindet die ZuschauerInnen an den jeweiligen Sender und lässt sich ökonomisch gewinnbringend verwerten.[1]

Was geschieht mit der Sprache im Fernsehen, wenn einem kleinen Publikum ein massgeschneidertes Programm geboten wird? Werden auch Frauen direkt angesprochen?

[1] BURGER (1998:154), vgl. weiter LÖFFLER (1998:172).

Folgende Fragen stehen im Zentrum:

- Wer tut was? Welche Geschichten werden erzählt? Davon ausgehend, dass die Sprache die Handlungen und die Handelnden in einer Gesellschaft sichtbar macht, werfe ich einen Blick auf die Personenbezeichnungen.
- Kann pauschal von einem nicht-geschlechtergerechten[2] Sprachgebrauch im Fernsehen gesprochen werden? Schon PEYER/WYSS weisen darauf hin: *"Anders als beim mündlichen Sprachgebrauch im Fernsehen ist es bei öffentlich-rechtlichen und lokalen Radiosendern mittlerweile üblich, dass für die Personenbezeichnungen sowohl in Mundart und Standardsprache Doppelformen verwendet werden. Dieser Gebrauch steht den ModeratorInnen nicht völlig frei, sondern ist teilweise durch interne Richtlinien festgelegt."*[3]
- Wie wird die Nähe zu den Zuschauerinnen sprachlich hergestellt? Ist es so, dass die Zuschauerinnen direkt angesprochen werden, damit die Nähe funktioniert? Das identifikatorische Potenzial von Personenbezeichnungen spielt immer mit. Wird es auch ausgespielt, indem die Zuschauerinnen direkt angesprochen werden? Inwiefern wirkt sich die Mundart auf die Verwendung von Doppelformen und generischem Maskulinum aus?

2 Untersuchung – nahe an den Zuschauerinnen

2.1 Untersuchungskorpus

Das Untersuchungskorpus besteht aus 18 protokollierten Sende-Beiträgen aus dem Vorabendprogramm zwischen Januar und März 2000. Die Beiträge stammen aus folgenden Programmen: TV3, dem schweizerischen Programmfenster von RTL/PRO7 und TELE24. Ziel bei der Auswahl der einzelnen Berichte war es, möglichst unspezifisches und vielfältiges Fernseh-Material für die Untersuchung zur Verfügung zu haben. Das Vorabendprogramm drängte sich auf, weil es sich in seiner Themenvielfalt an ein sehr heterogenes Publikum richtet. Dies im Gegensatz zu den Morgenprogrammen oder den späten Abendprogrammen.

[2] Mit der Bezeichnung "geschlechtergerechter" Sprachgebrauch lehne ich mich in weiterem Sinne an das Lexikon des Leitfadens der schweizerischen Bundeskanzlei an. Ich übernehme im Folgenden aber die einzelnen Kategorisierungsvorschläge des Leitfadens nicht. Beispielsweise verstehe ich Neutralisierungen und neutralisierende Formen keineswegs als durchgehend positive Lösungsansätze für eine "nicht-sexistische" Sprache.
[3] PEYER/WYSS (1998:119).

Heterogen ist das Publikum der Vorabend-Sendungen sicherlich auch in Bezug auf das Geschlecht. Und gerade wenn ein gemischtes Publikum – Alter, Geschlecht und soziale Schicht – angesprochen werden soll, lässt sich beobachten, auf welche Weise Nähe zu Frauen hergestellt wird. Ein weiterer Grund für die Wahl des Vorabendprogramms liegt in der Konzentration der Eigenproduktionen der Prime Time, wo sich schliesslich auch deutlich die Spezifik des Senders aufzeigt.

Die Vorabendprogramme bestehen aus einer Mischung von Informationsmagazinen, Boulevardmagazinen, Nachrichtensendungen und Talk-Shows. Die Vielgesichtigkeit der teilweise sehr kurzen Sendeformate (häufig nur 10 Minuten) zeigt sich ebenso in der Sprachverwendung. Standard und Dialekt wechseln miteinander ab. Unterschiedliche Sprachformen vermischen sich. Einzig in Tele24 kann ein durchgehender Trend zur Dialektverwendung konstatiert werden.

Die einzelnen analysierten Sendungen werden mittlerweile nicht mehr alle ausgestrahlt. Programme und/oder Sendungen wurden abgesetzt.[4] Nicht zuletzt dadurch sind sie durchaus charakteristisch für die schweizerische Privatsender-Landschaft.[5]

Um die Hauptfragen qualitativ und quantitativ zu beantworten, interessieren nun hauptsächlich die Personenbezeichnungen, welche ModeratorInnen, Offstimmen, Interview-PartnerInnen verwenden oder diejenigen, welche in Text-Einblendungen lesbar sind.

Die Anredeformen sind bei keinem der drei Sender durch etwaige interne Richtlinien[6] oder Ähnliches vorgeschrieben. Da in keinem der analysierten Beiträge Doppelformen verwendet wurden, werden sie in den Auswertungen nicht mehr aufgeführt.

2.2 Quantitative Ergebnisse zur Nähe

Obgleich die Hauptfragestellungen durchwegs qualitativer Art sind, ergibt auch die quantitative Auswertung auf eine Auswahl der Personenbezeichnungen spannende Einblicke. Ausgewertet wurden sämtliche Personenbezeichnungen.

---

[4] Z.B. stellte das Programmfenster von Pro7/RTL seine Tätigkeit Ende März 2000 ein, ebenso wechselte TV3 seine Sendegefässe im Vorabendprogramm aus.

[5] Diese zeichnet sich unter anderem dadurch aus, Programmpunkte im Vergleich zu den öffentlich-rechtlichen Sendern rasch abzusetzen oder auszuwechseln.

[6] Das haben Telefongespräche bestätigt, die ich mit den zuständigen ProgrammleiterInnen geführt habe. Die Frage geschlechtergerechter Sprachverwendung interessiert im Überlebenskampf der privaten Sender tertiär.

In nachstehender Tabelle verstehe ich unter "Neutralisierungen" solche Personenbezeichnungen, die sich aufgrund des Kontextes der Äusserung sowohl auf Frauen als auch auf Männer beziehen, also auf männlichen und weiblichen Sexus hinweisen sollen. Mit "generisch männlichen" Bezeichungen meine ich solche, die sich auch auf Frauen beziehen, obwohl sie ein männliches Genus aufweisen. Die Kategorie "männliches Genus-weiblicher Sexus" listet eine Untergruppe der generisch männlichen Personenbezeichnungen auf. Sie bezieht sich ausschliesslich auf Signifikate weiblichen Sexus, welche in männlichem Genus bezeichnet werden.

"Kongruent" werden Bezeichnungen genannt, in denen Genus und Sexus übereinstimmen. (Davon ausgeschlossen sind die Neutralisierungen.)

Folgende quantitativen Befunde lassen sich im Hinblick auf Neutralisierungen (z.B. "*die Verantwortlichen*", "*Topführungskräfte*", "*Ireisewillige*"), Kongruenzen (z.B. "*junge Dame*", "*d'Fachfrau*", "*Chefä*") und generische Formen (*etwa "Gewinner", "Arbeitskollegen*") festhalten:

	Total der Personen- Bezeichnungen absolut	**Prozent**
Neutralisierungen	21	18%
Generisch männlich	62	54%
Männlicher Sexus-weibliches Genus	7	6%
Generisch weiblich	1	1%
Kongruent	24	21%
Total	115	100%

Augenfällig ist, dass die untersuchten Personenbezeichnungen sehr häufig im generischen Maskulinum stehen. Dies geschieht, wie die nächste Tabelle vorführt, mehr oder weniger unabhängig von Dialekt oder Standard:

	Standard absolut	Dialekt absolut	Standard Prozent	Dialekt Prozent
Neutralisierungen	10	11	19%	17%
Generisch männlich	33	29	63%	46%
Männlicher Sexus-weibliches Genus	3	4	6%	6%
Generisch weiblich	0	1	0%	2%
Kongruent	6	18	12%	29%
Total	52	63	100%	100%

Im Vergleich von Standard und Dialekt kann eine Tendenz zu vermehrter Verwendung von generischem Maskulinum im Standard beobachtet werden. Dies zeigt einen partiellen Widerspruch zu PEYER/WYSS 1998, die aufzeigten, dass im Standard häufiger normorientiert formuliert wird und deshalb eher geschlechtergerechte Formen verwendet werden als im Dialekt.[7] Dieser Befund könnte als Hinweis dafür gesehen werden, dass die mediatisierte Standardsprache die Nähe zum deutschschweizerischen Publikum der Privatsender unter anderem dadurch gewinnt, indem ihr ein informeller Charakter gegeben wird. Abschliessende Aussagen lassen sich aufgrund der geringen Datenmenge nicht machen.

Im Dialekt wird für Personenbezeichungen die einfache Kongruenz öfter eingehalten. Diese Tatsache wiederum unterstützt die Vermutung von PEYER/WYSS, der in Medien verwendete Dialekt könne als Koiné-Variante[8] verstanden werden.

2.3 Qualitative Auswertung der sprachlichen Nähe

Die qualitative Analyse orientiert sich an unterschiedlichen Parametern. Wir betrachten vorerst die Anreden. Danach wenden wir uns den Personenbezeichnungen zu: Hier interessieren zuerst die Bezeichnungen im Bereich der ereignisorientierten Berichterstattung (z.B. Opfer und Täter), weiter die bezeichneten AkteurInnen des medial präsentierten politischen Alltags, anschliessend geht es um Bezeichnungsformen für die vordergründig profillose Allgemeinheit, die sich neben Geschlecht durch Alter, Beruf und familiäre oder emotionale Rollen innerhalb ihrer privaten Lebensbezüge (wie etwa Vater, Geliebte u.Ä.) definiert.

2.3.1 Die ambivalente Nähe des Duzens

Privatsender implizieren weniger ökonomisch als inhaltlich die Idee des Privaten. Dementsprechend werden in den Programmen der drei Privatsender häufig private Anreden verwendet. Dies im Gegensatz zu den öffentlich-rechtlichen Programmen mit ähnlichen Sendeformaten.[9] Es wird häufig geduzt, Menschen werden mit Vornamen angeredet. Ausgenommen davon sind einzig Persönlichkeiten der Politik, die auch meistens nicht direkt angesprochen werden. Über sie *wird* gesprochen. Was in „Reichweite" ist und wirklich angesprochen werden kann, wird geduzt, wie dies die Moderatoren Roger Schawinski (Tele24) und Daniel Fohrler

[7] PEYER/WYSS (1998:150).
[8] Vgl. PEYER/WYSS (1998:148-152), im Gegensatz zu CHRISTEN (1998).
[9] Vgl. u.a. den Moderationsstil im Magazin *Quer* oder in der Talkrunde *Zischtigsclub* von SF DRS.

(TV3) zeigen. Parallel zum Du, das in die Mitte der Persönlichkeiten zu zielen scheint, finden sich die Vornamen – dadurch inszenieren sich die Sprechenden als Familie. Zusammen am Tisch oder nur hinter dem Tisch berichtet die TV-Familie über das, was nah oder in der Nähe ist. Und wer weiss, die vor dem Bildschirm gehören vielleicht auch dazu, zur Fernseh-Familie.[10] Moderator Schawinski fällt seinen TalkgästInnen mit Vornamen ins Wort: "*Ja aber Röbi...*"[11] Beide Moderatoren sprechen sowohl Frauen als auch Männer mit Vornamen an. Dieses Duzen ist durch die klare strukturelle Hierarchie zwischen Moderatoren und den MitrednerInnen asymmetrisch. Die Funktionalisierung der Betroffenen und Geladenen wird deutlich.[12] Offen bleibt, ob diese leicht übersehbare Ausübung struktureller Macht, die neben der vordergründigen Familiarität anklingt, bei Frauen und Männern unterschiedliche Nebenklänge produziert.

2.3.2 Nähe und Personenbezeichnungen

Betrachten wir die Personenbezeichnungen, erhalten wir Aufschluss darüber, wer wie handelt. In den untersuchten Sendungen findet sich ein Mix von News-Sendungen, Boulevard-Magazinen und Talk-Shows. Wer handelt? Worüber wird verhandelt? Die Rollen in den betrachteten Sende-Gefässen sind vorgegeben. Es handeln ExpertInnen, Studio-Gäste (Frauen und Männer), Berichtende, SprecherInnen. Die Menschen, die behandelt werden, sind Opfer, TäterInnen, AugenzeugInnen, Leidtragende, Betroffene, Prominente und PolitikerInnen.

"*Sie isch än potenzielle Robinson gsi, än potenzielle Gwünner*".[13]

Wie nahe können interviewte Prominente oder Alltagsstarletts den ZuschauerInnen zuhause sprachlich treten?

Mit der Polizei zusammen nahe am Geschehen

Die kriminalistische und unglücksorientierte Berichterstattung, die ein wichtiges Thema der privaten Sender darstellt, ist weniger das Handlungsfeld einer abstrakten Grösse wie der "*Bevölkerung*"[14], sondern sie rückt das Individuum ins Zentrum: "*Das Drama von Wil, warum zwei Menschen sterben mussten, man*

[10] Dies ganz im Gegensatz zu den Distanzformulierungen, die Günther für Phone-In-Sendungen beschreibt (1992: 217).
[11] *TalkTäglich*, TELE24, 8.3. 2000. Vgl. auch Moderator Daniel Fohrler in *Fohrler live*. Das Aussprechen der Vornamen suggeriert Intimität.
[12] Vgl. BURGER (1991).
[13] Produzent von Robinson über eine Kandidatin in *Robinson spezial*, TV3, 19.3.2000.
[14] Derartige verallgemeinernde Bezeichnungen werden im Privatfernsehen selten verwendet. Hier in *News*, TV3, 6.3.2000.

157

wird es nie erfahren." [15] TäterInnen und Opfer werden vorgeführt. Erstere als Menschen, welche gegen das gesellschaftliche Grundkonzept verstossen; sie werden mehrheitlich männlich bezeichnet: "*d'Räuber*", "*d'Diebe*"[16]. Selten besitzt die TäterInnenschaft nicht das männliche Geschlecht und wird mit Neutralisierungen oder als weiblich bezeichnet. Nur einmal ist von einer harmlosen Laden-Diebin die Rede, die es mit plumpen Tricks zu verhindern wisse, in Lebensmittelgeschäften auf dem Land zu bezahlen.[17] Oder eine Neutralisierung umschreibt vage: "*Unbekannte begingen ein Attentat*"[18]. Die "*Verantwortlichen*" werden wiederum von Männern verfolgt und bestraft. Solche Neutralisierungen und generisch männliche Bezeichnungen verhindern neue Lesarten der kriminellen Szenarios: Die Möglichkeit, in "Tätern" für einmal auch Frauen zu sehen. Im vorliegenden Material bleiben sie so unsichtbar.

Im Gegensatz zur "Bevölkerung", die im Privatfernsehen – im Unterschied etwa zu öffentlich-rechtlichen Sender der SRG – selten erwähnt wird, gibt es in den untersuchten Programmen unzählige "Bewohner", sie scheinen Menschen "wie du und ich" zu sein. Sie befinden sich in der Schweiz oder im Fernen Osten: *D'Gsundheit vo de Bewohner vo de Insel Sumatra.*[19] "*Bewohner*" spielen auch beim Reality-Spiel Robinson mit und werden "*Inselbewohner*" genannt.[20] Solche "*Bewohner*" gehören zu den StatistInnen bei Unglücksfällen, zusammen mit "*Helfern*" und "*der Feuerwehr*".[21] Das Sprach-Bild von Unglücksszenarios ist mit männlichen Formen gefüllt, sei dies durch den Off-Kommentar oder Sprechende vor Ort: "*Anwohner sind sofort zur Stelle*" – "*Jeder hatte Angst*" – "*nur sechs Passagiere*". Eine betroffene Frau spricht in die Kamera und gibt Auskunft über die Vorfälle. Unter dem Bild informiert der Untertext über die Rolle dieser Frau in der Berichterstattung des Unglücks: Sie ist "*Passagier*".[22]

Wie bei der Unfallberichterstattung üblich, werden die Opfer möglichst genau bezeichnet:"*die Fahrzeuglenkerin und ihre 6-jährige Tochter*[23]" sagt die

[15] *Konkret live*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 6.3.2000.
[16] Zum Beispiel in *Gesucht wird*, TELE24, 8.3.2000.
[17] *Gesucht wird*, TELE24, 8.3.2000.
[18] *News*, TV3, 6.3.2000.
[19] Viele "Bewohner" auch am 26.1.2000, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7 in *Express*. Die EinwohnerInnen von La Brévine werden generell so bezeichnet.
[20] *Robinson spezial*, TV3, 19.3.2000.
[21] Zu einem Gasunglücksfall im Kanton Freiburg. Hier berichtet Nachrichtensprecherin Daniela Lager in *Express*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 26.1.2000.
[22] *Express*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 6.3.2000.
[23] *Express*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 6.3.2000.

weibliche Offstimme. Neben den Opfern und Tätern spielen in den Unglücksfällen des Alltags auch oftmals die *Nachbarn*[24] eine tragende Rolle.

Je stärker ein Bezug zu Familie und Kindern gegeben ist, desto mehr geschlechtsspezifische weibliche Personenbezeichnungen finden sich. Die TV-Familie schmückt sich gerne mit richtigen Frauen, besonders mit Müttern. Je allgemeiner der Sachverhalt, desto schwindender der Anteil an (Familien)frauen.

Weit weg vom politischen Parkett

Auf dem politischen Parkett begegnen bei Wahlentscheiden in den USA – hier dem "Super Tuesday" – "*klare Gewinner*"[25]. Das Wirtschaftsforum in Davos wird "*von den Teilnehmern vom Forum*" bestritten, es besitzt aber auch "*Forumsgegner*". Das berichten sowohl die Moderatorin als auch die Reporterin vor Ort.[26]

Das politische Parkett wird sehr wohl von Frauen betreten. Frauen fallen nicht nur dadurch auf, dass sie manchmal keine Anzüge tragen. Die mit der schwierigen Mission der Tuchfühlung beauftragte "*öschterichischi Usseminischterin*" wird laut Bericht nicht eben warmherzig in der Schweiz willkommen geheissen. Eine Formulierung wie "*Aso, keine Küsschen für Frau Ferrero*" ist eine Anspielung auf die mit Österreich assoziierte Praxis des Handkusses. Frau Ferrero kommentiert sodann die eigene Situation als Vertreterin des temporär verfemten Österreichs beim Besuch des verhältnismässig warmherzigen schweizerischen Bundesrats erleichtert: "*Ich glaube, es ist einfach schön, als der Freund gesehen zu werden.*"[27] Frau Ferrero fungiert hier als Staatsmann und will "Freund" sein.[28] Dieses Kippen findet sich häufig dann, wenn eine Frau ihre Individualität im Gesamten einordnet und beschreibt. Als Individuum im Berufsleben nimmt sie ihr Geschlecht in Bezug auf ihre Mitstreitenden wahr.

Das männliche Übergewicht bei Staatstreffen und anderen politisch-wirtschaftlichen Anlässen untermalt auch folgender Kommentar: "*(Am Treffen nehmen, MH,) 400 Politiker und Experten (teil), die Schweiz wird durch*

[24] Moderator Sven Epiney über Nachbarschaftsstreitigkeiten. Konkret Magazin, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 26.1.2000.
[25] *Swissnews*, TELE24, 8.3.2000.
[26] *Express*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 26.1.2000.
[27] *Swissnews*, Tele24, 8.3.2000.
[28] Diese inkongruente Selbstbezeichnung ist im binnendeutschen Raum bedeutend häufiger zu beobachten.

Bundesrätin Dreifuss vertreten."[29] Er widerspiegelt die quantitativen Verhältnisse der politischen Bühne.

"Politiker" und "Manager" sind in der Berichterstattung intensiv präsent – daher überrascht es kaum, dass ihre gesundheitlichen Belastungen zum Thema gemacht werden: "*Politiker und Manager läbed gförlich*". Die dazu gehörende Debatte unterhält sich vorzugsweise über Männer: "*Sind erfolgreiche Politiker und Manager für Infarkt prädeschtiniert?*" "*Was em Thomas Onken (Politiker) passiert isch, händ anderi Politiker (...)*". Stellungnahmen zum tragischen Fall des Politikers Onken geben – im Setting der Kurzinterviews selber als potenzielle Infarkt-Kandidaten angesprochen – Männer ab.

Das Allgemeine naht

Auf der Politbühne werden mitunter Entscheide gefällt. Von diesen ist die Allgemeinheit betroffen, sie kann abstrakt Bevölkerung genannt werden oder sie wird mit männlichen Personenbezeichnungen dargestellt. Nachrichtenfrau Daniela Lager beginnt ihre Ausführungen über eine mögliche Herabsetzung des AHV-Alters so: "*Was das genau für de einzel bedütet.*"[30] Dieselbe Allgemeinheit sieht auch fern und wird im Fernsehen besprochen. Sie heisst sehr häufig "*d'Lüt*" , selten wird sie "*Publikum*" genannt.

Schliesslich gibt es noch eine weitere unauffällige, in den Medien präsente Allgemeinheit, denen die Privatsender gerecht werden wollen: die Menschen, die begeistert an der medial präsentierten Öffentlichkeit teilnehmen. Ob sie das als Vereinsangehörige, ZuschauerInnen oder sonst tun, sie haben ihren Platz. Also auch die Freundinnen und Freunde fastnächtlicher Veranstaltungen. Einigen regionalen Bildern zur Fastnacht und dem entsprechenden Treiben auf der Strasse folgt ein weiteres Bild. Dieses zeigt Rio de Janeiro, eine Strasse, darauf viele schwingende Bäuche und Brüste von Frauen. Lager kommentiert das erotisch bewegte Bild: "*Die Teilnehmer sind begeistert*". Hier öffnet sich die Text-Bild-Schere.

Experten-Nähe

Berufsgattungen mit dem Status der Expertin oder des Experten, die für alle Menschen im Alltag stark präsent sind, stellen neben den weiter oben erwähnten

[29] Beitragsvorschau zu *Express*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 26.1.2000.
[30] *Konkret live*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 6.3.2000.

"*Lehrern*" und „*Psychologen*" auch "*Ärzte*" dar.[31] Die Experten wie etwa die "*Apotheker*" warnen vor Gefahren.[32] Und wer zu wenig weiss, der kann sich getrost an das "*Forscherteam*" wenden, das weiss mehr, unter anderem auch zur Notlage von Jugendlichen im Schlupfhus, meint der Rechtspsychologe.[33] Die Experten helfen in Argumentationsengpässen: "*Mir händ mit Ärzt, Psychologe gredt, mir händ üs abgsicheret.*"[34] Das Gegenstück des Experten ist namenlos[35] und häufig ein Opfer der Arbeit: "*von seinen Arbeitskollegen unbemerkt*"[36] stellt er unvermutet Unfug an. Dieser Typ der Arbeitenden, – "*Agschtellti*", "*d'Mitarbeiter*" – wird auch entlassen. "*Betroffe sind 68 Arbeitschräft*" heisst es; die neutralisierende Formulierung wird gewählt, obwohl im Bild besonders viele Frauen (Angestellte einer Waschanstalt) zu sehen sind.[37] Hier zeigt sich die Tücke der sexus-unspezifizierten Formulierung.

Schwanken zwischen absoluter und relativer Nähe

Anders als bei den "Experten" und den "Mitarbeitern" verhält es sich bei den Berufen, die spezieller, mondäner, prominenter, extravaganter anmuten. Solange die Anziehungskraft des hohen Verdienstes zu den augenfälligen Merkmalen des Berufes gehört, bleibt der Mann sichtbar: "*Die höche Löhn vo Manager*".[38] Bei Berufen, die zu Prominenz führen können, wie beispielsweise KünstlerInnen, SchauspielerInnen und SportlerInnen wird das Geschlecht sichtbar gemacht: "*eine Innerschweizerin wie aus dem Bilderbuch*"[39] wird eine Skirennfahrerin genannt. Ganz allgemein jedoch ist eher von "*Sportlern*" *und* "*Athleten*" die Rede.[40] Leichtathletin Anita Weyermann wird von Moderator Dani Nieth explizit beschrieben: "*du bisch doch e Weltklasse-Athletin.*" Er kokettiert mit dem Duzen: "*Frau Weyerma, was dörfemer vo dir erwarte i Sydney?*"

---

[31] *Gesucht wird*, TELE24, 8.3.2000. Ebenso treffen wir häufig auf "Lenker und Sanitäter und Freunde". Das in *Konkret live*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 6.3.2000.
[32] *News*-Vorschau auf TV3, am 6.3.2000.
[33] *Gesucht wird*, TELE24, 8.3.2000.
[34] Röbi Koller in *TalkTäglich*, TELE24, 8.3.2000.
[35] Vgl. WYSS (1998:183): „*Der männlich Präsentator oder die männlich Stimme (...) bildet die Norm. Die weibliche Stimme (...) kann das Kriterium der Neutralität nicht erfüllen.*"
[36] *Konkret live*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 6.3.2000.
[37] *Swissnews*, TELE24, 8.3.2000.
[38] Vorschau auf *Money*, Tele24, 8.3.2000.
[39] *Konkret live*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 6.3.2000.
[40] *Konkret Magazin*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 6.3.2000.

Anita Weyermann spricht von sich auch als "*Schirennfahrerin*" und "*Favoritin*", gleichzeitig räumt sie jedoch ein: "*Es git glaub besseri Autofahrer als i.*" Und sie erzählt vom "*Training für d'Schifahrer*", an dem sie teilgenommen hat.[41]

Die Nähe schmiegt sich rau an

Aus dieser Gesetzmässigkeit, welche das männliche Genus generisch verwendet, sticht eine Bemerkung des Komikers Ursus hervor: Er spricht von dem Projekt eines neuen Theaterhauses und erwähnt als dessen ideelle Mittragende einzig „*Künstlerinnen*". Als einzigartig im Untersuchungskorpus ist weiter Nieths ausdrücklich weiblicher Relativ-Anschluss zu vermerken: "*Dass du en selbschtändige Mensch bisch, wo weiss, was si wett...*"

Nieth sagt in derselben Sendung seine "*Promigäste*" an, das Komik-Duo Ursus und Nadeschkin. Es verwirrt, dass er die Frage nach dem Liebesleben der beiden folgendermassen stellt: "*Wie isch das mit de Partner?*" Auch eine She-DJ stellt für den Moderatoren eine sprachlich schwierig zu bewältigende Grösse dar. Hier entschuldigt er sich sogar: "*Isch mer i dem Moment, wo s losgaht de König oder d'Königin, tschuldigung?*" Damit begegnen wir übrigens der einzigen metasprachlichen Bemerkung zur geschlechtergerechten Sprachverwendung, die während all der gesichteten Fernsehstunden gemacht wird.

Explizite weibliche Formen werden ebenso als Konkretisierungen des Bildes verwendet: Während eine Frau, die auf der Toilette sitzt, eingeblendet wird, kommentiert die Offstimme: "*eine Schauspielerin lebt im Glashaus*".[42] Anlässlich eines Besuch der Schauspielerin Sophia Loren in der Schweiz wird diese zur Italienerin und mit abwertenden, vielleicht humorvollen Off-Kommentar versehen: "*Was die vornehme Italienerin da z sueche hät?*"[43] Doch sobald von der gesamten Berufsgattung die Rede ist, heisst es "*Künstler sind auch nur Menschen*".[44]

Die "Mutter" und der "Stripper"

Wie im Fall der Mutterrolle liesse sich die Vermutung formulieren, dass dann weibliche grammatikalische Formen verwendet werden, wenn biologische Weiblichkeit erkennbar ist. Dieser Annahme widerspricht folgende Bezeichnungsart: Eine Talk-Show, die grösstenteils über den Beruf der Stripperin handelt, heisst

[41] *Best of Klartext*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 6.3.2000.
[42] *Konkret Magazin*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 26.1.2000.
[43] *Konkret live*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 6.3.2000.
[44] *Konkret live*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 6.3.2000.

"*Die Ehre der Stripper*"[45]. In der Gesprächsrunde ist ein Stripper auszumachen, zwei Stripperinnen sitzen da, davon eine Stripp-Lehrerin, und ein Experte – ein Psychologe – wohnt bei. Möglicherweise macht es mehr Sinn, nach der Ehre der Stripper als derjenigen der Stripperinnen zu fragen. Dass aber hier die männliche Form "*Stripper*" unpassend ist, merkt der Moderator Christian Handelsmann selber. So benennt er die Zuschauerinnen der Männerstrips explizit: "*Die junge Dame kreisched*" und er spricht von "*männliche Stripper*". Erstmals im Spiel der Experten begegnet uns auch eine Expertin, die Stripplehrerin wird als "*Fachfrau*" angesprochen.

Eigentlich wäre zu erwarten, dass mit Männern (Management, Politik) beziehungweise mit Frauen (Sexgewerbe) assozierte Berufe und Tätigkeiten maskuline beziehungsweise feminine Bezeichnungen erhalten. Im Fernsehen scheint das nicht so zu funktionieren. Es wird von "Strippern" und nicht von "Stripperinnen" gesprochen. Dass im Privatfernsehen das grammatische Geschlecht der Bezeichnung nicht eindeutig an Häufigkeit gebunden ist, zeigt sich mehrmals: Obschon die häufig rezipierende Funktion der Männer im Sex-Gewerbe unbestritten ist, mischen Idealvorstellungen oder andere immanente Werte bei der Vergabe des Genus mit. Anders können generisch pleonastische Bezeichnungen wie "*männliche Freier*"[46] nicht erklärt werden.

TV-Familie ganz nah

Nun bleiben noch die Personenbezeichnungen derjenigen Menschen, die im Fernsehen arbeiten. Menschen, die beim Fernsehen sichtbar arbeiten, heissen unter anderem „Moderatoren". Dies führt eine Eigenwerbung vor: Nachdem eine Stimme versichert hat "*Bernies makes the difference*", hält ein Schriftzug auf dem Bildschirm uns entgegen: "*auch bei den Moderatoren von Tele24*". [47]

Ausser den Moderatoren begegnen wir noch anderen Medienarbeitenden: "*d'Schurnalischte*". So meint Star-Moderator Röbi Koller, der aus einem öffentlich-rechtlichen Programm kommt: "*d'Schurnalischte säged immer: er isch än Liebe*", weiter spricht er von "*Helikopterpilote und natürlich au öisi Reporter*", die bei der Arbeit im neuesten Projekt für Seriosität sorgen sollen. [48] Dabei finden jeweils generisch gebrauchte maskuline Formen Verwendung.

---

[45] "Die Ehre der Stripper", *Fadegrad*, TELE24, 9.3.2000.
[46] Beitrag über ein vermeintlich illegales Bordell für Männer, *Gesucht wird*, TELE24, 8.3.2000.
[47] Eigenwerbung, TELE24, 8.3.2000.
[48] Röbi Koller in *TalkTäglich*, TELE24, 8.3.2000.

Je näher desto männlicher?

Noch eine Bemerkung zur Kommunikation über das Private: "*Ir sind als Privatpersone da*", meint Nieth zu seinen GästInnen Ursus und Nadeschkin. Zu Nadeschkin, der Komikerin Nadja Sieger, führt Nieth aus, dass sie die Freundin von Victor Giacobbo sei – nicht, dass Giacobbo ihr Freund sei.[49] Das Empathiezentrum der Beziehung bildet der abwesende, prominente Giacobbo. Daniel Fohrler ergründet in der Talk-Show *Fohrler live* häufig private Verhältnisse, Liebesbeziehungen und Sex. Die Liebhaberinnen und Liebhaber werden dort manchmal zu vordergründig geschlechtslosen Wesen, etwa „*min Schatz*".[50] Sobald die biologische individuelle Geschlechtlichkeit im Gespräch eine handfeste Rolle spielt, muss nicht mehr sprachlich markiert werden. Die personalisierende Berichterstattung müsste geschlechtsidentifizierende Personenbezeichnungen nach sich ziehen. Doch gerade dort wo das Persönliche zu privat wird, findet man – als ob eine Abgrenzung notwendig wäre – wiederum generische Formen: "*en Ehefrau us Amerika*" leitet Moderator Sven Epiney zu einem Dokumentations-Beitrag über, der über eine Frau berichtet, die von ihrem Exmann einen Anteil von einem Lottogewinn einfordert. Der Kommentar zum Filmbeitrag tröstet abschliessend: "*Das Ende eines Spiels, bei dem es vorerst keine Gewinner, sondern nur Verlierer gibt.*"[51]

3 Bilanz oder: Wenn die Nähe sich dem Alltag nähert

Zurück zu den Hauptfragen. Wie ist für Frauen die sprachliche Nähe der Vorabendprogramme beschaffen? Wir gehen davon aus, dass explizite Personenbezeichnungen Bedingungen dafür sind, dass Frauen sich den präsentierten Inhalten nahe fühlen können. Sprachliche Nähe funktioniert neben anderen Elementen als Basis für eine ZuschauerInnen-Bindung.

Die Personenbezeichnungen in den Programmen der Privatsender der deutschen Schweiz sind offenkundig nicht geschlechtergerecht. Sie sind es weder in den Ansagen der ModeratorInnen noch in den Kommentaren der Off-SpeakerInnen noch in den Texten der Text-Einblendungen.[52] Ausnehmend häufig finden sich Bezeichnungen im generischen Maskulinum. Eine Tendenz zu Agens-

[49] *Klartext*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 6.3.2000. Vgl. HÄBERLIN u.a. (1992:107).
[50] "Ich bin unwiderstehlich", *Fohrler live*, TV3, März 2000. Vgl. auch HONEGGER (2000).
[51] *Konkret Magazin*, Schweizer Programmfenster RTL/PRO7, 26.1.2000.
[52] Ausnahmen dieser Regel finden sich dort, wo Andrea Meier und Daniel Nieth sprechen und lesen.

aussparungen oder Doppelformen, welche eine Alternative zur Verwendung des generischen Maskulinums vermeiden würden, findet sich keine. Ebenso fehlen "kreative" Lösungen, mit der sprachlichen Gleichstellung umzugehen.

Gehandelt wird offiziell in männlichen generischen Formen. Die femininen Personenbezeichnungen scheinen für die personalisierenden Berichte und Meldungen geeignet. Doch gibt es eine Grenzziehung. Das Gespräch über das ganz Private scheint nach generisch männlichen Personenbezeichnungen oder Neutralisierungen zu verlangen. Diese Bezeichnungen fungieren als Trägerinnen des Absoluten. Die grammatisch weiblichen Bezeichungen dagegen ordnen sie einer spezifisch "weiblichen" Welt zu, die als Teil der absoluten, grammatisch männlich bezeichneten Welt zu verstehen ist. Augenfällig ist, dass Frauen sogar selbstreferenziell diese Zuordnung reproduzieren und zum generischen Maskulinum neigen.[53]

Neben der offen bleibenden Frage, inwiefern TV-Sprache etwas mit Alltagssprache zu tun hat, bleibt festzuhalten, dass gesprochene Sprache deutlich weniger geschlechtergerecht ist als geschriebene Sprache. In der Vielfalt von Texten und Sorten der Mündlichkeit in Fernseh-Programmen, im steten Wechsel von Dialekt und Standard scheint die Idee einer geschlechtergerechten Sprache und vor allem eine Integration von kreativen Lösungen unterzugehen. Das geht so weit, dass sich das schweizerische Phänomen der medialen Diglossie nicht mehr zugunsten einer frauengerechten Sprache auswirkt: Sowohl im Dialekt als auch in der Standardsprache finden sich sehr viele Personenbezeichnungen im generischen Maskulinum. Wenn im Alltag eher geschlechtergerecht formuliert wird, dann in der Standardsprache. Diese Erkenntnis gilt nicht für die Fernseh-Standardsprache der Privatsender. Die Verwendung des Dialekts ihrerseits bringt zwar Nähe zu den ZuschauerInnen, doch die Frauen bleiben "sprachlich" draussen vor der Tür. Weder lässt sich eine Tendenz zur Verwendung von geschlechtergerechten Doppelformen beobachten, noch werden im Fernsehen auftretende Frauen – in welcher Rolle auch immer – mit den adäquaten weiblichen Formen bezeichnet.

[53] Vgl. dazu SCHOENTHAL (1998b:27): Damit vergeben sich Frauen nach der Argumentation von Schoenthal eine Chance, selbst "konservative Medien" zu einer geschlechtergerechteren Sprachverwendung zu bewegen.

Bibliographie

ANG, I., HERME, J. (1994): "Gender and/in Media Consumption". In: ANGERER, M.-L. & DORER, J. (Hg.) (1994): *Gender und Medien*, Wien (= Studienbücher zur Publizistik- und Kommunikationswissenschaft 9), 114-133.

ANGERER M.-L. (1994): "Ohne Echo – ohne Hall". In: ANGERER, M.-L. & DORER, J. (Hg.)(1994): *Gender und Medien*, Wien (= Studienbücher zur Publizistik- und Kommunikationswissenschaft 9), 77-93.

BENHABIB, S., BUTLER, J., CORNELL, D. & FRASER, N. (1993): *Der Streit um Differenz*, Frankfurt a. M.

BIERE, B.U., HOBERG, R. (Hg.) (1996): *Mündlichkeit und Schriftlichkeit im Fernsehen*. Tübingen (= Studien zur deutschen Sprache 5).

BRINKER, K. (1988): "Thematische Muster und ihre Realisierung in Talkshowgesprächen", *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 16, 26-45.

BRINKER, K., SAGER, S. F. (1989): *Linguistische Gesprächsanalyse*, Berlin (= Grundlagen der Germanistik 30).

BURGER, H. (1991): *Das Gespräch in den Massenmedien*, Berlin.

BURGER, H. (1998): "Lokalfernsehen – ein neues Medium?". In: BIERE, B. U. & HOLLY, W. (Hg.) (1997): *Medien im Wandel*, Wiesbaden, 133-156.

BUTLER, J. (1997): "Schmähredе". In: VINKEN, B. (Hg.) (1997): *Die nackte Wahrheit*, München, 92-113.

CHRISTEN, H. (1998): "Die Mutti oder das Mutti, die Rita oder das Rita? Über Besonderheiten der Genuszuweisung bei Personen- und Verwandtschaftsnamen in schweizerdeutschen Dialekten". In: SCHNYDER A. u.a (Hg.): *Ist mir getroumet mîn leben? Vom Träumen und vom Andersein*, Göppingen, 267-281.

CORNELISSEN, W. (1994): "Die geschlechtsspezifische Rezeption von Frauen- und Männerbildern im deutschen Fernsehen". In: ANGERER, M.-L. & DORER, J. (Hg.)(1994): *Gender und Medien*, Wien (= Studienbücher zur Publizistik- und Kommunikationswissenschaft 9), 181-185.

DANUSER, H., TREICHLER, H.P. (Hg.) (1993): *Show. Information. Kultur. Schweizer Fernsehen: von der Pionierzeit ins moderne Medienzeitalter*. Zürich

EIDENBENZ, E. (1998): *Von Amtsfrau bis Zimmerin, Wörterbuch für eine geschlechtergerechte Verwaltungssprache*, Hg.: Koordinationsstelle "Geschlechtergerechte Sprache" der Schweizerischen Konferenz der Gleichstellungsbeauftragten, Zürich.

FIEHLER, R. (1990): *Kommunikation und Emotion*, Berlin.

FISKE, J. (1987): *Television Culture*, London.

FISKE, J. (1997): "Populäre Texte, Sprache und Alltagskultur". In: HEPP A. & WINTER R. (Hg.): *Kultur – Medien – Macht*, Berlin, 65-84.

FRANKE, W. (1997): *Massenmediale Aufklärung*, Frankfurt a. Main.

GRÄSSEL, U. (1991): *Sprachverhalten und Geschlecht*, Pfaffenweiler.

GREWENIG, A. (Hg.) (1993): *Inszenierte Information*, Opladen.

GÜNTHER, U. (1992): *"und as das isch gar need es Tabu bi üs, nei, überhaupt need." Sprachliche Strategien bei Phone-in-Sendungen am Radio zu tabuisierten Themen*, Bern. (= Zürcher germanistische Studien 32) .

GÜNTHNER, S., KOTTHOFF, H. (Hg.) (1992): *Die Geschlechter im Gespräch*, Stuttgart.

HÄBERLIN, S., SCHMID, R. & WYSS, E. L. (1991): *Übung macht die Meisterin*, Zürich.

HITE, S. (2000): *Sex & Business*, Edinburgh.

HOLLY, W. (1996): *Mündlichkeit im Fernsehen*, in: Biere/Hoberg (1996), 29-40

HONEGGER, Monique (1999): "Babuschka zieht sich aus. Gespräche in Erotikmagazinen am Fernsehen", *Entwürfe* 19/1999, Bern, 93-98.

HONEGGER, Monique (2000, im Druck): Fernsehgespräche über SEX.

ILLG, B., OELINGER, W. & STREUBEL, C. (1994): "*Liebe für Millionen*: Die RTL-Show Traumhochzeit mit Exkursen zum ARD-Flitterabend". In: RÖSER, J. (Hg.) (1994): *Fernsehshows der 90er Jahre*, Hamburg, (= Medien- und Geschlechterforschung 3), 55-82.

KLEIN, J. (1997): "Boulevardisierung in TV-Kulturmagazinen". In: BIERE, B.U. & HOLLY, W. (Hg.) (1997): *Medien im Wandel*, Wiesbaden, 101-111.

KOTTHOFF, H. (1992): "Die konversationelle Konstruktion von Ungleichheit in Fernsehgesprächen". In: GÜNTHNER, S. & KOTTHOFF, H. (1992), 251-286.

KOTTHOFF, H. (1994): "Geschlecht als Interaktionsritual?". In: GOFFMANN, E. (1994): *Interaktion und Geschlecht*. (Hg.: KNOBLAUCH, H. A.) Frankfurt a. M., 159-194.

KOTTHOFF, H. (1998): "Witzige Darbietungen auf eigene Kosten". In: SCHOENTHAL, G. (1998a), 253-278

KOTTHOFF, H. (Hg.) (1996): *Das Gelächter der Geschlechter*, 2. überarb. und erw. Aufl., Frankfurt/Main.

KOTTHOFF, H. (Hg.) (1996): *Scherzkommunikation*, Wiesbaden.

LINKE, A. (1985): *Gespräche im Fernsehen*, Bern (= Zürcher Germanistische Studien 1)

LÖFFLER, H. (1998): "Lokalfernsehen aus der Macherperspektive". In: HOLLY, W. & BIERE, H. (Hg.): *Medien im Wandel*, Opladen, 157-172.

LUDES, P. (1993): *Von der Nachricht zur News Show*, München.

LUHMANN, N. (1996): *Die Realität der Massenmedien*, 2. erw. Aufl., Opladen.

MIKOS, L. (1997): "Die Rezeption des Cultural Studies Approach im deutschsprachigen Raum". In: HEPP A. & WINTER R. (Hg.): *Kultur – Medien – Macht*, Berlin, 159-170.

MÜHLEN, U. (1985): *Talk als Show*, Frankfurt/Main (= SidG 7)

OLKOWSKI, D. (1998): *Gilles Deleuze and the Ruin of Representation*, Berkeley.

PEYER, A., WYSS, E.L. (1998): *"JazzmusikerInnen – weder Asketen noch Müsli-Fifis". Feministische Sprachkritik in der Schweiz, ein Überblick*. In: SCHOENTHAL, G. (1998a), 139-140

PRENNER, A. (1998): "Die Nachricht ist "männlich" – Zur Konstruktion von Männerrealität in den Nachrichtenmedien". In: ANGERER, M.-L. & DORER, J. (Hg.) (1994): Gender und Medien, Wien, (= Studienbücher zur Publizistik- und Kommunikationswissenschaft), 152-160.

RHODE, D. L. (1997): *Speaking of Sex*. Chicago.

RÖSER, J. (Hg.): *Fernsehshows der 90er Jahre. "Alles Männer.... oder was?"*, Hamburg (= Medien - und Geschlechterforschung 3).

RÖSER, J. (1994): "Doppeldeutige Geschlechterkonstruktion". In: RÖSER, Jutta (Hg.) (1994): *Fernsehshows der 90er Jahre*, Hamburg (= Medien- und Geschlechterforschung 3), 119-128.

SCARBATH, H., GORSCHENK, M. & GRELL, P. (1994): *Sexualität und Geschlechterrollenklischees im Privatfernsehen*, Berlin.

SCHÄFER, S., TENORTH, A. (1994): "*Frauen in der* zweiten Reihe: Die grossen Samstagabend-Shows". In: RÖSER, J. (Hg.)(1994): *Fernsehshows der 90er Jahre*, Hamburg, (= Medien - und Geschlechterforschung 3), 11-36.

SCHOENTHAL G. (Hg.) (1998a): *Linguistische Geschlechterforschung. Ergebnisse, Konsequenzen, Perspektiven* (= Germanistische Linguistik 139-140).

SCHOENTHAL, G. (1998b): "Von BurschInnen und Azubinnen. Feministische Sprachkritik in den westlichen Bundesländern". In: SCHOENTHAL, G. (1998a), 9-32

SCHOENTHAL, G. (1998c): "Geschlechtstypisches Kommunikationsverhalten". In: SCHOENTHAL, G. (1998a), 155-174.

Schweizerische Bundeskanzlei (Hg.) (1996): *Leitfaden zur sprachlichen Gleichbehandlung*, Bern.

SHATTUC, J. M. (1999): "The Oprahification of America: Talk Shows and the Public Sphere". In: HARALOVICH, Mary Beth & RABINOVITZ, Lauren (1999)(Hg.): *Television, History an American Culture, Feminist Critical Essays*. Durham, 168-180.

VINKEN, B. (Hg.) (1997): *Die nackte Wahrheit*, München.

WYSS, E. L. (1998): *Werbespot als Fernsehtext, Mimikry, Adaptation und kulturelle Variation* (= Medien in Forschung und Unterricht A49), Tübingen.

163

Bulletin suisse de linguistique appliquée, 72/2000, 173-185

Der Liebhaber und *die Geliebte*: Geschlecht und Sprache im Bereich privater Lebensformen[1]

Helen CHRISTEN

Abstract

The Swiss national Science Foundation is currently supporting a study which examines the linguistic consequences of changes in the structure of families. One of the questions concerns the way in which the factor *gender* proves to be relevant. In this article the fields of the naming of a child, terms of address and sex-specific designations for persons are taken as examples to outline connections emerging between language and sex.

Wie wirken sich neue private Lebensformen wie beispielsweise Konkubinat, Fortsetzungsfamilien und Schwulenehe auf die Sprache aus?[2] Haben veränderte familiale Rollenverständnisse Entsprechungen auf der sprachsymbolischen Ebene? Das sind einige der Fragen, die das umfassend angelegte Forschungsprojekt "Sprache und Verwandtschaft"[3] beantworten soll. Mit Hilfe von Fragebogen,[4] Tiefeninterviews und mündlichen und schriftlichen Belegsammlungen wird das soziolinguistisch und lexikologisch noch weitgehend unerforschte Terrain ergründet.

Da familiale Rollen trotz gesellschaftlichem Wandel nach wie vor geschlechtsspezifisch geprägt sind – man vergleiche nur den Anteil nicht oder teilzeitlich erwerbstätiger Mütter mit jenem von Vätern – ist eine der Leitfragen des Projekts, wie diese "Geschlechts"-Unterschiede auf der sprachlichen

[1] Ich bedanke mich bei Prof. Dr. Christine Burckardt-Seebass und bei Dr. Eva Lia Wyss herzlich dafür, dass sie mich frühzeitig auf die für mein Forschungsprojekt zentrale Bedeutung des sozialen Geschlechts aufmerksam gemacht haben.

[2] Es sei darauf hingewiesen, dass natürlich bereits die hier gewählten Ausdrücke *Konkubinat*, *Fortsetzungsfamilie* und *Schwulenehe* die sprachliche Konsequenz eines bestimmten Bezeichnungsbedürfnisses darstellt. Es handelt sich bei den hier gebrauchten Ausdrücken jedoch weder um die alleinigen noch um die zwingend verbreitesten Bezeichnungen für einen bestimmten Sachverhalt, sondern um willkürlich gewählte Varianten, deren lexikologische Erfassung Ziel des Forschungsprojektes "Sprache und Verwandtschaft" ist. Aus der vorläufigen Belegsammlung kann für 'Konkubinat' auch *voreheliches Zusammenleben*, *nichteheliches Zusammenleben*, *unverheiratetes Zusammenleben*, *Zusammenleben ohne Trauschein*, *zusammen leben*, *zusammen sein* nachgewiesen werden, für 'Fortsetzungsfamilie' auch *Mixfamilie*, *Mehreltern-Familie*, *Sukzessivfamilie*, *Patchworkfamilie*, *Werkstattfamilie*, *Hybridfamilie*, *Stieffamilie*, *Zweitfamilie* und für 'Schwulenehe' auch *schwule Ehe*, und mit nicht völlig deckungsgleicher Bedeutung *Homo-Familie*, *homosexuelle Partnerschaft*.

[3] Das Forschungsprojekt "Sprache und Verwandtschaft" wird vom Schweizerischen Nationalfonds unterstützt und ist vom April 1999 bis Dezember 2002 terminiert.

[4] Für die nachfolgenden Ausführungen sind 324 Fragebogen ausgewertet worden. Davon wurden 152 von MaturandInnen, 93 von deren Lehrpersonen und 79 von Wöchnerinnen beantwortet. Alle Befragungen fanden in Stadt und Kanton Luzern statt.

Ebene zum Tragen kommen. "Geschlecht" wird dabei nicht bloss als biologische Grösse, als Sexus, aufgefasst, sondern als eine sozial relevante Grösse, als *Gender*, das in der Gesellschaft mit bestimmten Normen und Erwartungen verbunden ist und durch (sprachliche) Handlungen produziert und aufrecht erhalten wird.[5] Der Sprache wird bei der Konstituierung des sozialen Geschlechts eine herausragende Bedeutung beigemessen, nicht nur weil man mit Sprache auf die Welt referieren kann, sondern weil die Sprache gleichzeitig ein Kategoriensystem vorgibt, in das soziale Handlungen als verfestigte sprachliche Formen eingegangen sind (vgl. BERGER/LUCKMANN 1969).

Ich möchte an Phänomenen aus den drei Bereichen Namengebung, familiale Anreden und Personenbezeichungen skizzieren, inwiefern sich die sprachliche Relevanz des Faktors soziales Geschlecht im untersuchten Kontext zeigt. Allerdings sollten die nachfolgenden Ausführungen angesichts des frühen Forschungszeitpunktes als vorläufige und bloss exemplarische Befunde verstanden werden.

1. *Eleni* und *Elija Simon*: Geschlechtsspezifische Namenwahl?[6]

Ein (Vor-)Name hat in erster Linie die Funktion, die eindeutige Referenz auf ein spezifisches Individuum zu sichern. Über die Bedeutungshaltigkeit von Namen wird seit der Antike kontrovers diskutiert; mit GYGER (1991) kann festgehalten werden, dass sich ein Name durch die Lebensgeschichte seines Trägers, seiner Trägerin eine (pragmatische) "Bedeutung" erwirbt. Obwohl die prioritäre Referenzfunktion eines Namens durch beliebige sprachliche Grössen geleistet werden könnte – zum Namen taugt eigentlich "alles" – bekommen Kinder nicht zufällige Namen – ein "Beweis" für die soziale und historische Komponente der Vornamengebung sind die jährlich in der Zeitschrift "Der Sprachdienst" und in anderen Medien publizierten "Bestenlisten". Die Eltern, die in unserer Kultur in der Regel die Vornamen ihrer Kinder festlegen, stellen Überlegungen zur Namenswahl an.[7] Aus der hier

[5] Vgl. zum aktuellsten Forschungsstand die Beiträge in SCHOENTHAL (1998), KOTTHOFF/WODAK (1997), BRAUN/PASERO (1997).

[6] Laut Fragebogen wurde der Name *Eleni* gewählt, weil er einen schönen Klang hat, der Name *Elija Simon* weil er einen schönen Klang hat und gut zum Familiennamen passt.

[7] Die Namengebung ist soziohistorisch gesteuert (vgl. DEBUS 1988), was besonders deutlich wird, wenn man sich frühere Namengebungsmotive vergegenwärtigt, die im folgenden literarischen Beleg schön zum Ausdruck kommen: "Diese Worte (...) richteten sich in Wirklichkeit gegen seinen dreimal verheiratet gewesenen Vater, an dem er überhaupt allerlei Grosses und Kleines auszusetzen hatte, so beispielsweise auch, dass man ihm, dem Sohne, den pommerschen Namen "Dubslav" beigelegt hatte. "Gewiss, meine Mutter war eine Pommersche, noch dazu von der Insel Usedom, und ihr Bruder, nun ja, der hiess Dubslav. Und so war denn gegen den Namen schon um des Onkels willen nicht viel

interessierenden Perspektive des sozialen Geschlechts lässt sich erstens feststellen, dass den Kindern Namen gegeben werden (müssen), die das Geschlecht eindeutig erkennen lassen. Die Geschlechtseindeutigkeit der Namen, die zudem von den Behörden eingefordert wird,[8] macht deutlich, dass der Geschlechtsidentität vor allen anderen sozialen Kategorien eine absolut vorrangige Bedeutung beigemessen wird.[9]

Sind mit der Geschlechtseindeutigkeit die Ansprüche an einen Vornamen erfüllt oder stellen Eltern denn nun zusätzliche Anforderungen an einen Namen, je nach dem Geschlecht des Namenträgers, der Namenträgerin?[10] In jenen Fragebogen, die an Wöchnerinnen verteilt worden sind (200 Fragebogen, bisheriger Rücklauf 79) ist sowohl nach dem Namen des Säuglings als auch nach den Motiven gefragt worden, die zur Namenwahl geführt haben.[11] Insgesamt haben 29 Mütter von Töchtern und 50 Mütter von Söhnen den Fragebogen beantwortet (inwiefern diese "quantitative Geschlechterasymmetrie" zufällig ist, kann nicht entschieden werden). In dieser kleinen Befragung zeigen sich gewisse Tendenzen, die wegen fehlender Repräsentativität keineswegs als "Ergebnisse" interpretiert werden dürfen, sondern als Hypothesen in eine spezielle Untersuchung eingehen könnten. Diese Hypothesen sind die folgenden:

Der Klang eines Namens als alleiniges Namensgebungsmotiv spielt bei Mädchen die wichtigere Rolle als bei Buben (hier 51%:34%); das Motiv, dass der Name zum Familiennamen passen sollte, ist bei Buben wichtiger als bei Mädchen (hier 54%:28%). Bei der Namengebung für Buben spielt für die Eltern die etymologische Bedeutung des Namens häufiger eine Rolle als bei Mädchen (hier 12%:0%). Familientradition und religiöse Motive sind – unabhängig vom Geschlecht des Kindes – nur noch vereinzelt für die Namenwahl entscheidend. KUNZE (1998:55) schreibt diesbezüglich von einem "Um-

einzuwenden, und umso weniger, als er ein Erbonkel war. (...) Aber trotzdem bleib ich dabei, solche Namensmanscherei verwirrt bloss. Was ein Märkischer ist, der muss Joachim heissen oder Woldemar. Bleib im Lande und taufe dich redlich. Wer aus Friesack ist, darf nicht Raoul heissen." (Theodor Fontane: *Der Stechlin.* 1899; zitiert nach Zürich [Diogenes] 1998, S.12)

8 Wird für ein Kind ein Vorname gewählt, der das Geschlecht nicht eindeutig erkennen lässt, muss in der Schweiz ein zweiter geschlechtseindeutiger Vorname gegeben werden.

9 Dass es auch im akademischen Umfeld offenbar von Bedeutung ist, dass das Geschlecht von Lehrenden und Forschenden sichtbar wird, zeigt sich etwa in Bibliographien und Vorlesungsverzeichnissen, in denen die Vornamen der Frauen ausgeschrieben, jene der Männer abgekürzt sind.

10 Vgl. KUNZE (1998:57): "Der Trend zu aparten Namen betrifft besonders Mädchen."

11 Auf dem Fragebogen konnten folgende Namengebungsmotive angekreuzt werden: *weil er in der Familie Tradition hat, aus religiösen Motiven, weil Bekannte/Freunde so heissen, weil er einen schönen Klang hat, weil er gut zum Familiennamen passt, aus einem anderen Grund, nämlich...*

bruch in der Motivation von gebundener" zu "freier" Namenwahl, von "Traditionsnamen" zu "Geschmacksnamen".

Sollten sich die im Datenmaterial andeutenden geschlechtsspezifischen Präferenzen bezüglich der Namenwahl bei einer repräsentativen Stichprobe erhärten lassen, so wären diese mit den herkömmlichen Geschlechtsstereotypen problemlos in Einklang zu bringen.[12]

2. *Mammi* und *Vater*: Geschlechtsspezifische Anreden?

Anreden haben die Eigenheit, dass sie die mit einer nominalen Form wie *Susi*, *Oma*, *Sie*, *Chef* bezeichnete Person gleichzeitig zur angeredeten Person machen. Was im vorliegenden Kontext jedoch zentral ist, ist der Aspekt, dass Anredeformen – weil verschiedene Personen verschiedenartig angeredet werden – ein bestimmtes soziales Verhältnis konstituieren resp. ein schon bestehendes rekonstruieren (vgl. KOHZ 1984:34). Hinsichtlich familialer und verwandtschaftlicher Rollen ist nun ganz offensichtlich, dass diese über die Anreden als besondere Verhältnisse markiert werden, die sich von anderen Verhältnissen abheben: Für gewisse verwandtschaftliche Relationen sind Anredeformen üblich, die gleichzeitig die spezifische Familienrolle ausdrücken: Kinder reden Eltern, Grosseltern, Urgrosseltern meistens, Onkel, Tanten, Paten und Patinnen seltener mit einer Familienrollenbezeichnung an. Diese Familienrollenbezeichnungen können formal die neutrale Kategorienbezeichnung (*Grossvater*) oder aber eine davon abgeleitete (*Mueti, Tanti, Gotti*) oder eine kindersprachliche Bildung (*Oma, Papa*) sein, die dann entsprechende Konnotationen tragen.

Was die familialen Rollen betrifft, so zeigen sich – wie bereits eingangs erwähnt – geschlechtsspezifische Unterschiede. Diese Unterschiede – das hat die Familiensoziologie mehrfach nachweisen können – betreffen nun nicht nur

---

12 Auch in Theodor Fontanes Roman *Der Stechlin* (1899; zitiert nach Zürich [Diogenes] 1998, S. 243) wird thematisiert, dass bei Mädchen offenbar andere Namengebungsmotive zum Tragen kommen als bei Jungen (vgl. Anm. 7) resp. es scheint eine eigene Kategorie von "Prinzessinnenamen" zu geben: "(...) Prinzessinnennamen an und für sich, ohne weitere Zutat, ja, die gibt es genug. Aber damit ist Ermyntrud nicht zufrieden; sie verlangt ihrer Natur nach zu dem Dynastischen-Genealogischen auch noch etwas poetisch Märchenhaftes. Und das kompliziert die Sache ganz erheblich. Sie können das sehen, wenn Sie die Katzlersche Kinderstube durchmustern oder sich die Namen der bisher Getauften ins Gedächtnis zurückrufen. Die Katzlersche Kronprinzess heisst natürlich auch Ermyntrud. Und dann kommen ebenso selbstverständlich Dagmar und Thyra. Und danach begegnen wir einer Inez und einer Maud und zuletzt einer Arabella. Aber bei Arabella können Sie schon deutlich eine gewisse Verlegenheit wahrnehmen. Ich würde ihr, wenn sie wegen des Jüngstgeborenen an mich wendete, was Altjüdisches vorschlagen; das ist schliesslich immer das beste. Was meinen Sie zu Rebekka?"

die Zuständigkeiten und Verantwortlichkeiten der Elternteile in der engsten Familie, sondern auch das Verhältnis zu Verwandten und Bekannten. So ist mehrfach erhärtet, dass die Frauen intensiveren Kontakt zur Verwandtschaft pflegen als das Männer tun (vgl. LANGE 1994:22). Ist es nun so, dass diese geschlechtsspezifischen Unterschiede auch bei den Anreden zum Tragen kommen, durch die ja die Möglichkeit besteht, unterschiedliche soziale Beziehungen auf einer sprachlichen Ebene zum Ausdruck zu bringen?[13]

In der vorliegenden Fragebogen sind für den familial-verwandtschaftlichen Kontext die folgenden unterschiedlichen Anredemuster belegt:

1. Anrede mit Vornamen (*Emil, Sonja*)
2. Anrede mit einer Familienrollenbezeichnung
   a) die Familienrollenbezeichnung ist gleichzeitig die neutrale Kategorienbezeichnung (*Vater, Tante*) (=neutrale Kategorienbezeichnung)
   b) die Familienrollenbezeichung ist eine Ableitung der neutralen Kategorienbezeichnung oder eine kindersprachliche Parallelbildung (*Mama, Vati, Opa*) (=markierte Kategorienbezeichnung)
3. Anrede mit mehreren Bezeichnungen (*Mama + Mutter + Sonja*)

Ich gehe davon aus, dass diesen verschiedenen Anredemustern unterschiedliche Arten in der sprachlichen Symbolisierung von Verwandtschaftsverhältnissen entspricht: Bei der Vornamenanrede wird im Gegensatz zur Familienrollenanrede die Verwandtschaft nicht explizit gemacht; abgeleitete und kindersprachliche Familienrollenbezeichnungen tragen Konnotationen der Nähe und der Zärtlichkeit, die sich von jenen der neutralen Formen unterscheiden; konkurrierende Anredeformen für dieselbe Person lassen eine Lockerung fester Rollenzuweisungen vermuten, für die Aufdeckung allfälliger Regelmässigkeiten in der Formenwahl – etwa die Abhängigkeit von der Situation – sind jedoch spezifischere Untersuchungen nötig. Die konnotativen Bedeutungen der verschiedenen Anredemöglichkeiten sind genau zu jenem Zeitpunkt relevant, zu dem eine bestimmte Anrede ausgehandelt und festgelegt wird. Bei Kind-Eltern-Anreden werden die Eltern bestimmen, wie sie angeredet werden möchten, eine Entscheidung, die sie vor dem Hintergrund historischer Zeitströmungen und individueller Erfahrung treffen werden (vgl. CHRISTEN im Ersch.). Aus der Perspektive der Kinder betrachtet wird die

[13] Zur zeitlich und räumlich bedingten Anredevariation für Verwandtschaftsrelationen vgl. BESCH (1996), MACHA (1997), CHRISTEN (2000).

"konnotationsgesteuerte" Entscheidung der Eltern für eine bestimmte Anredeform sekundär in dem Sinne, dass diese Anreden im familialen Kontext normal und konkurrenzlos erwartbar werden und damit auch keine weiteren Bedeutungen haben. Erst Aussenkontakte und Vergleiche mit den Anreden in anderer Familien können zu einer "Resemantisierung" und unter Umständen dann auch zu Veränderungen in den Anreden führen.

Nachfolgend sollen die Befunde zu den Eltern-, Grosseltern und Schwiegereltern-Anreden auf ihre Geschlechtsspezifität hin untersucht und kommentiert werden.

Hinsichtlich der Kind-Eltern-Anreden zeigen sich folgende Werte:

Tab. 1: Kind-Eltern-Anreden nach Geschlecht der Anredenden und der Angeredeten

		Mutter-Anrede	Vater-Anrede
weibliche Anredende		346	328
	neutrale Kategorienbezeichnung	29 (8%)	33 (10%)
	markierte Kategorienbezeichnung	277 (80%)	243 (74%)
	Vornamen	8 (2%)	20 (6%)
	Vornamen + Kategorienbezeichnung	3 (1%)	2 (1%)
	mehrere Kategorienbezeichnungen	23 (7%)	10 (3%)
	diverses	6 (2%)	20 (6%)
männlicher Anredender		388	343
	neutrale Kategorienbezeichnung	59 (15%)	67 (20%)
	markierte Kategorienbezeichnung	272 (70%)	225 (66%)
	Vornamen	10 (3%)	15 (4%)
	Vornamen + Kategorienbezeichnung	9 (2%)	12 (3%)
	mehrere Kategorienbezeichnungen	14 (4%)	7 (2%)
	diverses	7 (2%)	9 (3%)

Die Quantitäten der obigen Tabelle zeigen leichte geschlechtsabhängige Unterschiede in den gewählten Anreden auf, und zwar sowohl in Bezug auf das Geschlecht der Anredenden als auch in Bezug auf dasjenige der Angeredeten:

Mit neutralen Kategorienbezeichnungen werden mehr Väter als Mütter angeredet; mehr Männer als Frauen reden ihre Eltern mit neutralen Kategorienbezeichnungen an. Geht man von der Annahme aus, dass markierte Kategorienbezeichnungen wie *Mammi* oder *Dädi* tendenziell Konnotationen der familialen Vertrautheit und Intimität tragen, so würde sich die besprochene Anredetendenz dahingehend interpretieren lassen, dass bei Frauen (sei als Anredende oder als Angeredete) diese Werte, die ja zu den gängigen weiblichen Stereotypen gehören, eher explizit gemacht werden.

Bei den Anreden der Grosseltern zeigen sich gleichgerichtete Tendenzen: Es sind mehr Grossväter als Grossmütter, die mit der Kategorienbezeichnung angeredet werden. Das kann zum Teil sicher damit erklärt werden, dass für die Grosseltern-Anreden häufig jene Anredeformen modifiziert werden, die die Eltern für ihre Eltern brauchen. Wenn also der Vater seinen Vater mit *Vater* anredet, ist es häufig so, dass die Grosskinder dann die Anrede *Grossvater* verwenden, wenn die Mütter ihren Vater *Dädi* anredet, wird dieser für seine Enkelinnen und Enkel zum *Grossdädi*. Der Effekt, der sich bei den Vater-Mutter-Anreden gezeigt hat, wiederholt sich dann auf der Ebene der Grosselterngeneration noch einmal.

Auffällig ist bei den Grosseltern-Anreden, dass jede zehnte Grossmutter von den Enkelkindern mit einer Mutterbezeichnung angeredet wird. Es handelt sich dabei fast immer um die Anrede der Grossmutter mütterlicherseits, die nun offensichtlich von den Grosskindern gleich angeredet wird wie von der Tochter. Ich erwäge eine Erklärung dieses Sachverhalts im Zusammenhang mit zwei Aspekten: Einerseits könnte dieses Phänomen als ein Indiz für die geschlechtsspezifische verwandtschaftliche Kontaktpflege gesehen werden, nämlich für den besonders intensiven Kontakt zwischen Müttern und ihren Müttern: Die Mutter-Mutter-Anrede fällt in der "Enkelfamilie" so häufig oder häufig genug, dass die Kinder sie (quasi direkt) als die "normale" Anrede für die Grossmutter lernen können. Andererseits werden Anredeformen im familialen Kontext ja auch wie Pseudonamen (quasi indirekt) zur Referenz auf Dritte benutzt (vgl. *[die] Mama kommt gleich*). Sollten Grosskinder die Grossmutter-Anrede auf diesem Weg erworben haben, so sind verschiedene Erklärungen zu erwägen: Von Mutter-Müttern ist öfter die Rede als von den anderen Grosselternteilen; für Mutter-Mütter werden eher oder konstanter die Anredeformen als Referenzformen verwendet als für die anderen Grosselternteile. Es ist nicht zu übersehen, dass sowchl der "direkte" wie der "indirekte" Erwerbsweg dieser besonderen Grossmutter-Anreden eine im Vergleich

zu den übrigen Grosseltern herausragende Stellung der Mutter-Mutter voraussetzt.[14]

Tab. 2: Schwiegereltern-Anreden nach Geschlecht der Anredenden und der Angeredeten

	Schwiegermutter-Anrede				Schwiegervater-Anrede			
	461				379			
	Mutter-Bez.	Grossmutter-Bez.	Vornamen	anderes	Vater-Bez.	Grossvater-Bez.	Vornamen	anderes
Frauen (238 Schwiegermütter-Anreden 186 Schwiegerväter-Anreden)	108 45%	24 10%	85 36%	21 9%	73 39%	15 8%	81 44%	17 9%
Männer (204 Schwiegermütter-Anreden 173 Schwiegerväter-Anreden)	107 52%	25 12%	56 27%	14 7%	86 50%	11 6%	57 33%	19 11%
Frauen 13 Pseudo-Schwiegermütter[15] 12 Pseudo-Schwiegerväter			11 85%	2 15%			10 83%	2 17%
Männer 8 Pseudo-Schwiegermütter 8 Pseudo-Schwiegerväter			8 100%				8 100%	
TOTAL	215 47%	49 11%	160 35%	37 8%	159 42%	26 7%	156 41%	38 10%

Was die Schwiegereltern-Anrede betrifft, so zeigt sich hier – wenn man dichotomisch zwischen Familienrollen-Anreden (Mutter-, Grossmutter, Vater-, Grossvater-Bezeichnungen) und anderen Anreden (Vornamen, anderes) unterscheiden will – dass sich mehr Schwiegermütter mit Familienrollenbezeichnungen anreden lassen als Schwiegerväter. Interessanterweise ist es aber so, dass es mehr Schwiegersöhne als Schwiegertöchter gibt, die Familienrollenbezeichnungen für ihre Schwiegereltern verwenden. Über Gründe kann nur spekuliert werden: Sind bei den Schwiegertöchtern – gerade weil bei ihnen Familiensinn ausgeprägter ist – die Elternbezeichnungen eher für die "richtigen" Eltern reserviert? Werden für die Schwiegersöhne die

[14] Vgl. dazu die familiensoziologischen Aspekte bei LANGE/LAUTERBACH (1997:8f.). Diese schreiben von einer "häufig in der Forschung festgestellten Ungleichwertigkeit von Grossvätern und Grossmüttern sowie der mütterlichen und väterlichen Linie. Es besteht auf Seite der Unterstützungsleistungen sowie der Beziehungsqualität häufig eine engere Bildung zu den Eltern der Mutter, hier vor allem zur Mutter müterlicherseits."

[15] Unter Pseudo-Schwiegermüttern/-vätern werden die Eltern des Partners, der Partnerin in einer nicht-ehelichen Gemeinschaft verstanden.

Schwiegereltern sprachsymbolisch eher zu Eltern, weil die Ehefrau dies durch ihre Verwandtschaftspflege fördert?

Dass die Familienrollen-Anreden bei den unverheirateten Paaren nicht vorkommen, hat zweifellos damit zu tun, dass sich die Symbolik von Elternbezeichnungen nicht mit Paarbeziehungen verträgt, die erst seit kurzem bestehen oder die (noch) nicht auf längerfristige Verbindlichkeit und Familiengründung ausgerichtet sind.

3. *Die Geliebte* und *der Liebhaber*: Geschlechtsspezifische Personenbezeichnungen

In der Belegsammlung zum Thema "Sprache und Verwandtschaft", die sich aus verschiedenen Presseerzeugnissen und belletristischen Texten konstituiert, deutet sich an, dass Gender – erwartungsgemäss – nicht nur bei den Anreden deutlich wird, sondern beispielsweise auch bei Personenbezeichnungen, die auf (sexuelle) Sachverhalte Bezug nehmen. So scheinen für eine Person, zu der jemand (ausserhalb) der Ehe eine sexuelle Beziehung hat, unterschiedliche Bezeichnungen präferiert zu werden, je nachdem, ob es sich dabei um einen Mann oder eine Frau handelt: Während Männer tendenziell eine *Geliebte* haben, haben Frauen einen *Liebhaber*:

(1) Schrieb Consuelo de Saint-Exupéry ihre Mémoiren selber? Oder war es ihr Schweizer Liebhaber Denis de Rougemont?
Tages-Anzeiger, 16.6.2000, 67

(2) Das dänische Ex-Top-Model Helena Christensen bereitet sich mit Freund und Liebhaber auf die Geburt ihres ersten Kindes vor.[16]
Glückspost, 26.8.1999, 19

(3) Camilla Parker Bowles, die langjährige Geliebte des britischen Thronfolgers Prinz Charles, wird am 22. Juni im Buckingham-Palast ein Bankett organisieren. (...) Vor wenigen Tagen erst waren Camilla und Königin Elisabeth II. sich erstmals in der Öffentlichkeit begegnet, was Spekulationen über eine Heirat des Thronfolgers mit seiner Geliebten nährte.
Neue Luzerner Zeitung, 7.6.2000, 48

Belege für männliche *Geliebte* lassen sich ebenfalls beibringen:

(4) Nach wie vor ist die Schauspielerin mit ihrem Geliebten, Regisseur Peter Deutsch, liiert.
Glückspost, 20.5.1999, 14

---

[16] Spitzfindige können sich hier die Frage stellen, ob *Freund* und *Liebhaber* überhaupt referenzidentisch sind oder ob Christensen sich mit zwei verschiedenden Männern auf die Geburt ihres Kindes vorbereitet.

(5) (...) dass Fergie (...) lautstark zu ihrem italienischen Geliebten, dem Werbemanager Gaddo della Gheradesca, flog.

Glückspost, 29.8.1999, 13

Belege für *Liebhaberin* (mit der Bedeutung 'Geliebte') sind jedoch sehr selten. Der Gebrauch von *Liebhaberin* im folgenden Beleg aus einem Zeitungsinterview mit dem spanischen Sänger Julio Iglesias beruht möglicherweise auf Besonderheiten der Übersetzung:

(6) Ich bin ein richtiger Mann. Ich führe über meine Liebhaberinnen nicht Buch.
[...] Ich habe die Beziehungen zu meinen Partnerinnen nie als selbstverständlich betrachtet. Und bis auf den heutigen Tag erinnere ich mich an alle schönen Momente mit meinen Liebhaberinnen.

SonntagsZeitung, 25.6.2000, 29

Die Asymmetrie der beiden Ausdrücke zeigt sich auch quantitativ: die Internet-Suchmaschine AltaVista verzeichnet am 10. Juli 2000 41 305 *Liebhaber*, 1030 *Liebhaberin(nen)*,[17] dagegen 5642 weibliche zu 1462 männlichen *Geliebten*.[18]

Tatsächlich weist nun auch der DUDEN (1999) diese Asymmetrie aus: Für *Geliebte* und *Geliebter* werden bis auf den Sexusunterschied deckungsgleiche Bedeutungsangaben gemacht, nämlich:

Geliebte, der
1. a) Mann, mit dem eine Frau ausserhalb ihrer Ehe eine sexuelle Beziehung hat; b) Mann, mit dem eine Frau, ein anderer Mann eine sexuelle Beziehung hat. 2. (geh. veraltet; als Anrede) geliebte männliche Person.

Geliebte, die
1. a) Frau, mit der ein verheirateter Mann ausserhalb seiner Ehe eine sexuelle Beziehung hat; b) Frau, mit der ein Mann, eine andere Frau eine sexuelle Beziehung hat. 2. (geh. veraltet; als Anrede) geliebte weibliche Person.

Anders sehen die Einträge für *Liebhaber* und *Liebhaberin* aus:

Liebhaber
1 a) Geliebter; b) (veraltend) Mann, der um eine Frau wirbt; c) Mann als Sexualpartner; d) (Theater veraltend) Rollenfach des Liebhabers; 2) jmd.,

[17] In welcher Bedeutung *Liebhaber* und *Liebhaberin* hier gebraucht wird (vgl. DUDEN 1999) resp. wie die quantitativen Anteil der einzelnen Sememe sind, kann ohne eine Durchsicht der einzelnen Belege nicht entschieden werden.

[18] Zum Internet als Hilfsmittel zur Sprachstatitstik vgl. BICKEL (2000).

der an einer Sache ein besonderes Interesse hat; jmd., der eine besondere Vorliebe für jmdn., etwas hat.; 3. (veraltend) Dilettant.

Liebhaberin, w. Form zu *Liebhaber* (1d, 2, 3).

Liebhaberin mit den Sememen 'Geliebte', 'Frau, die um einen Mann wirbt' (vgl. Beleg 6) existiert also laut aktuellstem Wörterbuchstand nicht. Das hängt wohl genau mit dem festgestellten Phänomen zusammen, dass Sachverhalte, wenn sie sich auf Männer oder Frauen beziehen, aus unterschiedlichen Perspektiven und damit mit unterschiedlichen Ausdrücken versprachlicht werden. So erwerben sich die männlichen und weiblichen Formen des gleichen Ausdrucks wegen der unterschiedlichen Gebrauchsgewohnheiten auch unterschiedliche Bedeutungsaspekte, die über die blosse Sexusdifferenzierung hinausgehen. Dass nun Frauen eher als *Geliebte*, Männer eher als *Liebhaber* bezeichnet werden, hat einen Zusammenhang damit, dass die lexikalisierten Bildungen in ihrer morphologischen Struktur genau jene Sichtweise "konserviert" haben, die die Wahrnehmung der menschlichen Sexualität prägen mit dem Mann als aktivem, der Frau als passivem Teil. So vermitteln *Liebhaber/in* und *Geliebte/r* eine unterschiedliche Sicht auf die Art der sexuellen Aktivitäten, die man den derart bezeichneten Personen zuschreibt: Während *Geliebte/r* eine Drittperson als Agens voraussetzt, die so bezeichnete Person die Rolle eines Patiens hat, ist *Liebhaber/in* ein Nomen agentis.

Movierung (*Liebhaber* vs. *Liebhaberin*) und Differentialgenus (*der/die Geliebte*) sind wohl Voraussetzungen für geschlechtssymmetrische Bezeichnungen, dass sie es auch sind, hängt dann aber vom tatsächlichen Gebrauch ab, also etwa von der Selbstverständlichkeit, mit der Camilla Parker Bowles als *Liebhaberin* von Prinz Charles bezeichnet wird.

Dass übrigens Camilla Parker Bowles als *Geliebte* und nicht als *Liebhaberin* von Prinz Charles (vgl. Beleg 3) bezeichnet wird, bringe ich mit der Geschlechtsspezifik von *Geliebte* versus *Liebhaber* in Zusammenhang, dass sie aber fast ausnahmslos als *Geliebte* und kaum als *Freundin*, *Partnerin*, *Lebensgefährtin* bezeichnet wird, hat wohl damit zu tun, dass die Medien besonders raffiniert mit der Polysemie des Ausdrucks *Geliebte* spielen können: Ist Parker Bowles eine *Geliebte* in der Bedeutung von 1a) oder 1b) (vgl. oben)? Prinz Charles als Witwer und Parker Bowles als geschiedene Frau haben keine ausserehelliche Beziehung zueinander (faktisch ist also Bedeutung 1b) zutreffend). Die Polysemie des Ausdrucks wird aber durch diesen Sachverhalt nicht auf diese Bedeutung hin monosemiert, sondern weil die Leserschaft die Geschichte dieses Paars "kennt" und "weiss", dass früher die

Lesart 1a) stimmig war, wird die Bedeutung 1a) immer auch aktiviert, was der Liebesbeziehung einen deutlich negativen Anstrich gibt und den mangelnden Respekt der Medienleute offenkundig macht.

4. Ausblick

Meine obigen Ausführungen sollten die sprachliche Relevanz des sozialen Geschlechts im Bereich der privaten Lebensformen aufzeigen. Dass es sich bei diesen Ausführungen eher um exemplarische Skizzen denn um breit abgesicherte Erkenntnisse handelt, ist angesichts der gegenwärtigen Arbeitsphase nicht anders zu erwarten, weil das Forschungsprojekt, in das die Fragestellung nach der Bedeutung des sozialen Geschlechts integriert ist, noch am Anfang steht und sich im Moment auf die Bereitstellung einer zuverlässigen Datenbasis konzentriert. Die vorläufigen Ergebnisse geben jedoch Anlass genug, die im Zusammenhang mit dem sozialen Geschlecht interessierenden Fragen weiter zu verfolgen. Es ist zu vermuten, dass sich gerade in Sachverhaltsdarstellungen und bei Personenbezeichnungen aus dem Bereich des privaten Lebens, in dem ja die stark durch Geschlechterrollen geprägte Sexualität einen zentralen Platz hat, die sprachliche Relevanz des sozialen Geschlechts in noch grösserem Ausmass zeigen wird.

5. Literaturverzeichnis

BERGER, Peter L., LUCKMANN, Thomas (1969): *Die gesellschaftliche Konstruktion der Wirklichkeit*. Frankfurt am Main.

BESCH, Werner (1996): *Duzen, Siezen, Titulieren. Zur Anrede im Deutschen heute und gestern*. Göttingen.

BICKEL, Hans (2000): "Das Internet als Quelle für die Variationslinguistik". In: Annelies HÄCKI BUHOFER (Hg.): *Vom Umgang mit sprachlicher Variation*. Tübingen, 111-124.

BRAUN, Friederike, PASERO, Ursula (Hg.) (1997): *Kommunikation von Geschlecht*. Pfaffenweiler.

BROWN, Penelope & LEVINSON, Stephen (1978): "Universals of language usage: politeness phenomena". In: Esther N. GOODY (Hg.): *Questions and politeness: strategies in social interaction*. Cambridge, 56-289.

CHRISTEN, Helen (2000): "Von *Mamme* zu *Mammi*, von *Babaa* zu *Papi* – diachrone und diatopische Aspekte verwandtschaftlicher Anredeformen". In: Edith FUNK, Werner KÖNIG & Manfred RENN (Hg.): *Bausteine zur Sprachgeschichte*. Heidelberg, 43-61.

CHRISTEN, Helen (im Ersch.): "Familiale Anredeformen und ihre (lebens)zeitlichen Dimensionen". In: Annelies HÄCKI BUHOFER (Hg.): *Spracherwerb und Lebensalter*.

DEBUS, Friedhelm (1988): "Aufgaben, Methoden und Perspektiven der Sozioonomastik". In: Rob RENTENAAR, Ellen PALMBOOM (Hg.): *De naamkunde tussen taal en cultuur*. Amsterdam, 41-77.

DUDEN (1999). *Das grosse Wörterbuch der deutschen Sprache in 10 Bänden*. Mannheim.

GYGER, Mathilde (1991): *Namen-Funktion im historischen Wandel. Beobachtungen zum Gebrauch von Personennamen in Pressetexten aus den Jahren 1865 bis 1981*. Heidelberg.

KOHZ, Armin (1984): "Markiertheit, Normalität und Natürlichkeit von Anredeformen". In: Werner WINTER (Hg.): *Anredeverhalten*. Tübingen, 25-39.

KOTTHOFF, Helga, WODAK, Ruth (Hg.) (1997): *Communicating Gender in Context*. Amsterdam.

KUNZE, Konrad (1998): *dtv-Atlas Namenkunde. Vor- und Familiennamen im deutschen Sprachgebiet*. München.

LANGE, Andreas (1994): *Veränderungen der Familie – Entwicklungen der Familienforschung: Ein Trendbericht*. Universität Konstanz. Sozialwissenschaftliche Fakultät. Forschungsschwerpunkt "Gesellschaft und Familie". Arbeitspapier Nr. 9.

LANGE, Andreas, LAUTERBACH, Wolfgang (1997): *"Wie nahe wohnen Enkel bei ihren Grosseltern?" Aspekte der Mehrgenerationenfamilie heute*. Universität Konstanz. Sozialwissenschaftliche Fakultät. Forschungsschwerpunkt "Gesellschaft und Familie". Arbeitspapier Nr. 24.

MACHA, Jürgen (1997): "Konstanz, Variation und Wandel familiärer Anredeformen". In: Hildegard MACHA & Lutz MAUERMANN (Hg.): *Brennpunkte der Familienerziehung*. Weinheim, 199-218.

SCHOENTHAL, Gisela (Hg.) (1998): *Feministische Linguistik – Linguistische Geschlechterforschung. Ergebnisse, Konsequenzen, Perspektiven*. Hildesheim etc.

Bulletin suisse de linguistique appliquée, 72/2000, 187-210

Intimität und Geschlecht.

Zur Syntax und Pragmatik der Anrede im Liebesbrief des 20. Jahrhunderts.

Eva Lia WYSS

Abstract

The traditional dichotomy between the public and the private (and so far the intimate) lacks a distinct conceptual foundation. Nevertheless, addressing in love letters seems a crucial place for codes of intimacy. The analysis of addressing shows not only its ritual character but also different gender performances it implies. The forms of addressing follow gendered selections according to the variety and the amount of intimate names. Male gendering shows less variety and fewer intimate names than female gendering. This has been changing in the last three decades. Male gender perfomance is approaching the female. This makes clear that apparently general codification features are not only influenced by historical changes but are also following gender performances.

Die Trennung der Lebenswelt in Privatsphäre und Öffentlichkeit käme der Verortung von Intimität entgegen.[1] Es scheint aber, als ob Intimität nicht einem klar abgegrenzten Bereich zugeordnet werden kann, sondern nunmehr als relationale Kategorie zu fassen ist.[2] Gerade der historische Vergleich (Vgl. CORBIN 1992)[3] erlaubt weder einheitlich räumliche oder körperliche noch ästhetische Kriterien zur Abgrenzung von Intimität.

Die Hinwendung nun zu Texten der Intimität, wie es Liebesbriefe zweifelsohne sind, steht einer langen Praxis der feministischen Analyse und Kritik von öffentlichen Texten gegenüber. Die Fokussierung auf öffentliche Texte in der feministischen Sprachkritik hängt mit der fehlenden Präsenz von Frauen im öffentlichen Leben und deren Rückbindung auf die private Sphäre zusammen. Mit der Schaffung von Raum durch sprachliche Explizitheit entstand in logischer Konsequenz eine Fokussierung auf öffentliche Texte wie Stellenanzeigen, Werbung und Pressetexte. Diese Rahmung des Themas wurde gestützt durch die stärkere Gewichtung der Politizität des öffentlichen Raumes.

---

[1] MCELHINNY (1997) beispielsweise bezeichnet diese Dichotomisierung jedoch als neo-liberalen Ideologismus. Vgl. auch JÜRGEN/SCHMIDT (1992).

[2] Für Anregungen danke ich meinen Kolleginnen Dr. Ursula Ganz-Blättler und Dr. Priska Gisler besonders. Zur Verortung von Öffentlichkeit und Privatheit bei Todesanzeigen Vgl. LINKE (2000).

[3] Hinzu kommt das Problem der Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen beziehungsweise die Ungleichzeitigkeit des Gleichzeitigen, die bei der historischen Einordnung von kulturgeschichtlichen Phänomenen immer eine Interpretation aufgrund von weiteren Kontextinformationen, eine Kontextualisierung, erfordert. (Vgl. TANNER 1994, 20 u. GROSSE, 1998, 345.)

Und sogar behördliche Stellungnahmen und Richtlinien machten (und machen) deutlich: je mehr die sprachliche Gleichstellungsfrage[4] institutionalisiert wurde, desto stärker zeigte sich auch – als ein Effekt der inneren Logik oder: qua Institutionen – diese Hinwendung zu öffentlichen Texten. Liebesbriefe standen daher nie im Mittelpunkt. Dennoch soll hier das kritische (feministische) Interesse auf die Darstellung des sozialen Geschlechts im Liebesbrief, auf Gender in diesen intimen Schriftstücken gerichtet werden. Gender meint hier eine Dimension der sprachlichen (symbolischen) Ausgestaltung eines geschlechtlichen Selbst, das – so die Hypothese – sich in Liebesbriefen, als Briefe des Begehrens, besonders deutlich äussern dürfte. Es wird mitnichten die Privatheit der Briefe angezweifelt, die Sprache jedoch steht im Zentrum des Interesses, Sprache hier als soziale Symbolisierung, als Konvention, als Gemeinschaftswerk.[5]

Gender im Liebesbrief hat viele Gesichter, man denke an die Handschrift, die Bezugnahme auf das andere, die Formeln des Begehrens. In den Personenbezeichnungen aber vereinigen sich Begehren, Bezugnahme und Intimität. So sollen diese, das heisst die Namen, Kosenamen in Anreden, hier ins Zentrum des Interesses gelangen. Personenbezeichnungen in der Anrede, der Ort der Kontaktname, die primäre Schnittstelle vom Ich zum Du.[6] In den Kosenamen verschränken sich nun aber Intimität und Gender, zwei Codes des Alltags, die symbolische Codierung von Intimität und auch die des Geschlechts.

Im ersten Teil werden unterschiedliche sprachliche Ebenen und Phasen der Konstruktion von Intimität in einer E-Mail-Korrespondenz aufgezeigt. Im zweiten Teil ist die Anrede und besonders der Kosename im Liebesbrief des 20. Jahrhunderts mit dem Blick auf die je spezifische Ausprägung von Gender dargestellt.

I Zur Codierung von Intimität – ein Beispiel

Die hier vorgestellte Korrespondenz, ein E-Mail-Briefwechsel, beginnt Ende September 1997 aufgrund einer Bekanntschaftsanzeige der Frau im Internet.

---

[4] Eine Diskussion um die Relevanz der feministischen Sprachkritik ist seit einiger Zeit nicht mehr nötig. Mit deutlichen Forschungsresultaten wird für Personenbezeichnungen ein Zusammenhang zwischen sprachlichen Ausdrücken und kognitiver Konstruktion gezeigt. Vgl. STOCKER, in diesem Band, die einen Forschungsüberblick zur Thematik liefert und die Untersuchungsergebnisse von BRAUN/GOTTBURGSEN/SZESNY/STAHLBERG 1998.

[5] Liebesbriefe werteten auch Joris und Witzig aus, Vgl. JORIS/WITZIG (1992).

[6] Die hier präsentierten Forschungsresultate sind Teil eines grösser angelegten Forschungsprojektes zum Liebesbrief im 20. Jahrhundert. Das Projekt wird getragen vom Schweizerischen Nationalfonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung und unterstützt vom Deutschen Seminar der Universität Zürich.

183

Die beiden (Ueli und Conny) *schreiben* einander kurz nach Erscheinen der Annonce, ohne sich aber zu kennen. Bereits nach einer kurzen Zeit des Korrespondierens stellen die beiden eine mediale Annäherung über die Ebene der *Stimme* her: sie telefonieren. Einige Zeit später benutzen sie ausserdem während eines Auslandaufenthalts von Ueli zusätzlich das *Faxgerät*, sie lernen ihre Handschriften kennen. Fünf Wochen nach der ersten E-Mail treffen sie sich *persönlich* am Wohnort von Conny.[7] (Vgl. Tab. 1a-d, im Anhang.)

Der Briefwechsel beginnt mit viel Humor, man ist frech[8], neckt sich, findet im Humor Gemeinsamkeiten. Man erzählt in den Briefen von sich, von persönlichen Interessen, vom Beruf und Studium. Auf diese Weise etabliert sich gemeinsames Wissen, welches die Beziehung konstruiert (Vgl. KOTTHOFF 1998).

Nach dem gemeinsam verbrachten Wochenende verändert sich das Anredeverhalten ganz beträchtlich: Sie wird zur *Schmusekatze*, zur *kleinen Maus*, zum *Kleinen*, sogar zum mundartlichen *Müsli*. Er ist ein *Grosser*, ein *Lieber*, dann aber auch ein *Murmeltierchen*, ein *Spatzerl*, ein *Maulwurf*. Man gibt sich Kosenamen. Eine deutliche Inszenierungen von Intimität auf der symbolischen Ebene, möchte man sagen. (Vgl. Tab 1b)

Der Wechsel vom Vornamen zum Kosenamen ist aber nicht so plötzlich, wie es durch die symbolische Deutlichkeit der Kosenamen erscheinen mag. Sieht man sich die Briefanreden an, so stellt man fest, dass bereits zu Beginn der Korrespondenz ein *Du* etabliert wird.[9] (Vgl. Anhang, Tab. 1a) Die beiden reden sich mit Vornamen an, er variiert „Conny" und „Cornelia", sie nennt ihn „Ueli", eine in der Schweiz übliche Kurzform des Taufnamens Ulrich. Mit Witzeleien und Humor stellt man auf einer anderen Ebene, auf schriftlichem Weg, einen gemeinsamen „Floor" her. Sie neckt ihn mit der Bezeichnung „Ausländer" oder spricht ihn amüsiert als „Schweizer" an. Auch er – etwas zurückhaltender zwar – neckt sie: „Hey freche Conny" (2.10.) oder „Hallo Frühaufsteherin" (22.10.) und steigt damit in ihr humorvolles Liebes-Spiel ein. (Vgl. Tab. 1a) Es entsteht eine gemeinsame kommunikative Grundlage, Nähe

---

[7] Entgegen den sozialpsychologischen Meinungsumfragen von DÖRING (1999) zeigt sich im Material des Zürcher Liebesbriefarchivs (Vgl. Anhang), in 5 E-Mail-Korrespondenzen, ein Medienwechsel in Richtung Fotografie vor dem Telefonat. Der vorliegende ist der einzige, in welchem das Telefongespräch als erster Medienwechsel vorgenommen wird. Vielleicht liegt bei DÖRING ein bias in der Erhebungsmethode (Befragung) vor, der eine soziale Erwünschtheit der Berichtenden zum Ausdruck bringt.

[8] Einen interessanten Hinweis gibt LAMBERT (1997) zur *Aggression* als gruppenkonstruierendes Verhalten, S. 75ff. Ausführlich zur Kontextualisierung im Zusammenhang mit Macht, Vgl. FRANK (1992).

[9] Da das Duzen nicht gleich verweigert wird, kann es nicht mehr rückgängig gemacht werden.

und man baut an der Beziehung. Intimität wird somit verstanden als Aspekt von Beziehung und Nähe.

Während er schon früh (24.9.) vom locker-förmlichen (und unmarkierten) „Hallo Cornelia" zum traditionellen und vertraulicheren „Liebe Conny" wechselt, ist sie etwas zurückhaltender und verwendet die Anredepartikel „Lieber" erst drei Tage (und sechs Briefe) nach ihm. (Vgl. Anhang, Tab. 1a) Man könnte einwenden, die Anredeeinleitung mit dem Adjektiv „Lieber Vorname" oder „Liebe Vorname" sei sehr weit verbreitet in Privatbriefen,[10] doch zeigt sich diese hier in einem ganz spezifischen Kontext. Sie steht im Kontrast zu den häufig verwendeten, zeitgenössisch kolloquialen Grusswörtern und Formeln wie „Hallo"„Hey" „Guten Morgen" und „Good morning". In dieser Opposition werden „Liebe" und „Lieber" de-idiomatisiert und lesen sich dadurch näher beim wörtlichen Sinn. Auch die Schlusssequenzen, Grussformeln und Unterschriften liefern Hinweise zur Konstruktion von Intimität. Er verabschiedet sich „In Liebe", wünscht ihr nicht ohne Pathos „alles Liebe" und erste Kosenamen erscheinen dort als Zitate des anderen: sie inszeniert sich als „hessische Glücksfee", er tritt auf als „Märchenprinz Deiner Träume". (Vgl. Anhang, Tab. 1c)

Eine deutliche Annäherung findet während des ersten langen Telefongesprächs statt. Nach diesem gibt er in typischen Formeln des Begehrens seinen Gefühlen Ausdruck: er ist derjenige „der immer nur an Dich denken muss". (Vgl. Anhang, Tab. 1d) Ein weiterer Hinweis für eine Annäherung auf sprachlicher Ebene zeigt sich in der Verwendung der Mundart, als Sprache der Nähe, als Sprache der Emotion.

Wohl bleiben die Kosenamen das in der verbalen Inszenierung von Intimität das deutlichste Moment, doch sie werden hier vielmehr eine Facette der symbolischen Codierung von Intimität:[11]

---

[10] BESCH (1998) führt (S. 36) die Zahlen einer Umfrage zu verschiedenen Anredeformen an: „Lieber" zeigt sich als hauptsächliche Anrede in Schreiben an vertraute Bekannte und Verwandte.

[11] Sie vergrössert sich auch deutlich durch die Erzählung von persönlichen Erlebnissen, durch das Austauschen von Meinungen und die darauf folgenden Telefongespräche. In u.s.-amerikanischen Untersuchungen wird die Verwendung von Kosenamen bereits vor dem ersten Treffen nachgewiesen. Vgl. GWINNEL (1998, 23) und SKRILLOFF & GOULD (1997, 56) (zit. nach DÖRING 1999). In Briefen aus virtuellen Beziehungen kann dies ebenso nachgewiesen werden. Man nennt sich in diesen Fällen beispielsweise schon bei den ersten (Flirt- oder Liebes-)E-Mails „Romeo" oder „Angel".

II Anreden im Liebesbrief des 20. Jahrhunderts

Die Anrede und die darin verwendeten Namen und Kosenamen sollen anhand von Beispielen aus dem Zürcher Liebesbriefarchiv (ZLA) untersucht werden. Das Archiv beläuft sich mittlerweile auf 4303 Briefe, die für diese Untersuchung berücksichtigt wurden. (Vgl. Anhang) Den Briefen des 20. Jahrhunderts gilt hier das besondere Augenmerk. Es wird versucht, durch die unterschiedliche Ausprägung von weiblichen und männlichen Personennamen in den Anreden Geschlechterunterschiede herauszuarbeiten – als weibliches und männliches Gendering, als weibliche und männliche Geschlechterperformanz. Die Personenbezeichnungen sind zwar im Liebesbrief oft intime Namen. Sie vermitteln aber – im historischen Überblick besonders ausgeprägt – gesellschaftliche Geschlechterunterschiede in ihrer sprachlich-symbolischen Inszenierung auf der Bühne des Privaten.

1. Anrede, Anredeformen, Anredeverhalten im Brief

BERNER (1982) definiert die Anrede präzise als „sozial determinierte kommunikative Einheit (Substantive, Pronomen und äquivalente Formen), mit denen sich ein Sprecher/Schreiber (direkt oder indirekt) an einen Empfänger wendet und die primär die Funktionen haben, Kontakt zu diesem herzustellen und ihn zu identifizieren. Neben diesen kann sie auch weitere Funktionen realisieren." (809) „Anredeform" ist die Bezeichnung für die sprachliche Erscheinung der Anrede (VORDERWÜLBECKE 1976, 338) und mit „Anredeverhalten" ist die Wahl von ganz bestimmten Formen beziehungsweise von einer Form aus dem zugrunde liegenden Anredesystem gemeint (BROWN/GILMAN 1960). Das Anredeverhalten wird seit Brown/Gilman besonders auf die Phänomene von Reziprozität und Symmetrie hin untersucht.

Die Anrede im Liebesbrief unterscheidet sich von der (allgemeinen) Anrede, dem allgemeineren sprachwissenschaftlichen Terminus, besonders durch die Schriftlichkeit. Dieser Unterschied ist wesentlich, weil er einer terminologischen Klärung bedarf, da die Anredeforschung sich besonders häufig auf die mündliche Anrede bezieht (Vgl. Vorderwülbecke 1976, BRAUN et al. 1986, MACHA 1997).

Mündliche Anrede und Briefanrede (salutatio) müssen hier aber unterschieden werden. Im Brief finden sich Anreden bisweilen auch ausserhalb der salutatio. Anredeformen stehen am Anfang in der Briefanrede, im Haupttext in vokativischer Ausdrucksweise *(mein süsses Büsi),* und am Schluss in

pronominaler Form durch das Possessivum. *(Dein* Fritzchen)[12] Die Anreden im Brief sind demnach nicht nur schriftlich, sondern auch durch die salutatio und die Grussformel der epistolaren Tradition verpflichtet. Es sind nun – ohne dabei die terminologischen Prägungen einzelner Anredetypologien mit zu berücksichtigen – drei Hauptbedeutungen des Terminus „Anrede" festzuhalten: die Anrede als Oberbegriff für alle sprachlichen (eventuell sogar) nonverbalen Formen des Bezeichnens von angesprochenen und angeschriebenen Personen, Personengruppen und Instanzen. Davon ist – wie in der einschlägigen Literatur üblich – die *mündliche* Anrede[13] als prototypischer Fall der Anrede (in ihren kulturspezifischen Formen und Funktionen) terminologisch nicht unterschieden. „Anrede" ist nun aber gemeinhin auch der Terminus für jene Briefsequenz, die einleitend und in den meisten Briefsorten obligatorisch zu setzen ist. Die Briefanrede als Anredekonvention, die spezifisch für den Brief ist, wird unter den erläuterten Bedingungen *eine Anredevariante neben anderen*, der mündlichen beispielsweise. Sie leitet den Brieftext nicht nur ein (Ort und Datum ausgeschlossen),[14] sondern hat gleichzeitig phatische und identifikatorische Funktion.

Anrede			
(mündliche) Anrede	*schriftliche* Anrede		
	Anrede im Brief	A. in der Werbung	etc.
	• Anrede (Salutatio)	...	
	• vokativische Anrede im Brieftext		
	• pronominale Anrede in der Grussformel		
	• indirekte Anrede (Grüsse an Dritte)		

Tab. 1: Der Terminus „Anrede" im Vergleich

In historischer und regionaler Ausprägung der Briefanrede (Salutatio) ist sie ritualisierte Formel (Vgl. LÜGER 1992) in einer langen Tradition. Sie kann in ihrer Schriftlichkeit und Epistolarität somit als eine kulturelle Überformung der allgemeinen Anrede gesehen werden.

Für die Salutatio konstitutiv sind im deutschsprachigen Brief die einleitenden Elemente in ihrer Kombination mit Titeln, Namen oder auch mit Kosenamen. (Vgl. BESCH 1998) Entlang dieser Parameter der Anrede finden sich

[12] Nicht selten finden sich zu Beginn dieses Jahrhunderts indirekte Anreden von weiteren Familienmitgliedern als Nachtrag, beispielsweise die *Grüsse an die Frau Mama.*
[13] Verwandt mit dem Ausruf, weniger aber mit der Bezeichnung.
[14] Auch der Text des Briefumschlags wird hier nicht zum Brieftext im engeren Sinn geschlagen.

zwei interessante sprachwissenschaftliche Klassifikationen der Briefanrede: eine von ERMERT (1979, 106f.) und eine spätere von LÜGER (1992, 146). Beide Autoren nehmen eine Dreiteilung der Anredeformen vor (Vgl. Tab. 2 und 3).

zwanglos	**weniger förmlich**	**förmlich**
Liebe(r) Frau (Herr) X	Verehrte(r) Frau (Herr) X	Hochverehrte(r) Frau (Herr) X
Mein lieber Herr X	Sehr geehrte(r), liebe(r)	Sehr verehrte(r) Frau (Herr) X Frau (Herr) X
Liebe (r) X	? Lieber Herr X	Sehr geehrte(r) Frau (Herr) X
		Sehr verehrte gnädige Frau
		Sehr geehrte Damen und Herren

Tab. 2: ERMERT (1979, 106f.)

Während Ermert seine Dreiteilung aufgrund eines einheitlichen stilistischen Kriteriums vornimmt – er erwähnt auch richtigerweise, dass die Anrede mitunter weggelassen wird –, stellt LÜGER (1992, 146) neben die stilistische Ebene *‚förmlich'* die Ebene der Nähe *‚vertraut'*, *‚distanziert'*.

vertraut		**vertraut, förmlich**	**distanziert, geschäftlich**
Lieber	\	Lieber Herr Becker	Sehr geehrter Herr Becker
Hallo	> Robert	Liebe Frau Schmidt	Sehr geehrte Frau Schmidt
Grüss Dich	/	Liebes Fräulein[15] Grün	Sehr geehrte Damen und Herren

Tab. 3: LÜGER (1992, 146)

Die letztere Kategorisierung (von Lüger) ist durch die Doppelung des Kriteriums unklar, und sie scheint von der Idee getragen, durch das Kriterium der Nähe die Du-Anrede von der Sie-Anrede zu trennen.

2. Die Anredeformen in den Briefen des Zürcher Liebesbriefarchivs[16] (ZLA)

Der Liebesbrief hat in der Regel nicht wie der Geschäftsbrief die Funktion einer rechtsverbindlichen Bestätigung, noch werden mit ihm konventionelle Höflichkeitspflichten (LÜGER 1992, 141f.) erfüllt. Auch wird er zu unterschiedlichsten Zwecken, Anlässen geschrieben. Somit sind verschiedene Funktionen, vielleicht sogar als Subtextsorten zu bezeichnen: er ist Heiratsantrag, Vereinbarung eines Treffens, die Bearbeitung von Beziehungsproblemen oder

[15] Die Fräulein-Anrede ist durch die feministische Sprachkritik unter Beschuss geraten als asymmetrische und sexistische Anrede. Seit den 80er Jahren ist diese Anrede am Schwinden. In der Schweiz wird sie in offiziellen Schreiben nur noch auf ausdrücklichen Wunsch verwendet. Vgl. zu „Fräulein", LÜGER (1992, 83).

[16] Zum Archiv, Vgl. Anhang.

Liebeserklärung. Es fragt sich nun, ob auch die Zeitgeschichte einen Einfluss auf die Selektion der Anreden und der Personenbezeichnungen ausübt. Darüber hinaus steht die Anrede im Brief an einer markierten Stelle, am Anfang des Textes und da in einer ebenso herausragenden Funktion: es wird durch der Anredeform in Verbindung mit dem peformativen Akt der Anrede ein bestimmtes soziales Verhältnis etabliert.[17]

2.1. Die Syntax der Anrede im Liebesbrief

Die Anrede des Liebesbriefes ist eine Wortgruppe im Nominativ (Vgl. GALLMANN/SITTA 1996) bestehend aus einer Anredeeinleitung (mit Possesivum und/oder Adjektiv und/oder Grusswort) und einem Hauptteil, dem – nicht selten durch eine attributivische Konstruktion ausgebauten – nominalen Teil.

Anredeeinleitung	+	Anredenomina	(!/.[18])
Possesivum 1.p.sg./Adjektiv/Grusswort + (attributives Syntagma)n + Proprium/Appellativum			

Tab. 4: Syntax der Anrede im Liebesbrief

(Die Variationen hinsichtlich des Ausbaus dieser Struktur sind angegeben durch „/" (= Alternativausdruck) und „+" (= Additivausdruck), wobei das Adjektivattribut, das eigentlich fakultativ ist, manchmal auch mehrfach (=n) gesetzt wird)

Mein lb. Berthchen!, Meine liebe gute Emmy, Hoi Ursi oder *Liebes Martha – Mein liebstes Fraueli, Mein lieber kleiner Zigeuner* oder *Mein lieber Rudolf, Mein lieber alter Bueb, Mein heissgeliebter Albert, Sali Schatz* sind Anreden, die dieser Struktur folgen. Die Anrede wird im Fall des Liebesbriefs in Gedichtform und auch seit den 70er-Jahren ab und an weggelassen. Kurzformen von Anreden sind die ausschliessliche Nennung des Namens oder Kosenamens *Margrittli* oder eines Grusswortes *Hallo.*

2.2. Die Pragmatik der Anrede im Liebesbrief

Die Anrede soll nun hinsichtlich ihres aktualisierten Gebrauchs in konkreten, historischen Kommunikationssituationen thematisch sein. Neben der Frage des Duzens beziehungsweise Siezens ist bei einer soziolinguistischen oder pragmatischen Analyse der Anrede der Gebrauch und damit die Funktion der Anredeeinleitung, des Possessivums, der Grusswörter, der attributivischen Syn-

[17] Ob diese Setzung von den AdressatInnen akzeptiert wird und wurde, kann man nur dann entscheiden, wenn die Reaktion, beispielsweise als Antwortbrief einen Bezug herstellt.

[18] Während bis zum 2. Weltkrieg häufig Ausrufezeichen die Anrede abschliessen, varieren seit den 50er-Jahren Satzzeichen, werden aber zunehmend seltener. Polenz beschreibt das Phänomen des Schwundes des Ausrufezeichens als Tendenz zur Amerikanisierung der Briefkultur nach dem 2. Weltkrieg. (POLENZ, 1999, 364).

tagmen, der Anredenomina, Diminutive, Kosenamen und schliesslich auch der Satzzeichen von Relevanz. Besonderes Gewicht erhalten im Zusammenhang mit der Analyse des Gendering die nominalen Teile der Anrede.

2.2.1. Duzen oder Siezen

Im Liebesbrief liest man üblicherweise, wie es auch zu erwarten ist, eine zwanglose Du-Anrede. Ausnahmen bilden schriftliche Heiratsanträge zu Beginn des 20. Jahrhunderts oder Antwortschreiben auf Bekanntschaftsanzeigen, die durch die Verwendung der Sie-Anrede im Anzeigentext das *Sie* im Antwortbrief nahe legen. Die Ausweichformulierungen, die mit Hilfe von Kontakt- und Grusswörtern wie *Hallo, Hi, Salut, Hey*, gebildet werden, vermeiden zwar eine Explizierung des Duzens bzw. Siezens. Sie sind jedoch – besonders in Verbindung mit Vornamen – meist implizite Du-Anreden.

2.2.2. Die Anredeeinleitung

Der Liebesbrief wird sehr oft – wie viele Privatbriefe – mit dem Possessivum oder mit dem adjektivischen Einleitewort *Liebe* beziehungsweise *Lieber* begonnen. Seit den 70er-Jahren sind zwei neue Anredetypen zu beobachten: die *Hallo-* oder *Hallo Schatz*-Anrede, mit oder ohne nominale Teile, und das Weglassen der Anrede. Selten wird ein Liebesbrief mit *Sehr geehrte(r)* in Kombination mit der Nennung eines Titels, wie beispielsweise „Frau" oder *Fräulein* respektive *Herr* eingeleitet. Sie wird ausschliesslich in Grusskärtchen bis in die 20er-Jahre und in Heiratsanträgen der Jahrhundertwende in Kombination mit der Fräulein-Anrede verwendet. In jüngeren Beispielen ist sie ausschliesslich ironische und humorvolle Anrede. Das pathetische *Du* als Einleitewort, *Du mein Liebster!* findet sich sehr selten. Ebenso wenig ist die Einleitung der Anrede mit einer Interjektion für den Liebesbrief üblich: in *Ou S., S. Du Frau vo minä Troim* aus dem Jahr 1996 und *O mein lieber Andreas* aus dem Jahr 1914 bilden eine Ausnahme.

2.2.2.1. Possessivum

Das einleitende Possessivum in der 1.p.sg., *Mein*, ist – und besonders in Kombination mit Kosenamen – ein wichtiges Merkmal des zeitgenössischen Liebesbriefs. Das Possessivpronomen wird für Frauen in allen drei Genera, für Männer nur im Maskulinum und im Neutrum verwendet. Während das Maskulinum für Frauen vom Genus des Kosenamens (*Tiger, Schlingel*) determiniert ist, steht das Neutrum für Frauen wie für Männer ausserdem von der Wahl des Diminutiv (*Fritzli, Lenali*) ab. Bemerkenswert sind zwei Phänomene: erstens fällt die Setzung des Neutrums bei Vornamen für Frauen

190

ohne spezielle Markierung (mein liebes Martha) auf, was mir grosser Wahrscheinlichkeit eine Folge des Sprachtransfers – von der Mundart in die Standardsprache beziehungsweise Schriftsprache – darstellt (Vgl. CHRISTEN 1998); und zweitens entsteht eine strukturelle Asymmetrie durch das Fehlen von femininem Genus in Anreden, die sich auf Männer beziehen. Im historischen Überblick sodann verzeichnet man in den Briefen des ZLA ein Schwinden des Possessivums seit den 70er-Jahren.

2.2.2.2. Liebe, Liebes, Lieber, Geliebte, Geliebtes, Geliebter[19]

Als Briefeinleitung sind die Adjektive beziehungsweise Partizipien während des ganzen Jahrhunderts gebräuchlich. Bei den Genera verhält es sich wie oben für das Possessivum beschrieben. Während das Possessivum seit den 70ern seltener wird, bleiben die mit *Lieb-* eingeleiteten Anreden für beide Geschlechter üblich.

Das Einleitewort kann in der Form des nominalisierten Adjektivs oder Partizips auch zu einem nominalen Teil der Anrede (Vgl. unten).

2.2.2.3. Grusswörter

In den Liebesbriefen des ZLA setzt in den 70er-Jahren – deutlicher bei männlichen Schreibern – die Verwendung von kolloquialen Grusswörtern wie *Hallo, Hi, Salut, Tschau, Ciao, Servus* ein. Die Grusswörter im Liebesbrief verweisen auf einen Paradigmenwechsel in der Briefanrede. Sie verdeutlichen die Abwendung von der formelhaften *Liebe(r)*-Anrede, die ebenfalls für Privatbriefe, für Postkarten, und gar für freundschaftlich geschäftliche Korrespondenzen taugt. Diese Abwendung von der einen Formel bringt nicht eine neue individuelle Anredeformen hervor, eher schon etabliert sich mit der Grusswort-Anrede eine neue Anredenorm. Besonders die Verwendung der englischsprachigen *Hello* und *Hi* in manchem Liebesbrief kann ausserdem als Modernitätssignal und Reminiszenz an die zeitgenössische Pop-Kultur gelesen werden. Ein weiterer Grund, der zu einer Abwendung von den Possessiven führt, ist die als problematisch diskutierte Verwendung von Possessiven in der wörtlich Lesart, die dem neuen Liebesideal widerspricht und den Authentizitätsansprüchen der 70er- und 80er-Jahre entgegen kommt. Auf der stilistischen Ebene wird mit den Grusswörtern nicht nur Modernität, sondern auch eine Bewegung hin zu kolloquialen, mündlichen Formen der Anrede verfolgt. Offensichtlich ist dies in den mundartlichen *Hoi, Hoi Du, Sali* und *Heeeee!* Mit

[19] Vgl. CHRISTEN, in diesem Band.

der Verwendung der Grusswörter wird manchmal gleich auch der Vorname weggelassen.

Während ERMERT (1979) dieses Phänomen wird nicht angezeigt, führt es LÜGER (1992) in seiner stilistischen Unterscheidung von Anreden an. Lüger verbindet die Verwendung von Grusswörtern jedoch ausschliesslich mit Vornamen sozusagen als eine Facette der Du-Anrede. Diese Einschränkung kann für die 90er Jahre aufgehoben werden. Die Hallo-Anrede mit Titel und Nachname *(Hallo Frau Müller)* ist nicht nur im mündlichen Umgang zu beobachten, auch in offiziellen Schreiben trifft man sie mitunter an. Grusswörter werden somit auch für die Sie-Anrede in Briefanreden verwendet. Die Beschreibung dieser Grusswörter als jugendsprachliche Merkmale (Vgl. CHERUBIM 1981, 117) wird damit zu einer sprachhistorischen Bemerkung.

2.2.3. Attributive Syntagmen

Die Adjektive, die zwischen dem einleitenden Teil und dem Proprium bzw. Appellativum als attributive Einschübe zu stehen kommen, variieren kaum. Meist findet man *lieb-:* Mein *lieber* Rudolf, Meine *liebe* gute Emmy. Selten ist auch eine Verdoppelung oder Endstellung des Adjektivs zu beobachten. Das (fast) immer gleich bleibende Attribut konstruiert wesentlich die Formelhaftigkeit der Anrede mit, die Stabilität der Anrede in Struktur und Form.

Es zeigen sich Unterschiede bei den Geschlechtern: Frauen werden – von Anfang bis zum Schluss des Jahrhunderts – als *lieb-, klein-* und *süss-* bezeichnet. Für Männer hingegen verwenden die Geliebten ausschliesslich *lieb-*.[20] Dass für Frauen – vielleicht überraschenderweise – das Adjektiv im Positiv im Femininum, Neutrum und sogar Maskulinum auftritt, hängt mit weiteren nominalen Teilen der Anrede zusammen. Einige Kosewörter für Frauen tragen maskulines Genus, daher folgen aus Gründen der syntaktischen Kongruenz maskuline Adjektive wie beispielsweise *Flavia, mein süsser Frosch.*

Gibt es auch eine liebesbriefspezifische Komparation? Die Adjektive treten für beide Geschlechter im Positiv und im Superlativ auf. Sie haben eine Funktion der Aufwertung. Jedoch sind sie nie im Komparativ zu finden, was sich aus der morphosyntaktischen Variation der Anredestruktur erklärt, in welcher der Vergleich (Bsp.: du bist mir lieber als die Sonne) äusserst selten anzutreffen ist.

[20] Es finden sich ausserdem – jedoch sehr selten – folgende Varianten zum hauptsächlich verwendeten „lieb": *allerliebstes, liebster, heissgeliebter, teurer, alter, beschtä, querido.*

Nach der ausgiebigen Verwendung der Formel „Liebe Vorname" oder „Liebste Vorname" bis in die 60er-Jahre, folgt nach und nach eine Abwendung bis hin zum Weglassen der Anrede. (Vgl. 2.2.2.3. Grusswörter) Gleichzeitig werden erneut *alte* superlativische Formen verwendet *über alles geliebte, heissgeliebte, allerliebstes*. Die Adjektive *inniggeliebt, gut, wert(h), geehrte(s), teuer* aber sind Attribuierungen des beginnenden Jahrhunderts. *Kluge, coole, verständnisvolle, grosse* und *knackige* Adressatinnen treten erst am Ende des 20. Jahrhunderts auf.

Sehr selten sind negative Attribuierungen in der Anrede. Sie werden auch jeweils sehr deutlich im Text erläutert und ironisiert, das heisst auf eine Weise kontextualisiert, die sie eindeutig als humorvoll, neckend einordnet. Eine Adressatin wird scherzhaft *böse* genannt, weil sie einen Tag nicht geschrieben hat. Eine andere wird mit der Bezeichnung *ungeduldige Braut* geneckt, weil sie die Hochzeit nicht abwarten kann. Schliesslich findet sich in den 90er-Jahren ein *hinkend*, das sich auf eine Beinverletzung der Adressatin bezieht.

Englisches als moderner, jugendlicher Code findet in den 80er Jahren Verwendung: die Adressatinnen werden *coole, little (girls).*

Die Funktion des Kosens, welche die Anrede auch durch ihren rhetorischen Status erhält, kann mit einem passenden Adjektiv verstärkt oder mitunter gar erst realisiert werden. Dies geschieht besonders dort, wo die Anrede mit einem Adjektiv sich deutlich von der Anrede im Privatbrief abhebt: *heissgeliebte, innig geliebte Braut.*

2.2.4. Nominale Teile

Als nominale Elemente sind in der Anrede Propria, Appellativa (*Schatz, Schätzeli*) und Kunstwörter (*Stunggi*) anzutreffen. Als Appellativa finden sich zudem die als anrede-einleitende Elemente bekannten Adjektive in der nominalisierten Form: *Liebste, Liebster* und dementsprechend auch die Partizipien *Geliebte, Geliebter*. Interessant sind im Liebesbrief jedoch weniger die oben genannten morphosyntaktischen Unterscheidungen der nominalen Teile, sondern die pragmatischen beziehungsweise funktionalen Unterscheidungen von Namen, Diminutiven und Kosenamen oder Koseformen.

2.2.4.1. Propria

Onomasiologisch werden Propria unterschieden in Vollform (*Friedrich/Martha*), Kurzform (*Fritz/Heidi*) und Diminutiv (*Fritzli, Fritzchen/Rosmarieli, Romeli*). Die Namensammlung von DEBUS (1987) liefert für viele deutschsprachige Namen eine Unterscheidung in Vollform und Kurz-

form. Diese Unterscheidung wird jedoch für eine pragmatisch-funktionale Analyse von Namen dort problematisch, wo die Vollform nicht beziehungsweise nicht mehr gebräuchlich ist. Beispielsweise kann *Heidi* zwar genealogisch-historisch als Kurzform von *Adelheid* bezeichnet werden, er ist jedoch im aktuellen zeitgeschichtlichen Kontext nicht mehr eine Kurzform, sondern ein eigenständiger Name, dessen volle Form nicht mehr im Sprachgebrauch existiert. Somit ist die Opposition Kurz- vs. Vollform in der Aktualität nicht mehr möglich und semiotisch-strukturell nicht mehr relevant. Vielleicht mag Adelheid sogar einer gewissen Gruppe von Menschen als historischer Name bekannt sein, *Heidi* aber zeigt sich als eigenständiger Taufname. In Bezug auf die historische Dimension von Namen müssen demnach eine zeitgeschichtlich-historische und genealogisch-historische Einordnung – als zwei verschiedene historische Parameter – unterschieden werden.

Deutlicher ist es beim Namen „Robert". Wer würde denn heute Robert als Kurzform von Rodebert lesen? (Vgl. DEBUS 1987) Robert ist ein im gesamten binnendeutschen Raum gebräuchlicher Name, eine aktuelle Vollform, von welcher bereits neue (sogar unterschiedliche) regionale Kurzformen – *Röbu* für westliche Schweizer Dialekte, *Röbi* für östliche Dialekte – abgeleitet und in Gebrauch sind.

2.2.4.2. Diminutive

Diminutivformen werden in der Regel als morphologische Phänomene beschrieben: Diminutive sind Derivationen von Appellativa (*Finklein*, *Häsli*), Namen (*Emmy*, *Lenali*) oder von Kunstwörtern (*Stunggi*). Sie sind Ableitungen mit einerseits mundartlichen Diminutivsuffixen *-(l)y* beziehungsweise *-(l)i* oder andererseits standardsprachlichen *-(e)l*, *-chen* oder *-lein*. Dabei wird auch der Umlaut mitbenutzt (Vgl. WEBER 1987, 327ff.). Den Namen in eine schriftliche Form zu bringen, zeigen sich Unklarheiten und Unsicherheiten der UrheberInnen. Oft wird der Diminutiv als standardnahe Form realisiert, es bleiben jedoch Konflikte bezüglich der schriftlichen Richtigkeit einer mündlich wohl einheitlichen Phonetik. So kommt neben das eher mundartnahe *Leneli*, das standardnähere *Lenali* beziehungsweise das *Marili* neben *Marieli* zu stehen.

Die Schweizerische Diglossie fordert in der Regel, die Verwendung des Standards für die geschriebene Sprachform (in der 1:1-Übersetzung). Dies wird in den Liebesbriefen jedoch nicht befolgt. So finden sich mundartliche Diminutive in rein standardsprachlichem Text und auch – dann eher eigenartig anmutende – mundart-standardsprachliche Diminutivmischformen wie *Rüth-*

chen (792) und auch rein mundartliche Diminutivmorphologie, wo diese üblicherweise nicht angewendet wird: *Rütheli* (798) (anstelle von *Ruthli* oder *Rutheli*). In Korrespondenzen ist aber auch freie Variation der Sprachform ist durch die schweizerisch geprägte Schriftlichkeit zu beobachten: *Lenaly* neben *Lenchen*[21], *Fritzli* neben *Fritzchen* beispielsweise. Standard und Mundart werden demnach für die Diminutiv-Morphologie kombiniert.

Die rein morphologische Interpretation des Diminutiv bietet zwar ein einheitliches Kriterium, sie kann aber auch einen Konflikt hervorrufen. Beispielsweise ist die Form *Röbi* unklar. *Röbi* ist nicht diminutivisch, sondern die ostschweizerische Kurzform von *Robert*. Wohl kann *Röbi* als Dialektvariante den Diminutiv anzeigen, jedoch nur dort eindeutig, wo eine andere Kurzform üblich ist (*Röbu*). Auch *Heidi* ist morphologisch ein Diminutiv, jedoch heute die Vollform eines schweizerischen Taufnamens.

Es gibt demnach bei Diminutiven Erklärungskonflikte in Bezug auf die Sprachform (Mundart-Standard) und in Bezug auf die onomasiologische Einordnung (Vollform-Kurzform-Diminutiv). Ein weiterer Punkt, der die Einschätzung erschwert, ist die Tatsache, dass den Diminutiven eine kosende, zärtliche Bedeutung beikommen kann (die mit dem Ausbleiben des Umlauts sogar verstärkt werden kann) (Vgl. WEBER, 329). Damit bindet sich an die semantische Kleinheit die Funktion des Kosens, der zärtlichen Bezeichnung und Benennung. Eine Schwierigkeit für die Abgrenzung von Diminutiven und Kosenamen. Dazu kommt, dass die Kleinheit mitunter auch mit den Adjektiven *klein* oder *little*, andererseits mit den Nomina *Kind*[22], *Baby*, *Bub*, ausserdem mit *Fink* (+Vogel, +klein), und geradezu pleonastisch mit *Kindchen* dargestellt wird. Auch wenn nun die Kontextualisierung im Liebesbrief die Diminutive mit grosser Wahrscheinlichkeit in kosender Funktion verwendet werden, müssen sie morphologisch und funktional von Kosenamen abgegrenzt werden.

2.2.4.3. Kosenamen

Wenn auch Diminutive eine Funktion des Kosens haben können, so zeichnen sich eigentliche Kosenamen dadurch aus, dass sie neu ge- und erfundene Namen für das Objekt der Begierde sind. So scheiden streng genommen auch die traditionellen und ebenfalls kosenden briefspezifischen Anredeformen *Liebe*,

[21] Das Diminutivsuffix *–chen* ist in den schweizerischen Mundarten nicht gebräuchlich.
[22] *Kind* wird in allen Ableitungen ausschliesslich an Frauen vergeben (Vgl. FREI, 1981 [1935]).

195

Lieber und besonders *Geliebte* und *Geliebter* – die während des ganzen Jahrhunderts nachzuweisen sind – als Kosenamen im eigentlichen Sinn aus.[23]

Obwohl man sich zum Zwecke des Kosens schon immer Titel und Namen gab, ist dieser Lebensbereich nur wenig erforscht. Die einzige Publikation, die auf die Kosenamen eingeht, ist die Monografie zur (mündlichen) Sprache von Paaren von LEISI (1983). Erstaunlich wenig Erfolg bleibt einem in den Untersuchungen zur familiären Anrede beschieden: die Äusserungen zur Paaranrede beschränken sich auf Bemerkungen zur Frage, ob das Ehepaar sich mit Kinship Titles (als *Mami*, *Papi* etwa) anredet (Vgl. MACHA 1997, 214). Die Kosenamen sind in der Forschung zur familiären Anrede für die Anrede der Kinder reserviert. MACHA (1997, 200) beispielsweise führt Kosenamen ausschliesslich als Proprium auf (wie es für die Eltern-Kind-Anrede vielleicht stimmig ist). Für die Paar-Anrede müssten jedoch auch Appellativa als Kosenamen aufgeführt werden, denkt man beispielsweise an die weit verbreiteten Kosenamen *Schatz* oder *Maus*.[24] Zu den Kosenamen finden sich allerdings auch bei FREI (1981 [1935]) einige historische Anmerkungen in der Einleitung zu ihren „Scherz-, Schimpf-[25] und Spottnamen"[26].

Wenn Kosenamen nun inhaltlich als *affektivische* Namen definiert werden, ergibt sich eine Überschneidung mit den Diminutiven. Diminutive haben tatsächlich teilweise eine Kosefunktion und viele Kosenamen sind morphologisch sogar als Diminutive erkennbar *(Mäuschen)*, aber nicht alle Diminutive sind kosende Bezeichnungen *(Mädchen)*, sondern Appellativa. Dies gilt besonders für die Schweizer Mundarten, wenn man sich die folgenden Diminutive vor Augen führt: *Wäschpi* für Wespe, *Beeri* für Beere, *Chämi* für Kamin oder Rüebli für rote Rübe. (WEBER 1987, 330ff.)

Zudem tragen Kosenamen oft nicht eigentlich eine affektive, sondern eine erotische Komponente (*Busle*, *Tiger*) oder manchmal offensichtlich auch eine sprachspielerische *(Aller, Aller, Alleeri)*. Mit dem Terminus „Hypokoristi-

---

[23] Da das Kosen im Liebesbrief auf der Ebene der Schriftlichkeit und nach dem 2. Weltkrieg auch auf der Ebene des Ikonischen ausgedrückt wird, fehlen für eine präzise Zuordnung aller Phänomene des Kosens die mimisch-gestischen und die stimmlichen Mittel. Es sind jedoch verschiedene Aspekte der Schriftlichkeit zu nennen, die so etwas wie Affektivität, Nähe oder Zärtlichkeit – als Facetten des Kosens nun – ausdrücken können: Schreibstil, Offenheit der Erzählung, Ausdruck von Dank beispielsweise. Eine Ebene des Kosens kann auch im Duzen und sogar Einleitewörter oder attributiven Adjektive (*innigstgeliebte*, *heissgeliebter*) gesehen werden.

[24] Man mag ja das (verheiratete und unverheiratete) Paar nicht in jedem Fall als Familie denken (um es in die Forschung der familiialen Anrede zu integrieren), doch erstaunt umso mehr, dass das (familiale) Ehepaar von denselben ForscherInnen nicht auch als Liebespaar gesehen wird (das sich mitunter mit Kosenamen anspricht)?

[25] Vgl. dazu auch FRANK (1992).

[26] Mit liegt der Text in einer Reprintfassung (eingeleitet von Laure Wyss) aus dem Jahre 1981 vor.

chon" (*hypokorizesthai*, ‚sich wie ein Kind gebärden') für den Kosenamen wird er als eine für Erwachsene unpassende Verhaltensweise beurteilt. Somit wird eine rhetorisch-stilistische Kategorie angewandt, das Aptum ist hier Kriterium für den Kosenamen (Vgl. LANGFORD 1997).

Eine anthropologische Sichtweise hingegen stellt den Kosenamen in einen Zusammenhang mit dem Ritual. Das Kosennamen-Geben ist in einer Paarbeziehung ein besonders wichtiger Schritt und wird von LEISI (1883, 25) – mit A. v. Gennep, *rite de passage* – als *Übergang* verstanden und als solcher markiert, als ein Übergang, durch den man mit einem neuen Namen gleichsam in einen neuen Bereich eintritt, in den Bereich der Paarwelt. Kosenamen sind daher ein zentrales Moment der „Privatsprache eines Paares".

Im ZLA zeigen sich für Frauen die unterschiedlichsten Kosenamen.[27] Die Metaphorik der Kosenamen stammt aus der Tierwelt: *Fink, Schwan, Büsi, Chäferli, Fisch.* Doch auch pathetische Ausdrücke wie *Göttin* und *Königin* und *Königskind* und spielerische, niedliche wie *Muckelchen, Chralletätzli, Schnudl* werden verwendet. Interessant sind die – in einigen Fällen durch den brieflichen Kontext möglichen – Herleitungen der Motivierung von Kosenamen: *Bruuni* bezieht sich auf die Hautfarbe, *Strolchi* und *Zigeuner* auf die Reiselust der Frau, und schliesslich *Fisch* ist durch das Sternzeichen erklärbar. Manchmal ist es auch die Schreibsituation im Juni ist die Geliebte ein *Juni-Chäferli,* im März dann ein *Märzeglöggli-Meitli.* Einige bleiben dennoch dunkel, wie beispielsweise *Groggy.*

In den Texten finden sich neben immer wiederkehrenden Kosenamen auch solche, die okkasionell vergeben werden (armer *kranker* Spatz).

Werden die Namen von Brief zu Brief neu vergeben, zeigt sich ein Pathos und eine Intensität der Umbenennung und ein Kosename ganz anderen Typs – ein iterativer Kosename, vergleichbar der mündlichen Situation, in welcher jederzeit neue Namen für den Geliebten, die Geliebte gefunden werden. Die Repetition des Umbenennens wird eine Ausprägung des Rituals, dieses Akts der Umbenennung. Die Anrede ist dann der Ort dieses Rituals.

Die Kosenamen werden auch strukturell ausgebaut, so dass nicht bloss Namen, sondern Kombinationen des Namens mit Attribuierungen und gar mit

[27] Leisi setzt in seiner Untersuchung der mündlichen Paarsprache folgende *Kategorien* an: Diminutive, Metaphern, Tiernamen (mitunter von unangenehmen Tieren *Maus, Käfer, Wurm),* erotisch attraktive Körperteile, Süssigkeiten , erotische Symbole (*Öfchen, Luftballon, Paketchen*). Die Kategorisierung ist leider nicht distinkt angelegt: so schliessen sich Metaphern und Süssigkeiten beispielsweise nicht aus.

relativischen oder präpositionalen Syntagmen beobachtet werden. Die Abgrenzung von *Kosenamen* (*Spatz*) zu *Kosephraseologismen* (*süsser Spatz*), zu eigentlichen morphosyntaktisch komplexer strukturierten *Koseausdrücken* (*süsser Spatz mit den erotischen Ohren*) ist sodann eine weitere Unterscheidung, die sich aufdrängt.

Auch *Kinship Titles* können als Kosenamen gesehen werden: beispielsweise *Braut* ausschliesslich in Brautbriefen zu Beginn des Jahrhunderts, dann bei verheirateten auch *Fraueli, Mannli, Frauchen,* für Männer *Bub* für Frauen neben dem zeitgenössischen anglophilen *girl,* durch das ganze Jahrhundert *Kind, Kindchen* und in neuerer Zeit auch *Baby.*[28]

Markiert ist der Ausdruck *Freundin (Meine geliebte Frau und Freundin C.*, 90er-Jahre), das ironisierende Siezen in *Frau E... S...*) und die Wiederaufnahme der Braut-Anrede in einem komplexen Koseausdruck: *Hey Du, guten Morgen, Du tollste Braut aller Zeiten.*

Für Männer liest man häufig *Schatz, Liebster* oder *Geliebter,* seit den 30er-Jahren die Diminutive *Schatzi,* und das mundartliche *Schätzeli* und *Schätzli.* Erst seit den 70er-Jahren[29] aber finden sich in den Anreden Namen, die man als Kosenamen im engeren Sinn bezeichnet, okkasionelle Kosenamen wie *Apfelbaum, Nereus, Herr vom Wasserschloss, Götterfunke, Sonnenzähler, Banane, Pash* und in der Unterschrift gar ein *Schubbel.*

Für die Kosenamen sind im 20. Jahrhundert entlang der Differenz zwischen männlichem und weiblichem Gendering zwei historisch verschiedene Muster zu unterscheiden:

[28] Der Ausdruck „Baby" ist auch als Mädchenspitzname nachzuweisen. (Vgl. KANY 1999, 45)
[29] Kosenamen könnten vielleicht schon in den 60er Jahren nachgewiesen werden. Mit den wenigen Briefexemplaren aus den 60er Jahren kann fuer diese Zeit keine Aussage und auch kein Trend festgestellt werden. Für die 50er Jahre hingegen liegt aussagekräftiges Material vor. (Vgl. dazu die Zahlen des ZLA im Anhang.)

Kosenamen im Liebesbrief	Weibliches Gendering	Männliches Gendering
Phase 1 (1900-1969)	*Liebe, Geliebte, Schatz,* Diminutiva, *Kind, Fraueli,* **eigentliche Kosenamen**	*Lieber, Geliebter, Schatz,* Diminutiva, *Bub, Mannli,* **Spitznamen**
Phase 2 (1970-2000)	wie oben	wie oben **PLUS** eigentliche Kosenamen

Tab. 5: Gendering der Kosenamen im Liebesbrief

Es zeigen sich zwei deutlich verschiedene Genderings in Bezug auf die Kosenamen bis zu den 70er-Jahren. Ein männliches Gendering mit dem Verzicht auf eigentliche Kosenamen und ein weibliches Gendering, bei welchem man keine Spitznamen trifft. Ein deutlicher struktureller Wechsel für das männliche Gendering ergibt sich für die Phase der 70er- bis 90er-Jahre: das männliche Gendering gleicht sich dem weiblichen Gendering an. Die Wende hat eine weitere strukturelle Bedeutung für die Kosenamen der Frau. Es zeigt sich eine Asymmetrie, die von Beginn an (1900) bis Ende 60er-Jahre anhält. Das Tragen von Kosenamen wird – wie die Untersuchungen zur Familienanrede zeigen – Kindern und – wie diese Untersuchung zeigt – zeitweilig ausschliesslich Frauen zugestanden. Insofern muss durch das Tragen von Kosenamen vor den 70er-Jahren eine strukturelle Verbindung von „Frau" und „Kind" hergestellt werden. Erst seit den 70er-Jahren etabliert sich der Kosename symmetrisch als schriftliche Bezeichnungsmöglichkeit in Anreden für Erwachsene im Allgemeinen.[30] Erst nach den 70er-Jahren wird schriftliches Kosen mit Kosenamen in einer Liebesbeziehung ohne strukturelle Asymmetrie möglich.[31]

Der Liebesbrief scheint nun in der Anrede, der salutatio, hinsichtlich der Geschlechter-Inszenierungen unterschiedliche Benennungsvorlieben zu selegieren. Der Kosename ist darin sicherlich eine Funktion des aptum und als Teil der salutatio bereits benevolentiae captatio. Er hat hier neben der anthropolo-

[30] Eine zeitgleiche Wende in den („expressiven") Selbstidealen konstatieren Buchmann und Eisner in ihrer Analyse von Heiratsanzeigen (Vgl. BUCHMANN/EISNER 1997, 352f. u. BUCHMANN/EISNER 1998).

[31] Milieuunterschiede, wie sie beispielsweise SCHULZE (1992) vornimmt, können im Moment nicht nachgezeichnet werden.

gischen, eine rhetorische Funktion, den Zweck, eine positive Stimmung und Wohlwollen zu erzeugen.

III Gendering und Intimität

Neben den geschlechterspezifischen Verteilung von Adjektiven und Genera der Kosenamen sind – dies ist ein erstaunliche Beobachtung – zwei Anredemuster in Liebesbriefen zu beobachten, zwei Muster, die hier nun als unterschiedliche Genderperformanzen gefasst werden sollen. Die männliche Genderperformanz im Text verzichtet oder meidet Kosenamen und zeigt eine Präferenz von Propria in Voll-, Kurz- oder seltener auch in Diminuitivform. Das weibliche Gendering, die Anrede für Frauen, verzeichnet – die unterschiedlichsten Kosenamen, Kosephraseologismen und umfangreiche Koseausdrücke in den Anreden. Das männliche Gendering verändert sich in bezug auf die Kosenamen nach den 70er-Jahren in Richtung der femininen Norm: seit den 70er-Jahren treten, wenn auch spärlich, Kosenamen in Liebesbriefanreden auf. Kosenamen tragen somit nicht mehr das Etikett des „Unmännlichen".

Die Codierung der Intimität, wie dies anhand eines E-Mail-Briefwechsels vorgeführt wurde, entfaltet sich entlang von Oppositionen des Duzen/Siezens, der Hallo-/Liebe X-Anrede, entlang von Neckerei und Pathos. Die Kosenamen als hypothetischer Ort der expliziten Codierung von Intimität sind wohl Codierungen der Intimität besonders für Frauen, jedoch – im historischen Vergleich – nicht vollumfänglich für Männer. Die sprachhistorische Perspektive weist eine Verschiebung, ein *Wandel* der Funktionalität der Kosenamen aus. Die Sprachgeschichte verbindet sich an diesem Beispiel als Struktur- respektive Systemgeschichte mit der Kultur- und Gesellschaftsgeschichte. Die Codierung ist somit als Codierung nicht nur stets eine historische, sondern auch eine genderspezifische. Es sieht so aus als ob die Codierung von Intimität als eine einheitliche konventionelle und kulturelle Semiotisierung von Intimität nicht mehr länger angenommen werden kann. Diese Beobachtungen zum Gendering machen deutlich, dass gewisse Elemente der Symbolisierung, beispielsweise Elemente, die an der Codierung von Intimität beteiligt sind, sich nicht nur im Lauf der Zeit verändern. Die sprachliche Symbolisierung folgt ebenso sehr und gleichzeitig dem Prinzip der Genderbezogenheit – stets stellt man einen Bezug zur Geschlechterperformanz fest. Intimität zeigt sich sodann – dargestellt an den Kosenamen im Liebesbrief – als immer schon historisch und immer schon *gendered*.

IV Literatur

AMMON, Ulrich (1972): „Zur sozialen Funktion der pronominalen Anrede im Deutschen.", *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 2*, 73-88.

BERNER, Elisabeth (1982): „Zum Wesen und Begriff der Anrede.", *Wissenschaftliche Zeitschrift der Pädagogischen Hochschule Potsdam 26*, 801-811.

BESCH, Werner (1998): *Duzen, Siezen, Titulieren. Zur Anrede im Deutschen heute und gestern.* Göttingen, Vandenhoeck & Ruprecht.

BRAUN, Friederike, Gottburgsen Anja, Sczesny, Sabine, Stahlberg, Dagmar (1998): "Können *Geophysiker* Frauen sein? Generische Personenbezeichnungen im Deutschen." *Zeitschrift für germanistische Linguistik* 26(1998), 265-283.

BRAUN, Friederike/Kohz, Armin/Schubert, Klaus (1986): *Anredeforschung . Kommentierte Bibliographie zur Soziolinguistik der Anrede.* Tübingen.

BROWN, Roger W., GILMAN, Albert (1960): „The Pronouns of Power and Solidarity". In: SEBEOK, Th. A. (Hg.): *Style in Language*. Cambridge, Mass. 253-276.

BUCHMANN, Marlis, EISNER Manuel (1997): „Selbstbilder und Beziehungsideale im 20. Jahrhundert." In: HRADIL, S. (Hg.): *Differenz und Integration. Die Zukunft moderner Gesellschaften. Verhandlungen des 28. Kongresses der Deutschen Gesellschaft für Soziologie in Dresden 1996.* Frankfurt a.M., 343-357.

BUCHMANN, Marlis, EISNER, Manuel (1998): „Arbeit und Identität im 20. Jahrhundert: Von der Notgemeinschaft zur Wahlverwandtschaft." In: SCHMID, H., WALTER-BUTSCH, E. (Hg.): *Entwicklung und Krisen der Arbeit in der Schweiz des 20. Jahrhunderts.* Bern.

CHERUBIM, Dieter (1981): „Schülerbriefchen." In: BAURMANN, J., CHERUBIM, D., REHBOCK, H. (Hg.): *Neben-Kommunikation. Beobachtungen und Analysen zum nichtoffiziellen Schülerverhalten innerhalb und ausserhalb des Unterrichts.* Braunschweig. 107-168.

CHRISTEN, Helen (1998): „Die Mutter oder das Mutti, die Rita oder das Rita. Über Besonderheiten der Genuszuweisungen bei Personen- und Verwandtschaftsnamen in schweizerdeutschen Dialekten." In: SCHNYDER, A., u.a. (Hg.): *Ist mir getroumet mîn leben. Vom Träumen und vom Anderssein.* Göppingen. 267-281.

CHRISTEN, Helen (2000): *„Der Liebhaber und die Geliebte: Geschlecht und Sprache im Bereich privater* Lebensformen", in diesem Band.

CORBIN, Alain (1992 [1987]): „IV. Kulissen." In: ARIÈS, Philippe, DUBY, Georges (Hg.): *Geschichte der privaten Lebens.* Frankfurt a.M. [Paris], S. 419-630.

DEBUS, Friedhelm (1958): „Die deutschen Bezeichnungen für Heiratsverwandtschaft." In: SCHMITT, Ludwig E. (Hg.): *Deutsche Wortforschung in europäischen Bezügen.* Bd. 1. Giessen. S. 1-116.

DEBUS, Friedhelm (1987): *Namenbuch. Deutsche und fremde Vornamen nach Herkunft und Bedeutung erklärt.* Stuttgart.

DÖRING, Nicola (1999): „Romantische Beziehungen im Netz." In: THIMM, Caja (Hg.) *Soziales im Netz.* Wiesbaden/Opladen. 39-70.

ERMERT, Karl (1979): *Briefsorten. Untersuchungen zur Theorie und Empirie der Textklassifikation.* Tübingen, Niemeyer.

FRANK, Karsta (1992): *Sprachgewalt. Die sprachliche Reproduktion der Geschlechterhierarchie.* Tübingen. (= Reihe Germanistische Linguistik 130)

FREI, Luise (1981[1935]): *Die Frau. Scherz-, Schimpf- und Spottnamen.* Mit einem Vorwort von Laure Wyss. Frauenfeld/Stuttgart.

GALLMANN, Peter, SITTA, Horst (1996): *Deutsche Grammatik.* Zürich.

GROSSE, Siegfried (1998): „Was gehört zur Sprachgeschichte des 20. Jahrhunderts?" Abschlussdiskussion moderiert und redigiert von Siegfried Grosse. In: KÄMPER, H.,

SCHMIDT, H. (Hg.) *Das 20. Jahrhundert: Sprachgeschichte - Zeitgeschichte.* Berlin, New York (= Jahrbuch des Instituts für deutsche Sprache).

GWINNELL, Esther (1998): *Online Seductions. Falling in Love with Strangers on the Internet.* New York, NY.

JORIS, Elisabeth, WITZIG, Heidi (1992): *Brave Frauen. Aufmüpfige Weiber. Wie sich die Industrialisierung auf Alltag und Lebenszusammenhänge von Frauen auswirkte (1820-1940).* Zürich.

JÜRGEN, Gerhards, SCHMIDT, Bernd (1992): *Intime Kommunikation. Eine empirische Studie über Wege der Annäherung und Hindernisse für "safer sex".* Baden-Baden. (= Schriftenreihe des Bundesministeriums für Gesundheit, Bd. 11)

KANY, Werner (1999). "Einmal Grizzlybär, immer Grizzlybär? Persistenz und Veränderung von Schülerspitznamen." *Muttersprache* 1 (1999): 43-53.

LAMBERT, Margitta (1997): *Die kommunikative Etablierung von Nähe; etholinguistische Untersuchungen der Kommunikation alter Frauen in Altentagesstätte und Heim.* Frankfurt am Main.

KOTTHOFF, Helga (1998): *Spass verstehen. Zur Pragmatik von konversationellem Humor.* Tübingen (= Reihe germanistische Linguistik 196).

LANGFORD, Wendy (1997): „'Bunnikins, I love you Snugly in your Warren'. Voices from subterranean Cultures of Love." In: HARVEY, Keith, SHALOM, Silvia (Hg.): *Language and Desire. Encoding Sex, Romance and Intimacy.* London, 170-185.

LEISI, Ernst (1983 [1978]): *Paar und Sprache.* Heidelberg.

LINKE, Angelika (2000): „Trauer, Öffentlichkeit und Intimität. Zum Wandel der Textsorte ‚Todesanzeige' in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts." In: Ulla FIX, Stephan HABSCHEID & Josef KLEIN (Hg.): *Zur Kulturspezifik von Textsorten.* Tuebingen: Stauffenburg.

LÜGER, H.-H. (1992): *Sprachliche Routinen und Rituale.* Frankfurt a.M., Bern, New York, Lang.

MACHA, Jürgen (1997): „Konstanz, Variation und Wandel innerfamiliärer Anredeformen." In: MACHA, Hildegard, LUTZ Mauermann (Hg.) 1997: *Brennpunkte der Familienerziehung.* Weinheim, 199-218.

MCELHINNY, Bonnie (1997): „Ideologies of Public and Private Language in Sociolinguistics." In: WODAK, Ruth (Hg.): *Gender and Discourse.* London, New Delhi. 106-139.

POLENZ, Peter von (1999): *Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart. Band III. 19. und 20. Jahrhundert.* Bd. 3 Berlin, New York.

SCHULZE, Gerhard (1992): *Die Erlebnisgesellschaft. Kultursoziologie der Gegenwart.* Frankfurt.

SKRILLOFF, Lisa, GOULD, Jodie (1997): *Men are from Cyberspace. The Single Woman's Guide to Flirting, Dating, Finding Love On-Line.* New York, NY.

STOCKER, Christa (2000): „Beidnennung und kognitive Repräsentanz", in diesem Band.

TANNER, Jakob (1994): „Die Schweiz in den 1950er Jahren. Prozesse, Brüche, Widersprüche, Ungleichzeitigkeiten." In: BLANC, Jean-Daniel, LUCHSINGER, Christine (Hg.): *achtung: die 50er Jahre! Annäherung an eine widersprüchliche Zeit.* Zürich, 19-50. (= Prozesse und Strukturen. Kolloquien zur schweizerischen Zeitgeschichte).

VORDERWÜLBECKE, Klaus (1976): „Anredeformen und Selbstbezeichnungen im Deutschen und Japanischen." In: GERHARD Stickel (Hg.): *Deutsch-japanische Kontraste. Vorstudien zu einer kontrastiven Grammatik.* Tübingen, 335-394.

WEBER, Albert (1987): *Zürichdeutsche Grammatik.* 3. Aufl. (unveränderter Nachdruck d. 2., durchges. Auflage).

Anhang

AutorIn, Datum, Zeit	Anrede	(Teil der) Grussformel
U., 20.9.97, 10:25	Hallo C-a	Also bis bald.
C., 23.9.97, 18:58	Hallo **Ausländer**	Bis dann/C-y
U., 24.9.97, 13: 25	Hallo C-yIch freue mich schon jetzt	auf Deine Antwort/ Bis bald/U-i[...]
C., 24.9.97, 17:37	Hallo U-i	Hey, keep me informed./Take care/C-y [...]
U., 24.9.97, 22:18	**Liebe** C-y	Bis bald/**Dein** U-i[...]
C., 24.9.97, 23:03	Viele **gaaaaaaanz** liebe Gruesse/die	**freche** C-y
U., 25.9.97, 11:20	Liebe C-y	Dein U-i
C., 26.9.97, 00:49	Hallo **Schweizer**	Viele liebe Gutenachtgruesse (oder guten Morgen?)/C-y
U., 26.9.97, 09:17	Liebe C-y	Liebe Grüsse/U-i
U., 26.9.97, 16:45	Hallo C-y	U-i
C., 27.9.97, 17:02	**Lieber** U-i	liebe Gruesse ueber die Daecher von Zuerich/---

Tab. 1a: Anreden aus dem Anfang einer E-Mail-Korrespondenz (3803-3908)

AutorIn, Datum, Zeit	Anrede	(Teil der) Grussformel
U., 27.10.97, 11:57	Hallo **Schmusekatze**	In Liebe/Dein U
C., 28.10.97, 00:46	Hallo **Grosser**	Deine C
U., 28.10.97, 12:33	Hallo kleine Maus	Also, wir werden uns ja bald sehen. Ich denke nur an Dich/ Dein U
U., 29.10.97, 07:43	Hoi **Müsli**	**Lots of love/** U
C., 29.10.97, 13:35	Das heisst: Hallo, Guten Tag, wie geht es Ihnen. / Hallo mein Lieber Viele liebe Grüsse/Dein **Müsli**	
U., 30.10.97, 07:49	Hoi mis **Müsli**	Dein U
U., 31.10.97, 11:57	Hoi mis **Müsli**	Ich vermisse Dich sehr!!!/Dein U
C., 3.11.97, 01:25	Guten Morgen	Ich freue mich auf Dich/Deine C
C., 3.11.97, 01:52	Hallo mein Lieber	Nochmal viele liebe Grüsse an meinen verrückten Schweizer/Deine C
U., 3.11.97, 10:02	Hallo meine Liebe	Dein U
U., 3.11.97, 13:51	Hallo mis chline **Müsli**	Dein U
C., 4.11.97, 00:13	Hallo **Murmeltierchen**	Ich denke an Dich/Deine C
U., 4.11.97, 12:56	Hallo **mein Kleines**	Bis bald./Dein U
U., 9.11.97, 17:36	**Mein kleines Mäuschen**	Ich liebe Dich sehr..../Dein **Maulwurf** U
C., 10.11.97, 22:25	Hallo **Spatzerl** Deine kleine **Riesenmaus**/C	Gute Nacht oder guten Tag und gute Besserung./

Tab. 1b: Anreden aus dem Anfang einer E-Mail-Korrespondenz (3803-3908)

AutorIn, Datum, Zeit	Anrede	(Teil der) Grussformel
C., 28.9.97, 12:38	Hallo U	Viele liebe Grüsse/C
U., 28.9.97, 18:53	Hallo C	Schlaf gut und gute Besserung/Dein U
U., 29.9.97, 07:45	Liebe C	Bis bald.//U
C., 29.9.97, 18:05	Hallo **lieber** U	Viele liebe herzliche Grüsse/C
U., 30.9.97, 07:09	Liebe C	**In Liebe**/U/[...]
U., 30.9.97, 19:02	Liebe C	Bis bald/Dein U
C., 30.9.97, 22:20	Hallo U	**Deine hessische Gluecksfee**/ wuenscht Dir einen tollen Tag/C
U., 1.10.97, 07:31	Liebe C	Ein absolut glücklicher Schweizer/Dein U [...]
U., 1.10.97, 22:28	Liebe C	Bis bald/U
C., 2.10.97, 00:17	-	**Alles Liebe**
U., 2.10.97, 07:11	Hey **freche** C	**Der Märchenprinz Deiner Träume**/Alles Liebe Dein U
U., 2.10.97, 13:26	Liebe C	**In Liebe** U
[Cs Server funktioniert für eine Weile nicht. U findet auf seinem Telefonbeantworter eine Nachricht von C, in welcher sie ihm ihre Telefonnummer mitteilt. Es folgt ein erstes langes Telefongespräch]		

Tab. 1c: Anreden aus dem Anfang einer E-Mail-Korrespondenz (3803-3908)

AutorIn, Datum, Zeit		Anrede
U., 3.10.97, 08:10	Guten morgen liebe C	Bis bald/Dein U
U., 3.10.97, 15:48	Liebe C	U **der immer nur an Dich denken muss**
[Unterbrechung durch Reise nach Amerika von U, über 20 Faxschreiben hin und her.]		
C., 20.10.97, 00:08	Einen wunderschönen guten Morgen **mein lieber U**	
		Viele liebe Grüsse/**Deine** C
U., 20.10.97, 06:59	Good morning	Liebe Grüsse/Dein U
C., 21.10.97, 00:00	-	Guten Morgen, **Dein Frankfurter Bücherwurm**/C
U., 21.10.97, 08:26	Hallo C	Ich wünsche Dir einen wunderschönen Tag/Dein U
C., 21.10.97, 16:55	Hallo **mein Lieber**	Viele liebe Grüsse und ... denk Dir was aus, was Dir jetzt gefallen würde, Du bist doch schliesslich der Texter!/C
U., 22.10.97, 11:42	Hallo Frühaufsteherin	Dein U
U., 23.10.97, 08:05	Liebe C	Liebe Grüsse/Dein U
[2 Faxschreiben, C schickt Stadtplan, dann U bestätigt Erhalt des Faxschreibens]		
U., 23.10.97, 17:35	Liebe **C-a**	Dein **U - i (und nicht U-h**, diesen Vornamen mag ich nicht so sehr.)
C., 24.10.97, 00:20	---	Viele herzliche, liebe Grüsse und erst mal einen schönen Tag/**Deine** C-y/
U., 24.10.97, 07:06	Guten Morgen **meine liebe C-y**	Also bis bald/Liebe Grüsse und einen wunderschönen, kurzweiligen und abwechslungsreichen Tag wünsche ich Dir /Dein U-i

Tab. 1d: Anreden aus dem Anfang einer E-Mail-Korrespondenz (3803-3908)

Überblick Zürcher Liebesbriefarchiv (ZLA)

Zürcher Liebesbrief-Archiv (ZLA)	Summe per Jahrzehnt	davon in Briefwechseln	Einzelne Briefe von **Frauen**	Einzelne Briefe von **Männern**
19. Jh.	672	575	1	96
00er	70	41	1	28
10er	234	213	14	7
20er	200	4	0	196
30er	795	306	12	476
40er	675	630	16	11
50er	301	239	1	61
60er	51	0	1	50
70er	205	96	41	68
80er	351	165	14	170
90er	746	311	52	360
Summen:	**4303**	**2619**	**153**	**1523**

Tab. 6: Archivierte Briefe und Briefwechsel nach Jahrzehnten

Bulletin suisse de linguistique appliquée, 72/2000, 211-225

Les guides de féminisation allemandes et françaises: La Suisse au carrefour d'influences différentes

Daniel ELMIGER

Zusammenfassung

In den siebziger Jahren sind im Englischen die ersten Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs entstanden, und seit Beginn der achtziger Jahre gibt es auch im französischen und deutschen Sprachraum Leitfäden (im Artikel "guides de féminisation" genannt), die hier einerseits als Textsorte und andererseits spezifisch auf ihren Inhalt hin untersucht werden. Dabei wird klar, dass sich die Schweiz im Einflussbereich unterschiedlicher theoretischer und praktischer Ansätze befindet: Geht es im Französischen nach wie vor hauptsächlich um die Bildung weiblicher Personenbezeichnungen (hier: "féminisation du lexique"), steht im Deutschen der nichtdiskriminierende Sprachgebrauch im Vordergrund (hier: "féminisation des textes"). Es ist daher nicht erstaunlich, dass in der Schweiz die Leitfäden teils den jeweiligen Sprachregionen nahe stehen und teils versuchen, Lösungen vorzuschlagen, die in verschiedenen Landessprachen umsetzbar sind.

0. Les guides de féminisation

Cet article se propose de donner quelques éclairages sur les "guides de féminisation"[1] provenant de pays et régions respectivement francophones et germanophones. Ces guides sont le reflet concret de la critique féministe du langage et de son utilisation, et de ce fait il n'est pas étonnant de voir qu'ils ont suscité des réactions, sous la forme de critiques parfois violentes[2].

Dans un premier temps, nous proposerons une définition des "guides de féminisation" comme type de texte, avant de donner des indications générales quant à leur contenu.

Ensuite, nous présenterons les guides de féminisation suisses que nous avons rassemblés pour ce travail, et nous les comparerons en tenant compte de leur double affiliation – guides provenant d'un pays plurilingue et guides s'insérant dans une tradition respectivement germanophone et francophone.

1. Les guides de féminisation comme type de texte

Les textes réunis pour cette étude[3] se présentent sous des formes variées; ils sont destinés à des publics ciblés, plus ou moins déterminés, et ils varient

[1] Sur le genre des guides de féminisation cf. FRANK (1985), FRANK et al. (1989), CAMERON (1995), SCHLICHTING (1997).

[2] Cf. FRANK (1985, 244-246), HELLINGER (1985), HOUDEBINE (1994)

[3] Cet article est issu d'un projet de thèse intitulé "Analyse comparative des discours relatifs à la féminisation du lexique et du discours. L'exemple de la Suisse". Nous avons retenu pour cette étude

considérablement quant à leur contenu. Nous les réunissons sous la dénomination de "guides de féminisation", que nous définissons comme *textes à visée évaluative et normative ayant pour objet l'emploi public de la langue, et plus précisément la manière dont on fait référence à des femmes et à des hommes.* Leur visée évaluative provient du fait que les auteurs des guides se positionnent et jugent de la qualité de la langue par rapport à des postulats plus ou moins explicites (comme p. ex. le bannissement du masculin générique), et ils sont normatifs dans la mesure où ils font un choix entre des formes et constructions conformes et non conformes par rapport à ces postulats de base; les secondes étant à éviter, les premières à utiliser préférentiellement.

Nous proposons ainsi une définition large qui englobe des textes de nature très diverse (notamment en ce qui concerne leur caractère officiel et leur diffusion).

De par leur côté normatif, les guides de féminisation s'apparentent à d'autres textes à visée normative, tels des ouvrages qui donnent des conseils en matière d'orthographe ou de typographie, des guides de bon usage ou de bon style, etc.[4] Par "emploi public" de la langue, nous entendons tout énoncé produit dans le domaine public. Même lorsque les guides affichent la volonté de produire une prise de conscience générale ayant des effets sur l'ensemble des productions langagières, ils mettent en général l'accent sur l'utilisation publique, voire officielle du langage et se gardent le plus souvent d'aborder le domaine privé et oral[5].

D'autres textes sont proches des guides de féminisation par la thématique qu'ils abordent; nous avons ainsi écarté toutes les contributions spécialisées (scientifiques ou non) abordant le thème de la féminisation, dont le ton est certes souvent très évaluatif, mais qui évitent en général de donner des conseils explicites pour l'écriture.

---

particulière l'ensemble des guides de féminisation suisses qui nous étaient accessibles ainsi qu'une sélection de guides francophones et germanophones.

[4] Les limites entre ces différents genres normatifs ne sont pas rigides. La thématique de la féminisation apparait ainsi dans des genres voisins (p. ex. le *Guide du typographe romand* (1993, 96), qui parle d'une "tendance marquée" qui "se manifeste en faveur de la féminisation de nombreux noms de professions, de fonctions ou d'états (...)", en joignant à ce constat une liste de formes souvent utilisées, ou le guide de bon usage *Richtiges Deutsch* (1997, §122-504, 773-782), qui donne également des conseils en matière de féminisation.

[5] A l'exception de *Gleichstellung von Frauen und Männern in den Programmen von SR DRS* et de *Die Gleichstellung der Frau in der Sprache* (1995), élaborés respectivement par la radio alémanique et la radio suisse internationale, les guides ne thématisent que très rarement l'oral. *Mehr Frauen in die Sprache* aborde le sujet, mais ce guide plaide pour plus de souplesse à l'oral: "Aber in mündlichen Äußerungen ist es auch nicht so entscheidend, ob wirklich 100% aller männlichen Formulierungen 'ausgemerzt' worden sind." (1991, 49).

Le terme "guide de féminisation", que nous reprenons de *Mettre au féminin*, servira comme hyperonyme à d'autres dénomination utilisées telles "guide pour la rédaction de textes non sexistes" ou "guide d'aide à la féminisation"; en allemand, les termes "Richtlinien" et "Leitfaden" sont les plus fréquents[6] et en anglais on parle de "guide" et de "guidelines".

La plupart des guides de féminisation sont édités par des institutions officielles, situées à tous les niveaux politiques, comme le montrent les textes suisses (cf. plus loin). A côté des guides émanant d'instances politiques, on trouve des conseils édités par des associations réunissant des professionnels de l'écriture: journalistes (*Die Sprache ist kein Mann, Madame*) et semblables (*Übung macht die Meisterin* du "Netzwerk schreibender Frauen") ou linguistes (cf. les *Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs*, premier guide de langue allemande).

Le champ des destinataires des guides est en partie conditionné par l'instance éditrice: les guides émanant d'une institution officielle s'adressent surtout aux organes relevant du domaine d'autorité de l'institution concernée. En politique sont ainsi visées toutes les personnes responsables de textes juridiques et administratives. Ce champ peut par ailleurs être élargi, comme l'attestent le guide de la commission allemande de l'UNESCO, qui s'adresse à toutes et tous "die innerhalb, aber auch außerhalb der Institutionen der UNESCO die deutsche Sprache professionell verwenden" (*Eine Sprache für beide Geschlechter*, 8) ou celui de la ville et du canton de Lucerne, qui s'abstient de circonscrire le domaine des personnes visées par la publicaton, en s'adressant directement au lecteur, à la lectrice "Sie müssen [...] nichts Neues lernen, sondern nur das ausschöpfen, was Sie als Sprecherinnen und Sprecher des Deutschen schon kennen." (p. 6) Les guides non officiels prétendent également à l'universalité, comme par exemple *Übung macht die Meisterin*: "Wir wenden uns an alle, die sich privat oder professionell mit geschriebener oder gesprochener Sprache auseinandersetzen." (p. 7). Les destinataires peuvent enfin être déterminés en fonction de leurs besoins métaénonciatifs supposés, comme en témoigne la rédaction du Duden, le dictionnaire orthographique de référence pour l'allemand: "Die Dudenredaktion betrachtet es als ihre Aufgabe, denjenigen Hilfestellung zu geben, die geschlechtergerecht und orthographisch korrekt schreiben wollen." (p. 2)

Les guides se distinguent également par leur force illocutoire. Certains ont un caractère non seulement officiel, mais également contraignant: l'obser-

[6] Il existe d'autres titres comme "Handbuch" ("manuel") ou "Spielregeln" ("règles du jeu").

vation de leur contenu est obligatoire pour l'ensemble des écrits officiels émanant de domaines définies, p. ex. "[alle Texte] der kantonalen Verwaltung" (*Richtlinien zur sprachlichen Gleichbehandlung von Frau und Mann*, canton de Zurich). Il s'agit de règlements ou de décrets sanctionnés par le pouvoir politique. D'autres se montrent moins contraignants et se donnent des étiquettes comme "Empfehlungen" (*Richtlinien der Erziehungsdirektorenkonferenz (...)*), "Hilfsmittel" (*Leitfaden zur sprachlichen Gleichbehandlung*) ou "indications" (*Pour un langage non sexiste*) destinées à "montrer l'exemple" (*Femme, j'écris ton nom*). Cependant, la valeur intrinsèquement normative des guides de féminisation n'en est pas touchée. Dans la mesure où le but affiché des guides est de réduire les inégalités entre femmes et hommes sur le plan linguistique, la non-observation de leurs conseils peut être considérée comme indice de manque de coopération en faveur de l'égalité des sexes. Aussi certains guides s'efforcent-ils de relativiser la teneur de leurs recommandations, tel le guide *Pour un langage non sexiste* (1989), qui ne veut pas donner des "règles absolues et intangibles".

2. Le contenu des guides

La longueur des textes que nous rassemblons sous le terme de *guide de féminisation* varie considérablement; si certains guides à usage interne (p. ex. *Unsere wichtigsten Sprachregeln in 33 Punkten* du journal bernois *Der Bund*) se contentent de quelques considérations succinctes d'ordre général, d'autres traitent la problématique de manière beaucoup plus détaillée et atteignent la taille d'un livre (p. ex. le *Dictionnaire féminin-masculin* (1999), NIEDZWIECKI (1994) ou FRANK-CYRUS (1997). Les parties constitutives d'un guide que nous énumérerons dans ce chapitre ne sont donc pas présentes dans chacun des guides, et elles connaissent un développement inégal.

Au début du guide se trouve généralement une ***introduction*** qui expose la problématique et justifie les mesures proposées. Y est développé le plus souvent la relation entre le langage et la société, relation caractérisée par les rapports mutuels qu'entretiennent ces deux pôles. A titre d'exemple, la *Circulaire* française du 11 mars 1986:

> "L'accession des femmes de plus en plus nombreuses à des fonctions de plus en plus diverses est une réalité qui dit trouver sa traduction dans le vocabulaire.
> Pour adapter la langue à cette évolution sociale, Mme Yvette Roudy [...] à mis en place, en 1984, une commission de terminologie [...]." (323)

et le *Dictionary of Bias-Free Usage*: "Culture shapes language and then language shapes culture." (p. 3)
Plusieurs postulats de base peuvent être dégagés:

– ***Fonction constructiviste***: La parole est vu comme un moyen d'action qui non seulement décrit, mais contribue aussi à créer le monde. Un langage modifié, plus équitable, permettrait une nouvelle manière de voir la réalité (prise de conscience), entre autre dans le but de la (re)présenter plus fidèlement:

> "Sprache prägt Bewußtsein, vermittelt Realität und ist so immer auch ein Spiegel unseres Denkens." (*Mehr Frauen in die Sprache*, 4)
>
> "Vermeidung sexistischer Sprache ist gesellschaftliche Änderung." (TRÖMEL-PLÖTZ et al. 1981, 2)

– ***Fonction de rattrapage***: Ce langage modifié serait notamment plus apte à décrire les changements qui ont déjà eu lieu dans la société:

> "Paradoxalement, la langue écrite et orale reste en retrait par rapport aux situation réelles." (*Mettre au féminin*, 5)

– ***Fonction réparatrice***: De même, il serait plus juste envers les femmes:

> "Féminiser le langage c'est rendre à la femme son identité, le genre auquel elle appartient, lui restituer l'image sociale de sa personne et la distinction de son emploi, de son grade et de son titre." (NIEDZWIECKI 1994, 11)

entre autres en les nommant explicitement: ***fonction de visibilité***:

> "Geschlechtergerecht formulieren bedeutet, Frauen in der Sprache sichtbar und hörbar zu machen" (*Mehr Frauen in die Sprache*, 9);

permettant ainsi de rendre avec davantage de précision la présence d'hommes et de femmes: ***fonction de distinction***.

Dans le cadre de cet article, il n'est pas possible de faire le détail des arguments avancés pour valider ces postulats. Aussi n'évoquerons-nous que les plus récurrents:

Premièrement, le principe de l'égalité entre femme et homme – un acquis au niveau juridique, mais pas toujours au niveau factuel – sert de fondement aux revendications au niveau de la langue. Ensuite, l'utilisation générique du masculin est dénoncé comme étant sexiste, ridicule, prêtant à confusion et occultant la présence des femmes (cf. *Pour un genre à part entière*, 5). Enfin, d'autres arguments de portée plus générale sont avancés pour justifier l'intervention: "Bias-free language is logical, accurate, and realistic. Biased language is not." (*Dictionary of Bias-Free Usage*, 5).

La ***partie centrale*** des guides contient les phénomènes langagiers retenus comme étant problématiques ainsi que des alternatives jugées équivalentes du point de vue de leur contenu, mais plus équitables quant à leur forme. Ces éléments peuvent être regroupés différemment, sous forme de postulats de base illustrés d'exemples (p. ex. *Übung macht die Meisterin*), sous forme de dictionnaire (p. ex. *Le nouveau dictionnaire féminin-masculin des professions, des titres et des fonctions*), ou, le plus souvent, en suivant l'ordre des phénomènes langagiers choisis. Parmi eux peuvent figurer entre autres:

- le choix et l'emploi des appellatifs (notamment l'utilisation de *Mademoiselle*)
- la féminisation du lexique (comment créer des dénominations féminines)
- les termes connotés péjorativement (p. ex. *l'entraineuse*) ou soulevant d'autres problèmes (cf. p. ex. l'homonymie de *la cafetière*)
- symétrie de l'emploi de formes féminines et masculines
- la féminisation des textes (comment éviter le masculin générique)

Le caractère normatif des guides de féminisation est souvent souligné par une disposition graphique sous forme de colonnes, séparant clairement les formes proscrites des formes préconisées, ce qui n'est pas sans rappeler le "ne dites pas – mais dites" de certains manuels stylistiques normatifs.

Plusieurs guides comportent, soit dans le corps du texte, soit en annexe, des remarques concernant les difficultés que l'on peut rencontrer en suivant leurs conseils, difficultés liées à la rédaction de textes elle-même ou liées aux réactions négatives des lecteurs de ces textes. Il n'est pas rare que les guides, anticipant les réactions qu'ils provoquent, fournissent une série de réfutations, cherchant ainsi à parer d'éventuelles attaques (p. ex. *Übung macht die Meisterin*, 73-76).

3. Les guides suisses

Le corpus

La plupart des guides que nous avons rassemblés proviennent d'instances politiques ou d'autres institutions. Ils se situent à différents niveaux politiques – on trouve des guides édités par la Chancellerie fédérale (*Formulation non sexiste des actes législatifs et administratifs* ou *Richtlinien zur sprachlichen Gleichbehandlung von Frau und Mann*), par des cantons (p. ex. les guides des cantons de Zurich et de Lucerne) et des villes (ville de Zurich). ALBRECHT

(1994) (repris par PEYER/WYSS (1997)) donne un tableau synoptique de la situation en Suisse alémanique[7]. Dans deux tiers des cantons et demi-cantons alémaniques ou bilingues (14 sur 21), le Conseil d'Etat s'est prononcé en matière de féminisation de textes, et dans trois autres, la Commission de rédaction. Seuls quatre (demi-)cantons n'ont rien décidé[8].

En Suisse romande, les cantons de Vaud et du Valais (partie francophone) n'ont pris aucune disposition concernant la féminisation. Les cantons du Jura et de Genève – éditeurs du Dictionnaire féminin-masculin – se sont prononcé en matière de féminisation du lexique, et les cantons de Neuchâtel, de Fribourg et de Berne en matière de féminisation des textes, cependant sous des formes très diverses[9] (cf. MATTHEY, dans ce volume).

A côté des instances politiques, d'autres institutions ont édité leurs recommandations, telles la Conférence suisse des directeurs cantonaux de l'instruction publique (en allemand, seulement), les églises réformées (*Principes pour l'utilisation du langage inclusif à l'EPER. Grundsätze für die sprachliche Gleichstellung im HEKS*), les radios DRS (alémanique) et SRI (Schweizer Radio International), l'Union Suisse des Journalistes (*Die Sprache ist kein Mann, Madame*) et certains journaux tels *Der Bund* (*Unsere wichtigsten Sprachregeln in 33 Punkten (...)*). En somme, il apparait que les guides de féminisation sont beaucoup plus nombreux en Suisse alémanique qu'en Suisse romande, et qu'ils relèvent pour la plupart d'une organisation politique ou institutionnelle. Mais leur différence n'est non seulement d'ordre quantitatif, elle s'observe également dans leur contenu.

Les influences germanophones et francophones

Les premières revendications langagières s'articulent en allemand et en français, sous forme de guides, dans la même période:

Entre 1979 et 1991, l'Office de la langue française du Québec publie une série de quatre textes en rapport avec la féminisation (du lexique comme des textes), ouvrant ainsi le débat dans la francophonie. Dans le monde germanophone, le débat s'initie en 1980 avec la publication des *Richtlinien zur Vermei-*

[7] Dans cinq cantons, la situation a changé depuis le recensement d'Albrecht: Fribourg a adopté, en 1996, des *Empfehlungen zur sprachlichen Gleichbehandlung von Frau und Mann*, approuvées par le Conseil d'Etat; Lucerne a publié, suite à une décision du Conseil d'Etat, le guide *Sprache gemeinsam verändern* (...); Le Conseil d'Etat de Schaffhouse a édité, en 1994, des Richtlinien (...) über die sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann in der Verwaltungs- und Gesetzessprache; de même Zoug en 1999 (Regierungsratsbeschluss vom 20. April 1999), et Zurich a publié, en 1996, les *Richtlinien zur sprachlichen Gleichberechtigung von Frau und Mann.*

[8] Appenzell Rhodes-Intérieures, Glaris, Nidwald et le Valais.

[9] Cf. en annexe les textes cantonaux que nous avons retenus comme 'guides de féminisation'.

dung sexistischen Sprachgebrauchs (GUENTHERODT et al., 1980) dans une revue scientifique.

Ces premiers guides sont certes influencés par ceux du monde anglophone[10], mais ils se basent également sur une réflexion antérieure originale qui témoigne d'une prise de conscience nouvelle des inégalités de traitement entre hommes et femmes sur le plan linguistique[11].

Si les guides pour l'allemand et le français naissent à peu près en même temps, ils présentent néanmoins des différences considérables, notamment en ce qui concerne leurs instances éditrices et leur contenu.

Dans le domaine germanophone, les premiers guides apparaissent sous l'influence d'une réflexion de linguistes féministes indépendantes, qui en sont à la fois les conceptrices et les éditrices. Peu à peu leurs préoccupations sont reprises dans des textes officiels, de sorte que l'on trouve en Allemagne la même diversification à l'intérieur de la hiérarchie politique qu'en Suisse: les éditeurs sont p. ex. des lands comme le Schleswig-Holstein (*Mehr Frauen in die Sprache*) ou des villes comme Constance (*Frauen und Männer in der Sprache*).

Les pays et régions francophones par contre font en général des propositions plus centralisées: on trouve parmi les éditeurs le Premier ministre français (*Circulaire du 11 mars 1986 (...)*), le CNRS et l'INALF (*Femme, j'écris ton nom*), la Communauté française de Belgique (*Mettre au féminin*), le Gouvernement du Québec (*Pour un genre à part entière*) et la Norme générale de classification de la fonction publique du Canada (*Féminisation et neutralisation des titres de poste et des textes*). Peu de textes sont édités sans lien avec une instance politique nationale: parmi eux peuvent être mentionnés les deux guides édités par l'UNESCO[12] et celui, plus volumineux, de NIEDZWIECKI (1994).

La grande différence entre les guides français et allemands concerne cependant leur contenu. En allemand, la féminisation du lexique soulève relativement peu de problèmes; les suffixes *-in* et *-frau* sont très productifs. Dès le début, la *féminisation des textes* s'est trouvé clairement au centre du débat; il s'agit donc d'une remise en question du caractère générique du genre masculin. Le plus souvent, ce sont ainsi des considérations en rapport avec la

[10] GUENTHERODT et al. (1980, 21) se réfère explicitement aux travaux américains. Les premiers guides en anglais paraissent au début des années 1970 (cf. FRANK 1985).
[11] Pour l'allemand, cf. la présentation des premiers travaux dans TRÖMEL-PLÖTZ (1980), pour l'allemand, cf. les travaux de STEHLI (1949), BOEL (1976) et YAGUELLO (1978).
[12] *Pour un langage non sexiste* (1987) et *Pour l'égalité des sexes dans le langage* (1999).

"rédaction non sexiste" qui prennent le plus de place[13], sans pourtant empêcher la discussion de nouvelles formes (comme p. ex. *Zimmerin*, *Amtfrau*, *Flüchtlingsfrau/Flüchtlingin*[14]). Il n'est donc pas sans intérêt de voir que le dictionnaire d'Eidenbenz (1998), le seul de nos guides germanophones à s'intéresser principalement à des considérations morphologiques et lexicales, apparaisse très tardivement.

Dans le domaine francophone, "féminisation" a longtemps désigné principalement *féminisation du lexique*. Comme les difficultés en matière de formation de noms féminines sont plus complexes[15] et que la féminisation de certains termes soulève de violentes polémiques (comme ce fut le cas en France, en 1998, autour de la désignation *la ministre*[16]), ce sont prioritairement des considérations d'ordre lexical qui sont le plus débattues. Les aspects textuels ne sont cependant pas absents de la discussion, mais ils restent moins développés qu'en allemand. Quelques guides de féminisation du français traitent du problème des textes (les guides canadiens et les guides de l'UNESCO notamment). Si dans l'ensemble on peut dire qu'en allemand, les guides sont unanimes à considérer que des formulations incluant des formes féminines (et reconnaissables en tant que telles) sont propres à promouvoir l'égalité dans la langue, la même question connait des réponses divergentes en français. Au Québec seulement apparait tôt une volonté claire d'éviter le masculin générique (cf. BOUCHARD et al. 1999, 11-12); le reste de la francophonie n'aborde guère le sujet. *Femme, j'écris ton nom (...)* (1999, 35-39), par exemple, aborde la féminisation des textes, mais s'en tient à des déclarations prudentes et très générales, rejetant implicitement les revendications québécoises: "Imposer un prétendu "bon" (et en tout cas récent) usage du masculin [...] fait perdre une richesse de la langue, qui joue très finement de l'opposition du générique et du spécifique." (1999, 39).

La volonté de coordination

Les textes du début des années 1990 provenant de la Confédération se caractérisent par leur volonté de coordination. Il s'agit d'arriver à un traite-

[13] Quelquefois, la féminisation du lexique est à peine abordée (p. ex. dans le *Handbuch zur nichtsexistischen Sprachverwaltung in öffentlichen Texten* et les *12 Spielregeln zur sprachlichen Gleichberechtigung*.

[14] Cf. p. ex. SAMEL (1997, 102) et HÄBERLIN et al. (1992, 14-16). L'apparente facilité avec laquelle se forment des termes féminins contraste cependant avec certaines réticences, voire résistances quant à leur utilisation.

[15] Cf. p. ex. HOUDEBINE (1989).

[16] Cf. REY-DEBOVE (1998) et ESKÉNAZI (1998).

ment égal dans les trois langues nationales[17]. Un tel effort ne se constate guère pour les guides belges et québécois[18], régions également caractérisées par leur contact avec d'autres langues officielles, soit le néerlandais et l'anglais.

En 1991, un groupe de travail constitué par la Chancellerie fédérale édite le guide *La formulation non sexiste des textes législatifs et administratifs (...)*, texte qui parait en français, en allemand et en italien[19]. Ces fascicules présentent et discutent les différents moyens en rapport avec la féminisation des textes (sans aborder la féminisation du lexique). Si le groupe est conscient des "particularités de chacune des trois langues officielles", il s'efforce de "chercher des solutions spécifiques convenant à chacune", tout en étant conscient des "différences entre les trois régions linguistiques quant à l'état de la discussion et à l'évolution de la question". Le rapport ne se prononce pas en faveur d'une seule technique évitant les formes masculines génériques, mais il préconise la solution dite "créative" (*La formulation non sexiste (...)*, 51-56), qui consiste en une combinaison de plusieurs procédés (utilisation de doublets, neutralisations, etc.).

C'est sur la base de ce rapport que le Conseil fédéral se prononce en 1993 (*Die Gleichbehandlung von Frau und Mann in der Gesetzes- und Verwaltungssprache*). Il ne reprend pas telles quelles les propositions du groupe de travail; il décide notamment que la solution dite créative sera contraignante pour les textes législatifs en allemand uniquement. Il confie en outre aux services linguistiques de la Chancellerie fédérale le mandat d'élaborer des directives ou des recommandations en matière de formulation non sexiste. Seule la section allemande des services linguistiques de la Chancellerie fédérale a publié à ce jour des directives: le *Leitfaden zur sprachlichen Gleichberechtigung* (1996)[20].

4. Conclusion

Il n'est pas encore possible, pour le moment, de voir quelles seront à long terme les conséquences de la volonté de coordination en matière de féminisation de la langue – volonté due aux structures politiques suisses et notamment au contact des langues qui est une de leurs composantes essentielles. Si au

[17] Le romanche, quatrième langue nationale, ne devient langue (partiellement) officielle qu'en 1996.
[18] BOUCHARD et al. (1999, 12) mentionnent, au Québec, une politique en faveur de la féminisation pour l'anglais et le français; ces efforts – ainsi que d'autres – ne transparaissent cependant pas dans les écrits officiels.
[19] Cf. *Sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann in der Gesetzes- und Verwaltungssprache [...]* (1991) et *Parità tra donna e uomo nel linguaggio normativo e amministrativo [...]* (1991).
[20] Cf. ALBRECHT, dans ce volume.

niveau de la confédération, il apparait que les sensibilités des divers groupes linguistiques vont plutôt à l'encontre d'une politique uniforme, les cantons bilingues de Fribourg[21] et de Berne[22] affichent la volonté d'un traitement égal pour les deux langues.

Pour une compréhension plus globale de la question de la féminisation, il sera intéressant d'observer les expériences pratiques de ces deux cantons qui réunissent en leur sein deux conceptions différentes de la féminisation. Celle du lexique – objet, dans le passé, de nombreuses polémiques dans le domaine francophone – semble devenir de plus en plus devenir courante, voire obligatoire. Au niveau de la féminisation des textes cependant, l'état de la discussion parait nettement plus avancé en allemand qu'en français. Le *Leitfaden* de la Chancellerie fédérale par exemple fait état en détail de nombreuses difficultés qui se posent lors de la rédaction de textes non sexistes. Pour résoudre ces difficultés, il expose plusieurs procédés qu'offre l'allemand pour éviter le masculin générique (participes et adjectifs nominalisés; recours à des pronoms pluriels)[23], mais que le français ne permet pas. Est-ce dire que la féminisation des textes en français, où le masculin générique n'est guère remis en question et où les marques flexionnelles sont de manière générale beaucoup plus nombreuses (cf. p. ex. le grand nombre de règles d'accord pour les formes verbales et adjectivales) serait irréalisable? Le rapport *La formulation non sexiste des textes législatifs et administratifs (...)* montre, exemple à l'appui, que ce ne sont pas en premier lieu les obstacles linguistiques qui rendent impossible une rédaction non sexiste de textes en français. Ce sont bien d'autres facteurs dont on doit tenir compte pour expliquer les différences entre l'allemand et le français (entre autres les attitudes envers la langue et les autorités linguistiques ou le fait que dans le domaine francophone, la féminisation de la langue semble être beaucoup moins liée au mouvement et aux revendications féministes que dans le domaine germanophone). Ainsi, c'est peut-être dans les marges de la francophonie (Québec, Belgique, Suisse romande), plus exposées que le centre aux langues voisines et aux contraintes pratiques qu'entraine le contact des langues, que l'on pourra observer les directions que prend le français en matière de féminisation de la langue.

---

[21] *Recommandations concernant l'égalité linguistique entre femmes et hommes/Empfehlungen zur sprachlichen Gleichbehandlung fvon Frau und Mann* (1998)

[22] *Directives de la Commission de rédaction concernant une formulation des actes législatifs qui respecte l'égalité des sexes* (1992), resp. *Richtlinien der Redaktionskommission betreffend die sprachliche Gleichbehandlung der Geschlechter in der Gesetzessprache* (1992)

[23] Ainsi, *die Alten, die Studierenden, die Gewählten* ainsi que le pronom pluriel *sie* neutralisent la notion de genre, alors que *les vieux, les étudiants, les élus* et le pronom *ils* sont du genre masculin.

Bibliographie

ALBRECHT, Urs & PANTLI, Anna-Katharina (1996): "Amtlicher Leitfaden zur sprachlichen Gleichbehandlung in der Schweiz", *Der Deutschunterricht* 48 (1), 108-110.

BOEL, Else (1976): "Le genre des noms désignant les professions et les situations féminines en français moderne", *Revue romane* XI 1, Copenhague, 16-73.

BOUCHARD, Pierre et al. (1999): *La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres. Au Québec, en Suisse romande, en France et en Communauté française de Belgique*. (*Français & Société* 10).

CAMERON, Deborah (1995): *Verbal Hygiene*, London; New York: Routledge.

Formulation non sexiste des textes législatifs. Rapport de la commission parlementaire de rédaction 22 septembre 1992 (1992): Berne: Chancellerie fédérale suisse.

ESKÉNAZI, André (1998): "Madame la ministre? Mais non! <Hubert et Madeleine sont dans le même bateau>", *LINX Linguistique Institut Nanterre Paris X* N° 39 - 1998 - 2, 185-253.

FRANK, Francine Wattman (1985): "Language Planning and Sexual Equality: Guidelines for Non-Sexist Usage", *Sprachwandel und feministische Sprachpolitik: Internationale Perspektiven*, Opladen: Westdeutscher Verlag, 231-254.

FRANK, Francine Harriet Wattman & TREICHLER, Paula A. (Ed.) (1989): *Language, Gender, and Professional Writing: Theoretical Approaches and Guidelines for Nonsexist Usage*, New York: Commission on Status of Women in the Profession, The Modern Language Association of America, 105-133.

Die Gleichbehandlung von Frau und Mann in der Gesetzes- und Verwaltungssprache (1993): Bern: Schweizerischer Bundesrat.

Guide du typographe romand (1993): 5e édition, Groupe de Lausanne de l'Association suisse des typographes.

HELLINGER, Marlis (1985): "Reaktionen auf die Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs", *Sprachwandel und feministische Sprachpolitik: Internationale Perspektiven*, Opladen: Westdeutscher Verlag, 255-260.

HOUDEBINE-GRAVAUD, Anne-Marie (1989): "Une aventure linguistique: la féminisation des noms de métiers, titres et fonctions en français contemporain", *Terminologie et traduction* 2/1989, 91-145.

HOUDEBINE, Anne-Marie (1994): "Féminisation des noms de métiers et simplification linguistique", *Cahiers du français contemporain* décembre 1994, 329-349.

Peyer, Ann & WYSS, Eva Lia (1998): "<JazzmusikerInnen — weder Asketen noch Müsli-Fifis> — Feministische Sprachkritik in der Schweiz, ein Überblick", *Germanistische Linguistik* 139-140, Schoenthal, Gisela (Hg.), Hildesheim; Zürich; New York: Georg Olms Verlag, 117-154.

REY-DEBOVE, Josette (1998): "Madame 'la' ministre", *Le Monde* 14.1.1998, 59-60.

SAMEL, Ingrid (1995): *Einführung in die feministische Sprachwissenschaft*, Berlin: Erich Schmidt Verlag.

SCHLICHTING, Dieter (1997): "Nicht-sexistischer Sprachgebrauch. Über Sprachratgeber für kommunikative Zwickmühlen", *Sprachreport* 2/1997, 6-11.

STEHLI, Walter (1949): *Die Femininbildung von Personenbezeichnungen im neuesten Französisch*, Bern: A. Francke AG. Verlag.

Guides francophones (choix)

BECQUER, Annie, CERQUIGLINI, Bernard, CHOLEWKA, Nicole, COUTIER, Martine, FRÉCHER, Josette & MATHIEU, Marie-Thérèse (1999): *Femme, jécris ton nom... Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions* Paris: La Documentation française.

Circulaire du 11 mars 1986 relative à la féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre. in: *Dictionnaire des termes officiels de la langue française* (1994): Paris, 323-324.

Femme, j'écris ton nom... Guide d'aide à la féminisation des noms de métiers, titres, grades et fonctions (1999): BECQUER, Annie, CERQUIGLINI, Bernard, CHOLEWKA, Nicole, COUTIER, Martine, FRÉCHER, Josette & MATHIEU, Marie-Thérèse, Paris: La Documentation française.

Mettre au féminin. Guide de féminisation des noms de métier, fonction, grade ou titre (1994): Bruxelles: Communauté française de Belgique (et al.).

NIEDZWIECKI, Patricia (1994): *Au féminin! Code de féminisation à l'usage de la francophonie*, Paris: Editions A.-G. Nizet.

Pour l'égalité des sexes dans le langage (1999): PAVLIC, Breda (direction), UNESCO.

Pour un genre à part entière: Guide pour la rédaction de textes non sexistes (1988): Québec: Les publications du Québec.

Pour un langage non sexiste (1987): Paris: Office des conférences, des langues et des documents (COL), UNESCO.

Guides germanophones (choix)

EICKHOFF, Birgit (1999): "Gleichstellung von Frauen und Männern in der Sprache", *Sprachspiegel* 1/1991, 2-6.

Frauen + Männer in der Sprache (1992): Konstanz: Stadt Konstanz.

GUENTHERODT, Ingrid, HELLINGER, Marlis, PUSCH, Luise F. & TRÖMEL-PLÖTZ, Senta (1980): "Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs", *Linguistische Berichte* 69, 15-20.

HÄBERLIN, Susanna, SCHMID, Rachel & WYSS, Eva Lia (1992): *Übung macht die Meisterin: Ratschläge für einen nichtsexistischen Sprachgebrauch*, München: Verlag Frauenoffensive.

HELLINGER, Marlis & BIERBACH, Christine (1993): *Eine Sprache für beide Geschlechter: Richtlinien für einen nicht-sexistischen Sprachgebrauch*, Bonn: Deutsche UNESCO-Kommission.

Mehr Frauen in die Sprache. Leitfaden zur geschlechtergerechten Formulierung (1991): Die Frauenministerin des Landes Schleswig-Holstein, Gisela Böhrk, Lübeck.

MÜLLER, Sigrid & FUCHS, Claudia (1993): *Handbuch zur nichtsexistischen Sprachverwaltung in öffentlichen Texten*, Frankfurt a. M.: Fischer.

TRÖMEL-PLÖTZ, Senta, GUENTHERODT, Ingrid, HELLINGER, Marlis & PUSCH, Luise F. (1981): "Richtlinien zur Vermeidung sexistischen Sprachgebrauchs", *Linguistische Berichte* 71, 1-7.

WODAK, Ruth, FEISTRITZER, Gert, MOOSMÜLLER, Sylvia & DOLESCHAL, Ursula (1987): *Sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann. Linguistische Empfehlungen zur sprachlichen von Frau und Mann im öffentlichen Bereich*, Wien: Bundesministerium für Arbeit und Soziales.

Guides suisses:

Die Sprache ist kein Mann, Madame. Anregungen für einen nichtsexistischen Sprachgebrauch (1984): Schweizerische Jouralist/inn/en-Union (Hg.), Zürich.

EIDENBENZ, Eva (1998): *Von Amtfrau bis Zimmerin. Wörterbuch für ein geschlechtsneutrale Verwaltungssprache*, Zürich: Koordinationsstelle 'Geschlechtergerechte Sprache' der Schweizerischen Konferenz der Gleichstellungsbeauftragten.

La formulation non sexiste des textes législatifs et administratifs. Rapport d'un groupe de travail interdépartemental de la Confédération (1991): Berne: Chancellerie fédérale.

Sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann in der Gesetzes- und Verwaltungssprache. Bericht einer interdepartementalen Arbeitsgruppe der Bundesverwaltung (1991): Bern: Schweizerische Bundeskanzlei.

Richtlinien der Erziehungsdirektorenkonferenz der deutsch- und gemischtsprachigen Kantone der Schweiz und des Fürstentums Liechtenstein zur sprachlichen Gleichbehandlung von Frau und Mann (1992).

Leitfaden zur sprachlichen Gleichberechtigung (1996): Bern: Schweizer Bundeskanzlei.

MOREAU, Thérèse (éd.) (1999): *Le nouveau dictionnaire féminin-masculin des professions, des titres et des fonctions*, Genève: Les éditions Metropolis (1ère éd. 1991).

Parità tra donna e uomo nel linguaggio normativo e amministrativo. Rapporto di un gruppo di lavoro interdipartimentale della Confederazione (1991): Berna: Cancelleria federale.

12 Spielregeln zur sprachlichen Gleichberechtigung (...) (1996), Zürich: ETH Zürich, Stelle für Chancengleichheit von Mann und Frau http://www.equal.ethz.ch/Sprachregeln/Sprache.html.

Gleichstellung von Frauen und Männern in den Programmen von SR DRS (1997): Basel: Schweizer Radio DRS.

Die Gleichstellung der Frau in der Sprache (1995), Arbeitsgruppe Gleichstellung SRI/TR, Bern: Schweizer Radio International.

Principes pour l'utilisation du langage inclusif à l'EPER. Grundsätze für die sprachliche Gleichstellung im HEKS (1999): Hilfswerk der Evangelischen Kirchen der Schweiz, Entraide Protestante Suisse HEKS/EPER.

Unsere wichtigsten Sprachregeln in 33 Punkten. Grammatik, Syntax, Wort und Stil am "Bund" (1995): Lang, Gustav A., Bern: Redaktion "Der Bund".

Dans les cantons et les villes:

AG *Richtlinien zur sprachlichen Gleichbehandlung von Mann und Frau in Erlassentwürfen und in der Verwaltungssprache (vom 11. August 1993)* (1993): Regierungsrat des Kantons Aargau.

BE *Directives de la Commission de rédaction concernant une formulation des actes législatifs qui respecte l'égalité des sexes* (1992): Commission de rédaction du canton de Berne.

— *Richtlinien der Redaktionskommission betreffend die sprachliche Gleichbehandlung der Geschlechter in der Gesetzessprache* (1992): Redaktionskommission des Kantons Bern.

BS *Richtlinien des Regierungsrates des Kantons Basel-Stadt über die formelle Gesetzestechnik und die Geschlechtsneutrale Gesetzessprache vom 28. September 1982* (1993): Regierungsrat des Kantons Basel-Stadt.

FR *Recommandations concernant l'égalité linguistique entre femmes et hommes/Empfehlungen zur sprachlichen Gleichbehandlung von Frau und Mann* (1998): Canton de Fribourg/Kanton Freiburg: Chancellerie d'Etat et Office de législation/Staatskanzlei und Gesetzgebungsamt.

GE *Règlement relatif à l'usage de la forme féminine des noms de métier, de fonction, de grade ou de titre dans les actes officiels du 7 septembre 1988* (1988): Conseil d'Etat de la République et canton de Genève.

GR *Richtlinien für die Gesetzgebung* (1993): Regierung des Kantons Graubünden.

JU *Directives sur la féminisation et le langage épicène des actes législatifs, judiciaires et administratifs du 6 décembre 1994* (1994): Gouvernement de la République et Canton du Jura.

LU *Empfehlungen zur sprachlichen Gleichbehandlung von Frau und Mann* (1994): Regierungsrat des Kantons Luzern.

— Sprache gemeinsam verändern: Ein Leitfaden zur sprachlichen Gleichberechtigung von Frau und Mann (1994): Luzern: Stadt und Kanton Luzern.

NE *Règlement concernant la formulation non sexiste des textes officiels* (1995): Conseil d'Etat de la République et Canton de Neuchâtel.

OW *Anwendungsregeln für die sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann in der Gesetzessprache* (1993): Redaktionskommission des Kantonsrates, Staatskanzlei Obwalden.

SG *Sprachliche Gleichstellung von Frauen und Männern in st.gallischen Erlassen* (1998): Redaktionskommission des Kantons St.Gallen.

SH *Richtlinien des Regierungsrates des Kantons Schaffhausen über die sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann in der Verwaltungs- und Gesetzessprache vom 21. Juni 1994* (1994): Regierungsrat des Kantons Schaffhausen.

TG *Sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann. Weisungen des Regierungsrates* (1993): Regierungsrat des Kantons Thurgau.

UR *Richtlinien zur sprachlichen Gleichbehandlung von Frau und Mann* (1993): Regierungsrat des Kantons Uri.

ZG *Sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann* (1999): Regierungsrat des Kantons Zug.

ZH *Reglement für die Sprachliche Gleichstellung: Stadtratsbeschluss vom 11. September 1996 (1765)* (1996): Zürich: Stadt Zürich.

— *Reglement über die Umsetzung der Gleichstellung von Frau und Mann in der Stadtverwaltung Zürich (Gleichstellungsreglement, GlR): Stadtratsbeschluss vom 17. Juli 1996 (1433)* (1996): Zürich: Stadt Zürich.

— *Richtlinien zur sprachlichen Gleichberechtigung von Frau und Mann (vom 24. April 1996)* (1996): Zürich: Kanton Zürich.

Bibliografie: Sprachliche Gleichbehandlung in der Schweiz

Linguistische Arbeiten

ALBRECHT, Urs (1990): "Brauchen wir eine neue Gesetzes- und Verwaltungssprache? — Die Diskussion um die sprachliche Gleichbehandlung der Geschlechter", *LeGes* 1990 *(= Gesetzgebung heute; Législation d'aujourd'hui; Legislazione d'oggi; Legislaziun dad oz)*, 49-60

ALBRECHT, Urs (1993): "Sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann in der Gesetzes- und Verwaltungssprache", *LeGes* 1993 *(= Gesetzgebung heute; Législation d'aujourd'hui; Legislazione d'oggi; Legislaziun dad oz)*, 75-78

ALBRECHT, Urs und Anna-Katharina PANTLI (1996): "Amtlicher Leitfaden zur sprachlichen Gleichbehandlung in der Schweiz", *Der Deutschunterricht* 48 (1), 108-110

AMMANN, Karin (2000): *Gesucht wird ... Stelleninserate frauengerecht formuliert*. Kaufmännischer Verband in Zusammenarbeit mit der Zürcher Gesellschaft für Personalmanagement, Zürich (12 Seiten)

CAUSSIGNAC, Gérard (1993): "Formulation non sexiste des actes au canton de Berne", *LeGes* 1993 *(= Gesetzgebung heute; Législation d'aujourd'hui; Legislazione d'oggi; Legislaziun dad oz)*, 103-108

CLEIS, Franca (1993): "Donne e linguaggio: la desinenza in A", *Ticino Management* 7, agosto 1993

CLEIS, Franca (1995): "Non cercare una direttrice. La femminilizzazione del linguaggio nella Svizzera italiana", *Molte realizzazioni – pochi cambiamenti? La situazione della donna in Svizzera. Rapporto della Commissione federale per i problemi della donna*, Berna

Dictionnaire féminin-masculin des professions, titres et fonctions électives (1991): Genève: Métropolis [Réédition: cf. Moreau (éd.) (1999)]

Die Sprache ist kein Mann, Madame. Anregungen für einen nichtsexistischen Sprachgebrauch (1984): Schweizerische Jouralist/inn/en-Union (Hg.), Zürich

EIDENBENZ, Eva (1998): *Von Amtfrau bis Zimmerin. Wörterbuch für eine geschlechtsneutrale Verwaltungssprache*, Zürich: Koordinationsstelle 'Geschlechtergerechte Sprache' der Schweizerischen Konferenz der Gleichstellungsbeauftragten

La féminisation des noms de métiers, fonctions, grades ou titres. Au Québec, en Suisse romande, en France et en Communauté française de Belgique (1999): Duculot [*Français & Société* 10]

Les femmes et la langue. L'insécurité linguistique en question (1998): Pascal Singy (éd.), Lausanne: Delachaux et Niestlé

HÄBERLIN, Susanna, Rachel SCHMID und Eva Lia WYSS (1992): *Übung macht die Meisterin: Ratschläge für einen nichtsexistischen Sprachgebrauch*, München: Verlag Frauenoffensive

MOREAU, Thérèse (1991): *Le langage n'est pas neutre: Réflexions sur les discriminations touchant les femmes et les hommes dans l'information professionnelle / et / guide de rédaction non discriminatoire*, Lausanne: Association suisse pour l'orientation scolaire et professionnelle (en collaboration avec la commission ARCOSP "Un avenir différent")

MOREAU, Thérèse (1992): "Attention, la cheffe arrive", *Recherches féministes* 5/1, 161-168

MOREAU, Thérèse (1994): *Pour une éducation épicène*, Lausanne: Editions Réalités sociales

MOREAU, Thérèse (éd.) (1999): *Le nouveau dictionnaire féminin-masculin des professions, des titres et des fonctions*, Genève: Les éditions Metropolis [Nouvelle édition, entièrement remaniée]

MOREAU, Thérèse et al. (2000): *Femmes en Suisse* 1441, avril 2000 [Dossier sur la féminisation de la langue]

NUSSBAUMER, Markus (1997): "Die Regeln der deutschen Sprache. Anmerkungen aus sprachwissenschaftlicher Sicht zu einem neueren firmenrechtlichen Entscheid", *Schweizerische Juristenzeitung* 10, 189-200

PEYER, Ann und Eva Lia WYSS (1998): ""JazzmusikerInnen — weder Asketen noch Müsli-Fifis" — Feministische Sprachkritik in der Schweiz, ein Überblick", *Germanistische Linguistik* 139-140, Schoenthal, Gisela (Hg.), Hildesheim; Zürich; New York: Georg Olms Verlag, 117-154

PEYER, Ann und Ruth GROTH (1996): *Sprache und Geschlecht*, Heidelberg: Julius Groos Verlag [Studienbibliographien Sprachwissenschaft; Bd. 15]

DE PIETRO, Jean-François et Marie-José BÉGUELIN (1999): "La Suisse romande. Le féminin dans la langue: un espace de variation et de réflexion", *Français & Société* 10, 30-44

Sprache macht Politik. Wie die ausschliesslich weiblichen Personenbezeichnungen die Gemeindeordnung von Wädenswil zu Fall brachten (1994): Zürich: Fachstelle für Gleichberechtigungsfragen des Kantons Zürich / Büro für die Gleichstellung von Frau und Mann des Kantons Basel-Landschaft / Fachstelle für Frauenfragen der Stadtverwaltung Zürich (Hg.)

WITTEMÖLLER, Regina (1988): *Weibliche Berufsbezeichnungen im gegenwärtigen Deutsch. Bundesrepublik Deutschland, Österreich und Schweiz im Vergleich*, Frankfurt et al.: Lang [Europäische Hochschulschriften. Reihe I. Deutsche Sprache und Literatur, Bd. 1083]

WYLER, Siegfried (2000): "Sprachliche Gleichstellung der Geschlechter im neuen Scheidungsrecht", *LeGes* 2000 *(= Gesetzgebung heute; Législation d'aujourd'hui; Legislazione d'oggi; Legislaziun dad oz)*, 93-98

WYSS Eva Lia (1997): "Sprachwandel "feministisch". Einige Beobachtungen zur Situation in der Schweiz", *Sprachspiegel* 1997/3, 85-92

Richtlinien auf nationaler Ebene

Eidg. Büro für Gleichstellung (Hg.) (1991): *Darf's auch eine Frau sein? Eine Untersuchung zur geschlechtsspezifischen Ausschreibung von Stelleninseraten*, Bern: EDMZ

Eidg. Büro für Gleichstellung (Hg.) (1992): *Darf's auch eine Frau sein? Berufe haben kein Geschlecht* (Prospekt), Bern: EDMZ

Formulation non sexiste de textes. Rapport final (1993): Groupe de travail PTT pour la Suisse romande, Neuchâtel

Formulation non sexiste des textes de l'entreprise des PTT (1993): Berne: Direction Générale des PTT

La formulation non sexiste des textes législatifs et administratifs. Exemples (1991): Berne: Chancellerie fédérale suisse

La formulation non sexiste des textes législatifs et administratifs. Rapport d'un groupe de travail interdépartemental de la Confédération (1991): Berne: Chancellerie fédérale suisse

Formulation non sexiste des textes législatifs. Rapport de la commission parlementaire de rédaction (1992): Berne: Chancellerie fédérale suisse [Feuille fédérale 1993, Vol. I, no 4, p. 113-117]

Formulazione non sessista dei testi legislativi. Rapporto della Commissione parlamentare di redazione (1992): Berna: Cancelleria federale [Foglio federale 1993, Vol. I, no 4, p. 85-89]

Die Gleichbehandlung von Frau und Mann in der Gesetzes- und Verwaltungssprache (1993): Bern: Bundeskanzlei [2. Juni: An den Bundesrat]

Die Gleichbehandlung von Frau und Mann in der Gesetzes- und Verwaltungssprache (1993): Bern: Schweizerischer Bundesrat [7. Juni: Beschluss]

Leitfaden zur sprachlichen Gleichberechtigung (1996): Bern: Schweizerische Bundeskanzlei [EDMZ-Nr. 104.626d]

Parità tra donna e uomo nel linguaggio normativo e amministrativo. Rapporto di un gruppo di lavoro interdipartimentale della Confederazione (1991): Berna: Cancelleria federale

Parità tra donna e uomo nel linguaggio normativo e amministrativo. Esempi (1991): Berna: Cancelleria federale

Richtlinien der Erziehungsdirektorenkonferenz der deutsch- und gemischtsprachigen Kantone der Schweiz und des Fürstentums Liechtenstein zur sprachlichen Gleichbehandlung von Frau und Mann [vom 17. September 1992] (1992): Erziehungsdirektorenkonferenz der deutsch- und gemischtsprachigen Kantone der Schweiz und des Fürstentums Liechtenstein

"Sehr geehrte Herren". Sexismus in der Sprache (1989): Zürich: Schweiz. Verband für Frauenrechte

12 Spielregeln zur sprachlichen Gleichberechtigung (...) (1996): Zürich: ETH Zürich, Stelle für Chancengleichheit von Mann und Frau http://www.equal.ethz.ch/Sprachregeln/Sprache.html

Sprachliche Gleichbehandlung der Geschlechter in der Gesetzessprache. Bericht der parlamentarischen Redaktionskommission (1992): Bern: Schweizerische Bundeskanzlei [Bundesblatt 1993, Bd. I, Nr. 4, S. 129-134]

Sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann in der Gesetzes- und Verwaltungssprache. Bericht einer interdepartementalen Arbeitsgruppe der Bundesverwaltung (1991): Bern: Schweizerische Bundeskanzlei

Sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann in der Gesetzes- und Verwaltungssprache. Beispiele (1991): Bern: Schweizerische Bundeskanzlei

Kantonale und kommunale Richtlinien

Nach Kantonen bzw. Städten geordnet. (Jeder Kanton wurde angefragt; aufgeführt sind nachstehend alle, die Richtlinien zur Verfügung gestellt haben. Bei den Städten und Gemeinden sind nur einige grössere Städte berücksichtigt worden)

AG: *Richtlinien zur sprachlichen Gleichbehandlung von Mann und Frau in Erlassentwürfen und in der Verwaltungssprache [vom 11. August 1993]* (1993): Regierungsrat des Kantons Aargau

BE: *Directives de la Commission de rédaction concernant une formulation des actes législatifs qui respecte l'égalité des sexes* (1992): Commission de rédaction du canton de Berne

— *Richtlinien der Redaktionskommission betreffend die sprachliche Gleichbehandlung der Geschlechter in der Gesetzessprache* (1992): Redaktionskommission des Kantons Bern

Bern: *Leitfaden zur sprachlichen Gleichstellung von Frau und Mann* (1998): Fachstelle für die Gleichstellung von Frau und Mann der Stadt Bern

BS: *Richtlinien des Regierungsrates des Kantons Basel-Stadt über die formelle Gesetzestechnik und die Geschlechtsneutrale Gesetzessprache vom 28. September 1982* (1993): Regierungsrat des Kantons Basel-Stadt

FR: *Recommandations concernant l'égalité linguistique entre femmes et hommes/Empfehlungen zur sprachlichen Gleichbehandlung von Frau und*

Mann (1998): Canton de Fribourg/Kanton Freiburg: Chancellerie d'Etat et Office de législation/Staatskanzlei und Gesetzgebungsamt [approuvées par le Conseil d'Etat le 31 mars 1998 et entrées en vigueur le 1er juillet 1998]

GE: *Règlement relatif à l'usage de la forme féminine des noms de métier, de fonction, de grade ou de titre dans les actes officiels du 7 septembre 1988* (1988): Conseil d'Etat de la République et canton de Genève [B 2 05.13]

GR: *Richtlinien für die Gesetzgebung* (1993): Regierung des Kantons Graubünden

JU: *Directives sur la féminisation et le langage épicène des actes législatifs, judiciaires et administratifs du 6 décembre 1994* (1994): Gouvernement de la République et Canton du Jura [170.515]

LU: *Empfehlungen zur sprachlichen Gleichbehandlung von Frau und Mann* (1994): Regierungsrat des Kantons Luzern

— *Sprache gemeinsam verändern: Ein Leitfaden zur sprachlichen Gleichberechtigung von Frau und Mann* (1994): Luzern: Stadt und Kanton Luzern

NE: *Règlement concernant la formulation non sexiste des textes officiels* (1995): Conseil d'Etat de la République et Canton de Neuchâtel [30 mai 1995]

OW: *Anwendungsregeln für die sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann in der Gesetzessprache* (1993): Redaktionskommission des Kantonsrates, Staatskanzlei Obwalden [Auszug aus dem Protokoll der Redaktionskommission des Kantonsrates vom 20. Januar 1993]

SG: *Sprachliche Gleichstellung von Frauen und Männern in st.gallischen Erlassen* (1998): Redaktionskommission des Kantons St. Gallen

SH: *Richtlinien des Regierungsrates des Kantons Schaffhausen über die sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann in der Verwaltungs- und Gesetzessprache vom 21. Juni 1994* (1994): Regierungsrat des Kantons Schaffhausen

UR: *Richtlinien zur sprachlichen Gleichbehandlung von Frau und Mann* (1993): Regierungsrat des Kantons Uri [15. März 1993, Nr. 188 R-151-11]

TG *Sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann. Weisungen des Regierungsrates* (1993): Regierungsrat des Kantons Thurgau [Beschluss vom 5. Januar 1993]

Winterthur: *Leitfaden zur sprachlichen Gleichstellung von Frau und Mann* (1996): Arbeitsgruppe für Gleichstellung der Stadt Winterthur [Vom Stadtrat zur Kenntnis genommen am 21. August 1996]

ZG: *Sprachliche Gleichbehandlung von Frau und Mann* (1999): Regierungsrat des Kantons Zug [Beschluss vom 20. April 1999]

TI: *Tecniche di redazione* (1995): Ufficio per il perfezionamento professionale degli impiegati (a cura di), Bellinzona: Cancelleria dello Stato

ZH: *Richtlinien zur sprachlichen Gleichberechtigung von Frau und Mann [vom 24. April 1996]* (1996): Zürich: Kanton Zürich

Zürich: *Reglement über die Umsetzung der Gleichstellung von Frau und Mann in der Stadtverwaltung Zürich (Gleichstellungsreglement, GlR): Stadtratsbeschluss vom 17. Juli 1996 [1433]* (1996): Zürich: Stadt Zürich

— *Reglement für die Sprachliche Gleichstellung: Stadtratsbeschluss vom 11. September 1996 [1765]* (1996): Zürich: Stadt Zürich

226

ANDREOTTI Mario (2000): **Die Struktur der modernen Literatur. Neue Wege in der Textanalyse. Einführung: Erzählprosa und Lyrik. Anhang: Kurzdefinitionen literarischer Fachbegriffe**. 3., vollständig überarbeitete und erweiterte Auflage. Bern, Stuttgart, Wien: Haupt Verlag (=UTB 1127).

Was ist, was will die literarische Moderne? So selbstverständlich sie zu sein scheint - Verwirrung stellt sich zuweilen ein, wenn von ihr die Rede ist. Zu viele verschiedene Vorstellungen über ihren Begriffsinhalt konkurrieren.

Das hat mit der ihr eigenen Dynamik zu tun. Sie steckt in einer Beschleunigungsfalle. In immer kürzer werdenden Rhythmen hat sie sich selbst erneuert, oder eben: modernisiert. Irgendetwas ist immer noch moderner als das auch schon Moderne; und so verflüchtigt sich ihr Kontrast zu einer mehr oder weniger eindeutigen Tradition. Wen wunderts, dass sich heute vermehrt die Frage aufdrängt: Wann beginnt die literarische Moderne überhaupt?

Das Substantiv "die Moderne" tritt im deutschen Sprachraum gegen Ende des 19. Jahrhunderts erstmals auf; und es gibt nach wie vor Gründe, den Auftakt des modernen Schreibens ebenfalls um 1900 anzusiedeln. Doch die Makroepoche der literarischen Moderne scheint zur Zeit da und dort in der Literaturwissenschaft einen Paradigmawechsel durchzumachen, denn es gibt auch Gründe, ihren Beginn weiter nach vorn, etwa in die Romantik oder ans Ende des 18. Jahrhunderts zurück zu verlegen. In Anbetracht dieser divergierenden Datierungen ist begrüssenswert, was Mario Andreotti in seinem in dritter Auflage erschienenen Buch "Die Struktur der modernen Literatur" macht: Er wählt einen strukturellen Ansatz; der hat den Vorteil, dass nicht primär die Periodisierung im Zentrum steht.

Vorerst geht es um die modernen Textverfahren – um jenes "Wie" der Texte, das auch das "Was" durchscheinen lässt. Denn dass die formale Verwirklichung nur reine Manifestation sei, ohne eine Innenseite auszudrücken, ohne eben strukturelle Verschränkung und Verquickung mit Thematischem, das kann ja gerade für gute moderne und postmoderne Literatur unmöglich gelten. Strukturelemente, davon geht Mario Andreotti aus, sind Ausdruck eines bestimmten Menschen- und Wirklichkeitsbildes.

Und was für ein Bild das ist: Kollektive und unbewusste Kräfte, aber auch anonyme Zwänge sprengen die Festigkeit der Menschen, bzw., im literarischen Werk, der Figuren; das Ich des Menschen ist dissoziiert; auch die Wirklichkeit hat ihre Kohärenz nicht mehr wie einst; die Sprache zerrinnt.

Und wie spiegelt sich das nun auf der Textoberfläche? Zum Beispiel in der Erzählerfigur: Die vorwiegend auktoriale Erzählsituation wird abgelöst durch eine vorwiegend personale. Das passt zur Auflösung der Wirklichkeitskohärenz ebenso wie zur In-Frage-Stellung des autonomen Subjekts: der souveräne Überblick ist nicht mehr möglich.

Überhaupt stehen in modernen Texten nicht einzelne Figuren oder Symbole im Vordergrund. An ihrer Stelle wird etwas anderes relevant: etwa der Gestus (z.B. der Gestus des Schlagens, des Redens, der Hilfe, der Aggression o.ä.). Sehr oft tritt er gereiht bzw. paradigmatisiert auf, was zur Entpersönlichung der Figuren beiträgt. Doch auch die Reihung von semantischen Merkmalen, von Figuren, dann auch von Handlungselementen und Motiven gewinnt in modernen Texten eine starke Dominanz. Das geht nicht selten bis zur Montagetechnik: Elemente aus verschiedenen Wirklichkeitsdomänen werden nebeneinander gestellt, scheinbar unvermittelt, jedenfalls ohne dass eine kausallogische Verknüpfung ins Auge spränge.

Gerade hier lässt sich zeigen, wie sehr ein Denken in Reihungs- oder eben Montagekategorien auch das moderne Menschen- und Wirklichkeitsbild trifft. Eine neue Gestaltungsmöglichkeit reflektiert da wirklich die (post)moderne Aufsplitterung von geschlossenen Sinnzentren, eben die Auflösung der Wirklichkeitskohärenz. Entsprechend kommt auch das moderne Subjekt in der literarischen Figurenmontage als eine Zusammensetzung von mehreren antinomischen Kräften daher. Damit sprengt moderne Literatur das bürgerliche Denkmodell von einer kontinuierlichen "Entwicklung" des Individuums, von jenem berühmten Wachsen von Stufe zu Stufe bis zur autonomen, mit sich einigen Persönlichkeit.

Eine Einpassung der modernen Literatur ins bürgerliche Normengefüge oder auch in den älteren Ordo-Gedanken ist also vom modernen Wirklichkeits- und Menschenbild her nicht mehr möglich. Sie wird denn auch oft unterlaufen durch ein Verfremdungsverfahren: Konservative Texturen sind zwar in modernen Kunstwerken noch irgendwie präsent, aber nur als Folie. Etwas Neues kommt hinzu, und das entwindet sich der alten Schreibweise ebenso wie den traditionellen Denkinhalten – und so kommt eine Differenzqualität ins Spiel, die traditionelle Texte nicht haben. Kein Wunder, wenn bei solchen verfremdenden Schreibweisen die Grenzen zwischen den einzelnen Gattungsbegriffen noch fliessender werden als zuvor!

Und woher kommt der Wandel im Menschen- und Wirklichkeitsbild? Andreotti führt die neuen Textverfahren auf ideengeschichtliche, gesellschaftliche, wissenschaftliche und politische Veränderungen zurück. Auch markante, wirkmächtige Namen und Erkenntnisse sind mit diesem Wandel der Denk- und Schreibformen verbunden, etwa Nietzsches Subjektkritik, die psychoanalytische Entdeckung des Unbewussten oder die Sprachskepsis der Schriftsteller und Philosophen.

Es versteht sich, dass von diesem Ansatz her die literarische Moderne um 1900 einen pointierten Anlauf nimmt, man denke etwa an die um diese Jahrhundertwende erschienenen "epochemachenden" Werke wie Freuds "Traumdeutung" oder den für die Sprachkrise wichtigen "Brief des Lord Chandos" bei Hugo von Hofmannsthal. Ebenso liegt auf der Hand, dass die als typisch modern herausgestellten Textverfahren mit bestimmten literaturgeschichtlichen Namen bzw. Zeitpunkten wirksam werden, mit dem Erscheinen der Texte Kafkas, Brechts oder Döblins.

So ergeben sich denn doch zeitliche Zäsuren im Lauf der Literaturgeschichte. Doch Periodisierungsgerüste verlangen Vorsicht. Im 20. Jahrhundert, wo auch in der Literaturgeschichte verschiedene "Ismen" nebeneinander herlaufen und sich kreuzen, gilt das ohnehin. Zu Recht orientiert sich Andreotti bei seinen Periodisierungsvorschlägen für die deutsche Literatur seit dem Naturalismus stark an der Realgeschichte (z.B. mit dem Begriff "Literarische Tendenzen der <Nach-Wende-Zeit>"). Freilich vergisst er dabei keineswegs, dass sich auch in den vergangenen Jahrzehnten gewisse literarische Eigenheiten während der einen Ära stärker bündeln als während der andern. So gibt es etwa auch für die Literatur und Philosophie eine Spät- und eine Postmoderne, zwei Strömungen, die Andreotti in der 3. Auflage seines Buches relativ ausführlich einbezieht.

Andere Zeitpunkte sind weniger einschneidend in unserem Epochengefüge, blitzen jedoch im hier vorgestellten Buch als interessante Begleitdetails auf: Emil Staigers berühmte Preisrede "Literatur und Öffentlichkeit" aus dem Jahr 1967 zum Beispiel, die bekanntlich einen "Zürcher Literaturstreit" auslöste.

Nun ja, gerade hier – wer möchte da noch behaupten, Literatur sei von Ideologiefragen immer ganz und eindeutig zu trennen ?

Daniel Annen

SCHMIDLIN, R. (1999): **Wie Deutschschweizer Kinder schreiben und erzählen lernen. Textstruktur und Lexik von Kindertexten aus der Deutschschweiz und aus Deutschland**, Tübingen: Francke (=Basler Studien zur deutschen Sprache und Literatur; 79).

Studien über die Deutschschweizer Diglossie und ihre Auswirkungen auf den Erwerb des Hochdeutschen haben in der Schweizer Sprachwissenschaft Tradition (vgl. z.B. SIEBER/SITTA, 1986; HÄCKI BUHOFER, BURGER, SCHNEIDER/STUDER, 1994; HÄCKI BUHOFER/BURGER, 1998; SCHNEIDER, 1998 (letztere eine m.E. noch zu wenig beachtete, feine Einzelfallstudie). Regula Schmidlin schliesst mit ihrer Dissertation an diese Tradition an, wartet aber mit wichtigen Neuerungen auf: Das Neue in dieser Arbeit ist die konsequente Ausrichtung auf eine genau definierte Form des standardsprachlichen Erzählens von sieben- bis elfjährigen Kindern, und neu ist insbesondere auch das komfortable, in der Deutschschweiz und in Süddeutschland mittels Nacherzählung einer Bildergeschichte einheitlich erhobene Korpus. Untersucht wird schulisches, kontextuell eingeschränktes, monologisches, schriftliches und mündliches Erzählen, und zwar als Manifestation der "early literacy", d.h. ab einem Zeitpunkt, zu dem die motorischen Schreibfertigkeiten schon weitgehend zur Routine geworden sind, zu dem die Kinder aber gleichzeitig noch kaum Praxis im Umgang mit dekontextualisierter Sprache haben. Das Korpus, auf dem die Analysen basieren, ermöglicht erstmals einen direkten Vergleich von Deutschschweizer mit deutschen Kindertexten und erlaubt eine breite empirische Absicherung der Befunde. (Dass Schmidlin das gesamte Korpus im Anhang des Buches ausweist (ca. 100 Seiten!), gehört zu den Vorzügen dieser Studie.)

Struktur des Buches

Der *theoretische Teil* umfasst die Darstellung und Diskussion von Literacy-Konzepten und Erzähl(entwicklungs)modellen sowie eine Synopse einer Vielzahl von Arbeiten zur Sprachsituation besonders der Deutschschweiz und Deutschlands, die im Hinblick auf ihre Implikationen für den Erwerb der Standardsprache vorgestellt werden (Kap. 1.1 u. 1.2). Möchte man aus diesen Abschnitten etwas hervorheben, so wäre das vielleicht die Auseinandersetzung mit dem von KOCH/OESTERREICHER (1996) eingebrachten Begriffspaar "konzeptionelle Mündlichkeit" und "konzeptionelle Schriftlichkeit". Zuzustimmen ist hier insbesondere der Argumentation der Verfasserin, dass dieses Begriffspaar von der medialen Realisierung von Texten, also vom Geschriebensein und vom Gesprochen-

sein, abzukoppeln ist (27ff.). Auf der Basis dieser Diskussion gelangt Schmidlin zum wichtigen Schluss, dass in ihrer Untersuchung, die sowohl von der Situierung her als auch in Bezug auf die Erzählaufgabe selber sehr deutlich auf den schulischen Kontext verweist, nicht von einem Vergleich von mündlicher und schriftlicher Sprache bei Kindern gesprochen werden könne; analysiert würde vielmehr die narrative, dekontextualisierte monolgische Kompetenz der Schulkinder, die einmal mündlich und einmal schriftlich realisiert werde (29).

Die *Brücke zum empirischen Teil der Arbeit* bildet das Kapitel 1.3, in dem die Untersuchungsvariablen hergeleitet und präziser gefasst werden. Im Einzelnen werden untersucht, im Bereich der Textstruktur: sprachliche Formen für die Einführung der Haupt- und Nebenfiguren in der sog. "Froschgeschichte" (darunter indefinite und definite Nominalphrasen, Namen, Pronomen etc.), Inkohärenzen und Ambiguitäten (z.B. referenzielle und kausale), Episodenberücksichtigung (unterschieden werden narrative Vorder- und Hintergrundeinheiten) sowie explizite Konnektoren; abhängige Variablen im Bereich der Lexik sind: Anzahl Wörter (dient als Textlängenmass und gilt auch als Relationsmass für die übrigen Variablen), einzelne Wortarten, lexikalische Varianz (Type-Token-Ratio) und Phraseologismen. - Bei einer derart grossen Anzahl von Untersuchungsvariablen ist klar, dass man – je nachdem, in welchen Bereichen man selber arbeitet - hier oder dort wird etwas einwenden können. (Aus meiner Sicht betrifft das zum Beispiel die (Konsistenz der) Beschreibungssprache beim Aspekt der "Kohärenz".) Wichtiger scheint mir indessen, dass die Autorin zahlreiche Kategorisierungsprobleme offenlegt und viele Grenzfälle diskutiert – das schafft Transparenz und macht ihre Entscheidungen nachvollziehbar. Sehr positiv zu vermerken wäre in diesem Zusammenhang auch, dass die bei BERMAN/SLOBIN (1994) diskutierte Grundfrage aufgegriffen wird, ob linguistische Untersuchungsvariablen aus sprachlichen Formen oder aus textuellen Funktionen gebildet werden sollen. (In dieser Frage trifft die Autorin für sich einen Sowohl-als-auch-Entscheid, 114ff.).

Im *Analyseteil* werden die Ergebnisse für alle Variablen separat dargestellt, im Rückgriff auf die Operationalisierungen (Kap. 2.1.2) und nach dem Muster "Hypothese – statistisch aufbereitete Resultate – Diskussion – Zusammenfassung" (Kap. 2.2). Dem Vorgehen bei der quantitativen Überprüfung der Hypothesen ist zu entnehmen, dass die Autorin keine Berührungsängste mit der Statistik hat. Die Mehrheit der Variablen wird als intervallskaliert eingestuft und es werden ent-

sprechende Verfahren der schliessenden Statistik eingesetzt, darunter t-Tests und einfaktorielle Varianzanalysen (warum keine mehrfaktoriellen?). Auch im Analyseteil bleibt der Text aber – auch das gilt es herauszustreichen – jederzeit gut lesbar. Dies wird u.a. mit der informativen grafischen Präsentation der varianzanalytischen Ergebnisse und mit entsprechenden Kommentare erreicht.

Hilfreich ist schliesslich auch die Zusammenschau der vielfältigen Einzelbefunde in der *Schlussdiskussion* (Kap. 2.3), in deren Verlauf Schmidlin auch auf zwei mögliche Anschlussprojekte zu sprechen kommt: Desiderate wären zum einen der Einbezug von dialektalen Erzählungen und zum andern eine Erweiterung auf andere Alters- und verschiedene Sozialgruppen.

Untersuchungsergebnisse

Die Reihe der Unterschiede in *mündlichen* Nacherzählungen, die sich aus den verschiedenen Sprachsituationen ergeben, in denen Deutschschweizer und deutsche Kinder aufwachsen, ist dann besonders lang, wenn, wie in der Dissertation von Schmidlin, monolingual-diglossische Schweizer Kinder, die im Dialekt primärsozialisiert werden (der überwiegende Normalfall in der Deutschschweiz), mit monolingual-monoglossischen Kindern in Deutschland verglichen werden (d.h. mit Kindern, die – Selbstaussagen und verschiedener Befragungen zufolge (107) - keine DialektsprecherInnen sind, die also im Standard primärsozialisiert werden). Zu den glossiespezifischen Unterschieden in den mündlichen Texten speziell von jüngeren Schweizer Kindern gehören: dialektale Zwischenbemerkungen und spezielle Wortsuchstrategien, mehr Wortfragmente, Satzabbrüche, weniger Gliederungssignale, monotonere Intonation, längere Sprechpausen und weniger Füllwörter. Hinzu kommt die Tendenz Schweizer Kinder zu hyperkorrektem Sprachgebrauch im Bereich der Klise oder der Amalgamierung von Präposition und Artikel, ein Verhalten, das auch bei erwachsenen DeutschschweizerInnen beobachtbar ist, wenn sie Hochdeutsch sprechen (müssen).

Ganz anders verhält es sich aber offenbar mit den *schriftlichen* Nacherzählungen, die die Verfasserin analysiert hat: Bei den schriftlichen Texten zeigen sich insgesamt weniger diglossiespezifische Differenzen als bei den mündlichen. Diesen Hauptbefund kann Schmidlin nun noch beträchtlich differenzieren, in mehrfacher Hinsicht: Erstens erweist sich "nicht der Glossieeffekt selber, sondern die altersabhängige Entwicklung des Glossieeffekts (...) als eindeutig modalitätsabhängig" (277). Das bedeutet z.B., dass die Werte der deutsch-

schweizerischen und deutschen schriftlichen Erzählungen mit zunehmendem Alter der Kinder grösstenteils konvergieren, so dass – im Gegensatz zu den mündlichen Texten – nicht mehr von einer diglossiespezifischen Beeinträchtigung gesprochen werden kann. Zweitens zeigen sich die glossiespezifischen Unterschiede eher im lexikalischen als im textstrukturellen Bereich. Und drittens gibt es nicht nur "diglossiespezifische Erwerbsverzögerungen" (eigentliche Nachteile der Deutschschweizer Kinder aufgrund ihrer dialektalen Primärsozialisierung, die sich z.B. in Form einer geringeren lexikalischen Varianz bei den mündlichen standardsprachlichen Erzählungen niederschlagen), sondern es kommt überraschenderweise auch zu "diglossiespezifischen Erwerbsbegünstigungen": Schweizer Kinder verwenden u.a. schriftsprachspezifischere Konnexionsmittel als deutsche Kinder, die ihrerseits häufiger den typisch mündlichen Konnektor "und dann" einsetzen. Das Beispiel der Konnexion deutet darauf hin, dass sich das Modalitätsdifferenzbewusstsein der Schweizer Kinder früher herausbildet resp. dass die deutschen Kinder länger in der Mündlichkeit verhaftet bleiben, was mit einem je eigenen Verhältnis von Nähe und Distanz von mündlicher und schriftlicher Sprache für die Schweizer und für die deutschen Kinder in Verbindung gebracht werden kann (vgl. 278).

Insgesamt auf jeden Fall ein lesenswertes Buch mit einer Fülle von z.T. überraschenden Einzelbefunden, und überdies eines, von dem man sich wünscht, dass die Hauptresultate auch in die Diskussion um den Hochdeutscherwerb in der Schule einbezogen werden.

Centre d'enseignement et de recherche
en langues étrangères
Université
13, rue Criblet
CH-1700 Fribourg

Thomas Studer

233

Bulletin suisse de linguistique appliquée, 72/2000, 241-242

ADRESSES DES AUTEUR-E-S

Urs ALBRECHT

Deutsche Sektion der Zentralen
Sprachdienste der Bundeskanzlei
Gurtengasse 4
CH-3003 Bern

urs.albrecht@bk.admin.ch

Ester CADUFF

Lia rumantscha
Via da la Plessur 47
CH-7000 Cuira

ester.caduff@rumantsch.ch

Helen CHRISTEN

Departement für Germanistik
Universität Freiburg
Miséricorde
CH-1700 Freiburg

helen.christen@unifr.ch

Franca CLEIS

Via Cleis 8a
CH-6853 Ligornetto

fcleis@tinet.ch

Anna-Alice DAZZI GROSS

Lia rumantscha
Via da la Plessur 47
CH-7000 Cuira

anna-alice.dazzi@rumantsch.ch

Sylvie DURRER

Section de français
Faculté des Lettres - BFSH 2
Université de Lausanne
CH-1015 Lausanne

Romanisches Seminar
Universität Zürich
Plattenstr. 32
CH-8028 Zürich

sdurrer@span.ch

234

Daniel ELMIGER

Centre de linguistique appliquée
Espace Louis-Agassiz 1
CH-2000 Neuchâtel

daniel.elmiger@unine.ch

Monique HONEGGER

Monique Honegger
General-Wille-Str. 18
CH-8002 Zürich

honegger@limmat.ch

Marinette MATTHEY

Centre de linguistique appliquée
Espace Louis-Agassiz 1
CH-2000 Neuchâtel

marinette.matthey@unine.ch

Franziska SCHÄRER

Langensandstrasse 82
CH-6005 Luzern

f.schaerrer@freesurf.ch

Christa STOCKER

Deutsches Seminar der Universität Zürich
Schönberggasse 9
CH-8001 Zürich

cstocker@ds.unizh.ch

Eva Lia WYSS

Deutsches Seminar der Universität Zürich
Schönberggasse 9
CH-8001 Zürich

elwyss@ds.unizh.ch

235

Cours de formation continue

Surdité, bilinguisme et orthophonie

Janvier - Juin 2001

Destiné aux professionnels intéressés par la problématique de la surdité, ce cours a pour objectif de traiter les éléments de l'approche bilingue; il présente ainsi le pôle *langage oral* (appareillage de l'enfant et implants cochléaires, LPC, apprentissage de l'oral et de l'écrit, etc.) et le pôle *langue des signes* (aspects historiques, communauté des sourds, langue des signes), la conception bilingue et biculturelle qui fait appel aux deux, ainsi que les éléments relatifs au développement cognitif et affectif de l'enfant sourd dans cette optique.

L'enseignement est dispensé à l'Université de Neuchâtel, lors de sept journées du 18 janvier au 8 juin 2001, par divers intervenants spécialisés provenant des milieux tant académiques que professionnels.

Renseignements / Inscriptions

Formation continue
Université de Neuchâtel, Av. du 1er-Mars 26, CH – 2000 Neuchâtel
Tél. 032/718 11 20, Fax 032/718 11 21
e-mail: uni.foco@admin.unine.ch
Site Web: http://www.unine.ch/foco/

Bulletin VALS-ASLA

Numéro 15

- Numéro 64, octobre 1996, 183 p.
  Anne-Claude Berthoud (éd.)
  Acquisition des compétences discursives dans un contexte plurilingue
- Numéro 65, avril 1997, 177 p.
  Pascal Singy & Peter Trudgill (éds.)
  Communication et pragmatique interculturelles
- Numéro 66, octobre 1997, 229 p.
  Geneviève de Weck (éd.)
  Troubles du langage
- Numéro 67, avril 1998, 171 p.
  Laurent Gajo (éd.)
  Vous avez dit *immersion*?...
- Numéro 68, octobre 1998, 205 p.
  J. Buttet Sovilla & D. Weniger (éds.)
  Etudes en neurolinguistique
- Numéro 69 vol. 1 et 2, juin 1999, 221 et 227 p.
  Anna-A. Dazzi Gross & L. Mondada (éds.)
  Les langues minoritaires en contexte
  Minderheitensprachen im Kontext
- Numéro 70, octobre 1999, 131 p.
  Varia
- Numéro 71 vol.printemps 1999, 171 p.
  Claude Gauthier et Thérèse Jeanneret (éds.)
  Pratiques effectives du français langue seconde en Suisse: quelles conséquences sur son enseignement?

Vereinigung für angewandte Linguistik in der Schweiz
Associaziun svizra da linguistica applitgada
Association suisse de linguistique appliquée
Associazione svizzera di linguistica applicata

VALS ASLA

237

Impr. Rapidoffset, Le Locle

U.S. Department of Education
Office of Educational Research and Improvement (OERI)
National Library of Education (NLE)
Educational Resources Information Center (ERIC)

P202 1552

NOTICE

REPRODUCTION BASIS

☒ This document is covered by a signed "Reproduction Release (Blanket) form (on file within the ERIC system), encompassing all or classes of documents from its source organization and, therefore, does not require a "Specific Document" Release form.

☐ This document is Federally-funded, or carries its own permission to reproduce, or is otherwise in the public domain and, therefore, may be reproduced by ERIC without a signed Reproduction Release form (either "Specific Document" or "Blanket").